Li yu'amej, li k'ila na'leb' ut li ralal xk'ajol li tenamit

Chan ru xk'utb'al li na'leb' ha'in reheb' li kok' ixqa'al ut li kok' teelom aj ralch'och' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin

Armando Najarro Arriola





Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar

Li yu'amej, li k'ila na'leb' ut li ralal xk'ajol li tenamit

Chan ru xk'utb'al li na'leb' ha'in reheb' li kok' ixqa'al ut li kok' teelom aj ralch'och' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin

Armando Najarro Arriola



Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1999

Jun ch'uuteb' chi tenamit wankeb' jun pak'al palaw xe'k'ehok li sachomq re xyiib'ankil ut xpuktasinkil li hu ha'in.

La elaboración e impresión de este texto fue posible gracias al apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Xnimal xch'uutulal: / Colección:	Xtasal xhuhil li tzolok 23 rajlil / Textos Académicos No. 23
Xch'uutulal: / Serie:	Q'eqchi' 19 rajlil / Q'eqchi' No. 19
Xraqalil: / Área:	Xna'leb'il li Tzolok 8 rajlil / Pedagogía No. 8
Ajch'utub'anel: / Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Aj-puktasinel: / Editora:	Ana María Palma
Xtz'iib'ahom: / Autor:	Armando Najarro Arriola
Aj jalol ru aatin: / Traductor:	Pedro Ical
Aj raqaxinel xsa': / Diagramador:	Rolando Chacach Catú

Xtusulal xsa'

Kiib' oxib' li aatin

Chalen chaq li xk'utab'al li na'leb' chi rix li choxa ch'och' ut chi rix li tenamit reheb' li kok'al aj ralch'och' moko jalan tachik ru b'ayaq jo' chan ru nak'utman rehb' li kok'al maawa'eb' aj ralch'och'. Li na'leb' chi rix li yu'amej, li k'ila na'leb' ut li wank sa' xyanq li tenamit li nak'utman chi ruheb', ha'an li yu'aminb'il chaq xb'aaneb' li kaxlan winq, eb' laj jun pak'al palaw, jun li na'leb' b'ar wi' nanumta li yalok ut li xjunajinkil ru chi xjunil li n'aleb'.

Ma ha'an ta wi' li xtiikalil li k'utuk ut ma tz'aqal us ta wi' xb'aanunil li na'leb' ha'in sa' xyanqeb' li poyanam. Sa' xtiikalil tz'aqal li qach'ool naqak'a'uxla naq li na'leb' ha'in ink'a' us xb'eeresinkil. Ab'anan, nachal jun chik li k'a'uxl. Chan ru tqab'aanu re xk'utb'al li na'leb' ha'in chi ruheb' li kok'al aj ralch'och'. Naqeek'a naq toj naab'al chik li patz'om wan chaq sa' leech'ool ut toja' ko'xib' aj wi' li xyalman xsumenkil. Ab'anan, li qajom rik'in li tasal hu ha'in, ha'an li seeraq'ik sa' yaal chi rix li na'leb' yooko xpatz'b'al.

Li qak'a'uxl rik'in li na'leb ha'in, maawa' xyeeb'al chan ru xyiib'ankil ru, chi moko xxaqab'ankil ta jun chi na'leb' rik'in ta wi' ttawmanq li xjayalil li ch'a'ajkilal. Li k'a' ru tz'aqal naqaj ha'an xnumsinkil rilb'al sa' xyaalalil k'a' ru tz'aqal xyaalalil li xk'utb'al li na'leb' chi rix li choxa ch'och' ut chi rix li tenamit cho'q reheb' laj ralch'och' re naq teeliiq li xna'leb'eb' laj k'utunel aj ralch'och' sa' ka'paay ru aatin. Jo'kan aj wi' naqajultika ko'xib' chi na'leb' aajel ru xb'eeresinkil chi ru li xk'utb'al li na'leb' ha'in jo' naxtz'aama li xninqal ru na'leb' najultikaman sa' li xchaq'rab'il li xtuqub'ankil ru li tzolok.

Ab'anan li xyaalalil tz'aqal li jun tasal chi hu ha'in, ha'an li k'ehok na'leb' chi rix li k'ila paay chi tzolom xqapatz' chaq. Jo'kan naq nab'eeresiman li na'leb' re naq li ani te'tzoloq te'xk'uub' ru li xna'leb'eb' re naq ani e'xk'ul ru li xtzolb'al moko ka'aj ta wi' te'xsume li k'a' ru nake'xk'a'uxla li xninqaleb' ru ajtz'ilol rix li ch'a'jkilal li na'ajman b'an ha'an naq xjuneseb' te'xkab'al xjuneseb' li xna'leb'eb' xch'ooleb' ut li xseeb'alileb' ro ruq' li na'ajman te xtawb'al xjayal li xnimalil ru na'leb' ha'in.

Ha'an ut xyaalalil naql numtajenaq li k'anjel re xsik'b'al xkomon li na'leb' ut li yalb'a ix sa' junesal

nak'eeman chalen chi ru li jun tasal, re naq sa' li jun paay chi tzolok na'uxman, maawa' junelik rik'in laj kutunel, eb' li tzolom naru te'xk'anjela xsa' li hu ha'in jo' chan ru tk'e rib chi ruheb'.

Wi sa' xraqb'al xtzolb'al li jun tasal ha'in, tk'utunq naq xwan xkawresinkil li ch'oolej re xyiib'ankil ru li na'leb' nakutman wi' anaqwan li tzolom yooko xatz'b'al naraj naxye naq xb'aanu xk'anjel re naq li xtzolb'aleb' li kok'al tuqtuuq ru ut xk'ulub'aqeb' tz'aqal, xkomonaq li troxloq'i li k'ila na'leb' nanume' sa' li ch'oolej jo' wi' xq'unaleb' xch'ool li kok'al.

Yalb'a ix chi rub'elal

Rub'el xtikib'ankil li k'anjelak sa' li tasal hu ha'in, us raj xnawb'al sa' qach'ool: k'a' ru nink'a'uxla ut k'a' ru ninnaw chi rix li xk'utb'al li na'leb' chi rix li tzolom chi rix li choxa ch'och' jo' wi' chi rix li tenamit sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin. Li xch'lob'ankil sa' qach'ool li na'leb' ha'in tooxtenq'a chi xk'amch'olejinkil chi us li jun siir chi na'leb' ha'in ut xnawb'al aj wi' k'a' ru uso' wi' chi xb'aanunkil jo' wi' li k'a' ru maji' ch'olch'o chi qu chi rix li yooko xjultikankil. Ut naq taaraq xtzolb'al li jun tasal, taayal wi' chik aaq'e hi xsumenkil li yalb'a ix re xk'eeb'al reetal ma xjala ru laana'leb' ut laach'ool chi rix li na'leb' ha'in.

Xch'olob'ankil: sa' li jun raqal chi na'leb' wan chi xtz'e li jun perel chi hu ha'in, xqak'e k'ila na'leb' chi rix yooko xtzolb'al. Sa' eb' li kok' kaaxukuut wankeb' sa' xtiikalil, juch' junaq eetalil X li na'leb' chan ru sa' laach'ool naq xyaalalil xtiikalil li k'a'uxl junjunq jo' chan ru naq k'ub'k'u. Laana'leb' naru nakana chi jok'ain:

5 Xk'ulub' tz'aqal linch'ool.
4 Naxk'ul inch'ool.
3 Maak'a' nawaj wi'.
2 Ink'a' naxk'ul linch'ool.
1 Tiik ink'a' naxk'ul linch'ool.

Eb' li patz'om

a) Naab'aleb' ajk'utunel ink'a' nake'xk'ulchan ru naq wankeb' laj ralch'och' ut jo'kan naq nake'xk'a'uxla naq li xk'anjeleb' ha'an xsachb'al chi junajwa li xna'leb'eb' ut chan ru naq nake'wan laj rach'och' ut xmnb'al sa' xch'ooleb' junaq jalanil na'leb' xkomon li toj yo chaq chi wakliik.

b) Li k'a' ru wan xyaalalil xtzolb'al ha'an li xtz'iib'ankil chi ruhatq li k'ila tasal hu.

Laak'a'uxl				
1	2	3	4	5

Eb' li patz'om	Laak'a'uxl				
	1	2	3	4	5
c) Li k'a' ru nake'xnaw laj ralch'och' chi rix li xch'utub'ankileb' li k'a'aq re ru wan sa' ruuchich'och' ch'olch'o ut tustu ru naq wan xb'aaneb'.					
d) Re naq tz'aqalaqeb' re ru xch'ool xna'leb'eb' li kok'al aj ralch'och', tento naq chi ru li xtzolb'aleb' sa' li tzoleb'al twanq xjultkankil chi ruheb' li k'a' ru k'aynaqeb' wi' chi rilb'al, rab'inkil ut xb'aanunkil jo' li xnimq'eheb', li yo'lek, li wa'tesink, li mayejak, li roxloq'inkil li loq'laj Tzuultaq'a, li k'a' ru nake'xk'e xwankil xloq'al, li raainob'aaleb', li xtijb'aleb' sa' ruuchich'och' ut k'a'aq chik re ru.					
e) Jun li xtijb'aleb' sa' ruuchich'och' sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol aj maay, li tento xb'eeresinkil xb'aaneb' laj k'utunel ha'an li xtawb'al malaq li usaak chi junqalil.					
f) Truuq xk'utb'al li resilal xyu'am li tenamit chalen chaq q'e kutank rik'in xk'utb'al xb'eenwa li k'a' ru yo chi uxk anaqwan toja' naq twanq xk'a'uxlankil li k'a' ru chalk re ut moqon twanq xpatz'b'al li x'uxk chaq junxil chalen chi joka'in.					
g) Ak k'eeb'il reetal naq ch'a'aj xtawb'a ru xb'aneb' li kok'al aj ralch'och' li chan ru naq wan xch'utub'ankilleb' ru malaq xjek'b'aleb' ru li k'ila paay chi xul ut li k'ila pay chi ch'ek'aam.					
h) Eb' li kok'al aj ralch'och' nakesah xch'ool ut ink'a' nake'xk'ulub'an sa' xch'ol chan ru naq naraqaximan ru li junxaqalil.					
i) Sa' xyanq li na'leb' nak'utman sa' li tzolom chi rix li wank sa' komonil ut rik'in choxa ch'och' us raj xxaqab'ankil naq li k'a' ruj ru na'ajman te'xtzol li kok'al aj ralch'och' us raj xxaqab'ankil naq li k'a' raj ru te'xtzol li kok'al aj ralch'och' texk'e raj reetal chan tz'aqal li xk'amb'aleb' rib' sa' usilal sa' xyanqeb' toja' naq te'xjuntaq'eti raj rik'in i k'a' ru nake'xb'eeresi li jalanil tenamit naxpatz'eb' sa' xxik laj k'utunel.					

Eb' li patz'om	Laak'a'uxl				
	1	2	3	4	5
j) Li xkutb'al chlaen chaq li tzolom chi rix li tenamit ut li xk'utb'al i yeb'il uxb'il junxil chaq sa' li jun amaq'l chi tenamit ha'an li xraab'aleb' ut ut xk'eeb'aleb' xwankil junqaq chi winq li yeeb'il xaqab'anb'il "xb'aan li chaq'rab'" naq ha'aneb' li taaqiik xna'leb'eb' li na'ajman.					
k) Li na'leb' chi rix li xjunajinkil ru li k'ila pay chi tzolom xchapom rib' naq wan rik'in naq eb' laj ralch'och' nake'xk'a'uxla naq chi xjunil li nanume' nasutq'i chaq wi' chik, ut nake'xk'e reetal tz'aqal rik'in li nak'ulman rik'in li loq'laj che', choxa ch'och' ut sa' xyanq li tenamit.					
l) Li xjunajinkil ru li xk'utb'al li tzolom chi rix li choxa ch'och' ut chi rix li tenamit jwal ch'a'aj xb'aanunkil sa' xk'ab'a' naq jalan li na'leb' nab'eeresiman sa' li junjunq paay chi tzolom.					
m) Sa' eb' li tzoleb'aal nake'xb'eeresi li k'utuk sa' ka'paay ru aatin tento sa' xb'eeneb' xsachb'al sa' li xch'oole' li kok'al aj ralch'och' li xch'ooleb' xk'a'uxleb' ut li xpaab'ahomeb' chaq junxil re naq te'ruuq chi wakliik rik'in li na'leb' xkomon li toj yalb'il ru xb'aanunkil.					
n) Eb' li ralal xk'ajol aj maay ke'xtzol chaq rik'ineb' li xxe' xtoonaleb' jun siir chi na'leb' chi rix li xk'eeb'al reetal ut xb'aanunkil rajlal li k'a' ru naxk'ut li ma'uxk nanume' chi ru li choxa ch'och' ut ha'an roqel li xna'leb'eb' li xna'leb'eb' ut li xyiib'ankil li xk'anjelob'aaleb' sa' xb'een wi' nak'ojla chi xjunil li xnawomeb' laj maay.					
o) Li xtawb'aleb' xna'leb' laj kaxlan winq (k'ehok eetal, raqaxink, xyalb'al xb'aanunkil ....) ink'a naxk'ul rib' rik'in li nayu'amiman rajlal sa' eb' li k'aleb'aal (li xq'ehil li awk, li xyo'lenkil, li xnimq'ehinkil, li xk'anjelankil...).					

Eb' li patz'om

p) Chi ru xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit, aajel ru xk'eeb'al sa' ajl lixyu'amihomeb' chaq li kok'al aj ralch'och' sa' li oxib' raal li na'leb' ha'in: li xjunkab'laleb', li xwanjikeb' sa' li k'aleb'aal, li xwanjikeb' sa' li xteepalileb' malaq li xtenamiteb' ut li xyu'aminhomeb' sa' chi xjunil li xteepalil li tenamit Watemaal ut xchiq'b'aleb' sa' xch'ool jalan chik re naq yooq chi tamk malaq chi k'iik li xnawomeb'.

q) Re xk'utb'al i tzolom chi rix choxa ch'och' ut chi rix li tenamit, li xyiib'ankil li k'ila hu aajel ru, re xtawb'al li k'a' u nayo'oom¿niman chi rix li na'leb' junjunq jo' wi' re xb'aanunkil li kok' k'anjel nak'a'uxlaman.

r) Eb' li tasaal hu nab'eeresiman sa' ka'paay ru aatin yal jalb'ilaqeb' ru sa' li aatinob'aal re naq chab'il naq twanq xnmsinkil li na'leb', li seeb'alil ut k'a'aq chik re ru.

s) Sa' xyanq li xk'ihaleb' li tenamit aj ralch'ch', ch'olch'o chi ruheb' chan ru naq wan li choxa ch'och' ut li tenamit ut a' li poyaman nake'xk'e xnimal xwankil sa' xb'een chi xjunil.

t) Junaq ajk'utunel sa' ka'pay ru aatin, naq tk'ut li tzolom chi rix li choxa ch'och'.lal xk'ajol li k'ila tenamit wankeb' sa' ruuchich'och'.

Laak'a'uxl				
1	2	3	4	5

B'anyox eere li xe'sume chaq. Anaqwan naqatz'aama chaawu naq taajuntaq'etiheb' ru rik'in li naqak'a'uxla laa'o chalen li jun tasal chi hu, twanq xtz'aqob'resnkil ru li junjunq chi na'leb' ut twanq aj wi' xch'olob'ankil ru. Anaqwan anaqwan naqak'a'uxla naq jo'ka'in raj li k'a' ru xasume.

(a) 4 - 5; (b) 1 - 2; (c) 4 - 5; (d) 4 - 5; (e) 1 - 2; (f) 4 - 5; (g) 1 - 2; (h) 1 - 2; (i) 4 - 5; (j) 4 - 5; (k) 4 - 5; (i) 1 - 2; (m)1 - 2; (n) 4 - 5; (ñ) 1 - 2; (o) 4 - 5; (p) 1 - 2; (q) 1 - 2; (r) 1 - 2; (s) 4 - 5.

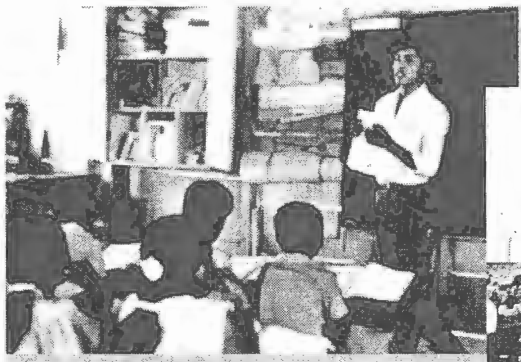
Li yalb'a ix ha'in maawa' xkomon li q'axal ha'an tz'aqal li paab'ajel ru malaq xkomon li yalaq b'ar naru na'oksiman re xb'isb'al yalaq k'a' chi na'lebil. Ha'an ha'in yal jun ninqi patz'ok re naq tk'anjelaq chawu re xnawb'al jo'k'ihal nakanaw ut k'a' ru nakak'auxla chi rix li na'leb' napatz'man chi ru i tasal hu a we'. Li xsumenkil xqak'e laao ch'olob'anb'il chi us ut tz'aqaob'resinkil ru chi ru li jun tasal ha'in. Jo'kan naq wi li k'a' ru xasme laa'at q'axal jalan wi' chi ruheb', mi'ok aaxiw, ak re naq jo'ka'an, maawa' xkomon li na'leb' naseeraq'man rajlal kutan, jo'kan naq li k'a' raj ru us ha'an xtikib'ankil rilb'al xsa ut xtawb'al ru li jun tasal chi hu ha'in. Tikib' b'i'.

Xb'een xtasalil
Xk'anjel li tzoleb'aal sa' xyanq li tenamit

Rajom.

At rarookil tzolom, naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:

a. Xtawb'al xyaalalil chi us li xk'anjel naxb'aanu malaq li tento sa' xb'een li tzoleb'aal xb'aanunkil sa' xb'een li tzoleb'aal sa xyanq junaq tenamit malaq k'aleb'aal aj ralch'och'.
b. Xch'olob'ankil li xninqal ru na'leb' tento raj tb'eeresi li tzoleb'aal re xtzlb'aleb' li kok'al rik'in li xna'leb'eb' k'aynaqeb' chi xb'eeresinkil chalen sa' xyanweb'.
c. Xwech'b'al rix li xk'anjel yo xb'aanunkil li tzoleb'aal xkomon li naxb'eeresi li xna'leb'eb' aj kaxlan winq sa' xyanqeb' laj ralch'och'.





Naab'aleb' ajk'utnel xkomoneb' li nake'k'anjelak chaq sa' xyanqeb' chaq li k'aleb'aal b'ar wi' juneseb' aj ralch'ocho li wankeb' chaq aran, ink'a' nake'xnaw xyeeb'al li raatinob'aaleb' li k'aleb'aal jo' wi' li xna'leb'eb' k'aynaqeb' wi' chaq chi wank ut wi wan ani reheb' naxnaw chan ru, yal ink'a' aj wi' nake'xk'e xwankil. K'iheb' tz'aqal ani nake'k'a'uxlan re naq li raainob'aaleb' laj ralch'coch' yal xtz'aqaob' junaq chi aatinob'aal naq wankeb' ut naq li xna'leb'eb' nake'xb'eeresi toj kub'enaq ru, li na'leb' ha'in nake'xye sa' xk'ab'a' li xmajelal xna'leb'eb' chi rix li yookeb' xtawb'al ru eb' laj tz'ilol rix aatinob'aal ut eb' laj tz'ilol rix li xyu'am li poyanam chi ruhatq li kutank anaqwan.

Li xtzolb'aleb' xk'ulumeb' laj k'utuneleb' numtajenaq li xyib'al ru aj na'leb' nayeeman chi rix chan ru naq nake'wan laj ralch'och', jo'kan naq nake'xk'a'uxla naq li xk'anjeleb' ha'an li xsachb'al chi junajwa li xna'leb'eb' laj ralch'och' ut xk'eeb'al ch'oq reeqal jalan chik ch na'leb' ut jalan chik li xtijb'aleb'.

Aj Montaluisa (1988:14)

Jun kutan li k'anjel sa' li tzoleb'aal...

Anaqwan wanko sa' li kaalaju xb'e li po akost re li hab' 1991. Laj k'utunel xhulak jun may k'asal ma naxk'e li waqxaqib' honal. Ko'xib'eb' li kok'al ak xe'hulak aj wi' ut xtaqlaheb' chi xmesunkil ru li neb'aal. Nq li kok'al yookeb' xb'aanunkil li xk'anjeleb', laj k'utunel naxik chi wa'a'k chi re xxaml li tzoleb'aal wan chaq toj junpak'al.

Naq ak xnume' oob' xka'k'aal k'asal, (oob' xtikla li b'eleeb' 8:05) naq ak xepraqe' chik li kok'al, nachal laj k'utunel chi k'ojk'o chik xch'ool. Naxtzolob'eb' li kok'al ak xek'ulun ut naxnumsiheb' sa' li tzoleb'aal. Ak sa' chik li tzoleb'aal, naxchaq chaq kiib' oxib' li t'ikr re xji'b'al ru li tz'ak wankeb' chaq hi rix ju li q'eel che' xna'aj li k'ila hu toja' naq naxb'oqeb' oxib' chi kok' ixqa'al ut kiib' ch teelom re naq te'xji' xsa' li tzoleb'aal. Jo'kan aj wi', chi ru neb'aal, eb' li kok'al wankeb' sa' jalan na'ajej - li toj maji' nahulak laj tzolol reheb'- yookeb' chi b'atz'unk chi saheb' sa' xch'ool.

Naq ak x'usa' b'ayaq xsa' li tzoleb'aal (8:30) laj k'utunel naroksiheb' li kok'al tja'lte'hulaq ut xk'ihaleb' chik sa' honal ha'an (30). Chi rix xk'eb'elb' xsahileb' xch'ool ut xyeeb'aleb' re naq ink'a' te'eek'anq, xpatz'eb' xk'ab'a' chi junjunqaleb'. O'laju k'asal tana chik li b'eleeb' naxtikib' li tzolok Kaxlan aatin yal chi yeeb'il rik'in naq xpatz'eb' re li kok'al naq te'xk'ut chi ru li k'a' ru xpatz'eb' re ewer. Chi xjunileb' xe'xk'ut li k'a' ru xe'xk'am: ru che', xxaq pim, kok' che' ut k'a'aq chik r ru. Li k'a'aq ru ha'in, sa' xk'a'uxl

laj k'utunel, tk'anjelaq reheb' re xtawb'al xyaalalil li aatin "semejanza y no semejanza" (juntaq'et ut jalan).

Roqel: Aj Fernández, M. (1992:16 y 17)

Rik'in li na'leb' toja' taawil xsa', chasumeeq li patz'omq ha'in:

a) K'a' ru nakak'a'uxla chi rix li k'a'aq ru x-uxk xjultikaman chaq.
b) Wi ta raj laa'at na'b'ej malaq yuwa'b'ej, k'a' raj ru taak'a'uxla naq aran raj nakataqlaheb' laakok'al chi tzolok.
c) Ma truuq tqajultika junqaq xchaab'ilal ru xna'leb' laj k'utunel.
d) Ut junqaq li xna'leb' inka' us xb'aanu.
e) Wi tqak'a'uxla li kutank toj chalk r chi qu, k'a' ru chi k'anjelil naxb'aanu li tzoleb'aal ha'in,laj k'utunel hq'n sa' xyanqeb' li k'aleb'aal.

Seeraq'i reheb' laakomon ut laj tzolol aawe li k'a' ru xasume.

Li junkab'lal ut li komon k'aleb'aal xkomon li molam ajtzoloneleb'.

Ink'a' naru naqakub'si xwankil naq li junkab'lal ha'an jun molam jwal kaw rib' -ink'a' ch'olch'o jo' najtil chik- chi xk'utb'al li komonjil wank chi rix li k'a' ru naqanaw, k'a' ru naqab'aanu, k'a' ru naxk'ul qu, k'a' ru ink'a', k'a' ru naqay, k'a' ru nanume' sa' qach'ool, k'a' ru k'anjel naqab'aanu, ut k'a'aq chik re ru. Ch'olch'o ut tustu ru sa' li xchaq'rab'il li qatenamit Watemaal naq xk'ulub'eb' li na'b'ej yuwa'b'ej -jo' wi' tento aj wi' sa' xb'eeneb'-xtzolb'aleb', xtijb'aleb' li ralal xk'ajoleb', jo'kan naq naru naqaye naq li junjunq chi kab'al naxk'e chi k'anjelak li k'ulub'ej ha'in naq nakoxk'uub', nakoxyiib', nakoxkawresi re naq ux wanqo hulaj kab'ej.

Sa' eb li k'aleb'aal wankeb' chi xk'atq li xnimqal ru tenamit malaj li najt wankeb' rik'in li choqink na'uxmank sa' eb' li xninqal tenamit, moko ka'aj ta wi' nake'xb'aanu li na'leb' ha'in chi kutank saqen, eb' li junjunq kab'al b'an, nake'sk'uub' jun molam chik chi k'utuk ab'an nim wi' chik ru, ha'an ut li "jun chi k'aleb'aal".

Sa' xyanqeb' li xyu'am nake'xb'eeresi eb' li tenamit aj ralch'och', li k'aleb'aal ut li tzolok chachookeb' rib' chi kaw. Chi xjunil li k'a' ru nake'xnaw, li k'a' ru nake'xk'ajela jo' wi' li k'a' ru nake'xpaab' -chi xjunil li na'leb' tijb'ileb' wi' chi oxloq'ink, xkut xchamal xna'leb'eb' nakextaw ru li wank sa' ruuchich'och'. Ha'an chi xjunil k'a' ru reheb' wan li k'aleb'aal ut chi xjunil ha'in nawan xk'utb'al naq na'uxk li taaqink ut rilb'al chan ru xb'aanunkil, rik'in li seeraq'ik ut chi xk'eb'aleb' chi xb'aanunkil kok' k'anjel.

K'anjelak.

a) Ma chalen junnaqik nak'ehok na'leb' junaq junkab'lal. Qayehaq: ma junnaqik ta wi' nake'jk'ehok na'leb' junq li junkab'lal aj ralch'och' 500, 200 malaq 20 hab' anaqwan (k'a' ru ta wi' xyaalalil). Ma najala ta wi' li kehok na'leb' nake'xb'aanu li junkab'laleb' li wankeb' sa' kehil ch'och', sa' q'ixnal ch'och', li wankeb' chaq sa' k'iche' ut b'araq chik. K'a'utan.

b) Ma naru nayeeman re li jun paay chi tzolok nak'ulman sa' li rochocheb' li na'b'ej yuwa'b'ej naq ink'a tuqtu ru malaq ink'a' ch'olch'o ru. Malaq naru naqaye naq naxchaq li kiib' paay ru chi tzolok ha'in. Ch'olob' xyaalalil chi us li k'a' ru taasume.

c) Li k'a' ru natzolman sa' li ochoch ha'an tz'aqal xna'leb'eb' li k'aleb'aal nab'eeresiman. K'ehomaq ko'xib'aq xk'utb'esinkil.

d) Sa' li k'aleb'aal malaq eb' li k'aleb'aal nakanaw chaq laa'at, ma ink'a' raj tchalq li jun paay chi tzolok ha'in wi maak'a' raj li tzoleb'aal. K'a'ut.

e) K'a' ru chi na'leb'il naru najultikaman naq "k'utb'il chaq chalen xb'aaneb' li na'b'ej yuwa'b'ej, qamama' qixa'an" chi ru li jun paay chi tzolok ha'in.

Li xk'anjelankil li loq'laj ch'och', li xk'eb'al xloq'al li che'k'aam, li na'leb' nake'roksi sa' li yohok ut li karab'k ut k'a' ruhaq chik ru. Ma truuq taapatz'eb' xkomon.

Li tzoleb'aal ut li xjalajik ru li na'leb'.

Sa' xb'een li tzoleb'aal wan ch xjunil li na'leb' xjala u sa' xyanqb' li k'aleb'aal aj ralch'och' re li qatenamit Watemaal, jo' qayehaq li roksinkil li b'aatal junjunq, li xsachb'al li najter na'leb', li xmajelal qana'leb' chi rix li xb'aanunhomeb' chaq li qechtanamitul junjunq li na'leb' nake'k'anjelak wi' ut chi xjunil li k'a' ru nake'xb'eeresi li tenamit aj ralch'och'. Naqanaw naq laa'at nakanaw xkomon li na'leb' ha'in xb'aan naq aawilom malaq aak'ulum chaq. Chatseeraq'iq ut chatk'a'uxlaq sa' xb'een li junjunq.

Naq eb' li awa'b'ej nake'xchaj re chi xyeb'al resil naq yookeb' xq'axtasinkil li tzoleb'aal sa' xyanqeb' li k'aleb'aal malaq li tenamit aj ralch'och'eb', ink'a' nake'xnaw malaq maak'a' nake'raj re li xsik'b'aleb' ru laj k'utunel te'xik chi k'anjelak sa' eb' li na'ajej ha'an. Ak k'eeb'il reetal naq naab'aleb' li nake'hlak aran rik'in li xna'leb' naq texk'ut chaq chan ru li wank "chi ruheb' li kok' int" wankeb' sa' li na'ajej ha'an malaq re naq tee'ok chi xb'eeresinkil li ak'il na'leb' (Aj Amodio, 1989).

Wi taak'e reetal, li xch'ikb'al, li xletzb'al malaq li xminb'al li tzoleb'aal xkomon li naxb'eersi li xna'leb'eb' li kaxlan winq sa' xyanqeb' laj alch'och', li xk'anjel nake'xb'aanu rik'ineb' li kok'al k'a'aj wi' li xkujb'aleb' sa' xch'ooleb' jun tuub' chi esilal, xna'leb'eb' malaq xtijb'aleb' (malaq xyib'aleb' ru xna'leb'eb') li kaxlan winq sa' xch'ooleb' li kok'al. Ab'anan moko nawan ta xseeraq'inkil malaq xwech'b'al rix. Ha'an yal ju minok naq na'uxk ut li na'leb' ha'in nak'ulman malaq na'uxman uy aj ralch'och' aj wi' laj k'utunel. A re naq tzolb'ileb' chaq chi joka'an, ut ink'a' nake'ru chi xjalb'al chi tiik li xna'leb'eb'. Jun chik li narelajin reheb' ha'an naq tento sa' xb'eeneb' xchoyb'al xk'utb'al li jun tasal chi hu k'eeb'ileb' re b'ar wi' tustu li xk'anjeleb' re li jun hab' toja' naq nake'chal chik li ani nake'taqlan reheb' -eb' laj ilol re xk'anjeleb'- xkomoneb' aj wi' xb'aanunkil li xk'anjeleb' chi ink'a' ch'olch'o.

K'a' ru tz'aqal najala wi' ru li xtzolb'aleb' nake'xtaw li kok'al aj ralch'och' sa rochocheb' rik'in li nake'stzol chaq sa' li tzoleb'aal. Uy ta ch'a'aj xtawb'al xjayal, nayalman xtusub'ankil ru hi jo'ka'in:

Sa' xyanq li k'aleb'aal...	Sa' li tzoleb'aal wan anaqwan...
- Li xna'leb'eb' li na'b'ej yuwa'b'ej, eb' li cheekel winq chekel ixq aj ralch'och' nim xwankil xb'aan naq tzolb"il chaq rik'ineb' li xxe' xtoonaleb', yal chi ab'inb'il nalaq chi seeraq'inb'il chaq reheb', chi jok'ain, li k'a' ru nayeemank nim tz'aqal xwankil.	- Nayeeman reheb' naql li na'leb' wan chi tz'iib'anb'il ha'an li wan chi tz'iib'anb'il chi ru hu. Numtajenaq li wankil nak'eeman re li tasal hu ut mak'a' aj wi xwankil li yal nayeeman chi ab'inb'il. Ab'anan, k'ila sut nake'ril li kok'al chan ru li tik'ti'ik yal chi yeeb'il ut aran nachal xk'a'uxl chi rix li naxtzol sa' li rochoch ut li naxtzol sa' li tzoleb'aal. - Chi jo'ka'in moko ch'a'aj ta chi ru xch'ikb'al sa' xch'ool - ab'an maawa' yaal- naq chi xjunil li nayeeman yal sa' aatin ha'an jun tik'ti'. Chi jo'ka'ij, li tzoleb'aal yo xpo'b'al xch'ool li kok'al ut wi' ha'in li ttzol chaq, us raj wi' tkanab' li xik chi junajwa.

Chi ru naq xwan xtz'ilb'al rix li k'anjel chi rix li xk'utb'al li kaxlan aatin jo' jun xkab' aatinob'aal cho'q rehb' li kok'al ralaleb' xk'ajol aj maay (1989-1993) naq xwan seeraq'ik rik'in jun liyuwa'b'ej xkomon li ink'a' naxtaqlaheb' li oxib'eb' xkok'al sa' li tzoleb'aal, kixch'olob' xyaalalil chi jo'ka'in: "...ink'a' nintaqlaheb' linkok'al sa' tzoleb'aal xb'an naq junes tik'ti'ik nake'xtzol chaq, elq'ak ut q'emkunil, q'olib'k".

Sa' xyanq li k'aleb'aal...	Sa' li tzoleb'aal wan anaqwan...
- Li kok' teelom ut li kok' ixqa'al nake'tzolok chi xk'atqerb' li xna' xyuwa' malaq ani asb'ej chi ru sa' rochocheb' naq na'uxman. Tiik maak'a' nake'raj re li rusilal xtzolb'aleb' chi jo'ka'in, sa' li tzoleb'aal k'a'aj chik jun li na'aatinak. Xb'aanunkil yalaq k'a' chi k'anjelil chi seeraq'inb'il ut rik'in xteneb'ankileb' xkok' k'anjel. - Ayi' junelik nawan li tzolok chi ru li k'anjel, chi ru naq na'uxk xik chi awk, malaq sa' li ochoch naq yo li poch'ok b'uch. - Jun chik li xyaalalil ha'an naq li k'a' ru nak'utman chi ruheb' li kok'al ak xkomon li na'leb' nakexb'eeresi malaq k'aynaqeb' rilb'al: ha'an li nake'ril nake'xb'aanu, h'an li nake'rataw, li xk'a'uxleb', li xxiweb', li k'a' ru nake'xyo'ooni ut k'a'aq chik re ru. Nawakli xch'ooleb' chi xtzolb'al rix.	- B'ar wi' laj k'utunel ha'an li wan xna'leb' ut chi xjunil li k'a' ru nachal sa' xch'ool tento sa' xb'eeneb' xtz'iib'ankiil. Nake'xch'ik sa xch'ooleb' li kok'al naq ha'an maak'a' nake'xnaw ut k'a'aj wi' eb' laj k'utunel nak'xnaw chi xjunil. Maak'a' xb'aanunkil junaql k'anjel ut chi xjunil natzolman rik'in xk'eeb'al reetalil sa' li hu ut xjultikankil xka'sut toj chi ru naq nawan junaq yalb'a ix. - Nawan xminb'al sa' xch'ooleb' naq li tzolok natawman ka'aj wi' sa' li tzoleb'aal ut naq maak'a'eb' chi sa' ka'aj wi' re hilank malaq nasik'man chan ru nasub'man li kutan. - Nak'utman li k'a'aq re ru jalan nachal chaq, ab'leb', napatz'man li k'a'aq re ru xkomon li ink'a' na'ajman ru sa' xyanqeb'. Moko nawakli ta li xch'ooleb' chi xtzolb'al.

Sa' eb' li tasal hu ut sa' xch'ooleb' laj k'utunel nanumta xk'eeb'al xwankil li k'a'aq re ru wan sa' li xninal li tenamit uy ta numtajenaq xwankil wan rik'ineb' ut ink'a' nake'xpatz' li k'a' ru na'uxk sa' xyanqeb'. Jun chik li xyib'al ru ha'an naq nawan atinak chi rixeb' aj ralch'och' nake'patz'e' jo' jun k'a'aq re ru numenaq xwankil, najter na'leb' ut naq li xninqal ru na'leb' ke'xtaw xb'aanunkil ha'an yal sa' xk'ab'a' naq ke'tenq'aak xb'aaneb' li wankeb' chaq sa' xchamal li choxa ut k'a'aq chik ru nake'xyob'ahatq.

K'anjelak.

a) Naab'aleb' ajk'utunel malaq aj ralch'och'eb' nak'ehulak sa' tzoleb'al rik'in li xk'a'uxl naq toj te'xjunaji' ru chi xjunil li tenamit, Naq nak'ehulqk, wankeb' aj wi' sa' xch'ool xtenq'ankileb' li "kok' int" chi xwaklesinkileb' rib'. (!) K'a'ut naq nak'ulman chi jo'ka'in naq nakak'auxla laa'at. Chan raj ru xjalb'al li jun paay chi na'leb' ha'in.

b) Li kok'al aj ralch'och' nake'tzole' rik'in li xna'leb'eb' li kaxlan winq (Aj Larrea, 1990) ut wan naq li na'leb' ha'in jalaneb' tz'aqal ru malaq xik' nake'ril rib' rik'in li xna'leb'eb'. Jo' qayehaq naq toj nake'xaqab'aak naq wan ani na'ok rik'ineb' sa' li tzoleb'aal. Ma ink'a' ta raj b'i' us xtz'ilb'al rix chan ru nake'k'uluk ula' sa' xyanqeb' laj ralch'och' ut l ula' tento raj naq tk'ayq chi xb'aanunkil li na'leb' ha'in. K'a' raj chik ru na'leb'il naru nakapatz' re xk'tb'esinkil chan ru naq xik' rilb'al li na'leb' nab'eeresiman sa' li tzoleb'aal.

Rik'in chi xjunil li ch'a'ajkilal ha'in, chi xjunileb' li k'aleb'aal aj ralch'och' yookeb' chi titz'ok ut te'raj naq te'uxmanq xtzolb'aleb'. Eb laj ralch'och', jo' winq jo' ixq, li wankeb' sa' li jun nimla teep chi ch'och' ha'in ut kawresinb'ileb' rib' chi us toj nake'xk'a'uxla chi us chan raj ru naq te'tzoloq sa' li tzoleb'aal.

1) Li xik sa' li tzoleb'aal ut xtawb'al li na'leb' naraj naxye naq nawan li usaak sa' li qayu'am, ut chi jo'ka'in naru natawman xyaalalil malaq xjayal chan ru naq nake'tz'eqtanaak li k'ila tenamit ha'in.

2) Tento xtzolb'al ut xk'anjelankil li ak' na'leb' yo chaq chi wakliik, li seeb'alil, re naq te'wakliiq li k'aleb'aal ut te'usaaq xk'anjeleb' junjunq.

3) Jo'kan aj wi', na'ajman xtzolb'al ut xkawresinkil li ch'oolej re xk'ulb'al chi maajun ch'ajakilal li k'a'q ru chi na'leb'il, ch'a'ajkilal ut li k'a' ru nakoxtitz wi' li qayu'am junjunq.

4) Aajel ru xkawresinkil li seeb'alil ch'olej jo' rik'in li ilok ru hu ut tz'iib'ak sa' ka'paay ru aatin -li xtu'unihom chac ut li kaxlan aatin- li xb'eeresinkil li ajlaal chi rix li nab'aanuman rajlal kutan, li xninqal ru na'leb' re xb'aanunkil li k'a'aq re ru jo' wi' li xb'ekb'al chaq chi us li xchamal xna'leb'eb' li qaxe'qatoon.

Re naq ttz'aqloq ru li na'leb' ha'in: ajb'il re naq li tzoleb'aal t-ok chi xb'eeresinkil li na'leb' ha'in:

- Xch'ikb'al sa' xyanq xna'leb'eb' li kaxlan winq li xnaleb'eb' laj mayab'.

- Xb'eeresinkil li xna'leb'eb' laj ralch'och' chi rix chan ru nake'tzole' li ralal xk'ajol re naq li tzoleb'aal tkanaaq jo' jun roq ruq' li junkab'lal, jun ch na'leb' jultikanb'il chaq xb'aaneb' laj k'a'uxlanel re li tzolok wan anaqwan jun oq'ob' hab' (400 hab'). Li k'a' ru tz'aqal na'ajman ha'an xk'eebal xwankil li xna'leb'eb' laj ralch'och' ut xjalb'al malaq xwotzb'al ru li yu'aminb'il na'leb' ut li tzolb'il. Chi xjunil ha'in naxtz'aama naq tb'eeresimanq chan tz'aqal ru naq wankeb' laj ralch'och', rilb'al ut xb'eeresinkil li na'leb' chan ru naq wan li xk'anjeleb' junjunq sa' li k'aleb'aal. Li t-ajmanq ha'an naq ink'a' tch'ikmanq li ch'a'ajkilal rik'ineb' li xna' xyuwa' jo' wi' sa' xyanq li k'aleb'aal.

- Li xtz'aqonik li tenamiti jwal nim xwankil. Chi xjunil li k'aleb'aal tento naq t-okenq chi xb'eeresinkil li jun paay chi ak'il na'leb' xkomon li toj yo chaq chi wakliik sa' li tzoleb'aal xb'an naq naxye sa' li chaq'rab' naq k'a'aj wi' eb' li na'b'ej yuwa'b'ej naru te'tzoloq reheb' li ralal xk'ajol. Li na'leb' ha'in ka'aj wi' naru te'xb'aanu li na'b'ej yuwa'b'ej ut eb' laj k'utunel li ani tuqtu ut ch'olch'o chi ru xna'leb'eb', li ani te'waklesinq re li ak' na'leb' ha'in, numtajenaq xchaab'ilal ru xch'ooleb' chi xb'eeresnkil li k'anjel, li wan sa' xb'eeneb' li xk'uub'ankil jun li ak' tzoleb'aal, ha'anaqeb' li te'xwaklesi wi' chik li xna'leb'eb' laj ralch'och' kanab'anb'il chaq xb'aaneb' li xxe' xtoonaleb'. Eb' laj k'utunel aj ralch'och' tento sa' xb'eneb' naq li kok'al ink'a' te'xsach sa' xch'ooleb' li xna'leb'eb' li xxe' xtoonaleb' ut chi xk'eeb'al xwankil xloq'al rik'in roxloq'inkil ut xtzlb'al aj wi' li xna'leb'eb' li jalanil tenamit ut twanq aj wi' xkawilaleb' xch'ool , li xk'ulub'eb' ut xpaab'ankil li xtaqlankileb'.

Tiik tqaye naq li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanqeb' li tenamit aj ralch'och' tento sa' xb'eeneb' naq te'xjal chi junajwa li xna'leb'eb' ut ajb'il ru: xjalb'all ru li xna'leb'eb' nake'xb'eeresi (Montaluisa 1988). Chan chan ta wi' naq toj tyo'laaq xka'sut. Chan chan ta wi' xsutq'esinkil xsal junaq roqi wex. Tento naq tikib'ank li tb'aanu ut xyoob'ankil rilb'al chi us li xyo'oonihomeb', li xk'anjeleb' ut li rajomeb' re naq te'xk'e re xtenq'ankil eb' li tenamit ut li k'aleb'aal aj ralch'och'.

Eb' li k'ila molam wankeb' sa' li xteeapalil li Amerika Latiin jo' eb' aj wi' li yuheb' ru poyanam (eb' li lariin) xkomoneb' li xk'ehomeb' reetal li ch'a'ajkilal ha'in, xe'xyoob' chaq li k'anjelak chi kaw re naq

te'wakliiq li tzoleb'aal xkomon li te'xb'eeresi ra li na'leb' ha'in: ajka'paayaqeb' ru na'leb', re naq te'xk'am rib' sa' usilal ut sa' xyaalalil li k'ila paay ru chi poyanam ralal xk'ajol li junjunq chi tenamit (te'xk'ut li xna'leb'eb' laj ralch'och' ut li xna'leb'eb' li jalan). Ajka'paayaq ru aatin, xb'aan naq tento naq te'xb'eersei kiib' chi aatinob'aal, li xtu'unihomeb' chaq li kok'al sa' li rochocheb' ut jun li xkab' raaatinob'aaleb' jo' naq wan li kaxlan aatin, te'xb'eeresi li komonil xb'aan naq li xna'leb'eb' chalenaqaq chaq sa' xyanq li komon k'aleb'aal ut ha'anaqaeb' aj wi' li yaalaqeb' re sa' xb'een, rik'in naq twanq xk'eeb'aleb' rib' sa' aatin rik'in li ani nake'jolomin re malaq eb' laj k'amol b'e.

Us raj aj wi' naq moko ka'aj ta wi' eb' li tzoleb'aal waneb' chaq sa' li k'aleb'aal te'k'anjelaq chi joka'in. Eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' eb' li xninqal li tenamit tento raj naq naab'al raj aj wi' li k'anjel ajka'paay ru na'leb' te'xb'eeresi raj. Ma ink'a ta b'i' jun aj wi' ch ch'och' b'ar wi' wanko.

K'anjelak.

a) chawilaq xsa' li na'leb' ha'in, xkomon xna'leb' aj *Mayor* (s/f).

Li tzolok ib' nawan sa' xyanqeb' li cheek ut li saaj ut li xkolb'al rix li xyehom xb'aanuhom li tenamit.

Li cha'ajkilal nachal ch rix li k'ehok ut li k'uluk, sa' xyanqeb' li "cheek" ut eb' li "saaj" poyanam, ha'an tz'aqal li roqechal li tzolok ib' sa' xyanqeb' li cheekelal ut li saajilal. Ch jo'ka'in nawan xkolb'al rix ju raqalaq li xyehomeb' xb'aanuhomeb' xkomon li ink'a' nak'utman sa' li tzoleb'aal (li b'anok, li k'ila paay chi b'an, li kemok, li tz'uluk, li pak'ok) ut li xna'leb'il xtawomeb' xb'aanunkil xb'aaneb' li xtuulanileb' li cheekel poyanam ut moko jwql ta sa' xk'utb'al reheb' li kok'aleb'.

Eb' li na'leb' ha'in nake'xokman ut nake'k'eeman chi ru kok' tasal hu ut k'a'aq chik re ru chi huhil xkomon li nake'ka'njelak re xkawresinkil li ilok ru hu sa' eb' li chutleb'aal kab'l. Chi jo'ka'in, chi ru naq nawan

xtzolb'al li ilok ru hu, eb' li toj yookeb' chi k'iik, nake'k'ayk chi rilb'al ut xb'eeresinkil li xb'aanuhomeb' xyehomeb' chalen chaq kutan.

Rik'in li xtenq' li molam UNESCO, eb' li piyanam nake'tzolok sa' li xnimal ru tzoleb'aal re Legon, sa' li tenamit Ghana, kexxyoob' xxokb'al ut xtasab'ankil li k'ila junxil na'leb', li b'ich, eb' li xyehomeb' ut k'a'aq chik ru chi na'leb'il. Li k'anjel xkomon ha'in, chi ch'oolaninb'il chi us, natenq'an chi xkolb'al rix li oxloq'il na'leb' ut naxk'eheb' chi aatinak chi chaab'il eb' li tzolom rik'ineb' li chèekel poyanam.

a) Ma aawab'ihom resil junaq k'anjel ha'in xkomon ha'in sa' li qateepalil Watemaal.

b) Chan raj ru nakak'a'uxla laa'at naq truuq ran xb'aanunkil junaq k'anjel xkomon ha'in sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' laatenamit.

c) K'a' ru xwankil li na'leb' ha'in nakataw rik'in li na'leb' nab'eeresiman sa' li xb'een xtasalil li hu ha'in.

Xtz'aqob' li na'leb'
Xtz'aqonikeb' li komon k'aleb'aal chi xtusub'ankil ru li na'leb' tk'utmanq sa' li tzoleb'aal

Sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru ati aj k'aleb'aal (EIBC) eb' li kok'al nake'xtzol li na'elb' ut nake'xkawresi rib' chi xtzolb'al li chaq'alil ru na'leb' ut li kok' ka'njel jo' chan ru kayjenaqeb' chi rilb'al ut xb'aanunkil sa' xyanqeb'. Chi jo'ka'in nake'xtzol xk'eeb'aleb' chi chuut malaq chi raqal li k'ila paay chi che'k'aam, eb' li xul ut li k'a'aq chk re ru wankeb' xyu'am, jo' chan ru naq nach'ooola ru li xk'anjeleb' sa' ruuchich'och' chi ruheb', jo'ka'an aj wi' nake'xtzol k'a' ru li na'leb' xtawomeb' li maawa'eb' aj ralch'och'. Sa' eb' li tzoleb'aal ha'in, eb' laj k'utunel (iiq malaq winq) aj ka'paay ru aatin, sik'b'il ru xb'aan li k'aleb'aal ut ha'an aj wi' jun chi tz'aqonk sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal.

Rik'in li na'leb' ha'in, xaqab'anb'il xb'aaneb' li molam aj ralch'och', li tzolok ha'an jun xkomon li chan ru naq k'ub'k'u ru li k'aleb'aal re naq twanq roxloq'inkileb' li xk'ulub' li poyanam, xyib'ankil ru li xyu'ameb' li ka'leb'aal, jun paay li tzolok xkomon li te'xtaw ru xjayal xk'anjelankil sa' xyanq li tenamait ut li tzoleb'aal ch'ikch'ooq sa' li xch'ooleb' li komon junjunq.

Li xtz'aqonikeb' li komon k'aleb'aal sa' li xk'anjel li tzoleb'aal twanq sa' xyanq yalaq k'a' chi k'anjelil, ut jun li nim xwankil ha'n li xxaqab'ankil ut xusub'ankil ru li na'leb' tk'utmanq reheb' li kok'al ut chan ru naq tb'eeresimanq chi xjunil li k'anjel. Li kiib' chi na'leb' ha'in nmeb' ru xwankil ut xtz'aqob'eb' rib' naq wankeb'. Li xb'eeresinkil ha'an li nak'ehok na'leb' chi rix li roqechal li na'leb', k'a' ru naxyo'ooni, k'a' ru li rajom naq wan ut chan tb'aanumanq li k'anjel junjunq, ut li xtusulal li na'leb' naxk'utb'esi li k'ila tzolom malaq k'ila na'oeb' k'ila k'anjel ut li k'ila b'aanuhem re naq rik'in li na'leb' ha'an te'jore'q xna'leb' li k'aleb'aal ut te'xtaw xjayal li wakliik.

Chalen chik a hab' toja' te'nume'q, naab'aleb' aj tz'ilol rix li tzolok jo' wi' eb' li nake'k'anjelak sa' eb' li ruq' li awa'b'ejilal chi rix li tzolok, yookeb' chaq xyeeb'al naq tento raj naq twanq junq li Xtusulal li na'leb' re chi xjunil li k'aleb'aal.

Nayeeman naq li xtusulal li na'leb' tb'eeresi li tz'aqal nawan na'uxk sa' li na'ajej junjunq, na'uxman aj wi'

xjultikankil naq tento xtz'lb'al rix rochb'eeneb' li komon k'aleb'aal re xtuqub'ankil li ak' na'leb' ha'in. Ab'anan, li xtz'aqonikeb' li komon k'aleb'aal yal nake'xy naq ha'an li "rula'ninkileb' chaq sa' rochocheb'" xb'aaneb' laj k'anejel taqlanb'ileb' xb'aan li chaq'rab', li maawa'eb' xkomon li k'aleb'aal, re xpatz'b'al chaq reheb' chan ru naq nake'xnunsi li kutan junjunq, k'a' ru chi k'anjel nake'xb'aanu, chan ru naq k'ub'k'uukeb' ru malaq k'a'aq chik ru.

Wi yal chi jo'ka'in, eb' li k'aleb'aal nake'xutq'i chi jo'aq aj k'eho esil reheb' aj tz'ilol ix. Chi rix ha'in, yal nake'xb'atz'unle li na'leb' xxokomeb' re xyiib'ankil ru li na'leb' tk'utmanq, ab'an li na'leb' ha'in, maaajunwa naru nayeeman re naq naq ha'an li Xtusulal li na'leb're li k'aleb'aal xb'aan naq moko tz'aqal re ru ta li xtz'aqonikeb' li komon k'aleb'aal.

Li xtz'aqonik li komon k'aleb'aal sa' li xtusub'ankil ru li na'leb' tk'utmanq sa' li tzoleb'aal, ka'aj wi' t-usaaq naq hanaqeb' aj wi' li te'b'eeresinq re li xk'anjel li tzoleb'aal. Wi jo'ka'in t-uxmanq, li k'aleb'aal moko yal jun ta jun chik k'a'aq re ru xkomon li natz'ile' rix, ha'an b'an jun chi tz'aqonk sa li k'anjel.

Li xsik'b'al xyaalalil chan ru naq li ka'leb'aal ttz'aqaonq chi tz'aqal re ru chi xtusub'ankil ru li na'leb', toj na'ajman naq k'ub'k'uuq ru chi us, mare chan naq re li ch'utamink, ula'nink, tz'ilok ix, ut k'a'aq chik re ru. Jo' aj wi' re xtuqub'ankil ru li na'leb' junjunq, li xb'ehil li k'anjel, eb' li k'ila hu na'ajman ut xk'eeb'aleb' chi rib' chi xyiib'ankil ru li jo' najtil twanq li tzolok chi ru li jun hab'.

Chi ru naq twanq li tzolok sa' komonil ut li xwch'b'al rix, li k'aleb'aal ut li xmolamileb', rik'in li ani te'aaatnaq chi rixeb',eb' laj k'amol b'e, eb' li wankeb' xtaqlankil, te'xsik' ru li na'leb' q'axal us xb'eeresinkil

Chi ru li xtusub'ankil li k'anjel ch jo'ka'in tento xk'eeb'al sa' ajl malaq xb'eeresinkil li k'anjel na'uxman chi ru li un hab', li wan sa' xsutamil li k'aleb'aal, li junxil seraq'ihomeb'-li chan ru nake'xtaw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och'- li xb'aanunkil li kok' k'anjel (kemok, tz'uluk, pak'ok) li rilomeb' xk'ulmeb' chaq ut k'a'aq chik re ru. Jo'kan aj wi', xk'eeb'aleb' sa' xyanq l xninqal ru xna'leb'eb' li maawaheb' re aj ralch'och'. Ab'anan, tk'eemanq xwankil li chan ru naq k'ub'k'ukeb' ru , xkomon li naxtaaqi rix li xb'eeresinkileb' rix xjuneseb' ut li xkolb'al rix li xwaklesinkil li na'leb' nak'utuk aniheb' tz'aqal.

Roqel: Aj Montaluisa (1988:17)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatz'b'al. Ko'xib' na'leb' naru teb'aanu:

1) K'ehomaq reetal ut tusub'ahomaq reetalil junaq chik k'anjel nek'xb'aanu li junq kab'lal wankeb' sa' li tzoleb'aal xkomon li ink'a' nakeeman xwankil sa' li tzoleb'aal.

2) Tz'ilomaq rix wi sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanqe' aj ralch'och' eb' laj k'utunel ut eb' li kok'al, ma nake'xnaw resil chan ru naq xtiklaak chaq li k'aleb'aal ut resil chi xjunil li k'a'aq re ru na'uxman nab'aanuman sa' xyanqeb'.

3) Patz'on rik'ineb' li xna' xyuwa' eb' li kok'al nake'hulak sa' tzoleb'aal anaqwan, xkomon li re awab'ej malaq li tojb'il, k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix li xtzolb'al nake'xk'ul chaq li ralal xk'ajol ut k'a' raj ru chi na'leb'il jalaak raj ru naraj sa' xch'ooleb'.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi k'anjelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in wi ut sa' xchoyb'al taak'e reetal naq xatch'oola ut nasaho' laach'ool xb'aan naq xataw li k'a' ru xayo'ooni, naraj naxye naq ak tatruuq chi q'axonk sa' li xkab' xtasalil, ab'an xb'enwa xayu' tana ru laak'a'uxl rik'in li k'a' ru xataw sa' li jun raqal chi rix li xtz'aqob' li na'leb'.

1) Tz'iib'a jun toqolaq perel chi hu laana'leb' chi rix li k'anjel tento raj sa' xb'een li tzoleb'aal xb'aanunkil sa' xyanqeb' li k'aleb'aal aj ralch'och'.

2) Tusub' jun siiraq li na'leb' ch'olch'ookeb' ru xkomon li kayjenaqeb' wi' laj ralch'och', li tento raj xb'eeresnkil sa' li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanqeb' laj ralch'och', re naq te'wakliiq te'kawuuq ut te'saho'q xch'ool sa' komonil ut chi junqali li kok'al nake'hulaq chi tzolok aran, naq te'xk'ul xtzolb'al rik'in li na'leb' k'ayjenaqeb' wi' chi wank.

3) K'uub' junaq aak'a'uxl re xwech'b'al rix ab'an re naq te'xk'e aj wi' reetal li xyib'al ru li xna'leb'eb' li naxb'aanu ut li xe'xb'anu chaq li tzoleb'aal b'ar wi' junes xna'leb'eb' li kaxlan winq nake'xb'eeresi sa' xyanqeb' li k'aleb'aal aj ralch'och'.

4) Yal xxaqab'ankil lajeeb'aq raqal li tij xkomon raj li te'xb'eersei sa' li tzoleb'aal re xk'eeb'al xwankil xloq'al li k'aleb'aal aj ralch'och'.

Xkab' xtasalil

Li k'aleb'aal aj ralch'och' ut li loq'laj ch'ooch'

Rajom.

At rarookil tzolom, naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:



a. Xk'eeb'al reetal ut na'leb'ak chi rix chan ru naq naxchap rib' ko'xib'aq li na'leb' nake'xb'eeresi laj ralch'och' rik'in li loq'laj choxa ch'coch' sa' eb' li junjunq chi k'aleb'aal, tqasik' chan ru naq nake'chiq'e' li xyu'ameb' laj ralch'och' chi ruhatq li kutanl anaqwan.

b. Xsik'b'al chan ru nak'utun li k'ila na'leb' nake'xb'eeresi li chi rix li q'e kutank ut li xyaalalil ut chan ru naq nach'oola chi reuheb' li xch'utub'ankil malaq xraqaxinkil li k'a'aq re ru wan sa' ruuchich'och'.

c. Xyeeb'al junaq aana'leb' chi rix li xyaalalil xk'utb'al chi ruheb' li kok'al li kiib' paay ru chi na'leb' re xtawb'al xyalalil li k'a'aq re ru (xna'leb'eb' laj ralch'och' ut li rehb' laj kaxlan winq) wan, k'a'ru na'uxk nak'ulmank sa' ruchich'och'.

Eb' li xik' aj na'leb' xkomon li xqajultika chaq moko toj ta twakliiq. Chalen chaq kutan, naq xwakli chaq hi us xkutb'al li na'leb' ha'in, ak aran aj wi' ke'ok chi xz'eqtanankil chi xjunil li na'leb' xkomon li maawa' li nake'xb'eeresi li xninqaleb' ru ajtz'ilol rix li k'a'aq re ru, chalen li xka'yankil li xchamal li loq'laj choxa, rilb'al li xk'anjel naxb'aanu laj xokol k'uula'al ut li b'anok rik'in kok' pim ut k'a'aq chik re ru.

Chi ruhatq chik li kutank anaqwan eb' li xninqal ru ajz'ilol rix li na'leb' junjunq yookeb' xyalb'al xq'e chi xk'eeb'al wi' chik xwankil "li k'ila na'leb' xyehomeb' chaq naq maak'a' xyaalalil malaq xkomon li kub'enaq ru" li xk'a'uxlil" ut yookeb' chik xyeeb'al naq tento raj naq tb'eeresimanq sa' kiib' ru, l xtawomeb' laj tz'ilol ix ut li nab'eeresiman xb'aaneb' li yal tenamit, li tz'eqtaanamb'il xb'aaneb'. Jo'kan b'i'naq numtajenaq wi' chik xyaalalil xxokb'al wi' chik xka'sut chi xjunil li xna'leb'eb' li ralal xk'ajol aj maay ut xtusub'ankil a' li k'ila k'anjel tento raj sa' xb'een xb'eeresinkil xb'aan li tzolb'aal wankeb' sa' li k'aleb'aal junjunq.

Dietschy-Scheiterle (1989:38-39)

Li choxa ch'och' ut chan ru naxchiq' ru li xyu'ameb' junqaq li k'aleb'aal aj ralch'ch'.

Re xtikib'ankil li jun tasal ha'in, xb'eenwa tqil xsa' li jun chi na'leb' ha'in (SIMAC, 1993: 22-23). Sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol aj maay ak re wi' chan ru naq natawman ru chan ru naq wan li junxaqalil ut chan ru naq nak'anjelak. Jun li na'leb' nachal chi rix naq li poyanam junjuq tento naq tnaw jo'q'e jo'q'e tch'e' li "ke" ut li "tiq" re naq kawaq junelik. Li ke ut li tiq, xkomon li na'leb' xe'xtaw ru xraqaxinkil ru , re xch'utub'ankileb' li k'a'aq re ru jo' li tzekemb'ej, li chan ru naq nawan li tib'elej jo' naq li ixq wankeb' sa'yu'am malaq naq yookeb' chi puch'uk, li k'a'aq re ru nanume' chi ru li kutank, ut k'a'aq chik re ru.

Eb' laj k'iche', li wankeb' sa' li tenamit Joyab'aj, , sa' xtee'alil li K'iche', qayehaq, ha'anaeb' naab'al li na'leg' nake'xb'eresi re xyeeb'al ma ke malaq tiq ru jun paayaq li tzekahemq. Sa' xyanq li na'leb' nake'xk'e reetal wan li jarub' hab'eb' wankeb' re, ma ixq ma teelom, malaq ma tux ma aj tzo', li na'ajej b'ar wi' nachal, li chan na'ilok, li chan ru naq k'aytasinb'il, ut li xwaheb' li ketomq. Qayehaq,

jo' naq wan li rax ixim, ut li aj, ha'an keheb' ru, ab'an li chaqi ixim ak tiq chik ru. Li xtib'el junaq xa'an kaxlan tiq ru chi ru li xtibel junaq aj tzo'. Jun li ch'ina ichaj nak'i chi re nima' (*berro*) jo' aj wi' li paaps nak'i rub'ell ch'och' ha'n keheb' ru. Eb' li xtib'el wa' jo' naq wan li rax ik, keheb' ru, eb' li q'an rixeb' jo' eb li tul tiqeb' ru... Eb' li tzekahemq li ch'inqi us rixeb' malaq num raheb' ru jo' li q'een (anx) ut li ch'ina saq ru (kaxlan b'oj) ha'aneb' tiqeb' ru ut li sa rilb'aleb' jo' naq wan li aros, keheb' ru.

Li xraqaxinkil ru li tzekahemq sa' ke ut tiq ruheb', naru najala sa xyanqeb' li k'aleb'aal junjunq. Jun li na'leb' q'axal ux xk'eeb'al reetal ha'an naq li xna'leb'eb' laj "Chichikastenango" chi rix li tzekahemq juntaq'eet rik'ineb' laj Joyab'aj sa' li xteepalil K'iche', qayehaq chi jo'ka'in. Sa' li tenamit Joyab'aj nawan rilb'aleb' sa' xq'ehil li wa'ak ut jo'k'ain nake'xye: "eb' li k'a' ru tatnujaq xb'aan junelik nayeman naq tiqeb' ru". Li tz'aqal xtib'el wa, li wa malaq li kok' lanb'il (poch, xep, xut') nayeeman naq tiqeb' ru (...)

(...) Li xraqaxinkil malaq xjek'inkil li tzekahemq chi jo'ka'in, ut li xtiqwal malaq li xkehil li tib'elej nim xwankil re xtawb'al ru k'a'ut naq eb' li ralal xkajol aj maay wan kutan naq nake'xkanab' xtzekankil junqaq k'a'aq re ru.

Sa' xyanqeb' laj Komalaap, (xteepalil Chimaltenango) qayehaq, nake'xk'auxla naq li ik, xb'aan naq tiq ru, ink'a' us naq te'xket li ixq yookeb' chi puch'uk, naq chi xjunil li xtib'el tiq aj wi' ru. Li o xkomon li wank sa xyanq li keheb' ru, moko us ta xlowb'al naq yokeb' chi tu'resink xb'aan naq nax'o'eb' xsa' li kok' k'uula'al. Li xtib'el li aaq, ke ru, moko us ta xk'eeb'aleb' re li yaj xb'aan naq ink'a' jwal tuqtu ru li xtib'eleb'.

Roqel: Xhuheb' aj SIMAC (1993:22-23)

Rik'in li na'leb' toja' taawil, chatseeraq'iq rik'neb' laakomon chi rix li na'leb' ha'in:

a) Ma wankeb' xwankil li na'leb' ha'in sa' jnaq k'aleb'aal aj ralch'och', k'a'ut.
b) Ma truuuq xk'utb'al li na'leb' hain sa' li tzoleb'aal. K'a'aut.
c) Ma wan junaq na'leb' xkomon ha'in ak xch'ikom rib' sa' xch'ooleb' li kaxlan winq (ye resil junaq).
d) Ma nakak'e reetal sa' li na'leb' x'atzman naq xchapom rib' rik'in li choxa ch'och' naq wan (chan raj ru tach'olob' ru).
e) Ma truuq raj taaye nmalaq tatusub' li rusilal tchalq chi rix wi ta raj nawan xb'eeresinkil li na'leb' ha'in sa' li tzoleb'aal.

f) K'a' ru li xyib'al ru nakataw laa'at.
g) Ma truuq raj taapatz' li xyaalalil li na'leb' ha'in, xkomon li moko yib' ta ru malaq moko us ta, chi rix naq twanq raj xb'eeresinkil li na'leb'.

Yaal aj wi' naq chi ru li xb'een xtasalil li hu ha'in, xqaseeraq'i ut xqach'olob' k'a' raj ru li xk'anjel li tzoleb'aal sa' xyanq li k'aleb'aal b'ar wi' numtajenaq li ralaleb' xk'ajol aj maay, tento aj wi xjultikankil chan ru li xb'ehil. Moko ux ta ka'aj wi' xteneb'ankil lì xk'anjel, tento b'an xch'olob'ankil chan ru jo' aj wi' xk'utb'al chan ru naq na'uxman li na'leb' ha'in.

Tento xcholob'ankil naq li ak' k'anjel ha'in, tenenb'anb'il sa' xb'een li tzoleb'aal, naraj xk'eeb'al wi' chik xloq'al xwankil, xch'utub'ankil, xxokbal xwaklesinkil ut xtaqsinkil xch'ool xna'leb' ut k'a'aq chik re ru li ani te'tz'aqonq sa' li tzoleb'aal. Jun chikan, naq wan tz'aqal li na'leb' chan ru xb'aanunkil.

Chi ru li jun tasal ha'in, xqasikeb' ru ko'xib' li na'leb' re xk'utb'esinkil chan ru naq li xna'leb'eb' ut chan ru nake'reek'a li choxa ch'och' sa' xch'ooleb' laj ralch'och', truuq ut tento xb'eeresinkil sa' li tzoleb'aal, moko re ta naq trisi rib' xjunes, re b'an xjunajinkil ru li na'leb'.

K'a'uxlaqo chi rix li chan ru naq chapchookeb' li k'aleb'ha-choxa ch'och'.

Uy ta ch'a'aj b'ayaq xyeeb'al, naru naqaye naq moko junnaqikeb' ta ru li xna'leb'eb' li k'aleb'aal ab'an moko jwal jalaneb' ta aj wi' ru chi tiik. Wan k'a'aq re ru junnaqik ru sa' xyanqeb' malaq sa xyanqeb' li xk'ihaleb' jo' eb li na'leb', li xk'ulumeb' xyu'amihomeb', li raatineb', li xch'a'ajkilaleb'... li roxloq'inkil li choxa ch'och' ut k'a'aq chik re ru.

Jo' naxye Aj Montaluisa (1988) li xna'leb'eb' ut li xyu'aminhomeb' li k'aleb'aal aj ralch'och' junaj ru nawan. Yaal aj wi', jo'ka'in naq wan sa' junaq k'aleb'aal aj ralch'och' xb'aan naq maji' jwal toch'b'il chiq'b'il ut maji' minb'il li k'a'aq re ru li najalok li na!eb' chi rix li xtawb'al xyaalalil li wank sa' ruuchich'och'. Maak'a' xjachb'al ru li k'anjel jo' na'uxk sa' li tenamit. Ab'an sa' li jun tasal ha'in, tqayal xjultikankil jo'k'ihal nanawmank chi rix li na'leb' ha'in, li naxch'olob' chan ru nake'xk'am rib' sa' usill li poyanam aj rlach'och' malaq li k'aleb'aal aj ralch'och' rik'in li choxa ch'och'.

Li chan ru naq wan li na'leb' ha'in ak ch'olch'o chan ru xk'utb'esinkil ut xkomon li xninqal ru na'leb' malaq xkomon li wan tz'aqal xb'eeresinkil sa' xyanqeb' li k'aleb'aal aj alch'och' naq maji' chiq'b'ileb'

xna'leb' xb'aaneb' li kaxlan winq, sa' xyanqeb' li ak xe'chiq'man ut li wankeb' anaqwan b'ar wi' toj wank xb'eresinkil chi ruhatq li kutanq anaqwan:

a) Kaw nake'xloq'on li loq'laj ch'och'(xtz'ejwal li ch'och') wankeb' tenamit malaq li ralaleb' xk'ajol wankeb' anaqwan nake'xye na ha'an li na'b'ej. Li xyu'ameb' jwal chapcho rik'in li choxa ch'och' malaq naru nayeean naq wankeb' sa' xyi li choxa ch'och.

b) Sa' xk'ab'a' naq jwal kaw naq chapchookeb', eb' laj ralch'och' xe'xtaw xyaalalil li k'a'aq re ru nanume' nak'ulmank chi ru choxa ch'och' ut ch'olch'o chi ruheb' sa' xk'ab'a' naq junaj ru naq wnakeb'. (Q'esaq eeru xb'aan naq maawa' li xmajelal xna'leb'eb nake'ril naab'al li poyanam, rik'in li xch'olobankil nake'xk'e malaq li k'a' ru nake'xb'aanu).

c) Naq na'ilaman li xnimankil ru junaq kutan malaq na'uxman xnimq'ehinkil junaq na'leb' sa' xyanqeb' laj ralch'och', nak'eeman reetal naq li ch'och' wan xloq'al xbo'aan naq chi ru na'el chi xjunil li k'a' ru yo'yookeb' wi'. Wankeb' qasqiitz'in ayi' Watemaal li toj nake'xyo'le malaq nake'xmayeja ru li Tzuultaq'a re xpatz'ab'al xkuyb'aleb' xb'aan naq okeb' re xxeq'b'al xtib'el xtz'ejwal li loq'laj ch'och'.

d) Numtajenaq xloq'al naq nake'ile' li xul, li che'k'am, chan chan ta wi' naq xkomoneb' rib', rasriitz'neb' rib', xb'aan naq junaj ru li xna'ajeb' naq wankeb'.

e) Toj nake'jultikaman ut nake'patz'man naab'al chi na'leb' nake'xnaw chi rix li choxa ch'och' re xyoobankil ut xkawresinkil li awk, li k'iresink, li karab'k ut wchx. Ma ink'a' ta b'i qab'ihom naq toj nake'xk'e reetal k'a' ru yo li qana' po re naq te'awq, te'xset malaq te'xt'an junaq che'. Ma ink'a' ta b'i' qab'ihom naq chi ru qana' po nake'ril chan ruhaq li ha'b'alq'e. (Q'esaq eeru, xb'aan naq li na'oeb' xkomon ha'ij nake'xb'eeresi aj wi' sa' xyanqeb' li lariin, xkomoneb' li neb'a' ut li ux wankeb' b'ayaq, xkomon li kayjenaqeb' chi wank sa' xyanqeb' laj alch'och').

f) Re xb'anb'aleb' rib' wan naab'al paay ru chi pim ut ink'a' naru namuqman chan ru naq nake'xtaw xjayal junaq yajel ut chan aj wi' ru xb'anb'al junqaq yajel sa' li tib'elej jo' xyajel li ch'oolej jo' li ra u, li xyib'al ru li pohol chahimal, li xiwajenaq, li xutaan ut wchx.

Ch'olch'o chik ru anaqwan junqaq chik li na'leb' xkomon ha'in nakanaw malaq aawab'ihom ut tawataw raj xyeeb'al resil. Ma truuq chawu xyeeb'aleb'. Seraq'in rik'ineb' laakomon re xk'eeb'al eerib' sa' aatin.

Chi rix ha'in, seeraq'ihomaq rix li rusilaleb' li na'oeb' ha'in. Ma ttaw ta wi' xjayal xb'eeresinkil sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanqeb' li komon aj ralch'och'.

Ab'anan li xyaalalil xk'eeb'al xwankil li chan ru naq chapchookeb' rib' li k'aleb'aal aj ralch'och' rik'in li choxa ch'och', ha'an naq li toj yookeb' chaq chi tzolok chi jo'aq ajk'utunel te'xk'e reetal chi junajwa naq eb' laj ralch'och' -kok' teelom ut kok' ixqa'al-moko maak'a' ta xna'leb'eb', wankeb' b'an sa' xch'ool jun tuub' chi na'leb' xyu'aminhomeb' chaq chi rix li choxa ch'och' li tento xk'eeb'al xwankil ut xsahilankil ru. Ut tenq'aak teeraj xb'aan naq wankeb' k'aleb'aal b'ar wi' yo chi sachk chi xjunil li najter na'leb' ut ink'a' chik ch'olch'o chi ruheb' aniheb' ut k'a' ut li xloq'aleb'.

Naq ink'a' chik ch'olch'o chi rueheb' k'a' ru li xna'leb'eb' li xxe' li xtoonal, jun chiq'oq chi xjunil li k'aleb'aal jo' eb' li junjun li ralal xk'ajol: jun naq li xna'leb'eb' li kaxlan winq maak'a' naraj e li na'leb' xkomon ha'in naxtz'eqtaana ut ink'a' naxk'ul ru li xwankil nak'eeman re li na'leb' ha'in jo' wi' chan ru na'uxman k'anjelak rik'in, ut jun chikan, wan na'leb' xkomon ha'in, ak xe'ach chi junajwa ut toj wan yookeb' chi sachk malaq yookeb' chi lajk rik'in naq yookeb' chikamak li kiib' oxkib' chi cheek nake'b'eresink re, naq ink'a' xwan xnumsinkil malaq xtzolb'al ch us xb'aaneb' li ri li xmameb'. Moko hoon ta naru xmuqb'al naq sa' xmaak xna'leb'eb' nake'xb'eeresi eb' li b'ihom ut chi xjunileb' li nake'b'eeresink qe, naab'aleb' aj ralch'och' maak'ap chik nake'raj re roxloq'inkil li loq'laj che'k'aam jo' wi' li xk'eeb'al reetal ut ak yookeb' chi xsachb'al chi junajwa li k'a' ru reheb' ut ha'aneb' jun chi xkamsinkil li ruuchich'och'. Rik'in chi xjunil li nak'ulman, us raj xk'a'uxlankil ma ha'an tan wi' li tzoleb'aal li na'ajej b'ar wi' twanq xkolb'al rix chi xjunil li oxloq'il na'leb' ha'in. Ut wi maawa' li tzoleb'aal ani chik truuq tb'aanu.

Li xsumenkil li patz'om toja' tqab'aanu ha'an naq yaal chi junajwa. Ha'an tz'aqal li xk'anjel xb'aan naq sa' ha'an aj wi' jun chi xschab'al li na'leb' ha'in.

Jo' naq ink'a'a chik nawan xnumsinkil li na'leb' ha'in reheb' li toj yookeb' chi k'iik. Sa' li junkab'lal nawan xnumsinkil li na'leb' ha'in yal chi yeeb'il reheb' li kok'al, ab'anan, naq ink'a' nak'eeman xwankil li na'leb' ha'in sa' li tzoleb'aal, naq tiik maak'a' naraj re, na'ok junaq ch'a'ajkilal rik'in. xb'aan naq rik'in li xminb'al ru li xna'leb'eb', li xk'anjelob'aaleb' ut eb' li k'ila puktasib'aal esil xkomon li nake'xb'eeresi junes li kaxlan winq ut nake'xb'eeresi li sachok, eb' laj ralch'och' xe'xkanab' rib' chi kamsiik. Jo'kan lnaq li tzoleb'aal li nake'xb'eersei li xna'leb'eb' li kaxlan winq wankeb' sa' k'as rikineb' li k'aleb'aal aj ralch'och'.

Li k'a'uxl chi rix chan ru nake'xtaw ru xyaalalil li q'e kutank ut li xnajtil xb'aanunkil li k'a'aq re ru.

Sa' xyanqeb' li tenamit aj alch'och' wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin, li q'e kutnak j¿ut li xnajtil jalan naq nake'xtaw ru. Rik'in li aatinob'aal naru nak'eeman reetal naq jo'ka'in. Sa' xyanq naab'al chi aatinob'aal jun t'orol aj wi' chi aatin wan re xpatz'b'al l na'leb' ha'in. Jo'kan aj wi' sa' xyanqeb' chi xjunileb' li tenamit ha'in, nak'xye naq li q'e kutuan yal nasutun chaq. Wi chi jo'ka'in naraj naxye naq li q'e kutan ha'an juN li b'e natikib'aman ut naraqman ru rajlal hab' (malaq ak ch'olch'o jo' najtil tb'ayq). Chan chan ta wi' jun li sursu li nakoxk'am sa' eb' li na'ajej ak ch'olch'o b'ar a yaal re li nimq'e junjunq, xnimq'e li tenamit, li mayejak nab'anuman ak ch'olch'o ru xq'ehil ut eb' li kok' nimq'e.

K'a'uxl chi rix chan ru naq raqaxinb'il ru li k'a'aq re ru wan sa' ruuchich'och'.

Li xna'leb'eb' laj ralch'och' ch'olch' ut tustu ru naq wan. K'a'uxlanb'il chi us nq chutch'u ut ak re wi' li xteramil xwankil nak'eeman li junjunq ch'uut. Ch'olch'o aj wi' naq li xteramil xwankil li k'a'aq re ru moko naxk'ul ta rib' rik'in li xna'leb'eb' li kaxlan winq, ab'anan, li xk'anjel ha'an aj wi' naq wan, xtawb'al xyaalalil li wank sa' ruchich'och' chi tz'aqal re ru (aj Montaluisa, 1988). Ma ink'a' ta b'i' ha'an li naxyal xsik'b'al yalaq k'a' chi na'leb'il nake'xyoob'.

Qilaq ko'xib'aq reetalil re xkuutinkil ru li na'leb' ha'in:

- Naab'al li tenamit nake'xjach ru eb' li xul sa' kiib' raqal: li nake'tiwe' ut li ink'a' nake'tiwe'. A

yaal ma us malaq ink'a' xtiwb'al li xtib'el cho'q re li poyanam (aj Montaluisa 1988:29). Ma ink'a' ta b'i' jo'ka'an nake'xb'aanu chaq sa' li enamit Grecia chi ru xyu'am laj Aristóteles.

- Jun paay chik li xjachb'aleb' ru li k'a'aq re ru ha'an li xk'eeb'aleb' sa' jun ch'uut li k'a'aq re ru "keheb' ru" ut jun ch'uut chik li "tiqeb' ru". Jo'ka'in naq nake'xye re chalen junaq yajel toj sa' xyanq li tzeekahemq. Sa' xyanqeb' li qasqiitz'in wankegb' chaq toj ub'ellal li jun teepal chi choch' Amerika Latiin, nake'xk'e sa xyanqeb' li tzekahemq li keheb' ru li "Quinua" (chan chanl na'ilok li aros) ut us xketb'al chi ru naq yo junaq yajel xkomon li naxk'e xtiq. Sa' jun pak'al chik wan li "la" ut wank sa' xyanqeb' li pim li tiqeb' ru ut na'usa re xb'anb'al li yajel nanaq xb'aan li ke (aj Montaluisa, 1988:29).

- Ayi' sa' qayanq laa'o aj Watemaal, naab'al li tenamit nake'xye naq li k'a'aq re ru wan tiq ru ut wan ke ru. Ut nake'tzole' li kok'al re naq maajun reheb' a kiib' paay ha'in numtaaq sa' li xtib'eleb'. Sa' xyanq li xtib'el wa tiqeb' ru wankeb' li kenq', li q'un tul, li chipilin, li kok' poch, ob'en, xut', li olb', li saltul, lamunx ut wchx. Sa' xyanq keheb' ru wankeb': li repooy, li chiin, lk pepiin, li ik'oy, li kar, li pur, xtib'el aaq, li rax uq'un ut wchx (aj Delgado, 1996:28). Ut li na'leb' ha'in nak'utun aj ei' sa' xyanqeb' li lariin. Ma ink'a' ta b'i' aawab'ihom nke'xye naq toj taab'anu "junaq aawuk'a'" naq tatketoq kar xb'aan naq jwal ke cho'q re li qasa'.

- Sa' xyanqeb' li qaxe'qatoon aj maay jo sa' xyanqeb' li junxil tenamit li naji' chiq'b'ileb', nake'xk'a'uxla naq li yajel nake'naq sa' qatib'el sa' xmaak naq yal k'eeb'il malaq yal aj re aj wi' naq tooyajerq. Jo naxye sa' li Poopol Hu, (Poop Wuj) nake'xpatz' xk'ab'a' li aniheb' xwinqul li yajel: Aj Chikiripat ut Aj Quchumaqit ha'aneb' li yaaleb' re sa' xb'een li xyajel li kik', Aj Ajalpuj ut aj Ajalq'ana' yaaleb' re sa' xb'een li puchirk ut li q'ano'k ut wankeb' chik xkomon. Jo'kan aj wi' sa' xyanqeb' laj Asteek (Aztecas) nake'xye naq wankeb' oxib' li xwinquleb' li yajel ut ha'aneb' li Teyolia, Li tonalli, ut li Ihiyotl (Yeeb'il sa' raatinob'aaleb' aj Nahua, ut naraj naxye: li aamej, li jolom ut li ch'och' (wan sa' li qasa').

- Chi rix li yajel nanaq yal chi jo'ka'an, eb' li qaxe'qatoon aj maay nake'xye naq ha'aneb' li toch'e'k, li numtaak xb'aanunkil junaq k'a'aq ru ut li xmajelal junaq k'a'q ru sa' li qatib'el, ha'an li nake'kehok li yalejel xkomon ha'in. Naru nachal li kamk wi' numtajenaq li kik' tt'eqmanq.

Jo' chan ru nake'xk'auxla li qaxe'qatoon li kik' moko naab'al ta sa' li qatib'el ut wi natz'eqman ink'a' chik nachal reeqaj. Jo'kan aj wi' nake'xk'a'uxla naq li tib'elej tento raj naq ink'a raj jwal tiq ru chi moko jwal ke ta raj ru. Wi ut nanumta junaq reheb' xb'aan naq nanjmta xb'aanunkil junaq k'a'aq re ru, naru naxk'am chaq junaq yajel (Simac, 1993:9-11).

Naab'al li na'leb' xkomon ha'in toj wan ut nake'xb'eeresi sa' li ka'leb'aal. Toj wankeb' xkomon ha'in ut wan aj wi' jalan chi na'leb' re xch'utub'ankil malaq xjek'b'al li k'a'aq re ru wan sa' ruchich'och' ut ink'a' naxk'ul rib' rik'in li xna'leb'eb' li kaxlan winq. Ab'an, ha'an maak'a' naxye. Li kiib' paaa chi na'leb' re xjek'b'al li k'a'aq re ru wankeb' xk'anjel ut wan naq nake'xtzaqob'resi rib'.

Ha'an xkomon xchamal xna'leb'eb' li poyanam. Malaq ink'a'. K'a'ut chi jo'kanan naq li tzoleb'aal ut laj k'utuneleb' naqatz'eqtaana li jn paay chi na'leb' ha'in chi rix li xjek'b'al malaq xchutub'ankil li k'a' ru wan sa' ruuchich'och'. K'a' ut naq ink'a'a tqachap xb'eeresinkil sa' kiib' paay ru . Chi jo'ka'in te'kawuuq raj hi us li xch'ool laj ralch'och' chi rix li xloq'al xwankil.

Li k'a'uxl chi rix li xkawresinkileb' xch'ool xna'leb' li junjunq.

Sa' xyanqeb' laj ralch'och' eb' li kok'al nake'xkawresi li xch'ool xna'leb' naq nake'xtenq' li xna' xyuwa'. Nake'taaqin yalaq b'ar. Chi xb'aanunkil lli junjunq chi k'anjel. Chi ruheb' naq te'xk'e xkok' k'anjel jo' li k'amook si', k'amok ha', ch'utub'ank si' malaq kok' chaqi che', xsik'b'al chaq li chpina xul kisach, xchiqb'al ru li ixim malaq rilb'aleb' li riitz'ineb'. Chi jok'ain nasaho' sa xch'ooleb' ut nake'reek'a naq wan k'a' ru useb' wi'.

Li tzoleb'aal ink'a' raj naxchiq', naxmaq' malaq naxram li na'leb' ha'in, naru raj b'an natenq'an rik'in xk'eeb'aleb' xtzolb'al malaq xna'leb'eb' li na'b'ej yuwa'b'ej malaq chi xjunileb' li tenamit re naq li chi'ina al malaq li china ixqa'al ink'a' tseeb'anq chi xk'eb'al rib' jo' jun nimla poyanam wi' maji' tz'aqal xq'ehil chi ru. Jo'kan aj wi' naru xsik'b'al xyaalalil naq, uy ta chi ra chi sa li xnumsinkil li kutuan junjunq, naq ink'a' raj te'tawasiiq li kok'al rik'in xk'eeb'aleb' chi k'anjelak re xsik'b'al li tumin ut wi wan ani naraj xb'aanunkil tento raj naq tb'aanu chi sa' sa xch'ool ut ink'a' aj yal minb'ilaq ru chi xb'aanunkil (aj Montaluisa, 1998).

Maak'a' xkawresinkileb' xch'ool li kok'al chi tz'aal re ru sa' li tzoleb'aal wi ink'a' nawan xpatz'b'al malaq xb'eeresinkil li na'leb' k'aynaqeb' wi' chi wank, chi rilb'al, rab'inkil ut xb'aanunkil: li xnimq'eheb', li xtijb'aleb', li raatinob'aaleb', li xpaab'ahomeb', li xq'ehil li awk, li tzoleb'aal, laj k'utunel, qana' kutunel tento naq te'xb'aanu li xk'anjel sa' xyaalalil utl chi oxloq'inb'il e naq te'ruuq chi xkawresinkil xch'ooleb' li kok'al chi tz'aqal re ru, chi xk'eeb'al xkuut li na'leb' na'uxmank sa' li k'aleb'aal ut chi xtaqsinkil xch'oole xk'a'uxl li kok' ixq ut li kok' teelom ha'in.

Wi raj nakatk'anjelak sa' jun tzolebaal sa' xyanqeb' aj ralch'och' yalaqb'ar re li qatenamit Watemaal ut te'xye raj aawe naq tataruuq chi tiik li k'a' raj ru chi na'leb' tchalq sa' laach'ool. K'a' raj ru chi na'leb'il taajal raj xb'eenwa. Tz'iib'a reetalil.

Xtz'aqob' li na'leb'
Naqatkib' tzolok ri'in li naqab'aanu rajlal kutan

Yalaq k'a' chi na'leb'il twakliiq re xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' tentop naq tk'e xkawil xch'ool li kok'al chi rix naq ak reheb' naq nake'raj xtzolb'al chan ru xtawb'al xyaalaili li k'a'aq re ru. Re naq tch'olaaq li na'leb' ha'in, tento raj naq twanq li tz'aqaonk xb'aaneb' li kok'al. Sa' junaq k'aleb'aal nake'tz'aqon chi xjunileg' rajlal kutan. Eb' li kok'al nake'tz'aqon rik'in jo'k'ihal nake'xkuy xb'aanunkil chi ru li awk, li q'olok, rilb'aleb' li xul ut k'a'aq chik ru.

Chi ru li k'anjel nak'a'uxlaman xb'aanunkil re xk'utb'al li tzolom chi rix li Yu'amej yal xkomonaq xk'utb'al junaq b'e. Li nataaqiman rix sa' li kutuk sa' ka'paay ru atin ha'an naq li tzolok twanq sa' aahil ch'oolejil, tyalmanq xb'aanunkil li k'a'aq re ru ut twanq xk'anjel li k'a'ru nak'utmank reheb' li junjunq chi kok'al, tkawresi li xna'leb'eb' li kok'al jo' wi' xtxolb'al li k'anjelak, li xseeb'alil roq ruq'eb' ut li na'leb' re xrab'al li choxa ch'och', li xtenamit ut chi jok'ain tkawres li xwankil xloq'al. Jo'kan naq nak'a'uxlaman xb'aanunkil li k'anjel xomon ha'in:

1) Li k'ehok eetal.

Ha'an jun li n'aleb' jwal nim xwankil re xtawb'al li k'ila naleb' sa' ruuchich'och'. Kehok eetal, ha'an li ilok sa' xyaalalil ut chi q'es q'es xnaq' qu. Na'ajman xtawb'al li xyaalalil ut chan ru naq k'ub'k'u ru li k'a'aq re ru. Chi ru naq nawan li k'ehok eetal, chi xjunil li xjunxaqalil li poyanam na'oken chi k'anjelak. Li xk'anjel naru naqaye naq wan jun xb'isb'al jo' nimal ut wan jn rilb'al lli rusilal malaq xyaalalil. Qayehaq: wi tqaj raj xtzilb'al rix junaq uutz'u'uj tento naq tooxik xsik'b'al toj b'ar wankeb' wi' li che' sa' atz'um ut tqatz'iib'a chi xjunil li k'a' ru naraj ile'k re.

2) Xxaqab'ankil junaq k'a'uxl ut xyalb'al xb'aanunkil.

Kiib' li k'anjekl tento xb'aanunkil sa' li xsik'b'al xyaalalil junaq li na'leb'... Li xxaqab'anil junaq xsumenkil, junq xyalb'al xch'olob'ankil jnaq k'a'aq re ru malaq junaq ch'a'ajkilal na'ajman xtawb'al xyalalil. Ut li xyalb'al xb'aanunkil rik'in chi xjunil li nab'aanuman naxyal xk'utb'al malaq naxk'utb'esi li xyaalalil li k'a' ru nak'a'uxlaman. Toja' yaal re li k'a' ru tk'ut li k'anjel, nasumeman malaq tiik natz'eqman li k'a'uxl xwan raj xxaqab'ankil.

Rik'in xyalb'al xb'aannkil na'ajman xjeb'b'al u li k'il aatin naxye laj k'utunel naq nach'olob'an malaq yal

naxk'eheb' li kok'al chi xchapb'al raatin chi rix k'a'aq ru chi na'leb'il. Truuq raj xk'eeb'al reetal rik'ineb' li kok'al naq li ha' toj aajel ru choq reheb' li che' k'aam.

3) Rik'in li k'anjel ha'in nawan xxokb'al li esilal tiik rik'ineb' li wankeb' sa' li ch'a'jkilal.

Naru na'uxman seeraq'ik rik'ineb' laj k'amol b'e, eb' la waklesinel ch'ool, eb' li wankeb' xk'anjel, eb' li na'b'ej yuwa'b'ej. Re xb'aanunkil chaq li seeraq'ik chi jo'ka'in, eb' laj kútunel tento te'xenq' eb' li kok'al chi xtawb'al xyaalalil li k'anjel ut natusub'aman ru li patz'om chi ru junaq hu, chi ch'olch'ookeb' ru ut chi maajun xch'a'ajkilal xtawb'al ru re naq twanq li seeraq'ik chi chaab'il.

Qayehaq, wi raj li qajom ha'an raj xnawb'aleb' ru li ani wankeb' xk'anjel sa' li k'aleb'aal ut k'a' ru li xtaqlankileb' tento sa xb'eeneb', sa' li tijleb'aal, sa' li tenamit, toopatz'oq rik'in junaq ajk'amol b'e aj ralch'och'. K'a'ru chi esilal tqaj xnawb'al. Wi'keb' ko'xib' na'leb' naru nab'eeresiman: Xk'ab'a'eb' li ani nake'k'amok b'e, xjayal li rochocheb', k'a' ru xk'anjeleb' sa' li k'aleb'aal. K'a' ru chi ch'a'jkilal wan sa' xyanqeb' ut chan ru naq xtuqla ru. Rochb'eeneb' li kok'al nasik'man chanraj chik ru xtawb'al xyaalalil eb' li ch'a'ajkilal ha'in. Li seeraq'ik ha'in, naru aj wi' nab'aanuman rik'in jnaq na'b'ej malaq yuwa'b'ej. Qayehaq, jo' re xtawb'al resilal chan ru rawbal li kenq' chi ru taq'a, chi ru li tzuul ut b'araq chik.

4) Xtz'aqonik li komon k'aleb'aal.

Chi ru xb'eeresinkil li tzolok, numtajenaq xyaalalil naq te'tz'aqonq li na'b'ej yuwa'b'ej, eb' laj k'amol b'e, ut eb' li wankeb' xtaqlankil xb'aan li chaq'rab'. Rik'ineb' nar naqataw li esilal chi chaab'il chi rix chan ru wankeb' sa' li ka'leb'aal. Chi jo'ka'in nawan xch'ikb'leb' sa' li xk'anjel li tzoleb'aal ut nawan aj wi' xk'amb'aleb' rib' sa' usilal li tzoleb'aal ut li k'aleb'aaal, alaq naraj naxye, sa' xyanq li tzolok ut li k'a'ru nayu'amiman.

Qayehaq, na'uxman xb'oqb'al junaq li komon k'aleb'aal re naq t-aatinaq sa' xxikeb' li koka'l chi rix junaq na'leb', jo' chi rix li b'anok, li xsiyajik chaq li k'aleb'aal, li k'a'aq re ru na'el sa' li k'aleb'aal ut k'a'q chik ru. na'leb'il.

Roqel: Aj Valiente, (1993:98-101)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatz'b'al. Ko'xib' na'leb' naru teb'aanu:

1) Rik'in rilb'al li xk'anjeleb' li na'b'ej yuwa'b'ej nake'xb'aanu rik'in li xkok'aleb', chan ru naq nake'ile', malaq nake'ch'olaniik ut li xk'anjeleb' rajlal sa' li ochoch malaq b'aaq chik, naru naqajuntaq'eeti rik'in li k'a' ru na'uxman sa' li tzoleb'aal, k'a' ru nake'xb'aanu li kok'al, chan ru naq nake'tzolok, ut wchx. Naq nakookana sa' li k'aleb'aal, tento xk'eeb'al reetal k'a'ru na'uxk sa' qasutam. Nim xwankil naq tqataw ru.

2) K'a' jo' raj rusil xtz'iib'ankil resilal chan chaq ru naq xtikla li tzolok sa li k'aleb'aal. Naru naqak'e reetalil jo'q'e kixaqli li rochochil, ani xpatz'ok re, k'a' ru li usilal xk'am chaq sa' xyanq li k'aleb'aal, aniheb' chaq laj k'utunel ke'xyoob' li k'anjel ut ma nake'xnaw chaq li raatinob'aaleb' li k'aleb'aal ut k'a'q chik ru. Li seeraq' ha'in naru natz'iib'aman sa' li xtasal hu li k'aleb'aal. Chi rix ha'in, naru na'ab'iman resil ut junaq'eetimanq rik'in li resileb jalan chik chi ka'leb'aal wankeb' chi xk'atq li qak'aleb'al.

3) Wi toj maak'a' naru nayiib'aman junaq resilal li k'aleb'aal chitz'aqal re ru wan chi ru li kutank anaqwan, toja' naq twanq xk'eeb'al sa' xyanq li k'ila na'leb' tento raj xk'utb'al sa' li tzoleb'aal..

Roqel: Aj Montaluisa (1988:22)

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in wi ut sa' xchoyb'al taak'e reetal naq xatch'oola ut nasaho' laach'ool xb'aan naq xataw li k'a' ru xayo'ooni, naraj naxye naq ak tatruuq chi q'axonk sa' li rox xtasalil, ab'an xb'enwa xayu' tana ru laak'a'uxl rik'in li k'a' ru xataw sa' li jun raqal chi rix li xtz'aqob' li na'leb'.

1) Chan ru naq nachiq'e ru li xyu'am junaq aj alch'och' chi ruhatq li kutank anaqwan xb'aan li wank sa' junajil rik'in li loq'laj choxa ch'och'.

2) K'a' ru xk'anjel tb'aanu raj li tzoleb'aal rik'in naq q'axal raab'il li choxa ch'och' xb'aaneb' li kok'al sa' eb' li k'alb'aal aj alch'och'.

3) K'utb'esi chan ru naq nake'xb'eeresi li q'e kutank ut li xyaalalil ut chan ru naq ch'utch'uukeb' ru xb'aan chi xjunil li k'a'aq ru ru wan sa' ruuchich'och' jo' chan ru wan sa' xch'ooleb' laj ralch'och'.

4) Ma truuq xtzolb'aleb' li kok'al rik'in li na'leb' xyu'aminhomeb' chaq li xxe' li xtoon chi rix li xyaalalil li choxa ch'och'. Malaq tento sa' xb'eeneb' xtzolb'al li xna'leb'eb' li kaxlan winq. Tz'iib'a junaq aak'a'uxl chi rix li na'leb' ha'in.

Rox xtasalil

Li k'aleb'aal aj ralch'och' ut li xk'amb'aleb' rib' sa' li komonil

Rajom.

At rarookil tzolom, naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:



a) Xtawb'al xyaalalil k'a' ru na'el li resilal li junxil na'leb' sa' xyanqeb' li k'aleb'aal aj ralch'och' ut chan ru xk'utb'al sa' eb' li tzoleb'aal aj k'apaay ru aatin.
b) Xpatz'b'al chan ru naq nak'i chaq li ch'ina al ut li ch'ina ixqa'al ralaleb' xk'ajol aj ralch'och' re naq tk'e sa' xyanq xk'anjel li tzoleb'aal ut ttz'aqob'resi ru.
c) Xk'utb'esinkil li "reeqaj li junxil na'leb' anaqwan" re naq t-usaaq li tzolok ib' chi rix li na'leb' ha'in.
d) Xseeraq'inkil rix li xchaab'ilal ru li na'leb' k'eeb'il ayi' re xjalb'al ru li-na'leb nak'utman anaqwan sa' li tzolom chi rix tenamit sa' li tzoleb'al aj ka'paay ru aatin.

Jo' chan ru naq tak'a'uxla xwaklesinkil xka'sut li xna'leb'eb' li ralal xk'ajol aj maay ajb'il aj wi' ru xb'aanunkil rik'in li resileb' chalen chaq kutan... Tento xk'utb'al chi laj k'utunl li xkomoninkil li na'leb' hain rik'in chan ru naq nak'utuk, naraj naxye naq tk'eheb' raj li kok'al chi k'anjelak chi ch'uut re xxokb'al chaq li resilal yalaq b'ar, li xwech'nkil rix, re naq tkanaaq li tzolok yal chi tz'ib'anb'il ut chi maak'a' k'a'uxlak chi rix.

Ma us ta raj wi' xwaklesinkil li tzolok ak re re raj li tepalil junjunq: cho'q reheb' raj li kok'al aj ralch'och' wankeb' sa' xteepalil li K'iche', qayehaq, tento raj xkawresinkileb' chi rix li na'leb' ut jalan raj aj wi' li rajom chi ruheb' li kok'al aj lariin li wanke' sa' xteepalil li tenamit Santa rosa malaq li kok'al wankeb' sa' xyi li xnimal li qatenamit.

Aj Rickemberg (1987:111)

Xtz'ilb'al rix jun k'anjel kib'aanuman chi ru ka'k'aal k'asal.

K'a' ta wi' ru chi k'a'uxl tchalq sa' li qach'ool chi rix rab'inkil li na'leb' chalk re. Wanko chaq sa' ju li k'aleb'aal wan chaq 2000 metr xteram chi ru palaw, junpak'al li qatenamit Watemaal. Li tzoleb'aal k'ojk'o sa' xb'een jun ch'ina b'ool, kaahib' xraqalil xsa' ut sa' jun rehb' wankeb' kok'al aj k'iche' aj rox na'ajeb', jun ajk'utunel yo xyalb'al xq'e chi xch'olob'ankil sa' kaxlan aatin k'a' ru xyaalalil na'el li junkab'lal.

Sa' ruq' laj k'utunel wn jun nimla tasal hu ut na'ok chi xyaab'sinkil xsa': "*la familia es la célula primaria de la sociedad*". Li kok'al tiik ink'a' nake'eek'an sa' li xna'ajeb'. Ab'an k'a'ajwi' sa' xtiklajik. Timil timil xe'xyoob' eek'ank. Laj k'utunel naxtaqsi xyaab' xkux chi chi xyeeb'al xka' sut li na'leb'. Ch'olch'o naq maajun l kok'al nachaq'ok naq napatz'ok ut yal ha'an raj aj wi' li xsumenkil li te'xb'aanu.

Uuchin chi ru laj k'utunel naq ch'a'aj nareek'a naq maajun nachaq'ok. Naxk'e reetal naq wan junqaq sa' xyanqeb' li kok'al yookeb' chi seeraq'ik. Sa' xyalb'al xq'e ut re naq t'exkanab' choqink, laj k'utunel naxyeheb' re li kok'al naq te'xnumsi sa' li xhheb' li jun raqal chi aatin tz'iib'anb'il xb'aan chi ru li tz'iib'leb'aal. Ab'anan, naq maajun nayo'oonin re, ut chi kaw re naq te'ab'inq chi ru, naxye re jun ch'ina al sa' aatinob'aal K'iche' naq t-elq chi rix kab'l xb'aan naq ink'a' na'elajik. Li ch'ina al naxtaw ru li xch'iilankil ut chi yo xxiw na'el chi rix kab'l. Li xkomoneb' xe'ok aj wi' xxiw ut toj aran nake'xkanab' choqinq toja' nake'ok chi xtz'iib'ankil sa' li xhuheb': "*la familia es un...*".

Chi ru lajeeb' k'asal, eb' li kok'al tz'aqal laat'eb' ru chi tz'iib'ak sa' li xhuheb'. Laj k'utunel naril li xch'ina ch'iich' re xk'eeb'al reetal jo'q'e honal wan. Oob' k'asal aj chik ma nahulak li xhoonalil li hilank. Wankeb' kok'al ka'aj wi' li aatin "*familia*" xe'ru xtz'iib'anki, wankeb' maak'a' aj wi' xe'xtz'iib'a, ab'an ink'a' nake'eek'an, wan aj wi' ani xe'xtz'iib'a li aatin maji' tz'aqal ru jo' qayehaq, re raj xk'eeb'al "*familia*" xe'xk'e "*famlia*" "*pamilia*" "*familla*" ut yalaq chan chik ru.

Jo'ka'an yookeb' naq na'eek'an li ch'iich resilal li elk chi hilank (jun toqol chi ch'iich' t'uyt'u chaq sa' ru'uj li tz'amb'a sa' xmu li tzoleb'aal). Laj k'utunel naxye: tz'apomaq leehu, chi tustu naq te'x'elq chi b'atz'unk.

Chapb'il sa' xhu Al Valiente (1988:7-8)

Yal xsumenkil: K'a' ta wi' ru xe'xtzol li kok'al chi rix li "familia". K'a' ta wi' ru xe'xtaw chi rix naq xe'xtz'iib'a "célula b'asica" ut chi rix "sociedad". K'a' ta wi' ru tz'aqal xe'xtzol chi ru li ka'k'aal k'asal ha'in. Tusub' reetalil sa' laahu k'a' ru li rusilal, k'a' ru xyib'al ru ut k'a' ru tento xjultikankil chi ru li k'anjel ha'in. K'a' chik ru taaye.

Chan ru nawan junaq ch'ina'al aj ralch'och' sa' xyanq li komon k'aleb'aal ut chan raj ru xb'eeresinkil li na'leb' ha'in sa' li tzoleb'aal.

Li toja' tqaye chan chan ta wi' naq numtajenaq xb'een li naqaye, ab'an moko kama'an ta. Nar naxpoqlae chaq sa qach'ool jalanq jalanq chi k'a'uxl, ab'an wan aran, ut oj yooq chi uxk ink'a' ch'olch'o jo' najtil chik. Heehe', ka'aj raj wi' naq truuq k'a' raj ru tqab'aanu re naq t-usaaq raj b'ayaq ru li k'anjel, ut twanq raj xb'aanunkil sa' sahil ch'oolejil, jo' chan ru xk'ulub'eb' li kok'al.

Li xna'leb'eb' li xxe' xtoonaleb' ha'an li nake'xyu'ami sa' li k'aleb'aal li kok'al sa' xyanq li komonil ut ka'ma'an naq nake'wan ut nake'hulak sa' li tzoleb'aal xkomon li xqaseeraq'i chaq.

Sa' xtikib'ankil li jun tasal ha'in jun ha'an li xqapatz'chaq sa' li tasal toja' tnume'q chi rix li chan ru nake'ril nake'xloq'on rib' rik'in li choxa ch'och' ut

jun chik ha'an li xb'aanuhomeb' ut li ck'anjel naxb'aanu ut ink'a' naqak'e reetal, li xchiq'b'al li qach'ool naxb'aanu (li k'a' ru tz'aqal nayu'amiman). Eb' li yu'aminhom ha'in, jo' naxye laj Valiente (1988) naxjunaji rib' sa' xyanq li komonil ut li xyu'amihomeb' chaq junxil, li xb'eeresinkil li k'aleb'aal ut li xsik'b'aleb' rib' rik'in wi' na'uxk xkawresinkil li xyu'ameb' li komon junjunq ut qach'utub'ahom chi xjunil li na'leb' ha'in sa' jun ch'uut "na'leb' xtu'unihom chaq" xqak'e cho'q xk'ab'a'.

Aajel ru , re li junjunq chi tzoleb'aal jo' aj wi' re laj k'utunel junjunq, xyalb'al xq'eheb' re xch'utub'ankil ut xwaklesinkil chi xjunil li na'leb' xyu'amihomeb' chaq li kok'al nake'hulak sa' eb' li tzoleb'aalrik'in wi' natuqla malaq nak'ojla xch'ool.

1) Naq toj wankeb' chaq sa' yu'am, eb' li k'ila na'eb' ut chi xjunil li k'a'ru naxyu'ami li na'b'ej, naxchiq' aj wi' xch'ool li k'uula'al, Jo'kan aj wi', li xk'ulunik jun chik chi komon sa' ruuchich'och' naxchiq'eb' chi xjunil li komon.

2) Chalen xyo'lajik, mare naq toj yo chi b'eek kiib' hab', li k'uula'al junez k'ehok eetal naxb'aanu. Toj b'ar wi' q'alunb'il xb'aan li xna' aran yo chi xkawresinkil rib' chi ilok ut chi ab'ink. A' li na'b'ej tz'aqal nim xk'anjel ut ha'an natenq'an re chi tzolok. Li uwa'b'ej, wan tana sa' xkab'il na'ajej xb'aan, jo naq wankeb' jalan rech'alal chi xk'atq li k'uula'al.

Jultik we' naq linna' naxye we naq tento xyo'ooninkileb' li ram chi xjunil li kamenaq sa' li xq'e sant. Naraj naxye li alalb'ej, li qamama' qixa'an, xb'aan naq toj nak'ek'ulun chi ula'nink ut chi wa'a'k.

R. de Cotopaxi sa' li xhu laj Valiente (1993:41)

Chalen li kiib' hab' ha'an mare toj chi ru li wuqub' malaq waqxaqib' hab', li ch'ina al k'aynaq chi k'ehok eetal-okenk. Ayi' nak'utun li xtzolb'aleb' ut li xtijb'aleb' nake'xk'ul sa' li rochocheb' laj ralch'och'. Eb' li kok' teelom ut li kok' ixqa'al nake'oken chi tenq'ank rik'ineb' li xna' ut li xyuwa'. Sa' xb'eeneb' wan xyeeb'al ma us ma ink'a' yookeb' xb'aanunkil li xk'ajeleb'. Moko wan ta xsak'b'leb' naq ink'a' ux te'xb'aanu li xk'anjel.

Yalaq k'a' ru nahulak chi wu rawb'al chaq ut rik'in li was naqapatz' naq te'xk'e b'ayaq xna'aj li qawinq.

> Aran naqak'e b'ab'ay li kenq', k'al, ox. Naqaj xb'aanunkil jo' nake'xb'aanu li ninq, jo' nake'xb'aanu linna' linyuwa' naq nake'xsik' chaq ru li rawinqeb'. Jo'ka'an naqaj xb'aannkil...
>
> *R. de Cotopaxi sa' li xhu laj Valiente (1993:41)*

4) Chi ru 3 malaq 4 hab', li ch'ina'al na'el chi b'eek chi re kab'lal, sa' pim. Naxnaweb' chaq ru jalan rechkok'lalileb' ut naxnaweb' aj wi' ru li pim ut li xul. Jo' kan aj wi' nak'ame' chi b'eek chi rixeb' li xna' xyuwa' (k'ayiilib'k, sa' li nimq'e, li awk... ut chi xjinil ha'in jwal naxk'uula sa' li xch'ool).

> ...Laa'in ninkameb' chi wa'ak li xul ijunes chalen ...li waqib' hab'. Nink'ameb' chi wa'ak 24 chi kok' tzuk xul. Sa' b'e nintaweb' wechkok'lileb', rik'in lix Jwaan...
>
> *Ch'ina ixqa'al aj Caluqui, aj 11 hab', Xhu laj Valiente (1993:36)*

5) Li b'atz'unk nake'xb'aanu ha'an li reetz'unkile' li nake'xb'aanu li ninqeb', Nake'xch'utub' rib' xjuneseb' li kok' ixqa'al ut eb' li teelom jo' wan le'. Jwal nak'anjelak chi ruheb' li kok'al naq nake'b'atz'unk ut chi ru li xyu'ameb', li xch'olob'ankileb' xna'leb' nake'xb'aanu li xna' xyuwa'eb', li xmama' rixa'aneb'.

> ...Laa'in kintzol xk'amb'leb' chi wa'ak li xul chalen li oob' hab'. A' li wixa'an xk'utuk chi wu. Kntikib' xk'amb'aleb' li xul chalen li 6 hab' rochb'een linna' ut naq kink'ayk chik, kintikib' xik injunes.
>
> *Kok' ixqa'al aj Caluqui ut aj Cotacachi, aj 11 ut aj 15 hab'eb'. Sa' xhu laj Yánez, José (1991) patz'b'il sa' xhu aj Valiente (1993:38)*

6) Sa' xyanq li 8 toj sa' li 12 hab', li kok'al ak nake'xnaw k'a' ru nak'ulman sa' li ochoch ut sa' li ka'leb'aal. Ayi' nake'xtikib' jun raqal chik li xyu'am xb'aan naq junes k'ehok eetal-b'aanunk chik li uuchin chi ruheb' ut naxtaw rib' rik'in li xq'ehil li xik sa' tzoleb'aal. Ab'an li tzoleb'aal naxchiq'eb' xch'ool xb'aan naq naxram chi ruehb' li na'leb' ha'in, li xna'leb'eb' chi rix chan ru nake'xtaw xna'leb' ut nake'xtaw xb'aanunkil junqaq k'anjel.

7) Li xb'ihomaleb' malaq li xneb'aileb' ha'an li yaal re sa' xb'een li rox raqal li yu'amej ha'in, naxk'eheb' li kok'al chi k'anjelak malaq yal chi sachok, jo' qayehaq, wankeb' nab'ej yuwa'b'ej jwal neb'a'eb' ut maak'a' xtumineb' re li xloq'b'al li b'atz'uul, ab'an mak'a' naxye ha'in, li kk'al nake'xyiib' malaq nake'xyoob' re rik'i kok' che', rik'in kok' pek, kok' meet ut k'a'aq chik re ru.

Li na'leb' naxjultika chi qu laj Valiente (1988:51) tz'aqal nakoxk'e chi k'a'uxlak:

> Naq kin'ok sa' tzoleb'aal kintikib' xtub'ankil sa' linch'ool li na'leb' xb'aan naq elajinb'il xb'aan li qana' tzolonel, ab'anan, jo'ka'an aj wi' naq timil timil ki'ok chi sach sa' linch'ool li k'a' ru kintzol chaq sa' li wochoch. Junelik wan sa' lich'ool naq li tzolok ha'an li xtuub'ankil chi xjunil li esilal sa' linch'ool. Jo'ka'in nnb'aanu re xnumsinkil li yalb'a ix. Ko'xib' hab' chik chi rix naq kinraq chik lintzolb'al toj aran xink'e reetal naq li tzolok tz'aqal ha'an pe' li xtawb'al xyaalalil li k'a'aq re ru.
>
> *Tuq'ix aj aymara (aj 16 hab')*

Chi ru xtawb'al li na'leb' xqajultika, nawan aj wi' xtawb'al xjayal chan ru li wank sa' li komonil. Ha'in nachal sa' xk'ab'a' naq naxtoch' sa' li ch'oolej li xk'eeb'l chi nawe'k ru li junkab'lal (linjunkab'lal, li k'aleb'aal, li xtenamituleb', li na'ajej chalenaqeb chaq wi' ut k'a'aq chik re ru).

Tqajultika chan ru nak'utun li jun raqal chi na'leb' ha'in cho'q e li kok'al.

(1) Sa' li junkab'lal: sa' li jun raqal ha'in, eb' li kok'al aj ralch'och, nake'raatina rib' rik'in jun kab'alaqeb' li qasqiitz'in: eb' li na'b'ej yuwa'b'ej, li ma'ma'-ixa'anb'ej, eb' li ikanb'ej, li ras riitz'ineb'. Naq li na'b'ej yuwa'b'ej ink'a' nake'ru chi xka'mb'aleb' chi rix, nake'kana rik'ineb' li rech'aal, ut junelik nak'ulman naq nake'kana rik'ineb' li xmama'eb' rixa'aneb'.

(2) Chi rib'ileb' rib' sa' li xjunkab'laleb': sa' li junkab'lal na'uxmank q'zxonk chi maajun ch'a'jkilal sa' li wank malaq li xk'amb'aleb' rib' chi rib'ileb' rib' sa' li xjunkab'lal, li ula'nink, li seeraq'ik, li nimq'ehi, sa' li k'aleb'aal ut k'a'aq chik ru li na'leb' ha'in nake'xk'ut chi ruheb' li

kok'al li jun raqal chik chi yu'amej ha'in. Li xyehomeb' xseeraq'ihomeb' li cheek ut li rilb'aleb' li k'ila xul nake'xk'e aj wi' xna'leb' re xtawb'al ru chan ru te'wanq sa' ruuchich'och'.

3) Li wank sa' xyanqeb' li komon k'aleb'aal, ch'a'aj tz'aqal xyeeb'al b'ar na'uxmank aban ink'a' ch'a'aj xch'olob'ankil xyaalalil. Ab'an naru naqataw sa' li ka'yiil, sa' li tenamit xb'aan naq jalan malaq numtajenaq wi' chik xwankil chi ru li rilomeb' rajlal kutan. Aran nake'xnaw ru jalan poyanam, aj jalanil tenamit, ab' aj najtil tenamit li maji' ch'olch'o chi ruheb' b'ar nakana li na'ajeje ha'an, ma najt chi us malaq ink'a', ab'an jalan li nake'xye sa' li raatineb', k'a'aq chik ru chi k'ayil xkomon li yal nak'a'uxlaman chan ru ab'an sa' li xq'ehil li k'ayilib'k nak'utun tz'aqal chan ruheb'.

Chan ta raj ru naq li tzleb'aal tk'e sa' xyanq li xk'anjel li jun paay chi na'leb' ha'in ut li xkawresinil xna'leb' nake'xb'aanu, re naq ink'a' tnat' li ak k'a' ru yo chaq li k'ub'laak sa' xch'ool li kok'al aj ralchoch' ut natenq'n re naq tuqtuuq ut chpoolc'ooq ru li xch'ool.

Chi jo'aq re laj Montaluisa (1988) sa' eb' li k'aleb'aal li wank ha'an chi junil sa' komonil. Li junesalil malaq li xtaqsinkil xwankil yal junaq jwal-ink'a' natawmank wi yooqo chi xik sa' xyanqeb' li k'aleb'aal maji' nake'chiq'e' chi us xb'aan li xna'lebeb' li kaxlan winq.

Li k'a'ru uuchin sa' li ka'leb'aal ha'an naq yo chi hulak li xna'leb'eb' li kaxlan winq chi rix li xch'eeb'al malaq xk'ayinkil li k'a'aq re ru -li toj yo chaq chi wakliik- xkomon li nake'kaano' ru li poyanam re xramb'al malaq reechaninkil li jo'k'ihal te'ruuq ut aran yo chaq li wakliik li nuntaaq xjuneseb' rib' ut nak'utun chik ani wan k'a' ru re ut ani ink'a' jo' wi' timil timil yo chi xjuk'b'al li komonil sa' li k'aleb'aal li chalen chaq xb'aanunkil xb'aaneb'. Jo'kan aj wi' chi xjunil li k'ila na'leb' nachal yalaq b'ar ruuchich'och' chi rix li k'ayink, naxpo'eb' xch'ool li komon xb'aan naq chi xjunil li komonil wank chan chan ta wi' naq maak'a' aj e naq nake'rab'i. Numtajenaqeb' laj ralch'och' ak xeka'msiik xb'aan li xkolb'al rix li na'leb' chi rix li komonil wank, komon

ch'och', xna'leb' li komon ut k'a'aq chik re ru. ha'ain jun li xk'utb'esinkil, ut jwal xutaanal xyeeb'al jo chan ru naq yo chaq chi xminb'al rib' li na'leb' ha'in b'ar wi' eb' li poyanam nake'xsach xwankil jalan chi poyanam yal sa' xmaak naq kub'sinkileb' xwankil.

Li tzoleb'aal li naraj raj xb'eeresinkil li kiib'a paay chi yu'amej ut sa' ka'paay ru chi aatin, xkomon li xwaklesi xch'oleb' li kok'al chi rix li xloq'aleb' chi junqalil jo' wi' re li jun chi tenamit reheb' laj ralch'och', tento sa' xb'een xk'eeb'al reetal naq twaklesi ut roxloq'i li chan ru, li b'ar ut li xtijb'le'b' li kok'al aj ralch'och'eb' xkomon li awb'il chaq sa' xch'ooleb' chalen chaq xsiyajikeb'.

Jun li roxil na'leb' li tento raj xjultikankil chi us ha'an li na'leb' chi rix li xtijb'aleb'. Chi moko qajom ta xch'olob'ankil chi us ut chi tustu chi xjunil li na'leb' ha'in, yal naqak'e ko'xib' li naqak'a'uxla naq tk'anjelaq chi ruheb' laj k'utunel, li nake'xk'e xch'ool, chi ru li xk'anjeleb':

1) Li k'anjelak malaq li xch'oolaninkil li ka'anjel sa' komonil. Chalen cahq li xkach'inaleb', li kok'al ja ralch'och', ralal xk'ajoleb' aj maa, nake'xb'aanu li xkok' k'anjel chi tenq'anb'ileb' xb'aan li komonil: k'amok si', rilb'aleb' li ketomq, xchiq'bal ru li iyaj, ut k'a'aq chik re ru.

2) Li tenqa'j ib' chi xb'aanunkil junaq li k'anjel. Xkomon aj wi' li xqapatz' chaq ab'an arin nak'utun li xtijb'aleb' nake'xk'ul sa' li rochocheb' junjunq. Li tenqaj ib' sa' li k'anjel, li nab'aanuman sa' li rochocheb' ut sa' xyanq li k'aleb'aal toj nak'utn chi us sa' xyanqeb' chi xjunil li tenamit aj ralchoch' wankeb' sa' xtee'alil li Amerika Latiin. Sa' xyanqeb' laj ralch'och' wankeb' ayi' Watemaal, nake'xye li aatin "K'uch" ut ha'an li "tenqa'j ib' chi b'il ib'" ut li atin K'uchb'al na'oksiman naq kiib' oxib' chi komon nake'xtenq'a rib' chi xb'aanunkil junaq k'anjel sa' k'al (arin ut na'el li xyaalalil li aatin "Cuchub'al" nake'xb'eeresi li lariin). Ma toj maji' nakattz'aqon sa' junaq li na'leb' ha'in. Ma ink'a' ta b'i' nak'utun naq tenq'aj ib' li nab'aanuman.

3) Li tenq'aj ib' nak'utun naq na'uxman junaq k'anjel b'ar wi' nake'oken chi xjunileb': ixq, winq, cheekb', kok'al ut anihaq chik. Ut moko ka'aj ta wi' re naq te'k'anjelaq, ha'an b'an li nake'xra li wank sa' li komonil ut li seeraq'ik rik'in yalaq ani rasriitz'ineb'.

Naqak'a'uxla naq wi raj taak'e aach'ool chi xjultikankil, tchalq sa' laach'ool xkomon li na'leb'

ha'in b'ar wi' nak'utun li xtijb'aleb' li kok'al aj ralch'och', ralaleb' xk'ajol aj maay. Ma truuq taaye junqaq chik na'leb' b'ar wi' tk'utunq li xtijb'aleb' laj ralch'och' sa' li komonil sa' aawilom sa' xyanqeb' li k'aleb'aal b'ar wi' xatwan chaq. K'a' chik ru chi na'leb'il us raj xjultikankil re naq li tzoleb'aal wan chaq sa' xyanqeb' laj ralch'och', tk'eheb' sa' ajl. Ma truuq taatusub' resil.

Li resilal chalen chaq li k'aleb'aal malaq li resilal chalen chaq li jun amaq' chi temamit jo' naxye li chaq'rab'.

Li patz'om ha'in ink'a' ch'a'aj xsumenkil, ab'an toj a yaal aj wi' li qatzolbal wan chi rix. Re xsumenkil naqaj xtz'ilb'al rix chi us re xtawb'al tz'aqal li xjayal.

Li tzolok nab'eeresiman chi ruhatq li kutank anaqwan -li maajun nawech'ok re ut numenaq chik xwankil xb'aan naq xkomon li xwan chaq b'eeresinkil numenaq o'k'aal hab' anaqwan- xooxtzol chi rix li resil li qatenamit jo' chan ru nake'raj eb' li mawa'eb' aj ralch'och': li xk'a'uxl li ani xnumta- rik'i chi xjunil li xyib'al ru nachal chaq chi rix-. Ab'an, naru nakoopatz'ok anaqwan: K'a' ru tz'aqal xyaalalil xpuktasinkil resilal li k'a'ru naxk'a'uxla li ani nanumta. Ma maak'a' ta b'i' li raatineb' (li resileb' chalen) ani xe'tawasiik. Chan ru naq naxchiq'eb' xch'ool li kok'al naq nake'xmin jun paay chi resil chi na'leb' ha'in jo' li yooko xjultikankil.

Aajel ru, ut tz'aqal sa' xb'eeneb' laj k'utuneleb' wan, li te'ka'njelaq sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin, ab'an wan aj wi' sa' xb'eeneb' li ani te'ajoq naq jalan ut chaab'ilaq chik li kutanq tchalq sa' xb'een li tenamit aj ralch'och' hulaj kab'ej, li xtawb'al ru ut te'xnaw xk'utb'esinkil li li na'leb' ha'in:

1) Naq li k'a'aq re ru nak'ulman sa'li k'aleb'aal junjun ha'an aj wi' ak xkomon li resilaleb' hulaj kab'ej. Ha'an tz'aqal li resileb'.

2) Li xseeraq'ihomeb' li cheekel winq sa' eb' li k'aleb'aal aj ralch'och', naab'al k'a'aq ru naxk'uula -malaq chi xjunil- xkomon li resileb' xyu'an li tenamita aj ralch'och', chalen cha kutan.Tento sa' qab'een xxokb'al lchaq ut xk'utb'al xka'sut. Ut tento aj wi' risinkil sa' li qach'ool naq li resileb' li tenamit tento naq ha'an li wanq chi tz'iib'anb'il re naq tz'aqal paab'ajelaq. Maawa' kama'an, li k'a' ru yal nayeeman chi aatinul numtajena aj wi' xwankil.

3) Li k'a' ru nake'ril naq usaak xe'xb'aanu (eb' laj junpak'al palaw) cho'q reheb' jalan chi tenamit (eb' laj ralch'och') nake'ril naq oso'k xe'xk'ul. Xk'ulub'eb' li kok'al xnawb'al chi xjunil li naleb' ha'in, moko re ta xwaklesimkileb' xjosq'il, re b'n naq te'xk'e reetal naq numtajenaq chi us naq ke'wan chaq junxil li xxe' li xtoonal. Wi ka'aj wi' nawan xk'utb'al chi ruhheb' li k'a' ru naraj li chaq'rab', tee'ok chi xtz'eqtaanankil chi xjunil li k'a' ru reheb' xb'aan naq te'xk'auxla maq maak'a' junaq xwankil, numenaq xwankil, ut k'a'aq chik re ru... ut tee'ok xk'eeb'al xwankil chi xjunil li nachal sa' ab'lil tenamit, xb'aan naq te'xk'a'uxla naq ka'aj wi' ha'an li us li chaab'il, ut ch'olch' naq moko kama'an ta.

4) Tento xsik'b'al xyaalalil chan ru naq li kok'al aj ralch'och' t-ok chi xraab'al li xxe' li xtoonal. Ma ink'a' ta b'i' xk'ulub'eb' naq ha'anaqeb' li xninqaleb' ru sa' li xch'ocheb' malaq sa' li xna'ajeb' junjunq. Malaq naru naqaye chi joka'in: K'a' ut naq tqak'eheb' xwankil li poyanam naq maawa' ha'an li wan sa' xch'ooleb' naq kole'elq sa' eb' li ch'och' ha'in.

5) Te'xk'e sa' xch'ool li xnimal xwankil li chan ru naq nake'b'anok, li ilok (maawa' tuulank) li xjunxil na'leb'eb' li chan ru nake'xtaw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och', (li maawa' li paab'ankil li k'a'aq re ru chi maak'a' rajb'al) li xyaab' li xwajb'eb' (maawa' li rahil ch'oolejil) li b'onok xe'xb'aanu (maawa' li yal maak'a' rajb'al) Re xb'aanunkil chi junil ha'in tento xk'uub'ankil ru chi us li resilal chalen chaq kutan ut xpuktasnkil li k'a' ru tz'aqal xyu'amihomeb' chaq chalen chaq kutan, tz'iib'anb'laq xb'aaneb' ut rehaqeb' aj wi', jalanaq tz'aql chi ru li nak'utman, li xtz'iib'ahomeb' chaq xb'aaneb' laj tz'iib' ke'chal chi rixeb' laj rahob'tesinel.

6) Tento naq te'iloq chi rix rik'ineb' li xxe' li xtoonaleb', li ke'yo'la sa' ch'och' ha'in ut numtajenaq li xna'leb' xe'xtawatq sa' li k'anjel junjunq.

7) Naru xk'utb'al li na'leb' ha'in rik'in xatz'b'al xb'eenwa li toje' xb'aanunkil (li yo chi uxk anaqwan) re naq too'iloq chi ub'ej (li k'a'aq re ru tseb'anq chaq chi chalk) toja' naq too'iloq chaq chi rix (li toja' tnume'q ut li junxil uxb'il). Ha'an ha'in jun li na'leb' chi rix li wank sa' xyanq li kutan ha'in (Montaluisa 1988:41).

Ak took'ulnq ayi' ut maji' naasume eb' li patz'on xtikla wi' li na'leb' ha'in. Ab'anan naqak'a'uxla naq ak yookat xtawb'al xb'ehil. Oq chik qe xk'eeb'al un

chik li qayokb': aatinaqo chi rix li xyib'al ru na'leb' nab'aanuman chi ru li xk'utb' li resilal chalen chaq li atenamit Watemaal.

a) Li xtzolb'aleb' nake'xk'ul laj k'utunel moko naxch'oolani ta xk'utb'al li resilal chalen chaq li tenamit ut chi rix li ch'och' naqaram. Li junjunq reheb' nak'utuk jo' chan ru na'el chi ru malaq yal naxnumsi wi' chik resil li rab'ihom chaq chi ru li xtzolb'al. Junelik nab'aanuman chi yaab'sinb'il, malaq yal ilb'il sa' junaq hu, b'ar wi' numtajenaq wi' chik li nake'xye chi rix li xk'ulman... Malaq jalan naq ke'xk'ut chaawu li tzolom chi rix li qatenamit.

b) Sa' xmaak xmajela xna'leb'eb' numtajenaq wi' chik xwankil nak'eeman reheb' li tasal hu, chan chan ta wi' naq santil hu naq na'ile' xb'aaneb'. Naraj naxye naq yal nayaab'asiman chi maak'a' xwech'b'al b'ayaq li na'leb'. Ut wi ha'an wi' chik tz'aqal li nayeeman xka'sut, numtajenaq wi' chik rusil li xq'axb'al junaq yalb'a ix. Eb' li tasal hu, chi maajun naxkol rib' sa' xyanqeb' junelik nake'xjayali naq li tzolom tye chaq xka'sut li k'a'ru tz'iib'anb'il chi ruheb'. Maak'a' chan ta wi' ru xwech'b'aleb' malaq xk'ub'anil ru junaq na'leb' chi rix chan ta wi' ru tz'aqal x'uxman chaq junxil.

c) Li resilal li tenamit chalen chaq nak'utman chan chan ta wi' junaq paab'aal ut maawa' re junaq jorok na'leb' (aj Rickemberg, 1987). Li qawa' chin ha'in naxk'ub'es li na'leb' ha'in rik'in naq nawan xk'utb'esinkil li xraab'al li tenamit li nab'aanuman jun sut chi ru li jun xamaan sa' eb' li junjunq chi tzoleb'aal: Nake'k'utb'esiik li q'uq'il t'ikr, nab'ichaman li xb'ichul li qatenamit ut nawan raatinankil li q'uq'il t'ikr ut nawan junaq xajok, junaq sahil aatinak chi rix li xchaq'alil ru li che'k'aam. Chi rix ha'in nanume' wi' chik li q'uq'il t'ikr chi maajun na'eek'an. Ma jo'kaan ta wi' xch'ikb'aleb' sa' xch'ool li kok'al li xraab'al li tenamit ut li xchaab'ilal ruheb' laj watemaal. Chalen jun ok'aal hab' xb'aanunkil li na'leb' ha'an, ma tz'aqal nak'utun chi qu naq raab'il chi us li k'a' ru wan sa' li qatenamit.

d) Naq nawan xtz'ilb'aleb' rix chi us li k'ila tasal hu re xk'utb'al li jun paay chi tzolom ha'in, natawan k'a'aq re ru li wan xyaalalil: numtajenaq li taqlank wan chi sa'(jo' naq naxye: tento sa' qab'een xraab'al li qatenamit), malaq xkomon li na'leb' ink'a' ch'olch'o ru) jo' qayehaq: Eb' laj mayab' ke'sach sa' xk'ab'a' naq...) malaq xkomon li na'leb' nasachb'esin ch'oolej (nak'a'uxlaman naq ke'tenq'aak xb'aaneb' li nake'chal sa' xchamal li choxa chi xb'aanunkil li rochocheb') ut k'a'aq chik ru xkomon ha'in. Ut naqak'a'uxla naq naab'aleb' sa' qayanq nake'xpaab' li xninqal ru tik'ti' xkomon ha'in. Ha'an ha'in li na'leb' sa' xyanq li resileb' li tenamti chalen chaq li tento sa' qab'een xtz'eqb'al chi junajwa.

e) Moko nak'utman ta li resilal li tenamit chalen chi k'a'uxlanb'il ru. Wan na'leb' nak'eeman xkomon b'ar wi' eb' li kok'al moko naru ta chik k'a' ru te'xye chi rix. Nawan xjultikankil wi' chik li na'leb' naraj li chaq'rab' xkomon li nayeeman chaq wan lajeeb', junmay, lajeeb' xka'k'aal malaq lajeb' roxk'aal hab' anaqwan. Jo' qayehaq: toj nawan xpatz'b'al li xyu'am ut li xb'aanuhom qawa' Justo Rufino Barrios, xyuwa'ileb' aj puub' (Li kijalok re chi xjunil li na'leb'), ut maak'a' xpatz'b'al li xyib'al ru na'leb' jo' naq kixk'eheb' cho'q lariin jun tenamiteb' aj ralch'och' aran sa' xteepalil li nimla tenamit San Marcos yal rik'in jun ch'ina chaq'rab' malaq chan ru naq li qatenamit kixtz'eq naab'al li xch'och' sa' ruq'eb' laj mejikaan naq kiwan chi awab'ejink. Li resilal li tenamti chalen chaq xkomon ha'in tz'iib'anb'il chaq xb'aaneb' li te'ajoq bihomo'k sa' junpaat.

Jo'kan aj wi' naq nawan xpatz'b'al jun chik xyuwa'ileb' aj pub' laj Rafael Carrera, (li xyajel li mama' ha'in ha'an naq tiik maak'a' naraj xjalb'al ru ut tzaqal xwa' li paab'aal katool) li nayeeman chi rix ha'an naq jun awa'b'ej jwal maak'a' chi tiik xna'leb' ut li xjuch' naxk'e ha'an li "carraca" ut ink'a' nake'xye naq li xjuch' yal ink'a' ch'olch'o naxk'e jo' naq naqab'aanu li qe anaqwan. Ink'a' nayeeman chi rix jo' qayehaq naq ha'an tz'aqal li kiyoob'an chaq re li qatenamit Watemaal malaq naq ha'an li kiklok re li xch'och' li qatenamit naq ke'raj raj xminb'al rib' li ab'l aj tenamit (eb' aj Salvador ut eb' aj Hontuur) malaq chan ru naq xrameb' aj wi' chi ruehb' li qechtanmituleb' naq ke'raj raj xjachb'al rib' eb' laj xelaju'. Wan numtajenaq nake'xye ut wan k'a' ru nake'xmuq, ab'anan ch'olch'o aniheb' nake'tz'iib'an re, ha'aneb' ut li nake'raj raj li b'ihomo'k sa' junpaat xb'aan naq xiw xiw malaq xik' chi tiik naq nake'ril.

Ut chalen chi jo'ka'in wan naab'al li resilal li xyib'an ru chan ru naq nake'xk'ut li resilal li tenamit chalen chaq kutan, pe' chan chan ta wi' se'eel malaq pe' tiik ha'an tz'aqal tz'aqal li nawe'k naraj. Aajel ru xjalb'al chan ru xk'utb'al li na'leb' ha'in chi rix li qatenamit ut tiik us wi' chik xb'aanunkil sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Aran tz'aqal ttiklaaq xk'eeb'al xloq'al xwankil li tenamti ut li roxloq'inkileb' li ch'uut kub'sinb'ileb' xwankil.

Rik'in li naleb' toja taawil, k'a'uxla wi' ta raj wan sa' laawuq' (ut sa' laach'ool) li chan raj ru xjalb'al li xk'utb'al li na'leb' chi rix li resilal li tanamit chalen chaq kutan... Ma nachal

sa' laach'ool junqaq chaq'rab' malaq junqaq naa'leb' chi rix chan raj chik ru xk'utb'al li na'leb' ha'in... Junqaq chik chaq'rab' chi rix chan raj ru xk'ub'ankil xsa' li tasal hu chi rix li resilal li tenamit malaq li k'aleb'aal chalen chaq.

K'a'uxlak chi rix li ch'och' nake'xram li tenamit aj ralch'och'.

Xpatz'b'al li na'leb' ha'in jwal naxk'am chaq ch'a'ajkilal, ut jwan kaw wi' chik sa' junaq tenamti b'ar wi' numtajenaq li poyaman li ink'a' nake'elajik, ut ha'aneb' tz'aqql li kaqib'ihom ut eb' li nake'jolomin re li tenamit. Ab'an li na'leb' ha'in xkomon li k'a'uxl nawan sa' li ch'oolej xyeeb'al ut jo' aj wi' xtawb'al ru chi chaab'il.

Li xramb'al li ch'och' xb'aaneb' laj ralch'och' ha'an jun li na'leb' li kiib' xb'ehil xtawb'al ru:

a) Chi xjunileb' li tenamit aj ralch'och' jwal nake'xra li loq'laj ch'och'. Chi xjunileb' ak ch'olch'o jo' k'ihal li ch'och' nake'xram ut raaro xb'aaneb'. Eb' li na'ajej ha'an yookeb' xmaq'b'al chi ruheb' chalen xk'ulunikeb' li kaxlan winq sa' xyanqeb'. Rik'in yalaq k'a' chi tik'ti' ke'maq'e chi ruheb' (naru na'ilman xsa' li tasal hu "Li xtemamiteb' li ralaleb' li kaxlan winq" xtz'iib'ahom aj Martínez Peláez) ut chalen chik li ralal xk'ajoleb' maak'a'eb' chik xch'och'. Chan chan ta wi' naq tine'risi sa' wochoch toja' naq toj tinto'ni b'ar tinwanq.

b) Naru natawman aj wi' ru li na'leb' chi rix li xch'och'eb' jo' naq ha'an chi xjunil li ch'och' b'r wi' wankeb' chi xjunileb' li k'ina tenamit aj ralch'och' ut li junjunq chi k'aleb'aal ut kiwan xyok'b'al, xjalb'al malaq xch'oqb'al xb'aan li xraqb'al ru li tenamit xe'xb'aanu eb' li kaxlan winq. Li na'leb' ha'in kixjuk'eb' ru li tenamit aj ralch'och' (aj mayab' mejikaan/aj mayab' aj Watemaal) ut li komon tenamitul (aj mam wankeb' sa' releb' iq' aran Huehuetenango, aj mam wankeb' sa' xyi -Xelaju'- malaq aj mam wankeb' sa' rokeb' iq' San Marcos) Sa' xna'aj naq xkawresinkileb' raj li tenamit naxb'aanu, li tzoleb'aal chan chan ta wi' naq kaw naxb'eeresi naq te'xjek' rib' li tenamit chi rib'ileb' rib').

Chi xjunil li ak' na'leb' twakliiq sa' li ak' tzoleb'aal wan sa' xyanqeb' laj ralch'och' ink'a' naru naxkanab'

xpatz'b'al li k'a'uxl nachal chi rix li ch'och'. Tento xwaklesinkil chaq wi' chik ut tk'eemanq jo' jun na'leb' tento xkawresinkil chi us chi seeb' ut moqon. Eb' li k'ila molam aj ralch'och' wankeb' Amerika Latiin yookeb' chaq xyeeb'al naq tento xb'aanunkil.

> Ma truuq taach'olob', chi rix li ch'och', k'a' ru aajel ru xsik'b'al xyaalalil sa' xyanqeb' laj ralch'och' wankeb' sa' li k'aleb'aal b'ar wi' wankat. K'a'ut.

K'a'uxlak chi rix li k'a' ru na'el, li xk'ayinkil ut li loq'ok sa' xyanqeb' aj ralch'och'.

Ak sa' xraqb'al li jun tasal ha'in b'ar wi' xoo'aatinak chi rix li chan tz'aqal ru wankeb' li kok'al aj ralch'och' li nake'hulak chi tzolok sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' eb' li xk'aleb'aaleb', naqaj raj xpatz'b'al jun chi li na'leb' q'axal nim aj wi' xwankil: k'a' ru nake'jala wi' ru rik'ineb' li komon wankeb' chi xk'atq li xninqal tenamit. Xtawb'al chan ru naq na'uxman li na'leb' ha'in nim xyaalalil xb'an naq nakoxk'e chi xtawb'al ru k'a' raj ru tz'aqal li xk'anjel tb'aanu li tzoleb'aal sa' xyanqeb' li k'aleb'aal.

Sa' li xjolomil li k'anjel ha'in xqak'e chaq oxib' li aatin: li k'a' ru na'el, li k'ayink ut li loq'ok. Li xyu'am yalaq k'a' chi komonil toj a' yaal aj wi' re jo'k'ihal na'el malaq nake'xk'anjela, ab'an li k'a' aj e reheb' li k'a' ru na'el sa' xyanqeb' ha'an tz'aqal li najalok re li na'leb' ha'in. Sa' xyanqeb' laj kaxlan winq, li junq ch'uut malaq sa' junesalil nake'ka'njelak re naq tub'laaq li k'a' ru reheb' (re naq twanq k'a' ru reheb'). Sa' xyanqeb' laj ralch'och' li toj ch'olch'o ru xna'leb'eb', li junq ch'uut ut eb' li junjunq nake'k'anjelaq re naq twanq k'a' ru te'xwa ut re k'ayink. Li k'ayink nake'xb'aanu re naq te'xtaw xtz'aq k'a' ruhaq chi chi loq'on li aajel ru chi ruheb', ab'an maawa' re naq tub'laaq li k'a' ru reheb'.

Naq wan chi jo'ka'in, chi xjunil li junkab'ala ha'an li nak'anjelak ut ak ch'olch'o k'a' ru li xka'njeleb' te'xb'aanu li junjunq, ut wankeb' aj wi' sa' ajl lik kok' teelom ut li kok' ixqa'al, jo' ak xqajultika chaq. Nachal chik chi xjunil li na'leb' ha'in xb'aan naq li tzoleb'aal ttb'aanu li xk'anjel jo' chan ru naq wan li na'leb' ha'in. Moko re ta naq thulaq chi xjuk'b'al

malaq xputz'inkil li na'leb' ha'in, re b'an naq ttikib' li k'anjelak rik'ineb' ut jo'ka'anaq chalen.

Naru naqaye naq toj maajunsut nak'anjelak li tzoleb'aal chi jo'ka'in. Naq li kok'al nake'k'ame' chi k'anjelak sa' tiqwal ch'och' xb'aaneb' li xna' xyuwa', ka'aj wi' nachal b'ayaq qak'a'uxl ut naqayo'ooniheb' naq te'chalq chi ru li hab' jun.. Ab'an, ma ak qayalom xjalb'al li xq'ehil li tzolok e naq ink'a' te'xkanab' tzolok li kok'al. Ak xwan xyalb'al, ab'anan... junelik wan ani ink'a' naxk'ul ru.

Eb' li na'b'ej yuwa'b'ej nake'xnaw xtzolb'aleb' li xkok'al chi ru naq yookeb' chi k'anjelak. Ma ink'a' ta b'i' truuq raj naq li tzoleb'aal ttaaqiheb' raj sa' li k'anjel ha'in. Nak'ojla qach'ool chi xyeeb'al resil jarub'eb' li kok'al nake'rachab' li tzolok chi ru li hab' ab'an maajunwa naqasik' xyaalalil chan ru naq t-osoq li na'leb' ha'in. Li tzoleb'aal tento naq tk'e xch'ool chi tzolok rochb'eeneb' li na'b'ej yuwa'b'ej, uy ta toj tjal chi xjunil li xna'leb' naxb'eeresi anaqwan, li xb'ehil li k'utuk nak'anjelak wi', li chan ru xb'aanunkil ut k'a'aq chik re ru.

Li xnimqal ru na'leb' li yooko raj chik xk'a'uxlankil re naq chi rix ha'an t-uxmanq li tzolok sa' li K'aleb'aal-tzoleb'aal, ha'aneb' raj li k'anjel li jwal najt nalaatz'an reheb', li awk, li k'ayink ut li loq'ok nake'xb'aanu li k'aleb'aal junjunq. Junqaq li k'anjel b'ar wi' naru natenq'n li tzoleb'aal (xkomon li re xsik'b'aleb' rib') ha'aneb' raj ha'in:

a) Li molk'ank: sik'ok ru che', li si', li samayi', li xxe' pim, ut k'a'aq chik re ru. Li k'anjel ha'ineb' xchapomeb' rib' naq wankeb' rik'in jalan.

b) Li yohok: li k'anjel ha'in nab'aanuman sa' xyanqeb' li k'aleb'aal wankeb' chaq tz'aqal sa' xchamal chaq li k'iche' ut li xyaalalil ha'an xsik'b'al chaq li tib' re naq sa' te'tzekanq.

c) Xk'aak'alenkil ut xk'iresinkileb' li ketomq: sa' xyanqeb' laj ralch'och' junelik nawan xkok' aaq, kaxlan, patux, imul, wakax, tz'uk xul ut k'a'q chik chi xulil. Rik'ineb' li kok' xul toj aajel ru xk'anb'aleb' chi b'eek xb'aaneb' li winq, li kok' teelom ut li kok' ixqa'al.

d) Li awk: Li xk'ihaleb' laj ralch'och' nake'kole' rik'in li k'anjel ha'in.. Li awk ixim, li kenq' malaq k'a' chik ru chi awinqul rik'in wi' nake'xq'ax ru li kutank. Chi xunileb' li wankeb' sa' ochoch nake'oken chi tenq'ank jo' wi' sa' li xloq'oninkil aj wi' jo' chan ru xtzolomeb' chaq xb'aanunkil.

e) Li kok' k'anjel: sa' naab'al chi k'aleb'aal nake'kemok, nake'xyiib' kok' k'anelob'aal, tz'uluk chakach, pak'ok ut k'a'q chik re ru. Rik'in ha'an

nake'xtaw b'ayaq xtumineb'. Li jun paay chi k'anel xkomon ha'in naxk'e rib're naq te'naq sa' ruq'eb' laj yakonel aj najtil tenamit, xb'aan naq toj ka'yinb'il.

Wan xkomon li kok' k'anjel, ab'an moko naraj ta naxye naq maak'a'eb' xwankil ut b'ar wi' nak'utun naq xk'anjel chi xjunile'b' sa' li junkab'lal. Jo' qayehaq: li xk'uulankil li xtib'el wa (chinanki kar, tenok ichaj, li b'oj, chinank ki'il q'een, chinank tib', ut k'a'aq chi ru). Eb' li nimq'e (b'ar wi' na'uxman k'utb'esink, li ula'nink, li k'ayink ut li loq'ok ut k'a'aq chik re ru) sa' xk'ab'a' li na'leb' ha'in , eb' li k'aleb'aal nake'ok chi xk'ambaleb' rib' sa' usilal rikpin jalan chik chi k'aleb'aal li najt wankeb' rik'ineb'.

Ch'olch'o naq toj wan k'anejl maji' xqapatz'eb' ab'an li xyaalalil li qak'anjel ha'in yal re xk'utb'esinkil junqaq xb'aan naq maji' tz'ilb'il chaq resil chi us qab'aan, yal b'an jun k'a'uxlak chi rix li k'anjel nake'xb'aanu re xq'axb'al li kutank, li k'ayink ut li k'a'ru nake'xloq' li ka'leb'aal aj ralch'och' li ento sa' xb'een li tzoleb'aal xtz'ilb'al rix chi us re naq t-okenq chi xb'eeresinkil ut aran aj wi' te'xtaw k'a' ru te'xk'ut chi ruheb' li kok'al.

Naru naqaye.....li xk'anjel li tzoleb'aal....chalen chik anaqwan.

Re naq ch'olch'ooq ut tustuuq ru li xb'eeresinkil li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit tento xjalb'al chan ru nakook'a'uxlak. Moko tqil ta chik li tzoleb'aal jo' li na'ajej b'ar wi' natawman chaq li na'leb' malaq aran tqatzol chaq chan ru too'usaaq. Sa' xch'ool laj Amodio (1989), li tzoleb'aal tento raj naq tqil jo' ju li roq ruq li k'aleb'aal ut jun li na'ajej b'ar wi' raj tooruq chi xwatzb'al li na'leb' sa' kiib' raj ru, ab'an li tento raj te'xkawresi ha'an raj naq li kok'al te'hulaq chi tzolok te'k'iiq te'yu'q li xna'leb'eb' jo' wi' li xraab'al li xk'aleb'aaleb'.

Li na'leb', li xnajtil ut li na'ajen nake'xram, li xb'eeresinkil li k'anjel ut li k'ila na'leb' nawotzman tento naq tchalq sa' xyanweb' li k'aleb'aal -ha'an tz'aqal li xmusiq'eb'- ut li k'a'ru tb'aanu li tzoleb'aal ka'aj wi' xch'ikb'al rib' chi sa' li na'oleb' ha'in. Sa' xyanq li tzoleb'aal naru nachal junaq li na'leb' chan ru xkawresinkil li raatinob'aaleb' li kok'al, re naq te'ruuq chi xtzolb'al li xkab' raatinob'aaleb', li xtzolb'al k'anjelak rik'in li ajl, li chan ru wankeb' sa' li ka'leb'aal, ut k'a'aq chik re ru.

Qaraqaq li k'anjel rik'in li xna'leb' laj Amodio (1989:129) li naxye chi jo'ka'in: "jun li na'leb' toj ak' nawakli chi rix li k'utuk sa' xyanqeb' laj ralch'och' ha'an aj wi' li xb'eeresinkil xb'aaneb' li ka'leb'aal re naq te'xk'e reetal k'a' chi na'leb'il nake'xk'ut chi ruheb' li xkok'al.. rochb'eeneb' li aniheb' wankeb' xk'anjel sa' li k'aleb'aal ut eb' li na'b'ej yuwab'ej, ut li ani tb'aanunq re ha'an laj tzolonel malaq qana'a tzolonel aj ralch'och'. Sa' xyanqeb' naru naqataw ani te'jaloq re li xna'leb' li tzoleb'aal. B'ar wi' li xna'leb'eb' li tenamit naru te'xtaw jun li na'ajej b'ar wi' tk'ihanq ut tnab'alo'q ru".

Xtz'aqob' li na'leb'
Li xjalajikeb' ru xna'leb' li tenamit

Li na'leb' junjunq chan chan ta wi' naq ha'an li k'anelob'aal jwal numtajenaq wi' chik xwankil xtawom malaq xk'uub'ahom xb'aan li poyanam re xq'axb'al ru li xninqal ch'a'ajkilal naxtaw chi ru xyu'am. Ch'a'ajlilal jo' li xsik'b'al xwa' ruk'a', li xk'amb'al rib' sa' usilal rik'in li rechpoyanamil, li xtzolb'aleb' li kok'al ut k'a'aq chik ru, ak re re li junjunq chi tanamit naq nake'xsik' xyaalalil chalen chaq li xsiyajikeb' sa' ruuchich'och'. Li na'leb' junjunq nake'xk'ulub'an li junjunq chi ralal xk'ajol li tenamit, xb'aan naq, chi ru li xq'ehil naq xb'aanuman, chan chan ta wi' naq ha'an li xjayal xtuqub'ankil ru chi ruheb'. Na'eek'aman naq, wi natawman chan ru xtuqub'ankil ru malaq xtawb'al xyaalalil li ch'a'ajkilal, naru nak'anjelak junelik chik kutan. Ab'anan a' li kutan aj wi' nak'utuk chi qu naq maawa' jo'ka'an.

Li k'a'aq re ru najala jo'kan aj wi' naxk'ul li poyaman junjunq. Jo'kan naq li na'leb' junjunq tento naq ink'a' xaqxookeb' sa' xna'aj re naq tooruuq xkolb'al qib' chi ru li yo chaq chi chalk ut chi wakliik. Jo'ka'an ut naq naru naqaye naq li na'leb' junjunq najala ut nake'xyiib' rib' xb'aan wan k'a'ru yo chi titz'ok sa' xyanq li tenamit li narelaji naq tento xjalb'al ru li junjunq chi na'leb'. Li chiq'e'k naxk'ul junaq tenamit naru nachal sa xk'ab'a' naab'al chi na'leb',ut ink'a' ch'olch'o chi us, chalen li xseeb'alileb' xch'ool junqaq li poyanam li nake'xtaw xyoob'ankil junaq ak'il na'leb' malaq naru naq sa xyanqeb' li xch'a'ajkilal junkab'lalaq chi qasqiitz'in malaq sa' jun ch'uutaq chi komon.

Ch xjunileb' li tenamit nake'xjal xna'leb' re naq e'ruuq chi wank sa' xyanq li ak' na'leb' yo chaq chi wakliik. Jun li na'leb' jwal kaw nachiq'ok re xjalb'al li na'leb' ha'an naq naqak'ul malaq naqataw qib' rik'in li poyanam jalaneb' chi qu. Naq joka'in nak'ulman, nawan xtzolb'al li naaleb', li k'a'aq re ru, li k'anjelak, ut k'a'aq chik re ru, li naxjal xna'leb'eb' li ani yookeb' chi wotzok. Li xnumsinkil resil li naaleb' chi jo'ka'in moko k'a'j ta wi' jun nab'aanunk re malaq nak'uluk re. Chi xjunileb' b'an nake'k'ehok na'leb' ut chi xjunileb' nake'k'uluk. Wan jun li xk'ab'a' li na'leb' ha'in ut ha'an li "yuuk'ink na'leb'" xk'ab'a'(jalan xyaalalil chi ru "numsink na'leb'" xb'aan naq ha'in li xnumsinkil li na'leb' xb'aaneb' li cheek reheb' li kok'.

Jo'kan naq naqil naq li paab'aal katool xyuk'i rib' rik'in li xloq'oninkil li loq'laj Tzuultaq'a (Xpaab'aleb' laj mayab') ut maajunwa ke'xkanab' xb'aanunkil li yo'lek ut li mayejak sa' tzuul.

Anaqwan chik li xpaab'aleb' aj maay naxk'ut malaq naxb'eeres li na'leb' ha'in: a) Li paab'aal moko xjunes ta narisi rib'. Li awk naru nak'utun jo' jun k'anjel ab'an wan aj wi' li paab'aal chi sa'. b') Sa' xna'leb'eb' li tanamit aj ralch'och' ut ak reheb' li junjunq nake'xk'a'uxla naq sa' li ruuchich'och wankeb' aj wi' li mu. Moko jun ta aj wi' chi qaawa' wan sa' ruuchich'och', wankeb' b'an naab'al, ut wan wankeb' nim xwankilaleb' sa' xb'een jalan. c) Cho'q reheb' laj ralch'och', li junjunq chi tanamit naxnaw chan ru li aatinak rik'in li k'a' ru nak'ulanje' sa ruuchich'och'.

Chi ru li 500 hab' xminb'al chaq rib' li katool sa' xyanqeb', ka'aj wi' xe'xchap xb'eeresinkil li na'leb' xe'xk'e reetal naq jwal chan chan ta wi' malaq naxk'ul rib' rik'in li k'a' ru nake'xpaab'. Ch ko'ka'an, sa' junqaq k'aleb'aal malaq tenamit nake'xk'e li "Jesús" cho'q reeqaj junaq li xnimal ru winq kiwan sa' xyanqeb'. Wan naq junes li k'a'b'aej nab'eeresiman, wan aj wi' naq li k'a' ru wan sa' li santil hu katool ke'xch'ikatq xsa' li xseeraq'ihomeb'. Jo'kan aj wi' xe'xb'aanu rik'ineb' li "Sant", wan xe'k'ehe' chi xk'atqeb' malaq sa' xyanqeb' li qaawa' nake'xb'eeresi chalen chaq li xsiyajikeb' chaq. Naraj naxye naq li tenamiteb' aj ralch'och' maajunwa ke'xkanab' xb'eeresinkil li xpaab'aleb' ka'aj wi' naq xe'xjunaji ru rik'in li katool. Ha'an ha'in li yuuk'ink paab'aal.

Roqel: Aj Amodio (1989:107, 109 ut 121)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatzb'al. Jo' qayehaq:

1) Xtawb'al xchamal, xtz'ib'al rix, xwech'inkil ut xk'uxlankil rix chi us chi rix li na'leb' (li nawom, li xch'oleb', li xtijb'aleb' ut li xk'anjeleb'...) li tenanit re naq twanq raj xkawresinkileb' sa' li tzoleb'al aj ka'paay ru aatin sa' laak'aleb'aal, jo' chi rix raj: li junkab'lal, li k'anjelak rajlal kutan, li xk'anjel li junjunq chi ixq ut chi winq ut li xninqaleb' ru xhab'eb' ut chan ru nake'xk'an rib' chi rib'ileb' rib' sa' xyanq li junjunq kab'al.

2) Xxokb'al chaq li k'a' ru toj wankeb' sa' xch'ooleb' li tz'aal cheekel poyanam chi rix li k'aleb'aal (chan ru naq xtikla chaq, ani xyoob'an re, aniheb' xe'na'ajin xb'eenwa, ut wan chik xkomon) Chi jo'aq raj re li tenamit, naru nach'utub'aman li resileb' li k'aleb'aal toja' naq twanq xch'utub'ankil re naq twan resil chi xjunil li tenamit (Jultikanb'il xb'aan aj Montaluisa, 1988:44).

3) Tzil rix sa' kaahib'aq tasal hu re li tzolom chi rix li tenamit b'ar wi' nake'xjal xyaalalil li xloq'aleb' laj ralch'och', li xyu'ameb', li xna'leb'eb' ut k'a'aq chik re ru. Seeraq'in chi rix chan raj ru xramb'al li na'leb' ha'in.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' k'anjel ha'in re xk'eeb'al reetal ma xatch'oola chi xtawb'al li k'a' ru xayo'ooni.

1) Yal xch'olob'ankil chan raj ru taatusub' raj xk'utb'al li resil chaq chalen li tenamit Watemaal sa' junaq k'aleb'aal aj ralch'och' ut sa' raatinob'aaleb' xtu'unihomeb' chaq.

2) K'utb'esi chan raj ru taach'olob' li "wank sa' aatin rik'in resilal chalen junaq tenamit", rik'in junaq li na'leb' re li tzolom chi rix tenamit sa' yalaq k'a' chi na'ajej re li 1°. 2°. malaq 3°. na'aj.

3) Patz'eb' chi tustu chan ru naq naztzol wank sa' li komonil junaq ch'ina'al aj ralch'och', ralal xk'ajol aj maay ut ch'olob' li xyaalalil li na'leb' ha'in re naq tb'eeresimanq sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

4) Tz'iib'a laanaaleb' chi rix li naaleb' xk'a'uxlaman chi rix li xjalb'al ru chi ak'il li na'leb' ut k'a'ru li nataaqiman rix sa' i tzolom chi rix li tenamit sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin. Ye laana'leb' nakak'a'uxla chi rix li xyeeman chaq.

Wi ut sa' xchoyb'al taak'e reetal naq xatch'oola ut nasaho' laach'ool xb'aan naq xataw li k'a' ru xayo'ooni, naraj naxye naq ak tatruuq chi q'axonk sa' li jun tasal chik.

Xka xtasalil

Li xk'utb'al li tzolom chi rix ruuchich' sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin: jun xyalb'al qu ut chan raj ru li xjayalil

Rajom.

At rarookil tzolom, naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:



a) Xtz'ilb'al rix li xyib'al ru na'leb' nak'utman sa' li tzolom chi rix ruuchich'och' nak'eeman chi ruhatq li kutan anaqwan.

b) Xsik'b'al xjayal re naq li xkutb'al li jun paay chi na'leb' ha'in, xk'ulub'aqeb' li kok'al nake'hulak sa' eb' li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatin.

c) Xyeeb'al jo' nimal jo' ch'inal li xna'leb'eb' li kaxlan winq rik'in li xna'leb'eb' aj ralch'och' sa' li xk'utb'al li jun paay chi na'leb' ha'in.

Chi ruhatq li kutank anaqwan, li xk'utb'al li na'leb' chi rix choxa ch'och' naxk'e chaq sa' qab'een li xb'eeresinkill chan raj ru xna'leb' li ak' tzoleb'aal jo' wi' re naq li k'a'aq re ru wan sa' qasutam tk'anjelaq re naq aran te'xtaw xtzolb'al li kok'al. Jo'kan b'i' naq li kok'al nake'k'ayk chi ka'yank malaq chi k'ehok eetal jo' wi' li tz'ilok ix, yookeb' aj wi' chi k'ayk chi xch'oolaninkil li xk'anjeleb' jo' ajwi' nachal sa' xch'ooleb' li wank sa' xyaalalil ut nanumta li xna'leb'eb' nachal sa' xch'ooleb', ut chaab'il chik nake'roksi li xmetz'eweb' ut li xna'leb'eb'.

Ab'anan chi xjunil li na'leb' naqapatz'eb' chaq moko hoon ta naxtuqub' ru li xna'leb'eb' laj kaxlan winq chi rix xtawb'al xyaalalil li k'a'aq re ru ut li xna'leb'eb' laj ralch'och'. Ayi' nachal chik li k'a'uxl chi rix naq ma ink'a' ta b'i' xyiib'ankil ru chi xjunil li naaleb' nayeeman chi rix li junjunq paay chi tzolom ut rilb'al li qawanjik sa' ruuchich'och' jo chan chan ta wi' wanko sa' xyanq k'ila tawb'il na'leb' jo' jun siir chi k'anjel tawb'il xb'aaneb' li poyanam, naraj naxye naq ch'olch'o ru chan ru naq wankeb' jo' wi' Ch'olch'o k'a' ru li xk'anjeleb' sa' xyanq li tenamit ut sa' li choxa ch'och'.

Aj Moya ut aj Gordillo (1998:2)

Jun kutan li k'anjel jo na'uxman rajlal...

Wankeb' tana 30 chi kok'al aj rox ut aj ka' na'aj chi xaqxookeb' ut wan chunchuukeb', chi laatz'eb' ru sa' xna'ajeb'. Li qana tzolonel kutuku chi ruehb' ut naxtikib' li ka'njelak: ani aj ik'in xyo'la junl ch'ina wakax. Jun sumaleb' chi kok'al nake'xtaqsi li ruq'eb'. Li qana tzolonel, sa' junpaat na'ok wi' chik chi xyeeb'al: Ut k'a' ru naxwa' li ch'ina wakax. Junxikikeb' chi xjunileb' li kok'al chi sumenk: Xya'al xtu'. Naq narab'i chi jo'ka'in, li qana tzolonel naxik chi ru li jotox aj tz'iib'leb'al ut naxtz'iib'a li eetalil ha'ain:

Wankeb' xb'aqel

Aj tu'uneleb':	wakax, tzuk xul, yak, aaq, tz'i'.
Tzikeb':	li t'iw, li patux, li mukuy.
Nake'xkelo rib':	k'anti'eb'
Wankeb' sa' ha':	amoch, k'oopopo'.
Kareb':	chakti', aj b'ulum, aj xor kar.

Maak'a'eb' xb'aqel

Motzo', tuulux, rax yaat, ameb', paachach, ch'en.

Jun ta wi' li na'eek'an, Maajun na'aatinak, k'a'aj wi' na'eeka'an li xyaab' li tz'iibleb' naq naxjochjochi ru li tz'iib'leb'aal. Junqaq sa' xyanq li kok'al xe'ok chi xnumsinkil li eetalil sa' li xhuheb'. Jun ch'uuteb' li kok' ixqa'al, li xe'kana chi xaqaxo xb'aan naq ink'a' chik xe'xtaw xna'ajeb' yookeb' chi b'atz'unk "yaks". Wankeb' aj wi' ani yookeb' chi sik'ok' k'a' ru te'xwa, sa' li xkok' koxtaleb' wan sa' xb'eeneb' xtelb'. Ut wan wi' chik ani yookeb' xyalb'al xk'e chi xyaab'asinkil k'a' ru li tz'iib'anb'il sa' li tz'iib'leb'aal.

Naq li qana' tzolonel naraqe' chi tz'iib'ak, li k'a' ru wan sa' li tz'ib'leb'aal nake'xyaab'si sa' komonil. Li qana' tzolonel naxk'ameb' xb'e ut naxk'ut chi ru jun ch'ina saq che'. Naq nake'raqe', naxb'aanu kiib' oxib' chi patz'om. Ma xkomoneb li nake'tu'uk li wakax. Heehe' malaq ink'a'. Heeheeee', nake'xye sa' junchaq'ok. Li chakti' ha'an jun li tz'ik. Heehe' malaq ink'a'. Ink'aaaa', sa' jun chaq'ok, xb'aan naq li qana' tzolonel yo xk'utb'al aj wi' li xsumenkil wan sa' li tz'iib'leb'aal. Chi rix ha'in naxyeheb' re li kok'al naq te'xnumsi sa' li xhuheb' li k'a' ru tz'iib'anb'il chi ru li tz'iib'leb'aal. Sa' xk'a'b'a' naq numtajenaq wi' chik xseeb'alileb' xch'ool li kok'al toj jultikeb' re k'a' ru li xe'xta'iib'a lsa' li xhuheb' kiib' oxib' kutuan moqon. Ab'anan, maak'a' chik aj e cb'aan naq jo'q'e naraqe' li tzolok chi rix aran aj wi' naraqe' xpatz'b'l li na'leb' ha'in.

Roqel: Dietschy-Scheiterle (1989:9-11)

Ma tz'aqal xb'aanuman li k'anjel ha'in naq taaye. Ma aawilom junaq k'anjel xkomon ha'in. K'a' raj ru li rajom li k'anjel ha'in sa' xch'ool li qana' tzolonel. K'a' ta wi' ru chi na'leb'il xtawomeb' li kok'al aj ralch'och' chi rix li choxa ch'och' chi ru li jun kutuan ha'in.

K'a'ulak.

Mare taak'a'uxla naq toj ¿sik'b'il chaq li na'leb' toja' tqapatz', ab'an maawa' jo'ka'an. Tiik naab'al li na'leb' xkomon ha'in wan, ut mare chan naq xchal chik sa' laach'ool junaq chik xkomon. Moko maak'a' ta raj xyaalil xtz'iib'ankileb' reetalil. Li xyaalalil ha'an raj li xk'a'uxlankil rix chi us li numtajenaq ink'a' us nab'aanuman re naq tqataw xjayal chan raj tz'aqal ru naraj xk'utb'al li na'leb' chi rix choxa ch'och'.

a) Jo' xqajultika chaq sa' li xkab' xtasalil, eb' li kok'al nake'hulak sa' eb' li tzoleb'aal hain ak naab'al nake'xnaw chi rix li k'a' aq re ru wan sa' ruchich'och, chi xsutameb'. K'a' ut naq ink'a' tak'e xkomom li na'leb' ha'in ut chi xjunil li k'a' ru nake'xk'a'uxla -ut naqak'a'uxla naq chaab'il- cho'q re li roxloq'inkil li loq'laj che' k'aam. K'a' ru rajom xk'utb'al li na'leb' ha'in sa' xch'ool li qana' tzolonel. Ma jo'ka'an ta wi' tz'aqal xk'utb'l chan ru naq chutch'uukeb' li xul xsa' li xana'leb'eb' li kaxlan winq. Ma ink'a' ta raj b'i' us xtikib'ankil xch'utub'ankileb' li xul jo' chan ru wan sa' xch'ooleb' li kok'al xtzolomeb' sa' li k'aleb'aal rik'ineb' li xna' xyuwa'.Wi tqachap xb'eersinkil li xna'leb' aj Wigner, patz'b'il sa' xhu laj Castro & Mora (s/f) li naxye naq li na'leb' ha'an chi xjunil li na'leb' ch'utub'anb'il sa' xb'een li k'a' ru na'uxk nanume' chi ru li choxa ch'och' malaq li xna'leb laj Bube patz'b'il sa' li hu aj wi' ha'an, li naxye naq li na'leb' ha'an li xnawb'al ru li ruuchich'och' li natawman rik'in naq li qeek'ob'aal na'ok chi k'anjelak sa' xyanq li k'a'aq re ru naqaj xtawb'al xyaalalil. Sa' junpaat naru naqak'e reetal naq li kok'al nake'hulak sa' li tzoleb'aal ak wan naab'al li xna'leb'eb' chan ru naq natawb'am xyaalalil li k'a'aq re ru junjunq. moko maak'a' ta wankeb' sa' xchool naq nake'hulak chi moko maak'a'eb' ta xna'leb'eb'. Ab'anan li tzoleb'aal tento naq toj tk'e reetal ut xk'eb'al xwankil li "jun paay chi na'leb'" ha'in, xb'aan naq ha'an jun li nimla yalok q'e chi rix chan ru xpoq'bal chaq li xsahil ut li xyaalalil li choxa ch'och'. Chi rix li na'leb' xqak'utb'esi chaq sa' xtiklajik li jun tasal ha'in: li k'anjel naxb'aanu li qana' tzolonel rik'ineb' li kok'al moko h'an ta tz'aqal li xjayal xk'utb'al li na'leb' ha'in. Chi moko us ta aj wi' sa' kaxlan aatin. Wi ta raj xb'eeresi li na'leb' chan ru naq nake'xnaw li kok'al ut sa' li raatinob'aaleb', jwal xwan raj xyaalalil chi ruheb' li kok'al. Ab'an, k'a' ru li naqataw anaqwan. Sachb'ach'olejil ut k'a'uxl sa' xch'ooleb' li kok'al.

b) Li xk'utb'al li tzolom chi rix li choxa ch'och' (malaq li xyu'ameb' li xul, che'k'aam) naru na'usa' xb'aanunkil sa' kiib' paay ru chi na'leb'. Jun raqal raj nab'aanuman sa' li raatinob'aaleb' li kok'al - chi xjunil raj li na'leb' chi rix li k'a' ru ak nake'xnaw ut li kok'al- ut chi rix li tento te'k'ik wi'- li xna'leb'eb'

li xxe' xtoonaleb'. Ut li jun raqql chik - li xna'leb'eb' li kaxlan winq ut chan ru naq raqaxinb'il ru, li k'a'r nake'xk'auxla, ut k'a'aq chik re ru., naru nab'eeresiman sa' kaxlan aatin. Tz'akal raj rik'in ha'in.

Sa' yalaq k'a' ru chi aatinob'aal li ttaaqimanq rix ha'an naq li kok'al te'xkawresi li xna'leb'eb' re naq te'sutq'iiq, moko re ta xninqal aj tz'ilo rix na'leb', ab'an re naq xkomonaqeb' li poyanam li q'es q'esaqeb' chi xk'eeb'al reetal li k'a'aq re ru, ut naq twech' rix chi xjunil li k'a' ru te'xye re xsumenkil, teetooq ru li xch'ool re ab'ink, re na'leb'ak, ut xkomonaq li ani tnaw xkolb'al rix li k'a'aq re ru rik'in li xna'leb'.

Jo'kan naq li rajom li k'anjelak chi jo'ka'in, tento naq twanq xb'aanunkil rik'in li kok' ka'njel ut ink'a' yal numsink esilal chi ruheb', tento naq te'xwaklis xch'ool li kok'al aj ralch'och' chi rix:

- Xtz'ilb'al rix li k'a' ru xk'ulumeb' ut xseeraq'inkil sa' xyanqeb' li komon kok'al.
- Xk'eeb'al reetal ut xtz'ilb'al rix chan ru roksinkil li k'a'aq re ru jo' eb' li b'an, li xb'anol li ch'och', li xbaneb' li xul ut chi rix ha'in, xseeraq'inkil li rusilaleb' ut li xyib'al ru.
- Xyeeb'al li k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix chan ru nachal chaq junqaq li k'a'aq ru nanume' mak'ulman sa' ruuchich'och' toja' naq twanq rab'inkil k'a' ru nake'xk'a'uxla li rechkok'alileb'.
- Xtzaqob'resinkl ru li xna'leb'eb', li k'a'ru nake'xnaw, li k'a' ru nachal sa' xch'ooleb' chi rix chi xjunil k'a' ru nake'ril sa' ruuchich'och'.
- Xk'a'uxlankil k'a' ru nachal chi rix li k'a'aq re ru nab'aanumank malaq nak'ulmank.
- Xsumenkil li sachk nak'ulman malaq li k'a'aq ru ink'a' us nab'aanuman ut xsik'b'al xjayal sa' xyaalalil ut sa' usilal.
- Xwaklesinkileb' xch'ool chi rix xtz'ilb'al rix li k'a'aq ru naxik wi' xch'ool.
- Xk'ulb'al li ch'a'ajkilal ut xsik'b'al chan ru xtuqub'ankil ru.
- Xtawb'al xsahil rilb'al li k'a'aq re ru nak'ulman na'uxman sa' li choxa ch'och'.

Chapb'il b'ayaq sa' xhu
aj Castro & Mora (s/f) -vol. 4.2-

c) Li na'leb' xseeraq'iman rix sa' li xtiklajik li jun tasal ha'in rik'ineb' li kok'al, numtajenaq chi tiik naq maak'a' xsahil. Uy ta wan sa' xyanq li xtusulaleb'

li xk'anjel laj k'utunel, Naqak'a'uxla naq us ab'an cho'q rehb' li kok'al wankeb' sa' tenamit, k'a' ut naq ink'a' nachal qak'a'uxl re naq li kok'al te'xnaw rilb'al junaq tz'ik u ink'a' te'sachq rik'in junaq xkomoneb' li nake'tu'uk -ab'an te'ril raj, te'xch'e' raj, te'xye raj jo'k'ihal nake'xnaw chi rix li junjunq malaq k'a'aq chik re ru., cho'q reeqaj li k'anjel xb'aanuman naq xe'xnujtasi jun li eetalil sa' li xhuheb' xb'aan naq ink'a' tk'anjelaq chi ruheb', ka'aj wi' re naq te'ch'inaaq wi' chik xch'ool xb'aan naq ak re naq ink'a' nake'hulak chi ru li tzolok chi jo'ka'an.

Wan ani nake'yehok naq us raj naq tek'ehe'q chi rilb'aleb' li kok' xul malaq rilb'al li kok' awinq, xb'aan naq chi jo'ka'in nachal sa' xch'ooleb' ch rix li wank sa' xyanq li che' k'aam ut ch xjunil li sutsuukeb' wi', nawan b'an aj wi' xk'eeb'aleb'chi k'ehok eetal chi q'es q'es ru, malaq chi xtawb'al xkomon li xna'leb'eb' ut k'a'aq chik re ru. Li xmolk'ankil ut xch'utub'ankil li k'a'aq re ru wan sa' xyanqeb', li xjek'b'aleb' ru ut xtz'ilb'al rix li kok' k'a'uxl nachal sa' xch'ooleb', jo'ka'an raj tz'aqal li xk'utb'al chi xjunil li xpatz'man chaq sa' xk'utb'esinkil chan ru naq laj k'utnel nake'xb'eeresi li k'anjel ha'in.

d) Li chan ru xb'eeresinkil. Xyeeb'al chaq xka'sut ut li xtz'iib'ankil sa' li xhuheb'. Li rilb'al xsa' junaq nimla tasal hu malaq junaq tasal hu ak re wi' li tzolo chi rix choxa ch'och'. Maajun na'leb'xkomon ha'in li us. Li na'leb' na'alan chaq rik'in li k'eok eetal ut li xk'a'uxlankil k'a' ru li xyaalalil ut... k'a' chik ru xyaalalil li xyaab'asinkil resil li k'a'aq re ru sa' xxikeb' li kok'al yal re naq te'xk'uula sa' xch'ooleb'. Aajel ru naq tqachap xb'eeresinkil chan ru naq nake'tzole' li kok'al xb'aaneb' li xna xyuwa' sa' xyanqeb' laj ralch'och' ut xsik'b'al xyaalalil chan ru naq tb'eersimanq sa' kiib' ru re naq te'wakliiq xch'oleb' li komon chi xtawb'al xyaalili li k'a'aq re ru. Ab'anan, naqatz'aama cheru naq maak'a'aq li xnumsinkil resil li k'a'aq re ru ut chi maak'a'aq aj wi' li xyeeb'aleb' re naq te'xxok sa li xhuheb', rik'in b'an li xb'aanunkil ut xyu'aminkil.

Jo'kan aj wi' naq taj xch'ikb'al sa' xch'ooleb' li xnaleb'eb' li kaxlan winq, tento naq li kok'al te'xxch'ik sa' xch'ool (rik'in xb'aanunkil chan ru xk'utb'esinkil chan ru xb'aanunkil) naq aajel ru xk'eeb'al reetal k'a' ru li na'uxk sa' li choxa ch'och', xpatz'b'al sa' qach'ool junelik chi rix li k'a'aq re ru naqil nak'ulman, xch'utub'ankil resilal li k'a'aq re ru chi tustu ut chi ch'olch'o ru, xkomon li tk'anjelaq chi qu re xyalb'al xxaqba'ankil junaq qana'leb', xkomon aj wi' li tento sa' qab'een rilb'al ut xtz'aqobresinkil ru. Chi rix xb'aanunkill chi xjunil

li k'anjel ha'in, li tento aj wi' xtz'iib'ankil resil, tqach'olob' li k'a' ru xqataw, rik'in xxaqab'ankil malaq xtz'eqtanankil li k'a' ru tk'e rib' ch qu.

e) Ut chi rix li k'a'aq re ru tok'anjelaq wi', imk'a' naqataw xyaalalil k'a'ut naq naoksiman li tz'iib'leb'aal, li tasal hu ut k'a'aq chi re ru. Wi nach wan qik'in li k'a'aq re ru us raj naq too'elq chi rix kab'l re rilb'al ut xka'yankil. Ab'an yaal aj wi' naq tento naq laj k'utuel seeb' seeb'aq sa' xch'ool. Chi maajunaq xch'a'ajkilal sa' xch'ool, xkomon raj li trataw risinkil chaq li rusilal li na'leb' naxk'ut chi qu li loq'laj che' k'aam. Ka'aj raj wi' chi joka'an tooruuq raj xwaklesinkil li xk'utb'al chi us li na'leb' chi rix li xyu'ameb' li k'a'aq re ru wankeb' sa' choxa ch'och'.

Jun qana' tzolonel narataw xjalb'al li xna'leb' chi rix chan raj ru xk'utb'al chi us li na'leb' chi rix li choxa' ch'och' re naq te'kawuuq ut te'tz'aqaloq ru li xyu'ameb' li kok'al naxtzoleb'. K'a' ru li kiib' chi na'leb' tento tk'e xwankil re naq truuq xb'aanunkil. K'a' raj ru chi na'leb'il txaqab' chi kaw re naq tz'aqal twanq raj xjalb'al li na'leb' naxk'a'uxla.

Junqaq li job'ok malaq tik'ti' nake'xtaw laj k'utuneleb' chi rix li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Jun chik li na'leb' tento xpatz'b'al ha'an naq laj k'utunel maajunwa' naxwech' rix li xk'anjel xjunes, chan ru naxb'aanu malaq li k'a'aq re ru nak'utuk wi'. Naq ink'a' nach'oola sa' li xk'anjel, naxkuteb' sa' xb'een li kok'al, a li chan ru xna'leb'eb' li junjunq malaq sa' xb'een naq aj ralch'och'eb'.

Jo'kan naq aajel ru -ut us xtikib'anki sa' eb' li xninqal tzoleb'aal b'ar wi' nake'xtxol chaq rib' laj k'utunel sa' ka'paay ru aatin- risinkileb' chi junajwa sa' xch'ooleb' li na'leb' xkomon ha'in:

- Naq nach'a'ajko chi ruheb' li kok'al aj ralch'och' li xraqaxinkil li k'a'aq re ru wan sa' ruchich'och'

-chi xjunil- ut nak'utun chi us rik'in li xul ut li che'k'aam.

Yaal naq nach'a'ajko' chi ruheb'. Ut kama'an raj aj wi' tqak'ul laa'o wi raj to'exk'e chi xtzolb'al junaq naaleb' jalan tz'aqal chi ru li k'a'ru k'aynaqo' chi xb'eresinkil sa' qochoch. Li k'a' ru k'aynaqeb' chi rab'inkil malaq xb'aanunkil li kok'al jwal kaw naq aw'o sa' xch'ooleb' ut li chan ru naq nake'xraqaxi ru li k'a'aq re ru li kaxlan winq tiik maak'a' naxch'oleb' chi ruheb'. K'a' ut naq ink'a' naqakawresiheb' li k'a' ru ka'ynaqeb' chi xb'aanunkil ut toj moqon raj twan xch'olob'ankil chi rueheb' naq wan tenamit jalan nake'k'a'uxla.

- Naq jipeb' sa' xxik ut ink'a' nake'xpaab' li k'a'aq ru ru uuchin, jo' naq wan li ha' ut li iq' naq ha'an yal xkomon li k'a'aq re ru wan sa' ruuchich'och', ut k'a'aq chik re ru.

Ha'an raj aj wi' xyeeb'al chi rix li xch'a'alil li qatib'elej, chi rix li k'a'aq ru nanume' chi ru choxa ch'och' ut wchx, ab'n jo xqajultika chaq, ha'an raj li naqaj te'xnaw, ut ha'ain ink'a' naxk'ul rib' rik'in li k'a'ru nanume' sa' xch'ooleb' ut jwal wan xwankil re naq te'tz'aqloq re ru xch'ool xna'leb'eb'. Li cha'a'jkilal wan naq laa'o jo' ajk'utunel naqak'a'uxla naq li k'a' ru nake'xnaw ha'aneb' yal tuul malaq yal yoob'anb'il xb'aaneb' malaq k'a'aq chik re ru.

Li xyaalalil ha'an naq sa' xch'oleb' li kok'al yookeb' xyalb'al xq'e naq ink'a' textz'eq li k'a' ru kaynaqeb' wi' ut wi laj k'utunel naraj xminb'al jalan chik chi na'leb' sa' xch'ooleb' aran naxchiq' rib' rib' ut naxyojle rib' li xk'a'uxleb'. -Ut b'ar put nakana li xna'leb'eb' li junxileb' aj k'utunel, -li ani xe'k'ojob'an chaq re chi xjunil li na'leb' chi rix li tzolok- naq nake'xye naq li tzoleb'aal ha'an chan chan ta wi jun ruq' li junkab'lal.

- Naq jwal aj q'emeb' ut ink'a' nake'hulak chi ru tz'iib'ak... uy ta chi yaab'asinb'il chi ruehb' maak'a' nakana sa' xch'ooleb'.

Laa'o naqak'a'uxla naq a li tzoleb'aal wan tz'aqal re. Wi li kok'al chalenaqeb' sa' xyanq junaq tenamit b'ar wi' chi xjunil li k'a' ru natzolman nab'aanuman yal chi yeeb'il ut sa' li tzoleb'aal nake'elajiik ru re naq ink'a' te'eek'anq. Jo'kan naq jo'ka'an chik nake'xb'aanu. Jun chikan, naq nake'mine' chi ilok ru hu ut chi tz'ib'ak sa' jun chi aatinob'aal tiik jwal jalan wi' chik ru chi ru li k'aynaqeb' chi xb'eresinkil sa' li rochocheb', ha'an li xyalalil naq ink'a' nake'ru (ink'a' nake'raj) tz'iib'ank esilal, xnnusmsinkil sa'

xhuheb', risinkil junaq na'leb' sa xhuheb' sa' junpaat jo' raj nake'raj laj k'utunel.

Yal re chik xraqb'al li na'leb' ha'in tento xk'eeb'al reetal naq jo'q'e nawan tz'aqonk sa' li xch'utameb' laj k'utunel ut nawan xtz'ilb'al rix chan ru nab'eeresiman li tzolom chi rix chi xjunil li k'a'ru yo'yo' sa' ruuchich'och', naab'aleb' sa' xyanq ut wankeb' terto xtzolb'aleb', nake'xye naq maak'a' b'ar te'xyal xb'aanunkil li k'a'aq re ru malaq naq maak'a' li tasal hu xkomon li toj ak', ha'an chik li nake'xye. Laj k'utunel malaq qana' k'utunel ut li xna'leb'eb' wan sa' xch'ooleb', li xb'eersinkil li xk'anjeleb', li kok' k'anjel nake'xb'aanu ut k'a'q chik re ru maajunwa na'uxman xwech'b'al rix. Ma maajunwa ta b'i' twanq xk'eeb'al reetal. Ma ink'a' ta b'i' tooruuq chi xjalb'al li qana'leb'.

Tooruuq anaqwan. K'a'j wi' li k'a' ru na'ajman ha'an naq toseeraq'iq ut tqaj b'an xtawb'al xkomon li qana'leb'. Ut chi rix b'an tz'aqal xchamal li xna'leb'eb' li qaxe'toonal aj maay. Moko na'ajman ta b'an naq twan xwech'b'al malaq xtz'eqtanankil li chan ru naq ch'utch'u li k'a'aq re ru xb'aaneb' laj ralch'och' (xul, che'k'aam) ha'an b'an naq te'xk'eheb' li rilb'al, chi xka'yankil chi xyu'aminkil ut chi xk'utb'al. Ut jun chikan, re naq te'xtz'il rix re xtawb'al li xyaalalil. Toj moqon xb'aanunkil chi jo'ka'in twan xk'utb'aleb' chi ru li xna'leb'eb' laj kaxlan winq chi rix li xraqaxinkil ru li k'a'aq re ru, re naq te'xk'e reetal ut te'xnaw aj wi' xb'eeresinkil, moko re ta naq te'xk'e cho'q reeqal li k'a' ru nake'xnaw, re b'an naq tk'anjelaq chi reuheb' jo'q'e tke' rib' chi ruheb', jun paayaq chi li na'leb' chan ru rilb'al li k'a'aq re ru wan sa' ruchich'och'.

Cho'q xb'een li na'leb' ha'in, li jun paay tento xb'eeresinkil sa' raatinob'aaleb' li kk'al ut li jun raqal chik sa' kaxlan aatin. Chi jo'ka'in ink'a' tqatw li ch'a'ajkilal chi rix li xjalb'al ru li aatin xb'aan naq wan naq nakoxullit'q chi qu ut wan chik k'a'aq ru. Jo'kan b'i' naq chi ru li xk'utb'al li na'leb' ha'in chi rix chi xjunil l k'a' r yo'yo' sa' ruuchich'och', tento xk'eeb'al sxwankil chi xjunil li k'a'ru nake'xk'a'uxla li kok'al, li xna'leb'eb' k'aynaqeb' chi xb'eresinkil, li k'a'ru wan sa' li xna'ajeb', li chan ru nake'xk'am rib' sa' li komonil ut k'a'q chik re ru. re naq k'a'aman twakliik li xtawb'al li na'leb' junjunq. Ab'an moko xkomon ta li na'leb' jun aj wi' aj eechal re, ha'an b'an jun li etnociencia, b'ar wi' li kok'al te'xtaw xjuneseb' li xyaalalil li choxa ch'och' ut li jar paay chi na'leb' naru wi' rilb'al malaq xtawb'al xyaalalil.

Ma kaw chik li qach'ool chi xb'aanunkil li na'leb' ha'in laa'o ajk'utunel malaq qana' k'utunel li wanko chi k'anjelak anaqwan ut li ani oj ok qe xtikib'ankil li k'utuk. Maji' tooruuq chi xsumenkil li anchal qach'ool, ab'an jun raj li k'a'ru tootenq' chi us ha'an ajalb'al ru li qach'ool qana'leb'. Jun k'amokaq raj li k'anjel re xtaqsinkil li qach'ool, re xk'eeb'al reetal li oxloq'il na'leb' naqab'eeresi laa'o t jun chikan , us raj xsik'b'al chi xjunil li ak' na'leb' yo chaq chi wakliik tootenq'a raj chi us. Ab'anan, li xjalb'al ru li qach'ool qak'a'uxl rik'in rab'inkil li k'a'aq ru ak xb'aanuman, ha'an li xb'een li qayokb' tqak'e.

Yal aaq'e rochb'eeneb' laawech ajk'utunel, xtusub'ankil li na'leb' te'ajmanq ru xb'aanunkil re xtikib'ankil xjalb'al li qana'leb' chi rix chan ru xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' sa' eb' li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatin.

Xtz'aqob' li na'leb'
Ma tiik ta wi' naq ink'a' te'xk'ul rib' li na'leb' chi rix choxa ch'och' sa' xna'leb'eb' aj ralch'och' ut li xna'leb'eb' li kaxlan winq sa' xk'utb'al li na'leb' sa' li tzoleb'aal

Naq yooqo xtawb'al xjayal li xtzolb'aleb' li kok'al aj rlach'och' ,li nake'xb'eersi li raatinob'aaleb', yooqo aj wi' xk'eeb'al reetal li ch'a'jkilal nachal chi rix: li xb'een ch'a'ajkilal moko kaaj ta wi' li nachal chi rix naq jalaneb' li kiib' chi aatinob'aal, wan b'an aj wi' jun chik li xnimal ch'a'ajkilal rik'in li xna'leb'eb' nake'xb'eeresi chalen chaq kutan ut li k'utuk rik'in li xna'leb'eb' li kaxlan winq/li tz'ilb'il rix xb'aaneb'. Li patz'ok xqab'aanu rik'ineb' laj k'utunel naxk'ut naq ch'olch'o chi ruheb' naq jo'ka'in nak'ulman, ab'anan, junelik nasach xch'ooleb' malaq ink'a' nake'xtaw k'a' ru te'xb'aanu rik'in.

Rik'in li xk'eeb'al chaq reetal chan ru naq nake'tzole' li kok'al ut rik'in li sera'qik xqab'aanu rik'ineb' sa' li tzoleb'aal jo' sa' li b'e xqak'e reetal naq najt chi us li xk'a'uxleb' li kok'al rik'in chi xjunil li k'a'ru namine' sa' xch'ooleb' chi rix li choxa ch'och', jun li ch'a'ajkilal jwal ch'a'aj li risinkil uy ta xb'aaneb' laj k'utunel komon li nake'xtaw chi us li xyaalalil. Ma wan k'a' ru nake'xram li na'leb' k'aynaqeb' wi' chi xb'ersinkil li kok'al rik'in li na'leb' nab'eersiman sa' eb' li tzoleb'aal anaqwan. Malaq li nab'aanuman ha'an raj nal li ak' na'leb' wan anaqwan tento raj te'xb'eersi li xna'leb'eb' k'aynaqeb' chi xb'eeresinkil li kok'al.

Jun pak'al chik, li aatinak rik'neb' laj k'utunel ut rik'ineb' li na'b'ej yuwa'b'ej, nachal chik xpatz'b'al ma wan b'ayaq rusil li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' rik'in xna'leb'eb' aj kaxlan winq reheb' li kok'al aj ralch'och' li wankeb' chaq sa' k'aleb'aal. Rik'in ha'in yooko xpatz'b'al -ut wan naq maak'a' aj wi'- li rusilal li nake'xtzol li kok'al ut li xk'anjelankil chik moqon , naqapatz' b'an aj wi' li xyib'al ru malaq li xchiq'b'al li xch'ooleb' ut li xloq'aleb' li kok'al.

Jo' nake'xjultika li ko'xib' chi na'leb' ak xwan xtz'ilb'al rix, naq li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' sa' xyanqeb' li kok'al wankeb' chaq sa' li k'aleb'aal, li xyaalalil raj ha'an li xk'utb'aleb' chi ru li xch'a'akilal li wank ut chi xjunil li k'a'aq ru jale'k naraj xb'aan naq yo chi jalaak chi xjunil li wank sa' ruuchich'och. Jo'kan naq tento xk'a'uxlankil chi us ma li xkutb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' ha'an jun xjalb'al xna'leb'eb' li kok'al ut re naq

te'xch'ik rib' chi xb'eeresinkil li ak'il na'leb' ut wi rik'in li na'leb' ha'in yooko chi xramb'al malaq xmaq'b'al jun paay chi na'leb' jwal chab'il cho'q reheb' li kok'al, ut rik'in ha'in yooko chi xnumtasinkil li xjuk'b'al li qatenamit.

Nachal chik jun patz'om: ma tiik nake'xjach rib' li xna'leb'eb' li kaxlan winq tik'in li xna'leb'eb' laj ralch'och' chi rix li choxa ch'och', xkomon li xyu'amihomeb' chaq ut xq'axtasihomeb' chaq reheb' xb'aaneb' li xna' xyuwa', xmama'eb' rixa'aneb'. Malaq ut truuq xb'eeresinkileb' sa' kiib' ru re naq te'xtaw xna'leb'eb'. Xb'eenwa ilo'qo' sa' xb'een li yookeb' chaq xk'a'uxlankil chi rix chan raj ru xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' sa' xb'eeneb' li neb'a tenamit wankeb' sa' ruuchich'och', li rusilal li na'leb' ha'in ha'an naq moko k'a'aj ta wi' li na'leb' chi rix chan ru xk'utb'al wan chaq chi sa', wan b'an aj wi' li xpatz'b'al li na'leb' chi rix xch'aabilal rusilal li xk'utb'al li naleb' chi rix choxa ch'och' chalen li naxk'a'uxla laj Max Weber ut li ch'a'ajkilal nachal chi rix li xnumsinkil li k'ila na'leb' sa xyanq li k'ila tenamit patz'b'il sa' eb' li xnimnqal ch'utan chi rixeb' laj ralch'och' ut li xk'utb'al li junjunq chi na'leb'.

Chi rix li xk'utb'al li tzolom chi rix ruuchich'och', nab'eeresiman oxib' paay chi na'leb':

a) Li xtawb'al xyaalalil li k'a'aq re ru yal chi eek'anb'il jalan chi ru li na'leb' natawman rik'in li k'a'uxlanb'il ut jo'kan naq tento xq'axb'al ru.

b) Chi ru li xtawb'al li na'leb' chi k'a'uxlanb'il wan jun chik li yu'aminb'il li naxch'oolan raj xtawb'al xyaalalil chi xjunil, ut ha'in tento xmolk'ankil ut xkawresinkil.

c) Sa' xyanq li xtawb'al li na'leb' chi k'a'uxlanb'il ut li yal yu'aminb'il, wan k'a' ru nake'juntaq'eti wi' rib', xb'aan naq li xb'aanunkil ha'an aj wi' sa' li kiib' paay. Jo'kan naq us raj xk'eeb'al reetal b'ar nake'xjuntaq'eeti rib' re naq aran tqachap qib' re xchapb'al li rusilal li kib' pay chi na'leb' ut xk'eeb'al chi k'anjelak re xk'utb'al chi ux li tzolom chi rix choxa ch'och'.

Rik'ineb' li yookeb' chaq chi xk'a'uxlankil xtusub'ankil li xk'anjel li tzoleb'aal re chi xjunil li tenamit, li n'aleb' toja' tqapatz' maji' na'ok sa' xxikeb'. Chi xjunil li na'leb' naxk'uub' chaq li chaq'rab' ka'aj wi' naxpatz' li xb'een li na'leb' a)... Sa' xk'ab'a naq toj maak'a' junaq k'anjel b'ar raj wi' twanq raj xk'a'uxlankil chan ru xk'utb'al li tzolom chi rix choxa' ch'och', chi xjunil li naleb' yal k'a'uxlanb'il nachal sa' xyanqeb' li kok'al chi maak'a' chan ta wi' ru

*xk'anjelankil chi **ruehb' ut** nakan cho'q xkomon li na'leb li moko naxk'ul ta rib' rik'in li k'a'ru tz'aal na'xk sa' xyanqeb' li komon tenamit.*

Sa' xb'een chi xjunil li xyib'al ru nachal chik jun xkomon li xk'ut'bal chi "minb'il sa' xch'ooleb' li kok'al" li esilal re naq te'xtuub' sa' xch'ooleb' li na'leb' xkomon li maak'a' b'ayaq nak'anjelak reheb' li kok'al rajlal kutan, ut jun chikan naq sa' xch'ooleb' li maak'a'eb' xtzolb'al nake'xye naq li na'leb' ut li k'anjelak chi us ha'an xtawomeb' li xnimqal ru tenamit. Ut ha'aneb' li tenamit li maji' nake'xnaw ru li xna'leb'eb' li kaxlan winq li nake'xk'ulb'an ut ink'a' ch'olch'o chi ruheb' li k'a' ru nake'xb'aanu rik'in li na'leb' malaq li k'anjelob'aal ha'in. Li ch'a'jkilal yo chi xk'ulb'al li na'leb' ut li k'anjel yal chi k'a'uxlanb'il ink'a' nak'eeman reetal malaq maak'a' na'ajman re.

*Ha'an aj wi' li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' li wan re naq li tzoleb'aal nak'anjelak jo' ju li q'a. Jun li q'a b'ar wi' jun aj wi' li b'e nak'amok: na'el sa' li raatinob'aal aj ralch'och' toj sa' li kaxlan aatin, na'el sa' li xtenq'ankil li ch'och' rik'in li q'umet toj sa' ruq' li loq'b'il ab'oon ru , na'el sa' li xjalb'al li k'a'aq re ru toj sa' xninqal ru k'ayiil ru..malaq naru naqaye: narisiheb' li poyanam sa' li k'aleb'aal toj sa' li xnimqal **tenamiteb'** ru, **narisiheb'** li xna'leb'eb' ut naxkujeb' sa' ruq' li ab'lil na'leb'.*

Re naq ink'a' tqach'e' qib': moko qajom ta xkolb'al rix jun paay chi na'leb' xkomon li tram chi ruheb' li kok'al aj ralch'och' li xawb'al xna'leb'eb' chi k'a'auxlanb'il ru. li na'ajman b'an ha'an naq li junxil na'leb' ink'a' tsachk xb'aan yal chi maajun rajb'al ut jun chikan naq li k'a'uxlanb'il na'leb' ink'a' tk'anjelaq re xtawasinkileb' wi' chik li qasqiitz'in (...).

Ab'anan, li xk'ihaleb' laj k'utunel nake'xk'ul ru li xb'een na'leb' (a). Li xyaalalil k'a'ut naq jo'ka'in wan chaq chalen chan ru naq ke'kawresiik chaq laj k'utuneleb'. Ha'aneb' xkomoneb' li xe'k'i chaq sa' li xninqal ru tenamit malaq ut xe'nume' chaq sa' li xkab' raqal li tzolok sa' li tenamit. Li xtawasinkileb' xe'xk'ul re naq te'xaw ru li wank sa' li tenamit maji' nak'ira sa' xch'ooleb'. Aran nachal xyaalalil naq jwal nake'raaw ru li k'a' ru nawan malaq na'uxman sa' eb' li xninqal tenamit. Ut wi sa' xb'een li ch'a'ajkilal ha'in tqak'e naq ink'a' chik sa' nake'ile' laj k'utunel sa' eb' li k'aleb'aal, moko hoon ta naqayo'ooni xjalb'al ru li na'leb' ha'in ut xk'eeb'al xloq'al li xna'leb'eb' laj ralch'och' witiik ink'a' chik ch'olch'o ru xna'leb'eb' laj k'utuneleb'.

Roqel: Aj Dietschy- Scheiterle (1989:29:34)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatz'b'al. Jo' eb' raj li kok' k'anjel ha'in:

1) Patz'ok rik'ineb' li qasqiitz'in yookeb' xch'ool malaq rik'ineb' li yookeb' xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in k'a' ru nake'jala ru li n'aleb' chi k'a'uxlanb'il rik'in li xb'aanunkil junaq k'anjel.

2) Xtawb'al xyaalalil chi ch'uut k'a' ut naq aajel ru xk'utb'al li tzolon chi rix ruchich'och' chi ruhatq li kutank anaqwan.

3) Yal chaq rilb'al chan ru nake'kanjelak laj k'utunel chi ru li xk'utb'al li na'leb' chi rix choxa ch'och' ut yal xk'eeb'al reetal ha'in: k'a' ru chi na'leb'il nanat'ok re li xseeb'alileb' li kok'al chi xsik'b'al xyaalalil li k'a'aq re ru. B'aanu aj wi' li k'anjel ha'in rik'in li xyoob'ankil li na'leb' nake'xb'aanu li kok'al.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma xatch'oola chi xtawb'al li k'a' ru xayo'ooni.

1. Tz'ileb' rix li xyib'al ru nab'aanuman rik'in li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin wan sa' laak'aleb'aal. Xaqab' ko'xib'aq laana'leb'.

2) Yal xyiib'ankil sa' lajeeb' raqal chi na'leb' li k'a' raj ru chi na'leb'il tento raj xjalb'al sa' li xb'een raqal li tzolok re naq li na'leb' yooko xpatz'b'al tz'aqal tk'anjelaq re xkawresinkil xch'ooleb' li kok'al jo' wi' li k'aleb'aal.

3) Li tzoleb'aal ink'a' naxk'e xwankil li na'leb' naxnaw li china'al malaq li ch'ina ixqa'al chi rix li choxa ch'och'. K'a'aj wi' nasik'am xch'ikb'al sa' xch'ooleb' li k'a' ru nake'xk'aula laj kaxlan winq. Ma tatruuq laa'at xtawb'al xjayal b'ar juntaq'eeteb' b'ayaq li kiib' chi na'leb'. Tz'iib'a'eb' li nakanaweb' ru.

4) Sa' jun toqol perel hu yal xch'olob'ankil chan raj ru xb'eeresinkil li tzolom chi rix ruuchich'och' re junaq tzoleb'aal ajk'apaay ru aatin.

Ro' xtasalil

Li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin: jun xyalb'al qu ut chan raj ru li xjayalil

Rajom.

At rarookil tzolom, naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:

a) K'a'uxlak chi rix li na'leb' wan tz'aqal rusil xch'ikb'al raj sa' xyanq li tzolom chi rix li tenamit sa' li xb'een raqal li k'utuk sa' ka'paa ru aatin.
b) Xsik'b'al xjayalil li k'a'auxl re naq li xk'utb'al li na'leb' ha'in xk'ulb'aqeb' li kok'al aj ralch'och' nake'hulak sa' eb' li tzoleb'aal xqapatz'eb' chaq.



Jo' naq xqatikib' li jun tasal toja' tqachoy rilb'al, aajel ru rilb'al chan chaq ru xk'utb'al li na'leb' ha'in ab'an ak yooqo aj wi' xk'a'uxlankil chan raj chik ru xk'utb'al hulaj ka'b'ej re naq...

Sa' xyalb'al qaq'e chi xq'axb'al li ch'a'ajkilal ha'in, ut re naq tchaab'ilo'q li k'utuk naqak'eheb' re li kok'al, laj k'utunel tento naq tk'e rib' jo' jun aj tz'ilol ix chi rix li k'a' ru xna'leb'eb' nake'xb'eeresi li kok'al ut re xb'aanunkil lchi us li k'anjel ha'in toj naraj naq twanq b'ayaq xtzolb'aleb' chi rix. Li xjolomilal li tzolok ink'a naru naxtzoleb' laj k'utunel ut te'xnaw aj wi' xtzolb'al aj wi' rix li poyana chalen malaq li chan ru lì wank sa' xyanq li tenamit, chi moko naq te'tz'aqloq jo' junaq xnial ru ajtz'ilol ix. ab'an li naru naxk'a'uxla xkawresinkileb' xch'ool laj k'utunel re naq te'xk'e xch'ool chi tz'ilok ix. chi oxloq'ink ut xk'eeb'al xwankil li junjunq chi na'leb' naxb'eersi li sa' xyanqeb' jo' wi' li naleb' nake'xb'eeresi li junjunq chi tenamit wankeb' sa' li xteepalil li Watemaal.

Roqel: Aj Cujcuj et al (1994: xv)

Jun kutan li tzolok xkomon li moko k'i ta rilb'al rajlal...

30 xka'k'aaleb', jo' teelom jo' ixqa'al aj ro' ut aj waq na'aj chunchuukeb' sa' li tzoleb'aal e li k'aleb'aal. Nake'xkanab' choqink naq nahulak laj K'utunel qawa' Ruperto. Naxk'eheb' xsahil xch'ooleb' li kok'al ut nake'chaq'ok chi kutan saqen sa' li raatinob'aaleb' Q'anjob'al. Kaw nake'xka'ya jun b'otol chi hu wan sa' ruq'.

Naq maajun chik na'eek'an, naxt'iib'a li xb'e li po sa' xxuk li tz'ib'leb'al ut timil timil na'ok chi xjirb'al ru li hu. Ka'aj chik li xmusiq'eb' li kok'al na'eek'an. Nake'ninqan sa' ruheb' re rilb'al li eetalil wan chi ru li hu -jun li na'ajej ink'a' rilomeb' xb'aan- ut ko'xib' li poyanam aj ralch'och' yookeb' chi seraq'ik. Toj chi rub'el wan jun raqal li esilal naxye chi jo'ka'in: "Li xkanab'ahomeb' chaq li tenamit mayab'".

Naxk'e li tasal hu chi ru li tz'ak. Naxye re jun ch'ina ixqa'al naq tyaab'asi chi kaw li k'a' ru naxye

sa' li perel hu . Li ch'ina ixqa'al naxaqli sa' junpaat chi xb'aanunkil li xtaqlankil. Naq naraqe' li ch'ina ixqa'al, ha'an naxyaab'asi jun sut chik sa' junpaat ut chi tuqtu ru xkuxil. Naxk'eheb' chi patz'ok chi junileb' ut ut kib' kok' ixqa'al ut jun ch'ina teelom nake'patz'ok chi rix li k'a' ru ink'a' xe'xtaw ru. Laj k'utunel naxch'olob'eb'. chi ru toja' naq naxk'utb'esi xka'sut.

Anaqwan naxyeheb' re naq te'rajla rib'eb' rajlal kaaka'. Chi xjunileb' nake'xb'aanu chi tustu ut sa' xyaalalil, ut chi yeeb'il sa' li raatinob'aaleb' ut chi rix ha'in naxyeheb' re naq te'xch'utub' rib' sa' xxuk li tzoleb'aal. Oob' k'asal aj wi' naq ak k'ub'k'uukeb' kaahib' ch'uut chi kok'al ut rik''in li xkok' meexeb' nakexyiib' rib' chi kelko ut nake'chunla chi royb'eeninkil li xtaqlankileb'.

Naxch'olob'eb' chi ru naq ok re chi xyaab'ssinkil ko'xib' li patz'om re naq te'xsme sa' komonil t chi xjunileb' nake'xtz'iib'a reetalil kaahib' chi patz'om sa' xhuheb': Ma toj wankeb' sa' ruuchich'och eb' laj mayab'. Naq li xyab' li iq' naaxye: eb'laj mayab' toj wankeb' sa' ch'och' ha'in. K'a' ru chi ch'och'il naxpatz'. Chan raj ru tja'le li iq' re xch'olob'ankil naq toj wankeb' laj mayab'. Ut Ma wankeb' ta wi' tzoleb'aal kama' li "B'alam ya'".

Eb' li junjunq chi ch'uut nake'ok chi ka'njelak, uy ta b'ab'ay choqink na'eek'an, chi xjunileb' yookeb' xtz'iib'ankil k'a' ru te'xsume sa' li lxhuheb' ut jun li ch'ina al maaq ch'ina ixqa'al sa' li junjunq chi ch'uut yo chi xtz'iib'ankil li k'a' ru nake'xye sa' komonil. Laj k'utunel qawa' Ruperto naxb'eeni rib' sa' xyanqeb' li kok'al chi rilb'al ma tustu yookeb' chi k'anjelak jo' aj wi' chi xch'olobankil chi us li k'a' ru ink'a' ch'olch'o chi ruheb'.

Naq ak xnume' jun toqol hoonal, naxyeheb' re naq te'ab'inq ut li jun reheb' sa' li junjunq chi ch'uut te'xyaab'sai chaq li k'a' ru xe'xye sa' komonil. Naq nake'raqe' li kahib' ch'uut, na'ok chi xch'olob'ankil li junjunq chi na'leb' ut toja' naq naxtz'iib'a aj wi' chi ru li tz'iib'elb'aal li resil li junjunq chi tenamit wankeb' sa' xteepalil Watemaal (aj ralch'och' ut li maawa'eb' aj ralch'och'). Eb' li kok'al nake'elajik chi ru ut nake'xnunsi sa' li xhuheb' li k'a' ru wan sa' li tz'iib'leb'aal.

Naq nake'xtzintzini ka'sut ju toqol chi ch'iich' , resil naq xhulak xhoonalil li elk chi hilank. Nake'xk'uual li xhuheb' ut li xtz'iib'leb'aaleb' sa' li xkok' koxtaleb' ut nake'rab'i k'a'ru li te'xb'aanu sa' rochocheb'. (Xseeraq'inkil li seeraq' sa' xxikeb' li xna' xyuwa' ut xpatz'b'al wi' chik li k'a' ru xe'patz'e' e) ut toj te'xk'am chaq wi' chik resil hulajaq. Toja' naq naxkanab'eb' chi elk chi rix kab'l.

Chapb'il b'ayaq resil sa' jun li k'anjel k'a'uxlanb'il xb'aaneb' laj SIMAC (193:48 Y 49)

K'a' ru nakak'auxla chi rix li na'leb' ha'in. Ma chan chan ta wi' li nak'ulmanje' sa' li tzoleb'aal. K'a' ta wi' rajom li k'anjel ha'in sa' xch'ool laj k'utunel qawa' Ruperto. Ma wan ta wi' junaq xna'leb'eb' malaq xk'anjeleb' xe'xtaw li kok'al rik'in li k'anjel ha'in. E xraqb'al tusub' li rusilal li na'leb' ha'ain, li xyib'al ru xawil ut li k'a' ru us raj xb'eersinkil.

Ka'uxlak.

Li na'leb' toja'tqil naxk'utb'esi chi qu chan ru naq junqaq aj k'utunel yookeb' xjalb'al chi junajwa li chan ru xk'utb'al li tzolom chir tenamit rehb' li kok'al aj ralch'och'. Naqanaw naq toj ko'xib'eb' aj wi' - naru naqajlaeb' rik'in li ru'uj quq'- aban li rusilal ha'an naq ak wan li k'a'uxl re xkanab'ankil li junxil na'leb' chi rix li xk'utub'al li xnimal ru tzolom ha'in, sa' wi' kintzole' malaq xattzole aj wi' laa'at.

Jonaxye li xkab' xjolomil li k'anjel ha'in, qayalaq xk'a'uxlankil k'a' raj ru chi na'leb'il tento raj xjalb'al re xjalb'al li xk'utb'al li na'leb' ha'ain:

a) Jo' naq xak'e tana reetal sa' li rox xtasalil, naq nake'hulak li kok'al sa' eb' li tzoleb'aal ak nake'xnaw naab'al li na'leb' chi rix li tzolaom ha'in li ento raj xk'eeb'al sa' ajl re xkawresinkil xch'ooleb' li kok'al. Jo' qayehaq: li na'leb' k'ayjenaqeb' chi xb'aanunkil, li xseeraq'ihomeb', li k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix li choxa ch'och', li b'atz'unk nake'xb'aanu, ut wchx. K'a' ut naq ink'a' tooruuq chi xtiqb'al ru li na'leb' ha'in sa' xch'ooleb' li kok'al, xtawb'aleb' xjayal li xk'a'uleb', ut timil timil xk'ub'aleb' chi ru li k'a' ru nawan sa' lik'aleb'aal, sa' li tenamit, li xteepalileb' ut k'a'aq chik re ru, (k'a'ruhaq jo' naxk'a'auxla xb'aanunkil li k'anjel xqaseeraq'i chaq sa' xtiklajik li jun tasal ha'in). Wi tqak'e sa' qach'ool naq li tzolom chi rix li ruchich'och'

ha'an chi xjunil li na'leb' malaq jun ch''uut chi na'leb' li nake'tz'ilok ix, nake'xyal xb'aanunkil ut nake'xch'olob' li ch'ooleb' li poyanam ut chn ru nake'xka'n rib' sa' l komonil jo' rik'in li choxa ch'och' (aj Sánchez, M. E.: s/f, 26) aran aj wi' tqake' real nal li kok'al aj ralch'och' nake'hulak sa' li tzoleb'aal ak naab'al nake'xnaw sa' xch'ooleb', naab'al lixtijb'aleb', xk'a'uleb' ut xkok' ka'njeleb' li naru naqakawresiheb' chi ruheb' malaq xtamb'resinkil xkomon.

Chi rix li k'anjel xqaseera'i chaq, nawan xtzolb'al rix chi us chi ris li k'ila paay chi tenamit wankeb' sa' li xteepalil li qatenamit, ab'an xtikla rik'in li k'a' ru nake'xnaw li kok'al. Ha'an aj ewi' naru naqab'aanu rik'in li k'a' ru nake'xtzeka laj ralch'och' (toja' naq twanq xpatz'b'al jalan chi na'leb' nake'xb'aanu) rik'in li resileb' junxil li k'aleb'aal (toja naq twanq xtzolb'al li resuleb' junxil li tenamit, li teepalil toja' naq li resil junxil li xnimal li tenamit) rik'in li k'a' ru wan sa'li xk'aleb'aaleb' li kok'al (re xnawb'al k'a' ru li xiik' li tzuul ut li nima') rik'in li xnub'ajl li k'aleb'aal(toja' naq twanq xyiib'ankil reetalil ut ttolmanq li xyiib'ankil reetalil li ch'och')ut wchx. Ha'an ha'in jun chi na'leb' sa xyanq chi xjunil li aajel ru xjalb'al sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Jo' qayehaq: Li tzolok natawman ru wi xb'eenwa tqtikib' rik'in li k'a'ru rilom malaq xyu'amihom li kok'al aj ralch'och'. Li xb'eeresinkil li tzolok tchap chaq li na'leb' nake'xb'aanu sa' rochocheb' ut li k'aleb'aal b'ar wi' wankeb' li kok'al... ut li na'leb' ha'in ka'aj wi' truuq xb'aanunkil wi' eb' laj kutunel te'aatinaq ut te'xnaw chi us chan ru naq wankeb' li k'aleb'aal.

Chi jo'ka'in, re xtzolb'al k'a' ru li tuj, laj k'utunel xk'ut chi ruheb' li kok'a jun li tasal hu rik'in jun li seeraq' nake'xye sa' li ka'leb'aal. Li seeraq' ha'an jun li na'leb' xk'ulumeb' sa' li k'aleb'aal ut xwan chaq xxokb'al xb'eenwa xb'aan laj k'utunel.

Kixtikib' rik'in xyaab'asinkil li seeraq' chi tuqtu ru xyeeb'al ut chi kaw xkuxil. Chi rix ha'in li kok'al nake'xsume li patz'om naxb'aanu laj k'utunel chi rix li seeraq'. Jun li patz'o naxb'aanu ha'an chi rix ma nake'xnaw junaq chi seeraq' sa' li xjunkab'lal. Aran tiik xe'saho' xch'ooleb' li kok'al ut k'a'jo' naq xe'oken.

Xch'olob'aman chi rix li xna'leb'eb' li ani xe'patzman sa' li seeraq' ut chan raj ru te'wanq li kok'al sa' li tzoleb'aal ut sa' li rochocheb'. Chi rix ha'in li kok'al xe'xyiib' jn li reetalileb' sa' xhu chi rix li xe'rab'i

toja' naq xwan xsik'b'al xk'ab'a' li seeraq' ut sa' komonil xe'xsume naq li xk'ab'a' te'xk'e ha'an "li tuj".

K'uub'anb'il rik'in xna'leb' Aj Cujcuj, C. et al (1994:24 ut 25)

> Ma tatruuq xk'a'ulankil junaq xk'anjel xkomon ha'in re xtawb'al li rajom li xqajultika. Seeraq'inqex sa' komonil.

b) Li xk'utb'al li na'leb' malaq li tzolom chi rix li Tenamit naru nak'eeman sa' kiib' paay ru chi na'leb', sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paaay ru aatin, jun raqal raj li na'leb' tento xkutb'al tento raj xb'aanunkil sa' li raatinob'aaleb' li kok'al -chi xjunil li na'leb' nake'xk'am chaq li kok'al sa' rochocheb' chi rix li xjunkab'lal ut chi rix li xk'aaleb'aalb'. Ut li jun raqal chik, chi rix li raqaxinkil xtusub'ankil li k'a'aq re ru, chi rix li na'leb' nab'eersinman re xjolominkil li tenamti ut k'a'aq chi re ru, naru nak'eeman raj sa' li xkab' aatinob'aal. K'a'jo' raj rusilal naq jo'ka'in raj xb'aanunkil.

Ha'an tz'aqal li k'utuk sa' ka'paay ru aatin, (sa' kiib' raj chi aatinob'aal) rik'in wi' li kok'al teeok chi xkawresinkileb' rib' ut chi xtzolb'al junqaq xseeb'alileb' re naq te'sutq'iiq, maawa' sa' eb' aj xninqal aj tz'ilol ix malaq aj b'eeresinel re li tenamit, ab'an re naq sa te'reeka'a sa' xch'ooleb' chi xnawb'al aniheb' tz'aqal li xxe' li xtoonaleb', chi seeb'aqeb' aj wi' xch'ool chi rilbal k'a'ru tchalq sa' xb'eeneb' hulaj kab'ej, sa' xb'eeneb' ut sa xb'een li tenamit -li chalenaqeb' wi'.

Naraj naxye naq li k'a' ru tqayo'ooni sa' li k'anjel junjunq tento naq twanq xb'aanunkil ut twanq xyaalalil ut maawa' yal xyeeb'al malaq xnumsinkil li resilal re naq te'xtub' sa' xch'ooleb'. Junqaq li rajom li k'anjel xkomnaqeb' raj ha'in:

- Xtzolb'al chan ru li xtijb'aleb' na'uxman sa' xyanqeb' ut xjuntaq'eetinkil rik'in li xna'leb'eb' li jalan tenamit patz'b'il sa' xxikeb' xb'aan laj k'utunel.
- Xkawresinkileb' xch'ool xna'leb' re: juntaq'eetink, tusub'ank, k'ehok eetal, xeeb'al xna'leb'eb', k'anjelak sa' komonil, xpaab'ankil li xtaqlankileb' sa' xyanqeb' li komon, malaq k'a' ru chik tchalq sa' xch'ooleb' cho'q re li ch'uut.
- Xtawb'al xyaalalil li k'anjel nake'xb'aanu li wankeb' xk'anjel sa' li k'aleb'aal.

- Xkawresinkileb' xch'l xna'leb' re: xolk'ankil ut xtusub'ankil li esilal, k'ehok eetal, jntaq'eetink, rilb'al k'a' ru nake'xk'ul wi' rib' li na'leb' junjunq, malaq li k'a'ru nak'ulan na'uxman sa' li xk'aleb'aaleb' ut b'araq chik.

- Xk'utb'al naq saheb' sa' xch'ool chi xnawb'al aniheb' li xxe' li xtooal ut li xna'leb'eb' li jalanil tenamit rechralch'och'ileb' wankeb' sa' li tenamit Watemaal.

- Kaersnkil li xch'ooleb' chi xraab'al li xna'ajeb', li junkab'laleb', li xk'aleb'aaleb' li xtenamiteb', li xteepalileb' li xnimal li xtenamiteb' ut chi xjunil li xch'och' li xyi Ameerk. Chalen ch jo'ka'in.

- Xk'eeb'aleb' xwankil junqaq poyanam (xnimqaleb' ru ixq ut winq) li ke'xb'aanu malaq nake'ka'njelak sa' xk'ab'a' xwaklesinkil li k'aleb'aal.

Xokb'il sa' xhuheb' aj:
a) Sánchez, M. E. (s/f:44-47)
b) Valiente, T. (1988:84-88)

Ma tatruuq laa'at, a yaal li k'a' ru aawilom malaq aayu'amihom chaq, xtusub'ankil xkomon li rajom li k'anjel ha'in. Seeraq'i malaq wech'omaq rix sa' komonil..

c) Sa' xyanq junaq tenamit b'ar wi' nawan xb'eeresinkil k'ila paay chi na'leb' ut k'ila paay chi aatinob'aal jo' naq wan li qatenamit Watemaal aajel ru naq li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit tk'anjelaq re naq li junjunq chi ralal xk'ajol li tenamit ttnaw chan ru naq twanq sa' xyaalalil ut sa' tuqtuukilal. Chan chanaq ta wi' junaq li woqx li xab'n sa' wi' te' ruuq chi musiqa'k xjuneseb' re naq ink'a' te'kamsiiq xb'aan li k'ila ab'l na'leb' yo chaq chi chalk.

Jo'kan naq ink'a' tootitz' xyeeb'al naq li xtikib'ankil li xk'utb'al li na'leb' ha'in, ttiklaaq rik'in li na'leb' wankeb' sa' xch'ool li kok'al ut li k'a'ru nak'ulman sa' li k'aleb'aal -chi rix li xwanjikeb' sa' komonil, li xsik'b'aleb' rib', li xk'a'uleb' chi rix li awab'ejink, li resilab' chaq chalen kutan, li xb'ihomal li xch'och'eb' ut k'a'aq chik re ru., ka'a'jwi' chi jo'ka'an li kok'al aj ralch'och' nake'xkawres sa' li xch'ooleb' li xraab'aleb' rib' chi rib'il rib', li xk'aleb'aal, li xtenamituleb', li xteepalileb' ut chi xjunil li k'a'uxl nachal re naq te'tz'aqloq re ru sa' li xyu'ameb'.

Jo' qayehaq: junaq xk'utb'esinkil li xumlaak sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol aj mayab'. Li rajom li k'anjel ha'an ha'in: 1) Xk'utb'esinkil li k'a'aq re ru nak'ulman rajlal kutan, chi eetz'unb'il ut chi yeeb'il rik'in li xkuxil. 2) Xseeraq'nkil junqaq k'a'aq r ru nake'ch'utla

wi' li komon. 3) Xtz'iib'ankileb' kok' esilal rik'in kok' raqal aatin.

Naq nawan xpatz'b'al li na'leb' ha'in, naru napatz'man rehb' li kok'al ma nake'xnaw chan ru naq ke'sumla li xna' rik'in li xyuwa' ut anihatqeb' chik sa' li k'aleb'aal. Naru te'xye chaq xb'eenwa toja' naq te'xtz'iib'a reetalil. Chi rix ha'in naru nayeeman eheb' naq te'xk'utb'esi chan ru li tz'aamank ke'xb'aanu ut chan ru naq ke'sumla li xna' yuwa'eb' (tento raj naq te'nume'q li xk'ihaleb'). Naru nayab'asman aj wi' junqaq seeraq' wankeb' sa' li tasal hu. Re xk'anjeleb' sa' ochoch tento raj naq te'patz'oq rik'ineb' li xna' xyuwa' malaq ani chik sa' li k'aleb'aal chi rix li naleb' ha'in. Toj te'xye raj resil li k'anjel ha'in chi ru li xkomoneb' chi tzolok. Cho'q xtzaqob' li k'anjel,laj k'utnel naru naxyiib' xsa' li xhuheb' li kok'al re naq te'xtzol xtusub'ankil chi us li xna'leb'eb' chi tz'iib'anb'il.

Chapb'il b'ayaq resil sa' li xhuheb' aj SIMAC (1993:81 ut 82)

K'a' raj chik ru chi na'leb'il nachal sa' laach'ool xkomon li k'aynaqeb' chi rilb'al li kok'al aj ralch'och' re xk'utb'al sa' li tzolom chi rix li tenamit.

d) Jun chik na'leb' jwal nake'x'atz' sa' eb' li tz'ilok ix x'uman sa' eb' li jalan tenamti (aj Valiente,1988), ab'an wankeb' aj wi' sa' qayanq laa'o aj Watemaal (Rickemberg, 1987) ha'an li xk'utb'al chalen chaq li tzolom chi rix li tenamit ha'an li xnimankileb' ru junqaq poyanam, yal xmaak naq jo'ka'an naxye li chaq'rab', re naq a' li xna'leb'eb' twan xtaaqinkil rix.

Li jun paay chi na'leb' ha'in, naxk'utb'esi tz'aqal naq li na'leb' yal minb'il sa' xch'ooleb' li tenamit re naq te'xsik' xjunajinkil rib'eb' sa' usilal, nake'xxaqab' xwankileb' li poyaman chi maajun rusilaleb' cho'q reheb' re naq te'taaqimanq li xna'leb'eb'. Li na'leb' ckomon ha'in tento risinkil chi junajwa sa' xyanq li na'leb' yooko chi xwaklesinkil ut tento xchapb'al xb'eeresinkil li xna'leb'eb' malaq li xyu'ameb' li qechk'aleb'aalil, li nake'xk'e xch'ool chi xwaklesinkil li k'aleb'aal malaq wan junaq xnimal usilal nak'exb'aanu sa' xyanq li xkomoneb' malaq sa' li tenamit -wankeb' anaqwan sa' qayanq- chalen chi jo'ka'in naru naqasik'eb' sa' li tenamite malaq sa' xninqal i tenamit, ab'an xkomonaqeb' tz'aqal li wan k'a' ru usilal nake'xb'aanu cho'q re li tenamit ut maawa'eb' xkomon li xxaqab'ankileb' xb'aan li

chaq'rab' malaq xb'aaneb' li jun raqaleb' yo yookeb' chi awa'b'ejink.

Ma ink'a' truuq naq nake'k'a'uxla. Laa'o naqak'a'uxla naq truuq. Wan ak xtikib'an re. Jo' qayehaq li xk'anjel xb'aanu qawa' Ricardo Lima chi ru li hab' 1991, sa' xk'ab'a' liTzoleb'aal natz'ilok rix aatinob'aal re li xnimal ru tzoleb'aal Rafael Landívar, kixtz'iib'a chaq resileb' li xnimqaleb' ru poyanam aj ralch'och' sa' eb' li k'aleb'aal junjunq ut kipuktasiman (qana Otonila Damián/ajpak'onel -wan sa' li k'aleb'aal Sa'k'uuk'iil. xkomon xteepalil San Luis jilotepeek; Qawa' Andrés Curruchiche/ajb'ononel,- wan sa' li ka'leb'aal Cantón Tercero, San Juan Comalapa; Qana' Chus Quiacaín/aj'ilonel -San Pedro La Laguna-; qawa' Antonio Itzep C./Ajlet'ol pek -Aj nawala'- ut chi jo'ka'in wankeb' waqib' chi qasqiitz'in. Moko nake'numtaak ta ab'an nimeb' xk'anjel sa'xyanq li komon. Li jujunq ajk'utunel naru naxtikib' li k'anjel ha'in rik'in xpatz'inkil chaq aniheb' li nimeb' xwankil sa' xyanqeb' li k'aleb'aal , li nake'tz'uuqan rajlal kutan chi k'anjelak, chi xsik'b'al li usilal cho'q reheb' li rasriitz'ineb', ut sa' li tzoleb'aal ttiklaaq raj xnawb'aleb' ru xb'aaneb' li kok'al ut chi jo'ka'in naru nake'xtaaqi li xna'leb'eb' re naq te'tenq'anq sa' xyanqeb' li komon.

Wi ink'a' nab'aanuman chi jo'ka'in, malaq wi nawan xtzolb'aleb' rix li poyanam xkomon li ink'a' nake'nawman chi us li xna'leb'eb' nake'xb'aanu, chi moko rechtenamituleb' ta, naxchiq' chaq chi junil li xch'ooleb'ut naroksiheb' xyajel xch'ooleb' chalen chik.

Qayehaq: sa' li tasal Hu Xyu'aminkil li qana'leb' sa' li tzoleb'aal (Cujcuj et. al. 1994:162 ss) nawan xpatz'b'al naab'al paay ch na'leb' re xxokok esilal: patz'ok chi k'uub'anb'il chaq ru, patzok yal chi jo'ka'an, K'ehok eetal yal chi jo'ka'an, ut wchk. Chi xjunileb' li k'anjelob'aal h'ain naxk'ul rib' rik'in li k'a'uxl chi rix li xxokb'al chaq chi xjunil li rusilal wan sa' xyanqeb' li k'aleb'aal junjunq, chi xnawb'aleb' ru aniheb' li nimeb' xwankil, aniheb' li tuqtuukeb' xch'ool chi wank sa' ruuchich'och' ut k'a'aq chik re ru.

> Ma wan sa' laach'ool xk'ab'a' junaq qasqiitz'in aaj ralch'och', li nawb'ileb' ru sa' li xnimal li qatenamit re raj naq te'wanq raj xtaaqinkil li xna'leb'eb' xb'aaneb' li kok'a. Anihatqeb' wankeb' sa' li qateepalil, malaq sa' li qatenamit. Ut aniheb' raj chik yal qechk'aleb'aalil aj wi'.

e) Li xyaalalil k'a' ru li resileb' junxil chaq li k'aleb'aal junjunq h'an jun xyalb'al qu. H'an aj wi' li toja' tqapatz' ab'an ento xjultikankil ko'xib' chi

na'leb'. Jo qayehaq: jo' naxye laj Rickemberg, (1987) Li ani xpatz'ok xb'eenwa li aatin "xnimal ru tenamit" kiwan o'lajuk'aal hab' anaqwan, ha'an laj A. De Fuentes y Guzmán (ha'an jun sa' xyanq li kaqi b'ihom sa' xyanqeb' li rech tenamituleb'). Ut li aatin ha'in, xwan xminb'al sa' xb'eeneb' chi xjunil li tenamit.

Li na'leb' ha'in, toj wan anaqwan sa' qayanq, chi maak'a' najala ru b'ayaq, ha'an li nake'xb'eersi li awab'ej ut puktasinb'il resil xb'aaneb' laj k'utunel naq nake'ril sa' li xtasal huheb' chi rix li tzolom chi rix tenamit. Laj tz'ilol ix naxk'a'uxla naq ha'in jun xchapb'al li resulal li x'uxman chaq najtr jo' ju k'anjelob'aal re naq twanq xkawresinkil junaq k'a'uxl sa' qach'ool xkomon li yal tik'ti' li xkuut (aj Rickemberg, 1987:107) ha'an xkomon li na'leb' re xjunajinkil ru li tenamit, li tento raj risinkil chi junajwa sa' xyanq li k'a' ru natzolman xb'aan maak'a' aj e. Naab'al chi na'leb' nak'utun wi' li k'a' ru naqaye chi rix li na'leb' ha'in.

Jo'kan naq li xtiikalil malaq li xjayalil li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit -ut li xk'utb'al li resil li tenamit junxl chaq- ha'an naq tento ttiklaaq rik'in li chan ru naq wanke' li kok'al, ha'aneb' li te'yehoq k'a' ru tb'aanumanq xb'eenwa, li xnawb'aleb' aniheb' li kaweb' xch'ool sa' xyanqeb' li k'aleb'aal ut nake'tenq'an rajlal kutan. Jo'kan naq aajel ru naq te'k'eemanq chi aatnak ut chi tz'aqonk jo' eb' li kok'al ut eb' li ka'leb'aal, re naq te'tz'iloq chaq ix, te'ch'olob'anq, li rab'inkil resil li k'a' ru x'uxman chaq junxil sa' reheb' li tz'aqal nake'xnaw malaq rilomeb' chaq,-tento xjultikankil li junxil seeraq'-rik'in li xwech'b'al li k'a'aq re ru. Chi xjunil li k'anjel ha'in tento xb'aanunkil re naq ink'a' chik yooqo chi roksinkil li na'leb' chalenaqeb' sa' li tasal hu, chi maak'a' xwech'b'al, li yal minb'il chaq, ut ak xtawasiheb' ink'a' ch'olch'o jo' najtil li xyu'ameb' li tenamit.

Jo' qayehaq: Li tzolebaal natz'ilok rix aatinob'al re li URL, rik'in xtumin laj UNICEF, xpuktasi resileb' li k'ila paay chi tenamti aj ralch'och' wankeb' sa' li xteepalil li Watemaal. Ha'an jun xnimal li tenq' re xtzolb'al rix li junjunq chi tenamit wankeb' wi' li kok'al junjunq, toj chi rix chik ha'an twanq xtzolb'aleb' rix li jalanil tenamit wankeb' sa' qayanq ut li wankeb' chaq toj junpak'al li xnub'ajl li qach'och' ak sa' xyanqeb' chik li yu'yuukeb' (aj ro' ut aj waq na'aj).

> Ma nakanaw resil laatenamit laa'at chalen chaq kutan. Ut li resileb' li jalanil tenamit qechralch'och'il aj wi'. K'a' ru xk'anjel li na'leb' ha'in cho'q reheb' li koka'l.

f) Moko truuq ta tqakanqb' xpztz'b'al li tasal hu nak'anjelakchi ruheb' laj k'utunel re xk'utb'al li na'leb' chi rix li tenamit. Ab'an chalen chaq li k'a'auxlak yooko, xwan xpatz'b'aleb', ab'an us xyeeb'al junaq qaatin tiik chi rixeb': li hu ha'aneb' jun chi xkuutinkil li tik'ti' nak'utman sa' li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit.

Sa' eb' li tasal hu natawman resil li k'a'aq ru xk'ulmanje' chaq chi naxik wi' chik xb'een, li k'a' ru nake'xk'a'ula li nake'raj numtaak. Jo'kan naq li xk'anjel ha'an ka'aj wi' naq nayaab'siman xsa' xb'aaneb' laj k'utunel. Mak'a' aatinak chi rix, maak'a' xwech'b'al xsa', maak'a' li tz'ilok ix ut k'a'aq raj chik ru., K'a'j wi' wan chi sa' li k'a'ru maak'a' xyaalalil ut na'ajman naq tub'amanq sa' xch'ooleb' li kok'al re naq te'xka'wahi xka'sut. Ut chi jo'ka'in: ani xhulaq chi ru li rab'inkil resil li k'a'ru x'uxman junxil. Ut ink'a' naqanaw k'a'ut ab'an wankeb' li ani nake'tzolok chi rix li na'leb' ha'in ut kama'an aj wi' nake'xk'a'uxla...

K'a' raj chi tasal huhil t-usaaq raj. Kok' tasal hu b'ar wi' ttawmanq resil li k'a' raj ru na'ajman xtzolb'al. Li te'xk'ut chi qu chan ru li xtawb'al li ana'leb', te'xk'ut chi qu li na'leb'ak, li to'exk'e chi wech'ok ut chi z'ilk ix. Li na'leb' ha'in xk'anjelak re laj k'utunel chi xsik'b'al xb'ehil li xk'anjel ut ha'an aj wi' li te'xjayali li kok'al. Us aj wi' naq twanq k'ila eetalil xkomon li k'ayjenaqeb' rilb'al li kok'al, naraj naxye naq aran tk'utunq li k'a' ru wan sa' xsutameb', li xjunkab'laleb', li xk'aleb'aaleb', li xtenamiteb' ut li wan chaq chi najt, li xnimal li tenamit. Ut chalen li junjunq kutan yooqeb' xpatz'b'al li junxil b'aanuhon, li k'a' ru nak'ulam anaqwan ut li k'a'ru chalk re sa' qab'een. Wan sa' wwtalil ab'an ch'ina'usaqeb' re naq li kok'al te'patz'oq, te'wech'oq te'ka'yanq te'tz'iloq chi rix ut k'a'aq chik re ru. Ut moko k'a'aj ta wi' re xnujab'resinkil li yamyo jo' naq wan k'ila eetalil sa' eb' li tasal hu chi rix li tzolom ha'in.

g) Re xraqb'al i k'a'uxlak yooko, linaru naqak'e xb'een, tento xyeeb'al naq tqakanab' roksinkil li tzolom ha'in re q'umb'esink re xwartwsnkil li xch'ooleb' li kok'al. Re b'an naq te'ajq ru u textz'il rix chi us li junjunql chi k'a'aq re ru xk'ulman chaq junxil, li k'a' ru na'leb'il xtawb'am chaq xk'anjelankil ut li k'a' ru ajeel chi ruheb' li kok'al aj ralch'och'. K'a'aj wi' chi jo'ka'an tooruuq naq li tenamit ttz'aqonq chi tz'aqal reru ut naqak'a'uxla naq aran aj wi' ttiklaaq li oxloq'inq ut li wank sa' usilal sa' qatenamit.

Qayehaq naq xataw aak'anjel sa' xyanqeb' laj k'utunel ut xate'xxaqab' cho'q xjolomil jun li tzoleb'aal wan sa' xyanq junaq k'aleb'aal aj ralch'och'. Ch'olch'o chawu naq taawataw xb'eeresinkil li k'anjel xatzol chi ru li jun tasal ha'in: K'a' raj ru nakak'a'uxla naq tseeb'anq chi k'ulmank (qayehaq chi ru waqib' po) Ma naru nakak'a'uxla k'a' ru li tk'ulmanq ak chi najt b'ayaq (qayehaq naq chalen li jun hab' toj chi ru li oxib' hab'). Ut li k'a' ru tk'ulmanq toj moqon (qayehaq chi ru kaahib' hab' toj chi ru li lajeeb' hab').

Xtz'aqob' li na'leb'
Xtzolb'al ut xwaklesinkil li b'aanhom

***Li** na'leb' chi ris li xwaklesinkil chi us li xb'aanuhomeb' li junjunq chi tenamit, ha'an jun chik li k'anjel li tento xk'a'auxlankil chi us. Chalen chaq li xk'uub'ankil rib' ri qatemanit jo' aj Watemaal kinaq sa' qab'een li qatz'eqtaanankil, li xmaq'b'al li k'a' ru qe ut li jwal ra yookeb' ha'an xmaq'b'al malaq xmuqb'al chi qu li k'a' ru tz'aqal qab'aanuhom malaq li qana'leb' laa'o ralal xk'ajol aj mayab'.*

Li xch'uutaleb' li nake'numta sa' yaqanq yo xyalb'al xq'e jo' wi' li tzoleb'aal chi xnimb'al li xna'leb'eb' re naq toojunajo'q raj rik'ineb'. Te'raj naq chi xjunil li xtijb'aleb' ut li xna'leb'eb' xqachi'ik sa' li qach'ool chi qajunilo, chi maak'a' nake'raj re chan ru naq naqaq'ax li junjunq chi kutan, chan ru li qaloq'al qawankil, b'ar chalenaq chaq li qiyajil, k'a' chi na'leb'il naqab'eersi wi' li qayu'am ut b'ar truuq too'iloq re xsik'b'al qatijb'al.

Naq kole'elq li kaxlann winq sa' qayanq, sa' li xteepalil Amerika, ke'xmin ut ke'numta sa' xb'een li tenamit sa' xk'ab'a' naq nake'xnaw xch'eeb'al li puub'. Chalen naq ke'na'jin sa' li ch'och' ha'in, junelik yookeb' chi tawasink, ab'an ke'xsik' chan chik ru li q'unb'esink, li xminb'al li xna'leb'eb', re "qatolb'al" chan chik ru "xjalb'al qana'leb'" malaq re "qawaklesinkil" (....)

Wi' ta raj ke'xk'e chi ruheb' naq eb' laj ralch'och' ak reheb' wi' naq wan li xb'aanuhomeb', li raatinob'aaleb', li resileb' li xxe' li xtoonal, naraj raj aj wi' naxye naq xe'xsume naq eb' laj ralch'och'n wankeb' li xk'ulub', wankeb' li xna'leb' ut wankeb' li xwankil chi xb'eeresinkil rib' xjuneseb'. Eb' li kaxlan winq kextz'eqtaana malaq ke'xkub'si xwankil li xb'aanuhomeb' ut li raatinob'aaleb' , li xna'leb'eb' ut li xtijb'aleb' wan chi rix chan ru xtawb'al xyaalalil li wank sa' ruuchich'och', nake'xk'e rib' naq ha'anab' li nake'xnaw li wank ut eb' laj ralch'och' ha'aneb' li toj maji' tz'aqaleb' re ru. (....)

Naq ke'rachab' rib' rik'in li tenamit "España" eb' li ralaleb' li kaxlan winq ut eb' luyuuk'eb' ru, li lariin, ke'xtz'eqtaana aj wi' li xna'leb'eb' ut li raatinob'aaleb' laj ralch'och'. Ak tzolb'ileb' ut tijb'ileb' chik sa' li xna'leb'eb' li kaxlan winq chi tawasink: Nake'xk'a'uxla naq laj ralch'och' kub'enaq xwankil ut ink'a' chik nake'raj re ma wankeb' xna'leb'

malaq ink'a', k'a'j wi' nake'raj naq te'xtzol li xna'leb'eb' rik'ineb' li kaxlan winq-yuk'eb' ru. (...)

Ab'anan, chi mak'a' choqink, chalen li jun ok'aal xkab' oq'ob' hab', sa' xyaalalil ut sa' tuulanil, eb' laj ralch'och' yookeb' xkuyb'al chi xjunil li tawasink ha'in. K'uulanb'il chi us xb'aaneb' li raatinob'aaleb', li junxil paab'aal junxil na'leb', li xtijb'aleb' uy ta ink'a' chik jwal tuqtu chik ru.

Chalen chaq li kutan yo b'ayaq chi sachk junqaq aatin sa' xyanq li raatinob'aal, ink'a' chik jwal ch'olch'o chi ruheb' li xxe'toonil na'leb'eb', li xyaalalil li wank sa' ruuchich'och', chan ru tz'aqal li awk junxil, chan chaq ru li b'anok, chan ru li q'ehink li rilb'al xyaalalil li kutank junjunq, li xxe' xtoonal li raatneb' ut k'a'aq chik ru. Ab'an ink'a' nake'raj xkoq'b'al chaq rib' rik'in li xxe' li xtooneb': nake'rataw, aajel ru chi ruheb', yookeb' relajinkil ru naq te'xwaklis wi' chik li xwankil xloq'aleb'.

Li xwaklesinkil wi' chik li xwankilalaeb' ut li xloq'ale' laj ralch'och' truhanq wi' naqatikeb' xxokb'al ut xmolk'ankil chi xjnil li k'a' ru nake'xb'aanu sa' xyanqeb' chi rix li na'leb' junjnq ut rik'in aj wi' xnawb'al xna'leb'b' li jalanil tenamit, sa' jun paayaq li tzolok li tento xb'aannkil rik'in li roqechal li raatinob'aaleb', naraj naxye sa' li raatinob'aaleb' laj raoch'och' li xtu'unihomeb' chaq.

Yalaq k'a' chi aatinob'aal jumtajenaq rusilal xb'aan naq rik'in ha'an naru nayeeman li k'a' ru nanume' sa' xch'ooleb' li ani nake'b'eeresink re. Chalen li li k'ilal hab' numenaq chaq, li aatonob'aal xk'anjelak reheb laj ralch'och' re xk'utb'aleb' rib' ut chi xkolb'aleb' rib'al. Nake'xnaw naq li raatinob'aaleb' kanab'anb'il chaq xb'aaneb' li xe' li xtoonal nak'anjelak malak numtajenaq wi' chik xwankil chi ru li kaxlan aatin re xtib'aleb' li ralal li xk'ajol ut ha'an jun aj wi li na'leb' re xwaklesinkil ut xk'eeb'al xwankil xloq'al.

Ab'anan, wi ha'an li xna'leb'eb' laj ralch'och' li tqaj xwaklesinkil ut xk'eeb'al xwankil, xpuktasinkil, xkawresinkil, xksik'b'al xkomon, maak'a' rajba'l naq yooqo chi xjalb'al sa' li ratnob'aaleb' li tasal hu nak'anjelak chi ruheb' li kaxlan winq re xtzob'aleb' li xkok'aleb', ab'an li xninqal ru hu malaq li na'atinak chi rix li xninqal ru na'leb' us raj li xjalb'aleb' ru sa' li raatinob'aaleb' junjunq.

Sa' xyaq chi xjunil li k'anjel re xwaklesinkil li xna'leb'eb' laj ralch'och', sa' xb'een li roksinkil li raatinob'aaleb' junjunq, tento tqayiib' chi xjunil li k'ila ju ut li eetalil b'ar wi' te'k'utunq li xna'leb'eb' nake'xb'aanu, li k'a' ru aajel chi ruheb', li k'a' ru nake'xk'a'uxla. Ajeel ru li xmolk'ankil chaq resil li chan ru nake'xq'ax li ch'ajakilal junjunq, li xnawomeb' chi rix li k'a'aq re ru junjunq, li xtijb'aleb'

li yo chi sachk sa' xyanqeb', li chan ru nake'xtaw ru li wank sa' ruuchich'och' ut k'a'aq chik re ru.

Naq tk'e reetak naq wan jun raatinob'aal tz'aqal re, wan li na'leb' xkomon li tz'aqal re naq wan chaq resileb' li xxe' xtoonal li tz'aqal li xxe' xtoonal, li tz'aqonk sa' xyanq li k'anjel chi rix li xwaklesinkil li tz'aqal xna'leb'eb', aran tkawuuq xch'ool laj ralch'och', yalaq k'a' ru chi naru naxyoob', chi jo'ka'in tchiq' sa' xch'ooleb' chi xjunileb' li rasriitz'ineb' li xk'eeb'al xkawil xch'ooeb' re naq te'saho'q xch'ool chi wank sa' ruuchich'och'.

Roqel: Aj Larrea (1990:126-128)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatzb'al. Jo' qayehaq li k'anjel xkomon ha'in:

1) Seeraq'ik chaq rik'ineb' li na'b'ej yuwa'b'ej aj ralch'och' re xnawb'al k'a' raj ru nake'xk'a'uxla naq us raj te'xkawresi sa' li tzoleb'aal chi rix li xtijb'aleb' li kok'al.

2) Xxokb'al raj oob' chi na'leb' li tz'aqal xna'leb'eb' laj ralch'och' chi rix chan chaq ru li wank tz'aqal sa' xyanqeb' chalen chaq kutan. Jo' qayehaq: chi rix li resil nake'xnaw chi rix li xsiyajik chaq li k'aleb'aal malaq k'a' chik ru junaq junxil na'leb' chi rix li resileb' chaq.

3) Xxkb'al chaq resil li b'ich wan sa' xyanqeb' re naq t-uxq xk'utb'al sa li tzoleb'aal reheb' li toj kok'eb'. Naru aj wi' naq yal seeraq' malaq kok' aatin nayeeman re k'ehok na'leb'.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma xataw li k'a' ru xayo'ooni sa' xtikib'ankil.

1) K'e junaq aana'leb' chi tz'iib'anb'il -aj jun perel raj xnimal- chi rix li k'a' raj ru chi naleb'il tento raj xb'eeresinkil, xyiib'ankil ru malaq xjalb'al sa' xyanq li xk'anjel li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

2) Wi laa'at raj aj k'ehol na'leb' sa' xyanqeb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin taqlanb'ilat xb'aan li chaq'rab' (MINEDUC) ch'olob' k'a' raj ru chi naleb'il taayiib' raj ru sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanq aj ralch'och', re naq t-usaaq li xtzolb'aleb' li kok'al chi rix li tzolom yooko xpatz'b'al.

3) Ch'olob' k'a' ru tz'aqal xyaalalil li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit sa' li xtzolb'aleb' malaq xtijb'aleb' li kok'al.

Xwaq xtasalil

Li xtusub'ankil ru li na'leb' ttzolmanq chi rix li choxa ch'och' ut chi rix li tenamit: xnumsinkil rilb'al li na'leb' ak xwan xyalb'al xb'aanunkil

Rajom.

a) Xwech'bal rix li tzolok chi jek'jo ru xwan chaq xb'aanunkil ut li toj yo chi uxk rik'in li xk'utb'al i tzolom chi rix ruuchich'och' ut ch rix tenamit.
b) Rilb'al chan raj ru xk'uub'ankil li kiib' chi tzolom ha'in jo' li Tzolom chi rix chi xjunil li yo'yo', li Tzolom chi rix li qasutam malaq li Xtzolb'al rix li wank sa' xyanq tenamit ut qasutam.



Us raj xpatz'b'al anaqwan: K'a' ru li tqak'ut. Chan ru naq tqak'ut...

Chi ruhatq li kutank anaqwan li xnimal ru xk'anjel li tzoleb'aal wan sa' xb'een ha'an li xb'eeresinkil chi us li na'leb' chi junaj ru, chi junqalil ut li xjayalil li junjunq chi na'leb'. Li na'leb' ha'in naxchaq' chaq rib' rik'in li xraqaxilal ru li junjunq chi na'leb' ut rik'in li k'ila na'le' yo chaq chi wakliik.

Jo'kan utan, us raj wi chi ru li k'utuk ink'a' raj twanq xjachinkil ru li na'leb' ut li xjek'b'al ru re naq chalen twan xb'eeresinkil chi junaj ru. Jo'kan aj wi', naseeb'an li xtab'al xyaalalil li k'a' ru natzolman.

Montaluisa (1988: 94)

Li xyaalalil li wank "chi jalamuuchinb'il".

Chalen chaq kutan xook'ayk chaq chi k'utuk b'ar wi' naqatzoleb' li kok'al rik'in jun siir chi k'a'aq re ru malaq ut, junaq reetalil li k'a'aq re ru re naq rik'in ttaw k'ila na'leb' li moqon tye chaq wi' chik xka'sutil. Li k'a'aq re ru xqapatz' chaq -tasal hu, nimqe perel hu, yalb'a ix, yaab'asink, nunmsink sa' hu ut wchx.- junelik nak'ulman naq maawa' li k'a' ru nake'xyu'ami li kok'al, jo'kan naq nach'a'jko' li xtalwb'al ru.

Eb' laj k'utunel nake'xk'uub' naab'al chi k'anjel komon li yal k'a'uxlanb'il xb'aaneb' ut wan naq xkomon li k'anjel k'uub'anb'il chaq junxil yal xkomon li na'leb' malaq xkomon li k'anjel rik'in raj wi' na'ajman li "xjunajinkil ru li tenamit" k'uub'anb'il chaq junxil, sa' xb'een junaq meex sa' junaq rochochil li k'utuk, ab'an timil timil yookeb' chi lajk li xwankil malaq ink'a' chik nake'k'anjelak toja' naq ink'a' aj wi' naxk'ul rib' rik'in li k'a' ru naxyu'ami rajlal kutan li tenamit. Li rajom li k'anjel chi jo'ka'in ha'an li xnumsinkil k'ila esilal sa' xch'ooleb' li kokal ut wi xwan b'ayaq li xseb'anki xch'ooeb' li kok'al malaq xtawb'al xb'aanunkil junaq xk'anjeleb' yal xwakli chi jo'ka'an ut chi maak'a' xk'a'uxlankil rixl chi us.

Ch'olch'o naq li k'anjelak chi jo'ka'in nachal chi rix naq xwan jun aj wi' chi xtusulal ru li k'anjel, junnaqik cho'q reheb' li junjunq chi xteealil li qatenamit. Toj elajik yooko xtawb'al xyaalalil naq ink'a' naru too'atinaq chi rix li xjunajinkil ru li qatenamit wi' ink'a' na'uxman roxloq'inkil li xna'leb'eb' li junjunq chi tenamit wankeb' sa' li xteepalil li Watemaal. Mare us raj xb'aanunkil joq'e

anaqwan naq nak'a'uxlaman naq junaj ru li ralal xk'ajol li qatenamit malaq tento raj naq jo'ka'anaq. Ab'an, anaqwan naq xk'eeman chik reetal naq mawa' jo'ka'an, jo'kan naq li k'utuk chi jo'ka'an tento naq tkanaaq xb'eeresinkil.

Jo'kan aj wi', li xnimal ru ch'a'ajkilal natawman chi rix li k'utuk chi jo'ka'in ha'an li xjachb'al ru li junjunq paay chi tzolom. Ut ha'an jun chi na'leb' li us raj tana ch'oq reheb' li wankeb' sa' xkab' raqal li tzolok, malaq sa' li rox malaq ut sa li xninqal ru tzoleb'aal. Ab'anan, sa' li xb'een raqal li tzolok ut sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin naxwaklis chaq jun li ch'a'ajkilal, jun li tik'ti' ut ink'a' naxk'ul rib' rik'in li k'a'a ru k'aynaqeb' chi rilb'al ut xb'aanunkil li kok'al aj ralch'och' ut arin nachal naq li kok'al nake'isiik malaq nake'xkanab' li tzolok chi junajwa.

Jo' ak xak'e tana chaq reetal sa' eb' li tasal numenaqeb', wan li yalok q'e chi rix xk'uub'ankil li xk'anjel li tzoleb'aal rik'in li k'a' ru nanume' sa' xch'ool li ch'ina'al/ch'ina ixqa'aal aj ralch'och' re naq li k'a' ru twanq xk'utb'al chi ru xkomonaq li k'a' ru tz'aqal naril naxb'aanu rajlal kutan ut chi jo'ka'in xk'uub'ankil ru li xna'leb' chi rix li k'a'aq re ru nawe'k naraj tikib'anbil chaq sa' jun t'orol chi na'leb' xpatz'man chaq. Moko ak'il na'leb' ta li naqaye, ab'an maji' najunajo' ru sa' xyanqeb' chi xjunil li tzoleb'aal uy ta ak xwan xyalb'al sa' eb' li ab'lil tenamit, sa' qayanq toj wan jo' jun xyalb'al qu chi xb'aanunkil.

Jo'kan aj wi' ento xjultikankil naq wankeb' jalanil paay ru chi xtusulal ru li k'anjelak sa' tzoleb'aal jo' li Xtusulal li k'anjel chi jalb'il ru, li xtusulal li k'anjel chi k'anjelanbil ru ut li xtusulal li k'anjel chi k'a'uxlanb'il ru. chi rix li junjunq paay ha'in naqak'e chik xtz'aqob' sa' li xraqalil li Xtz'aqob' li Na'leb'. Ayi' ka'aj wi' naqaj rilb'al li rusial nachal chi rix li xbe'eersinkil li xtusulall ru li k'anjel xkomon li junaj ru ut chi k'a'uxlanb'il. Jo'kan naq tqak'e qach'ool chi ch'olob'ankil li jun paay ha'in.

Sa' xch'ool aj M. Sánchez (s/f) truuq naq rik'in ha'an ttikib'amanq xtzolb'al rix li tzuul li taq'a xb'aan naq li kok'al wankeb' chi ru ut nake'xnaw chi us li k'a' ru wan aran. Chi rix ha'in naru t'uxq q'axonk chi xtzolb'al chan ru naq wan li na'ajej junjunq (awinq, aq'ej, k'ayink ut k'a'aq chik re ru) jo' aj wi' chi rix li resil li k'aleb'aal chalen kutan. Li yu'amej wan chi ch'utch'u ru ut jo'ka'an naq naril li ch'ina al/ch'ina ixqa'al aj ralch'och' (ut jo'kan aj wi' sa' xch'ooll yalaq ani chi kok'alil). Li xjek'b'al ru li rajom malaq li na'leb' junjunq yal chi jo'ka'an, li wan xyaalalil yal

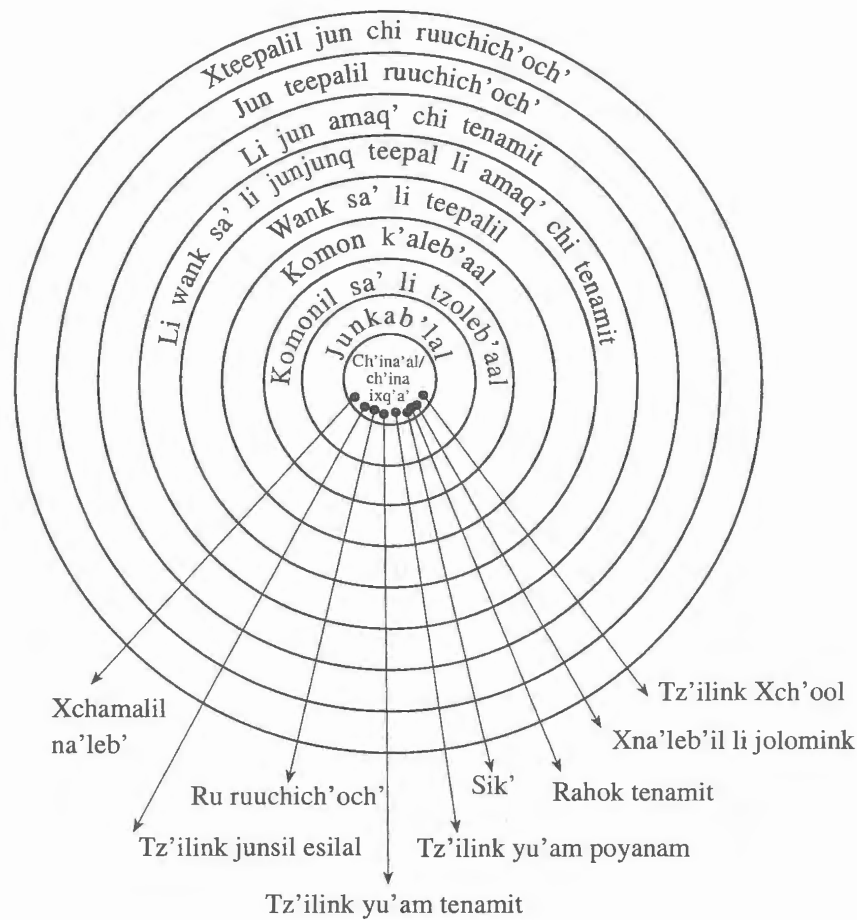
sa' xk'ab'a' li k'a' ru nax'atz' li junjunq, moko naraj ta naxye naq jo'ka'an aj wi' naq ttaw ru li ch'ina'al/ ch'ina ixqa'al.

Ab'anan, tento naq tooxik sa' xchamal ut xk'eeb'al reetal ma li kok'al wankeb' chi xk'atq li loq'laj ch'e k'aam , naraj naxye naq maak'a' xyaalalil xjek'b'al ru li tzolom chi rix ruuchich'och' sa' xyanq li junajink na'leb' ha'in. Naraj naxye naq tqach'utub' li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit rik'in li tzolom ch rix ruuchich'och' re naq li kok'al te'seeb'ank chi xtawb'al xyaalalil li k'a' ru na'ajman xtzolb'al chi rix li kib' chi naleb' ha'in. chi ru li xk'anjeleb' nake'xb'aanu li qasqiitz'in aj ralch'och' chi rix li tzolok wankeb' sa' li xteepalil Am'erika del Sur, ut a' li wankeb' tz'aqal sa' li tenamit "Ecuador", li jun ch'uut chi na'leb' ha'in ke'xk'e xk'ab'a' jo' li Tzolom chi rix li k'a' ru yo'yo. Sa' li tenamit Watemaal, chi rix naq x'ok chaq xjalb'al li xtusulal li xk'anjel li tzoleb'aal xk'eeman cho'q xk'ab'a' Li wank sa' li tenamit ut li ruuchich'och' uy ta maji' napuktasiman resil chi moko li xyaalalil li junajink.

Sa' li hu ha'in ink'a' naqaj xwa'tesinkil junaq k'ab'a'ej, ab'an naqaj xkanab'anil resil naq li k'a' ru li na'ajman xsik'b'al xyaalalil chan ru naq te'junjimamq xk'utb'al li kiib' paay chi na'leb' ha'in (jun li tpatz' xyaalalil chan ru naq wan li ruuchich'och' ut li jun chi rix chan ru naq wan li tenamit) xkomon li nake'aatinak chi rix li poyanam ut li xwanjik sa' ruuchih'och'.

Chi jo'ka'in, naqatz'aama chawu naq taak'e reetal li eetalil ha'in, chapbíl chaq sa' xhu aj Sánchez, M. 6.3, (s/f):12), ut taayal xsik'b'al xyaalalil rik'in li xnimqal ru na'leb' xpatz'man chaq sa' xtiklajik li jun tasal ha'in.

Xb'een etalil (1) Rik'in ha'in taayal xtawb'al li k'ila na'leb' xe'patz'amn chaq.



K'ehomaq reetal ut tusub'ahomaq reetalil junaq chik k'anjel nek'xb'aanu li junq kab'lal wankeb' sa' li tzoleb'aal xkomon li ink'a' nakeeman xwankil sa' li tzoleb'aal. Tz'ilomaq rix wi sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanqe' aj ralch'och' eb' laj k'utunel ut eb' li kok'al, ma nake'xnaw resil chan ru naq xtiklaak chaq li k'aleb'aal ut resil chi xjunil li k'a'aq re ru na'uxman nab'aanuman sa' xyanqeb'. Patz'on rik'ineb' li xna' xyuwa' eb' li kok'al nake'hulak sa' tzoleb'aal anaqwan, xkomon li re awab'ej malaq li tojb'il, k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix li xtzolb'al nake'xk'ul chaq li ralal xk'ajol ut k'a' raj ru chi na'leb'il jalaak raj ru naraj sa' xch'ooleb'.

Chalen li junjunq pay chi tzolom toj sa' li xjunajinkil ruheb'.

Qilaq anaqwan li k'a' ru xasume chi rix li eetalil. Ayi naqil naq chan chan ta wi' naq yo chi sutunk chi xk'ataq li poyanam natzole': li ch'ina al malaq li ch'ina ixqa'al aj ralch'och'. Chi xk'atq wankeb' li k'a' raj ru nak'anjelaman rix chalen li xq'unal ru - jo' chi rix ruchich'och' jo' chi rix tenamit- ut natikla chalen li k'a' ru wan chi xk'atq li ch'ina al -li xjunkab'lal- toj sa' li k'aleb'aal -li tenamit wankeb' sa' ruuchich'och'.

Ut li xraqalil junjunq xwan wi' xputz'inkil li tzolom chi rix ruuchich'och' ut chi rix tenamit. Ha'an, chan chan ta wi' li k'ila ilob'aal wan sa' junaq ochoch' b'ar wi' naru na'ilman li k'a'aq re ru chi jalanq jalanq ru. Maawa' xyaalalil li k'a'aq re ru rik'in wi' naru naxtaw xch'a'jkilal li ch'na al chi xtawb'al ru, na'usa roksinkil jo' jalan jalan paay chi k'a'uxl, jalanq jalanq chi "punit" li truuq xk'eeb'al sa' qajolom, jalanq jalanq r chi "xaab'" re naq toob'eeq sa' eb' li qab'e rajlal kutank, ut wchx. Ab'anan, sa' xyanq li k'ila paay chi na'leb' ha'in ut li chan ru xb'aanunkil ink'a' naru nasach sa' qch'ool li xjunjinkil ru, naraj naxye xk'utb'al li resileb' chalen kutan, li xtzuulul xtaq'ahal, li che'k'aam, li k'ila xulut wchx. Yu'amej, na'leb' ut tenamit naru ut tento xjunajinkileb' ru, ut ha'in tk'anjelaq re naq li kok'al te'usaaq sa' li xtzolomeb', li ani nake'hlak sa' eb' li tzoleb'aal.

Jo' naxjultika chi qu laj Montaluisa (1988) junaq ch'ina al aj ralch'och' moko ch'a'aj ta xjunajinkil ru li na'leb' nak'utman chi ru. Li k'a' ru jwal nach'a'ajko' chi ru ha'an li xtzolb'al li k'a'aq re ru chi putz'inb'il jo' naq na'uxk chi ruhatq 1 kutank anaqwan.. Jo' qayehaq naq na'uxman k'a'uxla chi rix li awk, chiqajunilo naqanaw naq naxchap rib' rik'in li tumin, li komonil, li metz'ew, li k'a'aq ru xyu xb'anol li ch'och', li ru li kutank, ut k'a'aq chik re ru. K'a' ut naq ink'a' tk'utmanq chi jo'ka'in.

Jo'kan naq tento naq tqakpe qach'ool chi xkolb'al rix naq ink'a' twanq xjek'b'al ru li na'leb' junjunq ut li k'a' ru li nayo'ooniman chi rix li tzolok. ento b'an xsikb'al li xchapom rib' junelik li naxk'e xyaalalil li k'utuk, ut li xyaalalil ha'an li twaklesiheb' xch'ool li kok'al aj ralch'och' chi xik sa' tzoleb'aal chi rix xq'axba'l li xkab' malaq li rox na'aj.

Wi ta raj laa'at jun aj-jolominel reheb' ajk'utuneleb', k'a' raj ru chi taqlankil tayoob' raj re naq twanq raj xwaklesinkil junaq k'anjel xkomon li xwan xpatz'b'al sa' li jun raqal ha'in. Chan raj ru

taawalklesiheb' xch'ool laj k'tunel chi xwaklesinkil xch'oleb' chi xb'aaunkil li k'anjel xkomon ha'in.

Rilb'al chi junpaat li k'a' ru nak'a'uxlaman chi rix li xtusulal li k'anjel.

Moko us ta xpatz'bal li junajink tzolom wi ink'a' nanawman k'a' ru, chan ru ut k'a' ru li us xjunajinkil. Tento xnumsinkil rilb'al chan ru naq kojk'o chaq li xtusub'anil li k'anjel re naq tooruuq xtawb'al xyaalalil li na'leb' yo chaq chi wakliik chi rix ha'in.

K'e reetal li eetalil ha'in re xk'eeb'al reetal naq li xtusulal li k'anjel (malaq li xk'a'uxlankil li xtusulal li k'anjel) naxchap chaq li xnaleb' sa' xyanq naab'al li k'ila na'leb' ak nawb'il aab'aan:

Xb'een Raqaxinb'il eetalil (1). Xchapomeb' rib' li rajom, li xpayl ru li tzolom ut chan ru li xk'anjelankil.

RAJOM	TZOLOM	XK'ANJELANKIL
1. Xnawb'al chan ru naq raqaxinb'il ru li qatenamit. 2. Xtawb'al li xjuntaq'eetil ut li xjalanil ru sa' xyanqeb'.	Li tzuul li taq'a: - li xch'och'el - li xb'ihoal - li ralal xk'ajol	1. Rilb'al li reetalil li qatenamit ut li xraqalil. 2. Xpatz'b'al k'a'ut naq xraqaximan ru li qatenamit. 3. Xseeraq'inkil li xyaalalil k'a'ut naq xwan xraqaxinkil ru li xch'oh'el li tenamit.

RAJOM	TZOLOM	XK'ANJELANKIL
		4. Xtzilb'al rix chan ru naq wan li junjunq raqal chi rix li na'leb' ha'in:
	Xtzuulul xtaq'ahal.	- Chan ru li xch'och'el. - Xyo'yookil nub'ajl ut li yal k'eeb'il. - Xxik'al-xhelookilal. - Ru li kutan. - Li nima'. - Xb'ihomal li ch'och'. - Xch'aq'alil ru na'ajej. - Ilob'aal na'ajej.
	- Xb'ihomal. - Resilaleb'chalen. - Xb'ihomal.	- Xe'tonil na'ajej. - B'ar chalenaqeb' li k'aleb'aal. - Xninqal ru tenamit.
	- Xjolominkil.	- Li xk'anjeleb': Awk. Yakok. Tenq'ank. K'a'q chik ru...
	- Xna'leb'eb'. - Xk'uub'ankileb' rib'. - Ru li xch'oleb' sa' komonil. - Tz'ilink Xch'ool.	- Xjolominkil li jun teep. - Li nimq'ehik ut li xna'leb'eb'. - Chan ru naq nake'xk'uub' rib'. - Chan ru nake'xk'am rib' chi rib'il rib'.

RAJOM	TZOLOM	XK'ANJELANKIL
		5. xtz'ilb'al rix li xjuntaq'eetil t li xjalanil ru li junjunq chi teep. 6. Xyiib'ankil junaq retalil li qatenamit ut xk'eeb'al reetalil li k'a' ru na'el chi ru li ch'och'. 7. Xk'utb'esinkil chi ru li tenamit li reetalil, li jalamuuch, esilatq re li junjunq chi teep. 8. Xseeraq'inkil li rusilal li k'anjel xb'aanuman.

Roqel: Xlu laj Sánchez, M. 6.2 (s/f: 29)

Jun chikan, toj tqajultika wi' chik naq sa' li qayanq li xk'uub'ankil ru li tzolok yal k'a'uxlanb'il chaq chi re junaq meex ut maajunwa nake'xk'e sa' ajl k'a' ru naxk'auxla li kok'al. Naraj naxye naq maajunwa' nak'extz'il chaq rix chan ru naq wankeb' li kok'al ut li k'aleb'aal, yal neke'xmin chaq li k'a' ru te'xk'ut chi ruheb'. Ha'in jun li yaal chi jo'aq reheb' chi xjunil li kok'al ab'an nakawu wi' chik chi ruheb' li kok'al aj ralch'och'. Tento aj wi' xyeeb'al naq ha'in jun li cha'ajkila sut sa' ruuchich'och' ab'an timil timil yo chaq chi jalaak, ab'an sa' qayanq jwal timil wi' chik jo' chan chan ta wi' naq nab'ek junaq li kok.

Wi tqachq rilb'al li k'a' ru yookeb' xbaanunkil sa' jalan tenamit, naru naqataw chan ru ut k'a' ru xyaalalil nak'utun sa' xq'ehil li xk'uub'ankil ru li tzolok.

Ab'an naru naaye naq li na'leb' yo chaq chi b'eek chi rix li xk'uub'ankil ru li tzolok ha'aneb' ha'in:

XNA'LEB'IL	XPOYANAAMIL	XYU'AM LI TENAMIT	ESILAL
Rajom.	Numtajenaq xwankil nak'ee-man chan ru naq xb'aanuman ut ink'a' li ru li k'anjel.	Li rajom li tzoom naxaqab'aman chi rix li k'a' ru ch'a'jkilal wan sa' li k'aleb'aal.	Na'ajman naq te'xtaw xna'leb'.
Li kok' teelom ut li kok' ixqa'al.	Nak'eeman xwankil li chan ru wan li poyanam: li xch'a'jkilal, li k'a' ru naraj y li aajel chi ru.	Li poyaman naxk"ub'es li wank sa' li tenamit.	Li kok'al yal k'uluk na-ke'xb'aanu: Natzolok rik'in i ilok ru hu ut li ab'ink.
Laj k'utunel/qan' k'utunel.	Yal jun aj tenq' naq wan sa' xyanqeb' li kok'al.	Jun aj k'amol b'e, ajk'anjel ut aj wech'onel. Naxsik' xyaalali chan ru naq li kok'al te'xtaw xjayal li k'a'aq re ru.	K'a'jwi' ha'an naxnaw ut k'a'aj wi' ha'an naru xk'eeb'al li esilal.
Li k'a' ru nak'ut-man.	Li wan xyaalalill ha'an li tije'k, li ru xch'ooleb' ut li xk'anjel naxtzol.	Nak'utman li na'leb' ak tustu ru rik'in li nayu'amiman.	H'an tz'aqal li naxyo'ooni, li wan sa' xch'ool ha'an li junjunq pay chi tzolom.
Xb'eeresnkil.	Li nake'xk'e xwankil chan ru naq nake'xtaw ru li tzolok li kok'al.	Li k'anjelak chi ch'uut, li rilb'aleb' rib' xjuneseb', li tz'ilok ix, li xokok esilal ut wchx.	Ch'olob'ank ut ilok ru hu (jo' najter chaq).
Li xwanjik li k'aleb'aal.	Ink'a' naxchap chaq xna'leb' re xk'utb'al li na'leb'.	Li na'leb' naxchap chaq sa' xyanq li tenamit. Sa' li tzoleb'aal nak'anjelak re li wakliik.	Sa' li k'aleb'aal natawman chaq li na'leb nak'utman.

Yiib'anb'il rik'in xna'leb' Aj Sánchez, M. 6.3 (s/f: 24-26)

Jo' yookat tana xk'a'uxlankil li xk'a'uxlankil rix li xk'uub'ankil ru li tzolom nakoxk'e chi xk'anjelankil rix. Nake'xk'ut ut nake'xb'eeresi li k'a'ru tento xb'aanunkil moqon chi ru naq na'ux li tzolok ib'.

Tento xjultikankil naq, uy toj wankeb' ani nake'b'eeresink re, li k'uub'ank chi rix li Numsink esilal maak'a' chik xyaalalil, li na'leb' yooko xb'eeresinkil sa' li tasal hu ha'in, ink'a' nake'xk'ul rib' rik'in li na'leb' xkomon ha'in. Li na'leb' yooko xch'olob'ankil naok sa' xyanq li K'uub'ank chi rix poyanam, ab'an naru aj wi' naxk'ulub'an rib' sa' li K'uub'ank jo' Xyu'am li tenamit.Ha'an li na'leb' jwal na'usa sa' xyanqeb' li kok' enamit malaq koko k'aleb'aal, b'ar wi' naru nake'wakli chi xb'eeresinkil li na'leb'.

Ab'anan sa' li jun paay chi na'leb' ha'in tento xb'eeresinkil ko'xib' li roqechal li k'uub'ank k'anjel li nake'ka'anjelak re xk'utb'al xb'e li k'anjel, jo chan chan ta wi' li xmuhel li k'anjel. Rik'in li xna'leb'eb' li xninqaleb' ru chi rix li na'leb' ha'in, -aj Magendzo, Montaluisa, Tyler-; naru naqaye naq li xninqal roqechal li k'utuk sa' ka'paay ru aatin, li na'leb' ha'in:

A. Lijunajink. Li na'leb' ha'in naxpatz' li chan ru naq nake'tzolok li kok'al. Jo' xqajultika chaq, tento nq ink'a' chik tqajek' ru li tzolom ut tento raj naq tqajunajiheb' ru. Chan raj ru xb'aanunkil ha'an. Li xk'ihaleb' li tenamit aj ralch'och' nake'xk'auxla naq li wank sa' ruuchich'och' yal sutun naq wan jo naxye aj Montaluisa (1988), naraj naxye naq xkomon rib' naq wankeb' li kutank rik'in li choxa ch'och'. Ut tento xk'eeb'al reetal naq sa' ruuchich'och' nab'al li k'a' ru na'uxk yal sutunk naxb'aanu (li q'e kutank, li hab', li qayu'am xkomon ha'an aj wi' naq wan ut k'a'aq chik re ru). Chan raj ru xb'eeresinkil li na'leb' ha'in chi tzolb'il sa' junaq tzoleb'aal. Jo' qayehaq, chi xk'atq li tzolom chi rix ruuchich'och' naru nak'utman jalan chik na'leb' ut maawa' k'a'j wi' chi rix li tenamit, naru b'an xk'utb'al chi rix chi xjunil li na'leb' -ajlank, aatinak, xkab' aatinob'aal, ut wchx. Naru nab'aanuman rik'in li Xsutum li awk- qasutam (ut li xraqalil jo'ka'in raj: li xyiib'ankil xna'aj li awinq, li xnajtil li awk, li xk'i'ijik li awinq, li atz'umak, ut li xsik'b'al li ru) Montaluisa (1998). Jo'kan aj wi' naxk'e chaaq li na'leb' chi rix li Jun ru yu'an (li sumlaak, li yo'laak, li nimank, li cheeko'k, li tiixo'k, ut wchx.) re raj xjunajinkil ru li nawom ut li k'a' ru nachal chi rix li tzolom junjunq. Wi taak'e reetal chi us moko jwal ch'a'j ta. Li xyaalalil ha'an li xk'a'uxlankill rixeb'... Li tento tkanaaq chi ch'olch'o ru ha'an naq li xk'utb'al tiklaaq rik'in li k'a'ru ak nake'xnaw li kok'al, naraj naxye li k'a' ru wan chi nach' -li k'a' ru wan xyaalalil sa' ch'ooleb' li kok'al aj ralch'och'- ut timil timil twanq li q'axonk

sa' li k'a'aq ru wan chi najt ut li k'a' ru jwal na'leb'aak naraj chi us.

B. Tzolok sa' komonil. Jun chik li na'leb' jwal chaab'il ha'an naq sa' eb' li k'aleb'aal nawan tzolok chi ch'uut. Nawan tzolok sa' komonil. Nawan li tzolok rik'in naq na'uxman taaqink. Naraj naxye naq nayeman ut na'uxman -nake'xye we, chan ru nab'aanuman ut ninb'aanu sa' junpaat, nake'xyib' chi wu ut wchx. Naru nake'xb'aanu li k'a' ru nayeeman reheb' ut aran aj wi' nawan xtenq'ankileb'. Ha'an raj tz'aqal li tqaik' xb'aanunkil rik'in li xk'uub'ankil li xtusulal li k'anjel.

C. Li xchapom rib' chi xaqxo. Li na'leb' ha'in naxpatz' li chan ru li k'anjel, ab'an numtajenaq aj wi' xyaalalil: chi rix naq li na'leb' nak'utman xchapomaq rib' naq twanq xbeeresinkil sa' li jujunq chi na'aj sa' li tzoleb'aal. Li k'a' raj ru na'ajman ha'an raj naq twanq xnimob'resinkil ru, li ttiklaaq raj chalen li q'un timil timil thulaq sa' li xch'a'jkilal.

D. Li xchapom rib' chi q'eeq'o. Naxpatz' li xq'unalil ru re xjunajinkil ru li k'ila paay chi tzolom ut li xcha'alatq (chi rix ruuchich'och', li junxil esil, li ajlank, Li xk'ub'laal li aatinob'aal, ut wchx.) Ha'an ha'in jun li na'leb' ch'a'aj xb'eeresinkil ut toj maanjun nab'aanunk re: li k'a' ru qilom ha'an naq li k'a' ru nak'utman moko xchapom ta rib' b'ayaq ch rib'ileb' rib'. Li k'a' ru nak'utman chi ru lxk'utb'al li ajl ink'a' naxsume rib' rik'in li tzlom chi rix choxa ch'och' malaq li tzolom chi rix li tenamit. Ab'anan wi a raj nawan xyalb'al xb'aanunkil li na'leb' ha'in, moko ch'a'aj ta. Li Xtusulal ru li k'anjel chi junjinb'il ru toj ha'in li na'leb' naxtz'aama re naq tch'olaaq ru.

E. Li xtiqb'al ru. Li junjunq chi na'leb' tento naq tkuuti rib' rik'in jalan ut li jalan sa' jalan aj wi' chi na'leb' ut chalen chi jo'ka'in. Ab'anan moko naraj ta naxye naq te'xkawa'i rib' malaq te'sutq'iiq wi' chik re xk'tb'al. Li xyaalalil ha'an naq li na'ajman ha'an xk'utb'al xb'eenwa rik'in li k'a' ru nake'xnaw li kok'al, li ink'a ch'a'aj toj timil timil li xchamal. Li na'leb' ha'in tento naq twanq junelik sa' qach'ool ut moko jwal q'un ta jo' li rab'inkil sa' xhoonalil li Xtusub'akil ru li xk'anjel li tzoleb'aal.

F. Li xjayal rib' chi q'eeq'o. Ha'an li na'leb' rik'in wi' naru xchapb'al chi rib'ileb' rib' li junjunq chi k'anjelob'aal nab'eeresiman wi' li xtusulal li k'anjel jo' eb' li k'ila tasal hu b'ar wi' natz'iib'aman resil li k'anjel. Jo' qayehaq: reetalil li k'anjel re jun hab', re li jun kutanm re li jun raqal chi na'leb', ut wchx. Chi xjunil ha'in tento naq te'wanq chi k'aamanb'ilaqeb' re naq li junjunq te'xtenq'a rib'eb' chi rib'ileb' rib'. Naq nawan xchapb'al chi xjunil li

na'leb' moko ch'a'aj ta xb'aanunkil li na'leb' ha'in, ab'an wan naq li ani wanko chi sa li k'anjel maji' naqataw xyaalalil naq ajeel ru xb'aanunkil.

Chi xjunil li xqajultika chaq naru naqach'olob' sa' ko'xib' ru aatin. Li junjunq chi na'leb' ha'in, uy ta yal chi yeb'il naq wan ut ink'a' jwal ch'olob'anb'il ch us chan ru xb'aanunkil, ajeeleb' ru re xyiib'ankil ruxk'anjel li tzoleb'aal li tb'eeresi li k'a' ru naraj ut k'a' u naxyo'ooni li ch'ina'al/ch'ina ixqa'al aj ralch'och'. Ut ch'olch'oq aj wi' sa' qach'ool k'a' ru chi tzolom tqaj xk'ub'ankil xyiib'ankil hulaj kab'ej... Ma ch'olch'o chik sa' qach'ool.

> Rik'in xjultikankil li roqechal li na'leb' xqapatz' chaq, ch'olch'o naq chaab'ileb' chi xjunileb', ab'an us wi' laa'at taatusub'eb' ru jo' chan ru nakak'a'uxla naq tento raj xb'eeresinkil. Chan raj ru te'kanaaq.

Junqaq k'anjel b'eeresinb'ileb' chi junjinb'il ru.

Qatikib'aq li qak'anjel rik'in xeeb'al naq ak ch'och'o ru li xna'leb'il ut chi xjunil chik li k'a'aq re ru xqapatz'eb' chaq. Anaqwan tqaj xjultikankil kok'ib'aq k'anjel naru nab'aanuman chi junajinb'il ru re naq twanq xtz'ib'aleb' rix re naq te'xsik' chaq xkomon xb'aaneb' li ani te'b'eersinq re li tasal lhu a we'.

Jun li b'eek re xtawb'al li na'leb'.

K'uub' junaq li b'eek b'araq rik'ineb' li kok'al. Li na'ajman ha'an b'eek chaq sa' xyanq li k'aleb'aal. Ch'olob'eb' xna'leb'eb' re naq te'xk'e reetal chan ruheb' li ochoch (tento te'xtz'ib'a reetalil yalaq k'a' ru ru te'xk'e) ut li k'a' ru yiib'anb'il wi'. Naru nak'a'uxlaman rix jo'q'e xyiib'ankileb' ut xch'olob'ankil li xq'ehle' chi rib'ileb' rib' (q'eel och'och, toj ak'

xyiib'ankil, ut wchx). Naru te'rajla jarub' li och'och' chi xjunil, te'xch'utub' malaq te'xjeb' -yaal k'a' ru te'raj xnawb'al- li che' k'aam, li k'ila xul, ut wchx. Jo' aj wi' naru natzolman rix li ru li kutank.

Chi rix ha'an, naq twanq li sutq'iik sa' tzoleb'aal, twanq xch'utub'ankileb' li junjunq chi na'leb' x'ilman chaq re naq twanq seeraq'ik chi rixeb' ut tisinkil malaq xk'ojob'ankil junaq na'leb' chi rixeb' li junjunq.

Isinb'il chaq sa' xhu Aj Sánchez, M. (s/f:16)

Ma truuq raj taaye k'a' ru rajom li k'anjel ha'in sa' xch'ool laj k'utunel.

Tzilok ix chi rix li tuj.

Laj k'utunel tyaabasi resil li k'ila paay chi tuj oksinb'ileb' chaq xb'aaneb' li qaxe' qatoon aj maay. Naxb'aanu kol'xib' li patz'om chi rix li seeraq' xyaab'asiman, ut rik'in ha'an naru na'uxman xlaq'ab'ankil li k'anjel rik'in li aklank: jarub' raqal li tz'iib' xwan xpatz'b'al, malaq li ch'ool aatin, ut k'a'aq chik re ru. Naru aj wi' xtawb'al xyaalalil k'a' ru xk'anjel li b'irok ix rik'in li ajl.

Chi rix li k'anjell ha'in naru nake'xik chi ru'la'ninkil junaq qasqiitz'in li wan xna'le' chi rix li tuj ut tnaw aj wi' b'ayaq resil jo'q'e kitikla chaq roksinkil. Us wi twanq ru'la'ninkil junaq reheb'. Chi sa' chik li tzoleb'aal naru nawan aatinak chi rix li saab'esij ib', chi rix li q'ix, li chan ru naq nawan li ha' sa' ruuchich'och' ut xyiib'ankil ko'xib'aq li eetalil re xjultikankil chan ruheb' li tuj. Chi rix ha'in naru natusub'aman chi xjunil li aatin toj ak' xnawb'al malaq li ink'a' jwal nayeeman.

Ch'olch'o aj wi' naq chi xjunil li k'anjel ha'in naraqe' rik'in li xwech'bal rix, xk'eeb'al qib' sa' aatin, rik'in xtz'iib'ankil resil li k'a'q re ru nak'anjelak, malaq k'a'aq chik re ru. Naru aj wi' nawan xb'oqb'aleb' li na'b'ej yuwa'b'ej re naq te'okenq sa' li xk'anjel li tzoleb'aal

Ma naru nakak'a'uxlaheb' li rajom li junjunq chi k'anjel ha'in.

Ko'xib' li na'leb' chi rix li k'utuk re naq tz'aqal re ru naq twanq xb'aanunkil li k'anjel chi jo'ka'in.

Xqaj xk'utb'al a kiib' chi kok' k'anjel ha'in ut naqanaw naq naru nake'usa wi' chik, naru naqaye naq yal jun k'amok b'e xqab'aanu re xtikib'ankil li k'anjelak chi jo'ka'in. Yaal tana naq chaab'ileb' ut wan rusilaleb' hab'an naqchal qak'a'auxl chi rix naq tqakanab' xch'olob'ankil xkomon li na'leb' ento xb'eeresinkil sa' li k'anjelak chi jo'ka'in.

- Sa' xb'een li kutuk sa' tzoleb'aaln tento xjunajinkil ru rik'in li k'a'aq re ru na'uxman xtzolb'al b'araq chik, li jo'k'ihal nake'xyu'ami li kok' teelom ut li kok' ixqa'al rik'in li wan sa' li xsutamileb'-li naxchiq' chaq aj wi' li tzolok- ab'an waklesinb'il chaq xb'aan laj k'tunel.
- Li xsik'b'al ru k'a' ru twanq xtzolb'al rix chi rix li nake'xyu'ami, tento naq xkomonaq rib' ri´k'in li rajom li k'anjel.Kama'an aj wi' tento xk'a'auxlankileb' rix li k'ila paay chik chi na'oeb' malaq tzolom re naq tz'aqal t-ok sa' xch'ool l kok'al ut tk'anjelaq chi ruheb' re xtawb'al xchamal li na'leb' junjunq.
- Chi xjunil li k'a' ru te'xtzol malaq chan ru te'tzolok li kok'al tento naq te'hulaq chi ruheb'.Ab'an mare wachik naq li k'a' ru na'ajman ha'an naq li kok'al te'reek'a' xrahil malaq xyib'al ru junaq na'leb', ab'an tento raj xtz'ilb'al rix chi us, ab'an chi xjunil li k'a'aq re ru tb'aanumanq sa' li tzoleb'aal rehaq naq li kok'al te'ok xraab'al li junjunq aay chi tzolom malaq li na'eleb', li tzolok, li tzoleb'aal, li xk'eeb'aeb' xch'ool chi wakliik ut chi xtzolb'al chan r li tzolok.
- Laj k'utunel tento naq tnaw ch us k'a' ru tz'aqal nanume' sa' xch'ooleb' li kok'al, k'a' ru nake'raj, k'a' ru ajel ru chi ruheb'. Re naq tk¿'uub' li k'anjel jo' li k'a' ru te'ruuq xbaanunkil xb'aaneb'. Ink'a' naru naqatawasiheb' li kok'al, jo' aj wi' ink'a' naru naqapatz'eb' re li ink'a' k'a'auxlanb'il chaq qab'aan sa' li qak'anjel. Chi jo'ka'ain ink'a' te'titz'q ut saahaqeb' xch'oool hi xb'aanunkil li xkok' k'anjel. H'ain jun li na'leb' jwal maak'a' tz'aqal sa' xch'ooleb' li kok'al aj ralch'och'.
- Chi xjunil li k'anjel xkomon li tb'eeresimanq chi junjinb'il ru maajunwa' titz'eb' li kok'al chi xtuub'ankil sa' xch'ooleb' li esilal. Us wi ttk'uteb' chi ru li k'a'auxlak, chi xsik'b'al xyaalalil li kok'

cha'ajkilal, chi xnumsinkil li kutuan rik'in jalanq jalanq chi k'anjel sa' xyanq li komonil, ut wchx.

Chi jo'kanan, chi rix li xjunajinkileb' li tzolom chi rix ruchich'ohc' ut li tzolom chi rix li tenamit, naqaye aj wi naq li nayu'aminam naru aj wi' nak'eeman sa' xyanq ab'an wi rik'in ha'an twanq xjorb'al li na'leb', jo' aj wi' naq wanq junaq na'leb' tk'ut chi qu re xk'amb'al qib' sa' li komonil, wi twaklesiheb' xch'ool li kok'al chi xsik'b'al xkomon li xna'leb'eb' jo' wi' naq te'ok chi k'anjelak chi anchaleb'xch'ol sa' xyanq li xkomonileb' ut te'xnaw xsumenkileb' rib rik'in li jalanil ralal xk'ajol li qatenamti.

Xtz'aqob' li na'leb'
Xjar paayil ru li xtusulal ru li k'anjelak: xpatz'b'aleb' b'ayaq

Xb'eenwa tqaj xk'utb'esinkil li chan ru xk'anjelankil li xtusulal li k'anjel jo' naq xqach'olob' chaq chi rix li xsik'b'al ut xkawresinkil li xb'aanuhom li tenamitl junjunq, re aj wi' xk'utb'esinkil junqaq li na'leb' ink'a' nake'xk'ulub'an ru xokomon li ak xwan xb'eeresinkil sa' li Amerika Latiin.

1) *Li xtusulal ru li k'anjel chi jaljo ru: Ha'an li xk'uub'ankil ru li k'anjel sa' li tzoleb'aal ak re wi' eb' li b'ihom ut jalan wi' li xyiib'ankil reheb' li neb'a'. Rik'in ha'in nak'utun naq nake'xk'e malaq nanumta jun payaq li na'leb' malaq li b'aanuhom sa' ruuchich'och'.*

Li na'leb' ha'in naxchaq' chaq li xxe' sa' eb' li na'leb' yeeb'il chaq xb'aan laj Bantock (1975) li naxye chi jo'ka'in: toj chi ru aj wi' li rokikeb' chi k'anjelak rik'in li xninqal li ch'iich', malaq naraj na'el chi ruhataq 300 hab' anaqwan ut sa' xtiklajik li jun ok'aal hab' chik. Li xna'leb'eb' nake'xb'eeresi eb' li poyanam linake'xk'e xwankil li tz'iib'ak ut li ilok ru hu ut li jun raqaleb' chik, lil yal tenamiteb' chi jo'ka'an, li nake'xb'eeresi li xna'leb' yal chi yeeb'il. Li xch'a'ajkilal, sa' xch'ool ha'an naq xwan xpuktasinkil li ilok ru hu ut li tz'iib'ak sa' xyanq li xk'ihal li tenamit.

Anaqwan naru naqaye naq li xk'eeb'al xwankil li xtusub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal chi jo'ka'in ha'an xk'eeb'al xwankil li tz'eqtaananк ib' ut xk'ojobankil li ch'oolej rik'in li cha'ajkilal ha'in. (...) Wi toj tqasik' ru li k'anjel tb'eeresimanq reheb' li wankeb' xtzolb'a ut li maak'a'eb' xtzolob'al naraj naxye naq yooqo xb'eeresinkil li xna'leb' laj Bernestein, ut naraj naxye aj wi', xsik'b'al xyaalalil li k'ajelak re naq twanq li jachok ib', li risinkileb' rib' xjuneseb' malaq li xjuk'b'al li tenamit. Wi ta raj kama'ain, naraj naxye naq li xtusulal xk'ajel li tzoleb'aal ha'an tz'aqal li re tz'eqtaananк ib'.

2) *Li xtusulal k'anjel xkomon li nake'risi rib' sa' li ch'a'ajkilal. I naxik' naq twanq xwaklesink xch'ool li poyanam chi junqalil ut li naxb'eeresi li na'leb' re junes k'anjelak rik'in li k'ila ch'iich' yo chaq lchi wakliiik. Uy toj ak' xtiklajik sa' xyanqeb' li tenamit amerka Latiin, li k'anjel ha'in xokomon li nake'ril chi us li junjunq chi kok'al ut li xninqal ru na'leb', naru naqawech'eb' xb'aan*

naq maak'a' nake'raj e li ch'a'ajkilal tz'aatz'ookeb' wi' li xk'ihal li tenamit. Naq nawan xb'eresinkil li k'anjel cho jo'ka'in b'ar wi' li na'ajman ha'an li k'a'aru ttawmanq chi rix sa' jun'paat malaq li b'ihomo'k malaq li sik'oko tumin , naxkub'si xwankil li tzolok, maak'a' chi aj e xb'aan naq nak'utun chi us naq ink'a' nake'raj rilb'al li cha'ajkilal ut li xyaalalil ut li xwankil li xb'eeresinkil li k'anjel rik'in li tz'aqal chan ru wankeb' li tenamit junjunq lut li xnaleb'eb' li nake'xb'eeresi.

Chi rix li k'a'uxl chi rix li xtawb'al xk'a'uxl i junjunq chi kok'al, li k'anjel maawa' li xk'eeb'aleb' xna'leb' malaq xnawb'al resil li k'a'aq re ru nab'aanuman, wan b'an xkawresinkil li xch'ooleb' chi rix li xtijb'aleb', li k'a' ru nanaume' sa' xch'ooleb'. Li xtusulal li k'anjel ha'an aj wi' li nataaiman rix ut naxtaaqi li "k'a' ru traj li junjunq chi kok'al hulaj kab'ej" ut elenaq sa' xch'ool li junjunq cho kok'al. Li xk'anjel li tzoleb'aal naxk'e chi xjunil li na'leb' re naq ttawmanq li k'a' ru na'ajman chi junqalil.

Laj Tedesco ut laj Parra (1981) nake'xch'olob' li ch'a'ajkilal h'ain chi jo'ka'in: "Jo' nak'eemana reetal, chi ruhatq li kutuank anaqwan, li tzoleb'aal ink'a' chik yookeb' xch'oolaninkil li xtzolb'aleb' li kok'al sa' li kiib' oxib' hab li tzolok, chi rix li xk'eeb'aleb' xna'leb'eb' ut li k'a' ru yookeb' ha'an li xtzolb'aleb' li kok'al chi wank sa' komonil, xkawresinkileb' xch'ool xk'a'uxl chi wank sa' xyanq li komon, ut k'a'aq chik re ru. Li k'anjelak chi jo'ka'in wan xyaalalil wi ch'olch'o naq li kok'al te'q'axonq chi tzolk sa' li xninqal ru tzoleb'aal b'ar wi' te'xch'oolani xtawb'al li xna'leb'eb'. Ab'an sa' xyanqeb' li tenamit b'ar wi' ink'a' ch'olch'o ma te'xraq li xtzolb'aleb', naraj naxye naq li ch'ina al tnumsi kiib' malaq oxib' hab' chi xkawresinkil ib' li xnawb'al ut xtzolb'al li na'leb' ab'an maajunwa thulaq chi xb'aanunkil chi tz'aqal re ru".

Li xb'eeresinkil li ak'il na'leb': Jun li na'leb' maji' nayalman xsahil. Wan aj wi' nake'yehok re naq ha'an li "k'anjelak chi us sa' xyanq li tenamit". Chalenaq chaq sa' li xtenamiteb' laj q'an isb' ut puktasinb'il resil sa' xyanqeb' chi xjunil li tenamit Amerika' Latiin chi ruhatq li hab' 1960. Rik'in li xna'leb'eb' laj Bobbit, Tyler, Mager, Gagné ut laj Bloom, xwan xjalb'al naab'al li na'leb' chi rix li xyaalalil, li xk'uub'ankil ut li xb'eeresinkil li xtusulal ru li k'anjel.

Li k'anjel junjunk xe'xk'ulub'an li na'leb' chi rix li xb'eeresnkil li k'anjel re "xtzolb'al li k'anjelak chi us sa' xyanq li tenamit" ut ke'xye naq li rajom tento raj naq tk'utunq rik'in li xna'leb'b' tk'utunq chi

ruheb'a li kok'al, rik'in xsik'b'al jo'k'ihal li xch'a'ajkilal ut li k'anjel toja' naq nawan xyalb'al rixeb' chi rix li k'a' ru tz'aqal nake'xnaw xb'aanunkil. (...) Li xk'anjeleb' laj k'uub'anel re li xtusulal li k'anjel k'a'j chik xe'xch'oolani chan ru li k'utuk ut ink'a' chik ke'xch'oolani "k'a' ru li tk'utmanq".

Eb' li tenamit wankeb' sa' xteepalil Amerika Latiin, chi xjunileb', ke'xyoob'a xb'aanunkil lchi xjunil li k'a' ru na'ajaman r xb'eeresinkil li k'anjel ha'in, ke'xyiib' li tasal hu, li hu re xtzolb'aleb' rib' xjuneseb' li kok'al ut ke'xk'am chaq chi xjunil li ak' na'leb' ut li k'ila ch'iich' re xb'aanunkl li kanjel, xk'ulum aj wi' li ulul ch'iich'. (...) Naqapataz' chik sa' qach'ool, k'a' ta wi' ru rusilal li na'leb' ha'in xk'anjelak reheb' li xk'ihaleb' li ralal xk'ajol li tenamit.

Ch'olch'o ru naq naxye laj Saviani naq naxye: li tzolok chi jo'ka'in naxtaaqi rix li xk'a'uxlankil rix chi us li k'anjelak chi us ut naq tk'utunk chi us li ru li k'anjel. Li na'leb' ha'in naxye naq twanq rilb'al xk'asut chan ru naq nab'eeresinam li ka'njel sa' l tzoleb'aal, re naq li xk'anjel tk'utunq ut tk'anjelaq. Jo' li xk'ulman naq ke'ok chi k'anjelak rik'in li ch'iich' re xyiib'ankil li k'ila t'ikr, jo'kan aj aj wi' na'ajman rik'in li tzolok, naq tk'tunq jo'k'ihal li xk'anjel malaq jo'k'ihal li tk'anjelaq. Jo'kan chan naq sa xyanqeb' laj yiib'anel t'ikr a laj k'anjel tz'aqal li na'ilman, jo'k'an naq nak'eman re chi xjunil li k'anjelob'aal re naq aran tchap re, ab'an li k'a'a ru naxk'a'ula xb'aanunkil sa junaq li k'anjel joka'an, li xyaalalil ha'an naq naxjal rib' li na'leb' ha'in. Arin a' laj k'anjel tento naq tb'eeresi li k'anjel jo' chan chaq ru li xk'a'uxlankil chaq xb'aan naq li k'anjel ha'in ak xwan chaq rilb'al ut ak re rehb' li k'anjel te'xb'aanu li junjunq. Aran laj k'anjel naxk'e rib' sa' xna'aj u naxb'aanu li ka'njel nachal sa' xb'een li ak ch'olch'o ru. Li k'anjel b'i', li te'xb'aanu li junjunq ha'an a yal re k'a' ru li xwan chaq xk'a'uxlankil. Naq nawan li k'anjelak chi putz'inb'il na'el junaq k'anjel li maajun reheb' nareechan, ink'a' b'an ch'olch'o chi ruheb' li k'a' ru nake'xb'aanu.

Chi jo'ka'in li xk'ihapeb' li tenamit nake'xtz'eqtanaak chi us sa' junaq tzolok chi jo'ka'in. K'a' ta wi' ru te'xra eb' li junjunq chi tenamit sa' junaq tzolok b'ar wi' ink'a' nake'xk'e sa' ajl li k'a' ru nanume' sa' li ch'oolej junjunq, linaxb'eeresi jun li "na'leb' xkomon li tzolb'il chi us" ut jun pak'al naxb'eersi li "na'leb' yal yoob'anb'il" chi jo'ka'an, li xb'een na'leb' naxtaqi rix li k'anjelak chi us ut li jun maak'a' naraj re ma us malaq ink'a' na'el li k'anjel.

Ak re aj wi' naq sa' li xk'a'uxlankil li tzolok chi jo'ka'in, chalen li xtiklajik kixk'a'uxla naq li tzolok tento naq tk'anjelaq ut ttenq'a li tenamit, naraj naxye

xsik'b'al xyaalalil chan ru risinkil li ajel ru chi ruheb' li tenamit. Aran kichal xwech'b'al li tzolok nab'aanuman yal rik'in xtz'ilbal rix li tzolom junjunq. Ayi' xtikla li tzolok jo' jun k'anjelob'aal re tenq'ankileb' li xk'ihaleb' li tenamit. Ab'anan li tzolok jo' jun k'anjelob'aal kixchap jalan xb'e. Ka'aj wi' xk'e xch'ool chi xyeeb'al chan ru xb'eeresinkil li k'anjel ut ki'ok chi xtzolb'aleb' rix li junjunq paay chi tzolom, malaq wan naq kixsike'b' ru li na'leb' tixk'ut. Sa' li xsik'b'al naq ink'a' tch'ik rib' sa' ch'a'akilal, ut cho ch'olvh'oq ru li k'a'ru tixtzol, "kisach sa' xch'ool" naq li xk'anjel ha'an li rilb'al li tenamit ut kixch'oolani chi us li k'a' ru nak'anjelak ut li k'a' ru li nataaqiman rix.

3) Xtusulal li k'anjel xkomon li re xtawb'al xyaalalil: jun li na'leb' naru nab'eersiman. Wi tqaj raj xjalb'al chi us li tzolok pe' tento xk'a'xlankil chik chi us li b'aanuhomej sa' li junjunq chi tenamit, naraj naxye, xk'a'uxlankil wi' chikli xtusub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal. Li k'a' ru xyu'aminhomeb' chaq li k'ila raqal chi poyanam ak xe'numeje' sa' ruuchich'och'. Li k'a'aq re ru nak'utun ha'an yal jun rilb'al li k'a' ru tz'aqal xyaalalil li b'aanuhomej. Li xyaalalil tz'aqal li b'aanuhomej ha'an tz'aqal li k'a' ru nanume' sa' xch'ool li poyanam re naq twanq sa' xyanq li komonil, li xwaklesinkil chaq li xseeb'alil xch'ool, li xk'amb'al rib' chi rib'ileb' rib' rik'in li rechpoyanamil,, li k'a' ru naraj malaq natitz'ok chi ru, li chan ru li xyaalalileb' naq wankeb' li winq (ut eb' li ixq), li chan ruheb' tz'aqal ru re xq'axb'al ru li xch'a'ajkilaleb'(...)

(...) K'e reetal naq moko ka'aj ta wi' xch'ikb'al chi sa' chi xjunil li na'leb' chi rix li b'aanuhoej, reli tenamit re li k'aleb'aal malaq re li junjunq chi kab'lal, toj aajel aj wi' ru chan ru naq na'uxk tzolok sa' xyanqeb', chan ru li xtijb'elb' chi rib'ileb' rib ut chan ru naq nake'xk'ampaqo chi xjunil re naq te'wanq sa' xyanq li komonil.

Li jun paay chi na'leb' ha'in naxtz'aama wi' chik chan tz'aqal ru li xsik'b'al, xk'uub'ankil, ut xnumsinkil li b'aanuhomej. Jo' aj wi' naxtz'aama naq toj twanq aj wi' xwech'b'al chi xjunil li na'leb' malq li k'anjel ak xb'aanuman chaq. Jo' aj wi' tento xsikb'al wi' chik li xtiikalil li xk'anjel te'xb'aanu eb' li nake'tz'ilok rix li na'leb' ha'in, eb' laj k'utunel, ut sa' xb'een aj wi' chi xjunil li tenamit. Wi li tenamit ink'a' naxch'ik rib' chi kaw sa' li xk'uub'ankil ru li xtusulal li k'anjel re li tzoleb'aal, li xjalb'al ru li na'leb' maak'a' tkanaaq wi', mare yal twanq xyiib'ankil b'ayaq ru ut maajunwa' te'xtaw tz'aqal li xch'a'ajkilal li k'anjel.

Jo'kan aj wi' na'ajman naq li nake'jolomin li qatenamit te'tenq'ank malaq te'xk'e li xch'ool chi xtenq'ankil li xjalb'al xk'anjel li tzoleb'aal t ch'olch'ooqeb' chi ruheb' naq ha'in tk'anjelaq re xchaab'ilob'resinkil li tzolok ut re aj wi' naq twakliik li tenamit chi xjunil. Jo'kan aj wi', wi' tqaj xjalb'al ru li k'anjel sa' li tzoleb'aal ut xwaklesnkil junaq na'leb' b'ar wi' tbeeresinmanq li xnawb'alatq li na'leb' junjunq re li tenamit tento naq tk'eemanq sa' ajl li na'leb' ha'in:

- *Li xk'a'ulankil ut xk'uub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal jo' jun na'leb' re xsik'b'al ru li b'aanuhomej.*
- *Li xteepalinkil li tzolok ut li xtusub'ankil li xk'anjel li tzoleb'aal jo' jun li naleb' re xk'utb'al li metz'ew li tenamit ut re aj wi' naq ttz'aqonq.*
- *Li xk'a'uxlankil chan ru xb'eeresinkil jo' jun k'anjelob'aal re xb'aanunkil.*

Isinb'il chaq sa' xhu laj Magendzo (1986: 91-141)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatzb'al. Jo' qayehaq:

1) Naq taawil xsa' li xk'anjel naxb'aanu li tzoleb'aal, li xk'uub'ankil ru li xk'anjeleb' ut li xhuhil b'r wi' nake'ril li na'leb' te'xk'ut eb' la k'utunel wankeb' sa' laak'aleb'aal, k'e reetal k'a' ru chi na'leb'il nake'xtaaqi rix ut k'a' ru li rajom li k'anjel nake'xtenq'a rik'in li xk'anjeleb'.

2) Patz'eb' reheb' laj k'utunel k'a'ru ru tz'aqal nataqlan xch'oleb' naq nake'xyoob' xtzolb'aleb' li kok'al aj ralch'och'. Seeraq'in rik'ineb' chi rix k'a' ru tz'aqal nanume' sa' xch'ooleb' li junjunq chi rix li xk'anjeleb'.

3) Ma ak xwan ka'njelak sa' laak'aleb'aal rik'in li xjalb'al ru li tzolok malaq li xyiib'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal. K'a' ru nak'utun wi' li xk'anjel sa' xyanq li kok'al malal li k'aleb'aal, wi ak xwan xb'eeresinkil, ut ka'ut naq ink'a', wi nake'xsume naq maji'.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma yookat chi ch'olaq chi xtawb'al li k'a'ru xayo'ooni sa' xtiklajik.

1) Tz'iib'a laak'a'uxl chi rix naq ink'a' chik us xk'utb'al li junjunq paay chi tzolom chi junqalil, chi rix tz'aqal li tzolom chi ris choxa' ch'och' ut li tzolom chi rix tenamit. Ch'olch'ooq ru laana'leb' naq taak'e.

2) K'a'uxla chan raj ru li xjunajinkil ru li xk'utb'al li kiib' chi tzolom xjultikaman chaq, sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Tz'il rix chi us li rusilal lut li xyib'al ru taataw.

3) Junaq li na'leb' chi junaj ru re xb'eeresinkil li tzolok ib' chi rix li Li qawanjik ut li qasutam. K'a' ru xyaalalil nakataw laa'at. K'a' ru li rusil nakawil. K'a' ru xyib'al ru malaq us raj xb'eeresinkil nakataw sa' li na'leb' ha'in. Ma awab'ihom resil junaq li k'anjel xkomon ha'in ak yookeb' chi xb'eeresinkil.

Xwuq xtasalil

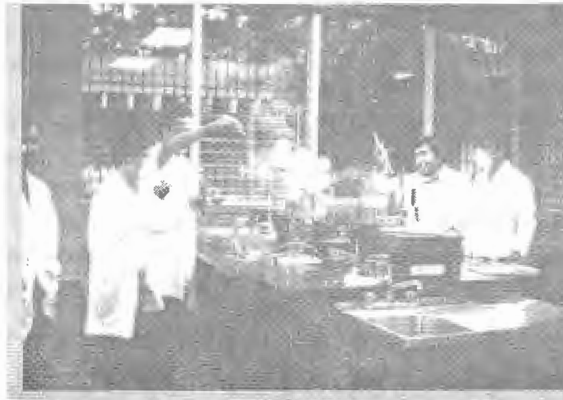
Junajink ut komon wank: xninqal ru na'leb' re xb'eeresinkil li tzolok sa' xyanq li k'ila paay ru chi na'leb' sa' xyanq li tzolom chi rix li tenamit ut li choxa ch'och'

Rajom.

Naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunki li k'anjel ha'in:

a) Xsik'b'al xjayal k'a' ru chi k'anjelil xb'aanunkil re naq twanq xb'eeresinkil li xkawresinkil xch'ooleb' li kok'al jo' wi' naq te'xtzol xk'amb'aleb' rib' rik'in li maawa'eb' aj ralch'och' chi ru li xtzolb'al li tzolom chi rix li tenamitl ut li ruuchich'och'.

b) Xch'olob'ankil xyaalalil chan ru naq ink'a' twanq xjuk'b'al li xna'leb'eb' li kok'al aj ralch'och', chi ru naq twanq xk'utb'al ch junaj ru li tzolom chi rix choxa ch'och' ut chi rix li tenamit.



Tento aj wi' xsumenkil: k'a' ut naq took"utuq ch jo'ka'in malaq chi jo'ka'in. K'a' ru aj e naq tqajunaji ru xk'utb'al kiib' chi na'leb' li chalen chaq xwan xk'utb'al chi jek'jookeb' ru. Li xyaalalil ha'an xch'utub'ankil ru li nayu'amiman... sa' choxa ch'och ut sa xyanq li tenamit, xb'aan naq aran aj wi' wan chaq li xxe' sa' li xb'aanuhom li komonil.

Naraj naxye naq li na'leb' chi rix choxa' ch'och' naxtaaqi xkawresinkil li junjnq chi na'leb' nake'xb'eeresi laj ralch'och', re xwaklesinkil ut maawa' re xsachb'al rik'in li na'leb' naxsik' xyuuk'inkil ru rik'in li xna'leb'eb' nake'xb'eeresi jalanil tenamit.

Aj Wulf, Ch. (1993), patz'b'il xb'aan Aj Valiente (1993:27)

Qach'olob'aq wan ha'in toja' naq tqatikib'.

K'a' ru li nak'ulman naq laj k'utunel maawa' xkomoneb' li kok'al. Ma truuq ta wi' naq ha'an xb'eeresinkil li k'a'aux chi rix li b'aanuhomej, chi rix li komon wank ut k'a'aq chik re ru. Ut wi' toj tooxik raj sa' xchamal, naru naqak'a'uxla li na'leb ha'in: Uy wi laj k'utunel ha'an raj jun li lariin. Ma kawaq raj xch'ool chi xb'eeresinkil li na'leb' toja' tqapatz'.

Li jun siir chi patz'om ha'in, li jwal ch'a'aj naxch'e sa' qach'ool rajlal kutan, ch'olch'o ru li xsumenkil sa' li xhu laj Cujcuj et al (1994:6 ut 7) b'ar wi' naxye:

> Wan naq naxk'e rib' naq li kok'al ut laa'at eekomon eerib' naq wankex, junnaqik ru leena'leb'. Wi' jo'ka'an numtajenaq rusil xb'aan naq tatseb'anq chi xtz'ilb'al rix li k'a'aq re ru: laa'at ak nakanaw chan ru wankeb' ut chan ruheb' li kok'al taatzoleb' jo' wi' chan ru naq wankeb' li xna' xyuwaheb', ak wan k'a'ru nakanaw chi rix li xna'leb'eb' ut l xk'anjeleb' nake'xb'aanu li xtzolomeb' aj wi' chaq chlen chaq kutuan rik'ineb' li xna' xyuwa', xmama' rixa'aneb', mare chan naq li raatinob'aaleb' aj wi' nakab'eeresi. K'a' chik ru taawaj chi jo'kanan. Ka'aj chik tk'anjelaq chaawu xnawb'al ma li k'a' ru nakawil nakak'auxlal ut nakayu'ami laa'at ha'an aj wi' li nake'xb'aanu li komon k'aleb'aal. K'a'aj chik tk'anjelaq chaawu li xtusub'ankil ut xchutub'ankil chi xjunil li na'leb' hain re xtikib'ankil li k'utuk rochb'eeneb' li kk'al sa' li tzoleb'aal. Mare chan naq toj taawaj aj wi' b'ayaq xtawb'al xyaalalil ut reechaninkil li xna'leb'eb' laana' laayuwa' xkanab'ahomeb' chaq cho'q aawe ut chan ru naq yoo chaq chi jalaak timil timil.

Jo'kan aj wi' naq mare laa'at jalanat chi ruheb' li tzolom nakawileb'. Ab'anan naru nakanaweb' ru wi taak'e aach'ool chi wank rik'ineb', chi seeraq'ik rik'ineb' ut rik'ineb' li komon k'aleb'aal. Li xb'aanunkil ha'ain ink'a' ch'aaj xb'aan naq li k'a'ru nake'xb'aanu li kok'al ha'an aj wi' li k'a'ru na'uxk sa' li k'aleb'aal, li xna'leb' nake'xb'eeresi. Li chan ru naq wankeb' sa' li k'aleb'aal moko jalan ta chik chi ru li nakab'aanu laa'at, laa'at aj wi' nakayu'ami malaq ak yookat chi xwotzb'al.

Li xk'anjel li tzoleb'aal wan aran sa' li k'aleb'aal Patzaj naxk'ut chi us naq moko toj sa' ta naq laj k'utunel toj xkomonaqeb' rib' rik'in li kok'al narileb' malq naxnaw malaq ink'a' li raatinob'aaleb'. Li k'a' ru yaal re ha'an li k'a' ru nanume' sa' li xch'ool ut wi traj xnawb'al ru li k'aleb'aal, chi xik sa' xyanqeb', chi xtz'ilb'al rix, chi xk'eeb'al xwankil li xb'aanuhomeb' junxil re naq tk'utunq aj wi' chi sa' li tzoleb'aal.

Chi rix li rilb'al li na'leb' ha'in naqak'a'auxla naq ak x'el sa' laach'ool li k'a'uxl ch rix li patz'o xqab'aanu chaq sa' xtiklajik. Jo aj wi' ak xkawu li qachpool chi rix chan raj ru too'ok chi xb'eeresinkil li komon wank sa' tzoleb'aal ut k'a'aq chik ru chi na'leb'i nachal ch rix li xk'utb'al li tzolom chi rix li Qawanjik sa li tenamit ut li qasutam.

Li wank sa' xyanq li k'ila paayeb' ru.

Tento xjultikankil naq li ralal xk'ajol li tenamitl Watemaal tiik tz'aqal jalanq jalanq ru. Maji' tz'aqal ut toj maak'a' nakana aj wi' naq nayeeman naq kiib' aj wi' qu sa' li qatenamit: laj ralch'och' ut li lariin-aj mayab' ut eb' li kaxlan, ut wchx.- Jo' sa xyanqeb' laj ralch'och' ut sa' xyanqeb' li kaxlan wankeb' aj wi' k'a' ru najala sa' xyanqeb' li nake'xk'e xkuut li xjalanil qu li xqaye chaq. Jo'kan naq li xyaalalil li jun tasal ha'in, ha'an xk'utb'esinil k'a'ut naq tento took'a'uxlaq naq komonil wank li qasik', chalen li xk'utb'al li tzolom chi rix ruchich'och' ut li tzolom chi rix li tenamit re naq ink'a' tjuk' li xb'aanuhomeb' laj ralch'och' chalen chaq kutan. Moko k'a'aj ta wi' re xkolb'al rix, re b'an tz'aqal naq twanq xjorb'aleb' xna'eb', xkawresinkil li xch'ooleb', jo' wi' xtuqub'ankileb' ru xch'ool chi xjunileb' li kok'al nake'hulak sa' li tzoeb'aaleb' ajka'paay ru aatin.

Naq naqileb' chaq li xk'anjel laj k'utunel sa' eb' li tzoleb'aal xkomon li junxileb' chaq, naqak'e reetal naq maak'a' nake'raj re li xna'lebeb' li kok'al, li k'a' ru nake'xk'a'uxla, li chan ru li xch'ooeleb'. Nake'xk'a'uxla naq maak'a' xyaalalil, naq yal yoob'anb'il, yal xmajelaleb xna'leb' ut nake'xk'a'uxla naq wan sa' xb'een li tzoleb'aal li risinkil li na'leb' hain re naq te'usaaq ut te'wakliiq li kok'al. Ut li

na'leb' ha'in pe' kuutunb'il aj wi' xbaaneb' li na'b'ej yuwa'b'ej xb'aan naq nake'xk'a'uxla naq sa' li tzoleb'aal te'xtaw li xna'leb'eb' re naq te'elq sa' li tz'eqtaanank ib' li wankeb' wi' naq nake'reek'a li k'aleb'aal.

Ab'anan maajunwa naqak'a'uxla naq li b'aanuhomej junjunq ink'a' nake'xk'am rib', naraj naxye naq jalaneb' tz'aqal ru ut naq ha'in ink'a' naxk'uluban naq twanq li xjalb'al ru li na'leb'sa' li tzoleb'aal, li xna'leb' li tenamit ut li chan ru xsik'b'aleb' rib', ut naq li xyaalalil mare chan naq yal k'a'uxlanb'il naq ink'a' nake'raj xyuuk'inkil li xna'eb'eb' rik'in li re jalanil tenamit, b'r raj wi' li qajom ha'an raj li xk'eebal xwankil k'a'aj wi' li xna'leb'eb' laj ralch'och' ut naq tejek'manq ru re naq ko'xib' aj wi' li te'saho'q ut li xk'ihaleb' te'tz'eqtanaak.

Sa' junesal malaq chi chuut taasume li patz'omq ha'in: K'a' ru li xyib'al ru xtchal chi rix naq laj k'utunel ttk'ut ka'ajwi' li xna'leb'eb' li kaxlan winq re xsachab'al li xna'leb'eb' laj ralch'och'. K'a' ru li ch'a'ajkilal tchalq chi rix naq li tzoleb'aal ka'aj wi' te'tzolmaq li kok'al rik'in li xna'leb'eb' k'aynaqeb' wi' chaq chalen.

Aajel ru xb'eeresinkil li na'leb' chi rix li komon wank.

Us li k'a'uxlankil chi us, jo' naxb'aanu lasj Dietschy-Scheiterle (1989), naq li xna'leb'eb' laj ralch'och' anaqwan ha'an jun li xkolb'aleb' rib', xkolb'al li xna'leb'eb' li xwan xramb'aleb' chi ruheb' naq kole'xmin rib' li kaxlan winq sa' xyanqeb ut chan chan ta wi' naq maji' naraqe'. Aran ut nachal naq li xna'leb'eb' wan kiib' xyaalalil: a) Ha'an li xyaalalileb', li xwankilaleb', li xch'ooleb', li aw'o sa' xk'a'uxleb' li ink'a' najman xkamsinkil xb'an naq ha'an tz'aqal li reheb'. b) Ab'an naraj aj wi' naxye naq ha'an li kanaak chi ixb'ej. Chi xjunil ha'in naxjultika chi ruheb' li kanaak chi ixb'ej, li tz'eqtanaak malaq li majelal li k'a' ru reheb'.

Chi jo'ka'in naru naaye naq li xwaklesinkil li xna'leb'eb' laj ralch'och' us xb'aanunkil ab'an twanq aj wi' chi xk'atq li xk'utb'al li na'leb' toj ak' re naq te'xtzol aj wi' xb'eersinkil li na'leb' toj yo chaq chi wakliik.

Sa' xmaak li kiib' paay ru chi na'leb' ha'in nak'utun sa' eb' li k'aleb'aal, naq na'uxman aatinak rik'ineb' li na'b'ej yuwa'b'ej, tento xkawresinkil li xb'een ut xsik'b'al xyaalalil li xkab'. Chan raj ru ut ma truuq ta wi' xb'aanunkil li k'anjel ha'in sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Ko'xib' na'leb' re xb'eeresinkil li k'anjel re xkawresinkil li xwankilaleb' ut li komon wank rik'in li xk'utb'al li tzolom chi rix li Qawanjik sa' li tanamit ut li qasutam.

Ch'oloch'o anaqwan naq laa'at, laawech ajtzolonelil, eb' laj tolol aawe yookeb' xk'a'uxlankil k'ila na'leb' chan ru xb'aanunkil li na'leb' ha'in. Anaqwan anaqwan tqaj xjultiknakil koo'xib' li na'leb' jwal aajel ru anawb'al, chalenaqeb' chaq sa' xyanqeb' li ch'utam na'uxman chi rix li xsik'b'al aj wi' xyalalil li k'anjel ha'in, sa' li qatanamit.

- Jwal numtajenaq roksinkileb' li aatainob'aal: li raatineb' xtu'unihomeb' chaq jo' wi' li xkab' aatinob'aal. Ab'an naraj naxye naq k'a'uxlanb'ilaq ut ch'olch'ooq chi us jo' najtil twan li xb'eeresinkil li junjunq chi aatinob'aal chalen li xb'een na'a'j toj sa' li xwaq na'aj. Li nayo'oonimn ha'an raj naq sa' xraqb'al li xb'eean raql li tzolok li kok'al e'xb'eeresi chi chaab'il li kiib' lchi aatinob'aal, qayehaq naq jun toqol wa'leb' li k'anjelak sa' li junjunq chi aatinob'aal. Wankeb' ani nake'yehok naq us raj wi' tnumtaaq b'ayaq li raatinob'aaleb' li kok'al chi ru li kaxlan aatin. (60% sa' raaatinob'aaleb' ut 40% sa' kaxlan aatin) re naq twanq xjuntaq'eetqnkil li xwankil li kiib chi aatinob'aal. Ab'an li na'leb' ha'in toj a yaal aj wi' re k'a' ru te'xye laj k'utuneleb' ut li na'b'ej yuwa'b'ej.
- Tento aj wi' xb'eeresinkil li kiib' paay ru chi na'leb': jo' li k'aynaq wi' xb'aanunil li ch'ina “al/ ch'na ixqa'al jo” wi li xnaleb'eb' li kaxlan winq malaq xkab' xna'leb'eb', li naru nk'anjelak re xsikb'bal xyaalalil li k'utuk ut te'xtaw li k'a' ru li nayo'ooniman chi rixeb' chi rix li tzolom junjunq. Chi rix tz'aqal li tzolom chi rix li qawanjik sa' li tenamit ut li qasutam, li junjunq chi na'leb' jwal nimeb' xwankil re xkawresinkileb' xch'ool xna'leb' li kok'al jo' wi' re xb'eeresinkil chi us li jalanil na'leb' cho'q reheb' li kok'al.

- Xk'eeb'al chi na'we'k chan ru naq jalanq jalanq ru naq wankeb' li ralal xk'ajol li tenamit, li naraj naxye naq te'xnaw ru li xna'leb'eb' ut naq wan aj wi' li raatinob'aaleb' li junjunql chpuut malaq li junjunq chi tenamit: Ab'an tqatikib' xjultikankil li ak xnawoeb' li kok'al chalen toj reetal toohulaq chi xk'utb'al li xchamal xyaalalil li qatenamit, jo' rik'in li ralal xk'ajol jo' rik'in li xb'ihomal i xch'ochel. Li xyaalalil ha'in ch'ikch'o sa' jun paay chi na'leb' naq tento xk'a'auxlankil rix chi xjunil li rusilal wan naq k'ila paay qu, moko tqil ta jo' jun ch'a'ajkilal, re b'an naq aran tqataw xkomon li qana'leb' re naq too'usaaq sa' li qayu'am, jo' wi' xsik'b'al xyaalalil li junnq chi k'a'uxl nanume' sa' qach'ool.

- Tenq'anq chi xch'utub'ankil xtusub'ankil ru li xnawomeb' xb'aanuhomeb' li ralal xk'ajol aj maayab': li ternamti ha'in jo aj wi' li rech junxil tenamti wankeb' sa' li jun nimla teep chi ch'och', sa' xk'a'b'a li xxe' li xtoonaleb', wan numtajenaq li xna'leb'eb' ch rix rilb'al ut xtawb'al xyaalalil li k'a'aq re ru na'uxk nanume' chi ru choxa' ch'och' xb'aaneb', ut chi xjunil ha'in, jo' nab'aanuman ylaq b'ar ruuchich'och', naxk'e li na'leb' ut chan ru xk'anjelankiljo' wi' aran nachal chaq li xyib'ankileb' li k'anjelob'aal ut k'ila k'a'aq re ru re naq toowanq chi us sa' ruuchich'och'. (Gordillo & Moya, 1998:01)

Toj wan naab'al li tusub'aak traj, ab'an ak wan ani xe'tikib'an re. Jo' qayeahaq:

a) Chi ru li hab' 1996, li tzoleb'aal natz'ilok rix aatinob'aal re li URL, rik'in li xtumin li UNICEF, kixpuktasi li resileb' chalen chaq lkutn li tenamit maayab' wankeb' sa' xteepalil Watemaal. Li rusilal ha'in, ha'an naq wan chi ch'utch'u ru "jun li na'leb' ak reheb' wi' li tenamit mayab'" chi jo'aq reheb' li kok'al re li junjunq aj wi' chi ch'uut ralal xk'ajol li tenamit. Naq ch'olch'ooq chi qu li resileb' li qana' qayuwa', qamama' qixa'an, naseeb'an li xtawb'al xyaalalil li k'a'aq chi re ru wan sa' li qatenamit.

b) Eb' laj SIMAC chi ru li hab' 1994, kixpuktasi jun li tasal hu "Xyu'aminkil li b'aanuhomej sa' li tzoleb'aal" re xkawresinkileb' xch'ol laj tzolonel chi rix li komon wank sa' li qatenamit, b'ar wi' wan junqaq li xna'leb'eb' li ralal xk'ajol aj maay tento te'xk'ut laj tzolonel sa' li tzoleb'aal, jo' wi' chan ru li tz'ilok ix rik'ineb' li kok'al ut eb' li na'b'ej yuwa'b'ej, malaq rik'ineb' li komon k'aleb'aal. Junqaq li na'leb' wankeb' sa' li hu ha'in, ha'aneb' ha'in: li tzekahemq, li tuj, li xnimq'e li tenamit, li yo'lenk kamenaq, li tz'uluk, li awk ixim, li tz'uluk chakach, ut k'a'aq chik

ru Li k'anjel ha'in xb'aanunman sa' xk'ab'a' naq ke'tenq'aak xb'aaneb' laj k'tunel wankeb' sa' li tzoleb'aal Patzaj, San Juan Comalapa, Chimaltenank.

c) Li SIMAC, chi ru li hab' 1993, rik'in li xtumin laj UNICEF ut lasj UNESCO kixpuktasi jun siir chi tasal hu re xtzolb'aleb' laj k'utunel kok'al b'ar wi' xwan xtusub'ankil chi cha'qal ru li na'leb' ha'in: Li xtzekehemq li ralal xk'ajol aj mayab', li yajel ut li kawilal sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol aj mayab', li xk'uub'ankil li junka'b'lal sa' xyanqeb' li ralal xka'jol aj mayab', li xtiqb'leb' rib' li ralal xk'ajol laj mayab', ut eb' li xxe' xtoonaleb' laj mayab' ut li ralal xk'ajol anaqwan.

d) Jo'kan aj wi'. Li tzoleb'aal natz'lok rix aainob'aal ak xpuktasi b'ab'ay chik ma ka'k'aal chi tasal hu re naq te'xtzol rib' laj k'utunel chi rix li komon wank, chi rix li xchamal naxik wi' li xna'leb'eb' li qaxe' qatoon jo' wi' li xtz'ilomeb' chaq li xninqaleb' ru aj k'utunel.

e) Jo'kan aj wi' sa' xyanqeb' li xk'anjel li k'ila molam xjuneseb' malaq li xkomoneb' li xtaql li chaq'rab', jo' naq wan li CONALFA, ak yookeb' a wi' xyalb'al xq'e chi xtusub'ankil li xna'leb'eb' laj ralch'och', li tento xchutub'ankil sa' xq'ehil naq t-uxmanq xch'uub'ankil chi us chi xjunil li na'leb' ha'ain.

- Xk'utb'al xb'eenwa li kaxlan na'leb' li xik'b'ileb' ru re xb'eeresinkil li komon wank malaq re xtzolb'al rix chi us li xna'leb'eb' li tenamti ha'in: Tento xk'utb'aleb' chi ru li kok'al aj ralch'och' li na'leb' nake'sb'eeresi li kaxlan winq re naq te'xnaq xsumenkileb' rib' rik'ineb' chi maak'a'q uxk'a'uxleb', jo' qayehaq:

  - Xka'yankil xnaq' ru li ani yo chi qaatinankil, naq ink'a' nab'aanuman chi jo'ka'in naxk'am chaq ch'a'ajkilal malaq jalan nake'xk'a'auxla.

  - Sa' xyanqeb' laj ralch'och', li ninqeb' nake'xk'e xsahil xch'ool li kok'al, naraj naxye naq naru nake'oken sa' li seeraq'ik. Sa' xyanqeb' li kaxlan winq, ak reheb' naq li kok' nake'k'ehok sahil ch'oolejil reheb' li ninq.

  - Li aatinak sa' xyanqeb' li kaxlan winq ha'an naq te'xye aawe "laa'at". Li aatin "la" nayeman reheb' ani ak ch'olch'o ruheb' malaq a yaal b'ar malaq k'a'a ru yookeb'. Tento naq li kok'al aj ralch'och' te'xnaw xb'eersinkil re naq ink'a' te'xye re naq nanumta malaq naxjuntaq'eeti rib' ut sun siir chi yib'aj na'leb' malaq xjob'b'aleb' yoob'anb'il xb'aaneb' li poyanam k'aynaqeb' chi tz'eqtaanank.

- Jo'kan aj wi' nake'xb'aanu naq k'eeb'il xnumleb' xb'eenwa li ixq re naq te'ok sa' junaq na'ajej. Jo'kan aj wi' nab'aanuman naq nawan junaq nimq'e, ut wchx.

- K'ila paay ru li k'ehok sahil ch'oolejil sa' xyanqeb' laj kastiiy: naq nake'saho' chi xnawb'al xb'een sut junaq komon, malaq rik'in xk'eeb'aelb' li ruq', ut xchapb'al li xtelb' wi ak nawokeb' ru, naru aj wi' nak'eeman junaq xtz'ub', sa' xyanqeb' li ixq malaq ixq ut winq.

- Li xjunkab'lal laj kaxlan winq moko k'i ta. K'a'aj wi' eb' li na'b'ej, yuwa'b'ej ut li alal k'ajolb'ej ab'an wan naab'aleb' b'ar wi' wankeb' sjunes li na'b'ej rik'in li xkok'al malaq xjunes li yuwa'b'ej rik'ineb' li xkok'al.

- K'ila pay ru naq nake'tzekan li kaxlan winq. Naab'al li k'a'aq re ru nake'xtzeka li na'el chaq sa li k'aleb'aal. Nake'xtaw sa' li xninqal k'ayiil. Nake'xtaw aj wi' sa' li xninqal ruheb' ka'yib'aal b'ar wi' nake'xtaw aj wi' li k'a'aq re ru chi tzekahemq ak yiib'anb'il malaq sa' rix may.

- Li xt'ikreb' laj kaxlan jwal jalan ru ut moko b'ar ta nachal rilb'al xb'aaneb'. Li nake'ril ha'an li chan ru yookeb' xtiqb'al rib' li chalenaqeb' chaq junpak'al palaw.

- Sa' xyanqeb' li kaxlan winq, li kok'al maajunwa nake'xik chi rixe li xna' xyuwa' chi k'anjelak jo' na'uxman sa' xyanqeb' laj ralch'och'. Li k'a' ru nake'xb'aanu ha'an li xik sa' tzoleb'aal naq l na'b'ej yuwa'b'ej naxik chi k'anjelak chi re kab'lal malaq junelik chi najt.

- Li xtzolbaleb' li kok'al juelik naxbaanu li tzoleb'aal. Li k'ok'al ink'a' jwal nake'ril li xna' li xyuwa' jo' na'uxman sa' li k'aleb'aal.

- Eb' li kok'al aj kaxlan jwal wankeb' xhoonal re naq te'b'atz'unq. Nake'xik sa' xnimq'eheb' li kok'al -jorok saa'us- nake'xik chi ilok kaxlan mu un jalan chik chi na'leb' ak reheb' wi' kok'al ut ta wanqeb' li xna' xyuwa' chi rixeb'. Sa' xyanqeb' laj ralch'och', li kok'al nke'xtikib' ka'njelak toj sa' xkach'inaleb', re xtenq'ankileb' li xna' xyuwan jo'kan naq maak'a' jo'q'e te'rajsi chaq ruheb'.

- Sa' xyanqeb' li kaxlan winq nawan xwaklesinkil li k'anelak sa' junesalil ut ink'a' li komonil. Jo'kan naq li kok'al ak ka'ynaqeb' chi k'anjelak xjuneseb'.

Ut ch jo'ka'in naru raj naqtusub' jun siiraq chi chi na'leb' nak'utb'esin reheb' li kaxlan winq. Ab'an li k'anjel ha'in moko re ta naq tub'tuuq chi qu li na'eleb'

ha'in -xb'aan naq naru maajunwa tooraqe'q chi xtusub'ankil- li k'a'ru tz'aqal na'ajman ha'an xsik'b'al ruheb' li tk'anjelaq chu us ch'oq reheb' li kok'al re naq tch'olaaq chi ruheb' k'a'ut naq jo'ka'aa nake'aatinak li jalaneb' ut yookeb' chi xtawb'al ru li xna'leb'eb'.

Roqel: xhu Aj Najarro (1998:163)

- Xk'utb'al xb'eenwa, sa' xyanq li sik'b'il ru, li na'leb' rehb' aj ralch'och' li nake'chiq'e wi' li kaxlan winq: ch'olch'ooq sa' xch'ool li kok'al aj ralch'och'-xb'aan naq wan naq ink'a' ch'och'o chi ruheb'- rik'in li xna'leb'eb' li ak xch'kom rib' sa' xyanqeb' li xna'leb'eb' li kaxlan winq. Jo' qayehaq:

  a) Li tzekehemq: li jay wa. li ob'en. li pixtun. li k'aj. li uq'un (saqchiiq. ch'amb'ul. li chiqb'il tul, li mux ajut wchx) li chaqti'. li saq kar. li k'ox. li mansaan. li ak'ach. li chib'aat. li kenq'. li ik, li kakaw. li rax uq'un. li paaps. ut k'a'aq chik ru.

  b) Li xtz'qob' li xt'ikreb':

     - Reheb' li ixq: li po'ot. li k'aamasa', li uuq. li sut. li peraaj. li xb'ak'b'al li ismal ut wanchx.
     - Reheb' li winq: li kamiis, li wex, li k'aamasa', li koton, li punit ut wchx.

  c) K'a'aq chik ru: li pom, li xyaab' li tuxb'il che'wajb', li pak'ok- jo' nake'xb'aanu laj Chinautla- li b'onok ut k'a'aq chik re ru.

- Xk'uub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal sa' xk'ab'a' li aatinob'aal ut maawa' sa' xk'ab'a' li chan ru raqaxinb'il ru li tenamti anaqwan: (chapb'il sa' xhuheb' laj PEMBI 1988:08). Wi' twanq xb'eeresnkil li na'leb' chi rix li xwaklesinkil xch'ooleb' laj ralch'ch' ut xtzolb'al aj wi' li komon wank. tento xchapbal chaq li na'leb' sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol li tenamit ut ha'in maajunwa' naxk'e ri' jo naq raqro ru li qatenamit anaqwan. Arin nake'xtaw wi' chik ru li k'ila na'leb' junnaqik ru sa' xyanqeb' li tenamti li ke'xjuk' rib' sa' xk'ab'a' li raqaxink enamit kiwan xb'aanunkil xb'aan li chaq'rab' ut chi jo'ka'an te'xtaw xjayal re naq twanq xb'eeresinkil li komon wank.

> Chap kiib'aq li na'leb' xjultikaman chaq ut yal xch'olob'ankil chi us. ab'an taach'olob' chi us chan raj ru naq taab'eeresi re naq twanq li k'ayk xb'aanunkil sa' li tzoleb'aal. Chi rix ha'in taak'uub' li rajom li junjunq chi k'anjel ut taanumsi re laatzolonel.

Xtz'aqob' li na'leb'
Li komon wank

Xnawb'al li qe ut li ab'l re naq sa toowanq
sa' li qe ut sa' xyanq li ab'l.

Aj Pedro Ushiña (1991)

Sa' *li na'leb' toja' tqapatz', li xyaalalil li komon wank naraj naxye li xk'ab'al qib' rik'ineb' li "jalan" rik'in li "k'a' ru qe" ut li "ab'l aj na'leb'" Aran nak'eeman jun reetalil li komon wank chi tz'aal ru ut chi seeraq'inb'il chaq, rik'in li na'leb' chi rix li "laa'o" - xnawb'al li k'a' ru qe- re naq too'aaninaq rik'ineb' li "jalan" -xnawb'al ru li ab'l aj na'leb'-ab'an naraj naxye naq li junjunq ch'uteb' ak kaweb' rib' chi xb'aanunkil li na'leb' ha'in, junnaqikeb' li xwankil xloq'al chi ru li chaq'rab' (aj Moya 1991). Ab'anan, nachal chik li k'a'auxl: ma truuq ta wi' li xk'ab'al qib' sa' usilal b'ar wi' li k'a' ru nake'raj laj jolominel re li tenamit, li xjek'inkil li xb'ihomal li tenamit ut li xna'leb'eb' li ralal xk'ajol tz'atz'ooko wi' nake'xk'utb'esi naq jalanq jalanq ru ut wan naq ink'a' nake'xsmela rib' (aj Moya 1991:35).*

Li xyaalalil li aatin Komon Wank nachal xyaalalil sa' li aatin aj wi', nasumeman naq toj tento te'wanq kiib' chi tenamit. Wi tqayal xtz'ilb'al rix li xyu'ameb' chaq junxil li tenamit Amerika Latiin, tqak'e reetal li li xnawb'aleb' ru kib' chi tenamit ak xwan chaq junxil sa' xyanqeb', naq maji'aq xk'ulunikeb' li kaxlan winq sa' xyanqeb'. Ut li k'a' ru qatawon chi rix ha'an, ha'an naq maajun aj wi' reheb' li kiib' chi tenamit naraj xtz'eqtaanankil li xna'leb' uy ta yookeb' xyalb'al xq'e chi xnimb'al li xna'leb'eb' chi kab'ichal.

Chiqak'a'uxlaaqeb' laj mayab', laj Asteek,eb' laj Inka ut li ani xe'wan chaq toj rub'elaleb' ha'an. Li xnawb'aleb' rib' nawan sa' xk'ab'a' k'ila na'leb': li xnimb'al li xna'leb'eb', li xramb'al li ch'och', li xsik'b'aleb' aj k'anjel, li xnimob'resnkil li xtenamiteb, li xramb'al ch xjunil li k'ay ut li k'ayink. Li xb'eeresinkil li na'leb' ha'in na'uxman chi jalanq jalanq ru. Maajun chi tenamit yal xkanab'ta rib' yal chi jo'ka'an. Kiwan b'an li seeraq'ik ut li k'ehok ib' sa' aatin (xna'leb'eb' li xninqaleb' ru aj Inka). Li xsumub'ankileb' rib', li metz'ew ut li roksinkil xxiweb'.

Naab'al resil li na'leb' ha'in wan sa' xyanqeb' laj inka, yal re naq xe'ru chi risnkil malaq xtawb'al li k'a'aq re ru sa' jun chi na'ajej ut chi jo'ka'in aj wi' ke'xsik' li xminb'al li xna'leb'eb' sa' xyanq li tenamit.

Naraj naxye naq li komon wank yal chi jo'ka'an moko ak' na'leb' ta. Li k'a' ru us xb'aanunkil ha'an li xtz'ilb'al rix chan ru naq na'uxman re naq tk'eemanq reetal k'a' ru tz'aqal li na'ajman chi rix ut li xyaalalil chalenaq chaq chi rix li na'leb' kik'ulman chaq junxil. Li kiib' chi aatn ha'in junnaqik/jalaneb' naru nak'anjelaq cho'q qw re rilb'al toj b'ar nahulak li junjunq. Li komonil naru na'eek'an sa' jun malaq sa' li jalan chi na'leb', malaq sa' xyanq li junnaqik malaq raj tiik sa' xyanq li jalan ru ut sa' xyanq li na'leb' ha'in naru naqak'e reetal chan ru naq wan li komon wank. Ayi' nachal l na'leb' chi rix wi li komon wank ha'an li seeraq'ik sa' xyanq li b'aanuhomej, tento naq rqataw ru jo' naq wan li qawankil, jo' jun li k'anjel nab'aanuman rajlal ut chalen, li naxtz'aama chi qu naq toj tqayal qaq'e, took'a'uxlaq, li usaak, li t'ane'k ut maawa' jo' jun reetalil li k'a'aq re ru yal re xb'aanunkil, chi maajun xch'a'ajkilal ut ak ch'olch'o ru.

Naq nawan li komon wank yal chi minb'il naraj naxye naq xkomon li "jalan ru" ut li k'a' r naxaqli wi' ha'an li xnimb'al li na'leb' sa' xch'ool li jalan, naraj naxye li xmaq'b'al li xloq'al "li k'a' ru wan qe laa'o" re naq too'ok chi xb'eeresinkil li xna'leb' li "jalaneb'" li neke'numta. Naq nawan li komon wank sa' li junnaqikil, aran nawan li komon wank sa' usilal, malaq li xkomon li "junnaqik ru" ut nak'utun ik'in naq nawan roxloq'inkil li k'a' ru reheb' li ja'lan "qab'aan" chi maak'a' xk'a'uxlankil naq te'reechan li qe (aj Wulf, Ch.: 1993). Rik'i li kiib' chi na'leb' ha'in nawakli chaq jun li reetalil li k'utuk naqil naq wankeb' kiib' paay ru li xb'eeresinkil li komon wank: Jun li tiik ink'a' naraj usilal, naramok ut natz'eqtaanan ut li jun chik li naxk'ulub'an, ab'an naraj aj wi' xminb'al rib'(...).

(...) Naqajultika naq ha'an ha'in jun li xtikib'ankil xyalb'al qaq'e ab'an toj naxtz'aama naq li ch'uut junjunq toj tento te'xk'ulub'an ru re naq te'ruq chi xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal natawmanje' ut chi kama'an ink'a' twakliiq chaq li job'ok chi rib'ileb' rib'.

Roqel: Aj Valiente (1993:21,28 ut 29)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re re xtawb'al xkomon eena'leb' chi rix li na'leb' ha'in:

1) Tento naq taawu'laani jun li tzoleb'aal, uy ta li wan sa' laak'aleb'aal ut taawileb' ut taawab'iheb' laj k'utunel k'a' ru te'xye chi rix k'a' ru yookeb' xb'aanunkil re xkawresinkileb' xch'ool li kok'al chi rix li xloq'aleb' ut xwaklesinkil li komon wank sa xyanqeb'. Misach aach'ool rik'in li k'a' ru taawab'i chaq.

2) Ch'olch'o naq li tzoleb'aal tb'eeressi li na'leb' wan sa' li k'aleb'aal b'ar wi' wan, sa' xyanq li xk'anjel, li junelik nanawman naq chalenaq sa' jalan na'ajej. K'a'uxla laa'at junaq li ka'leb'aal li nakanaw chaq (naru nakachap li b'ar wi' wankat) ut yal xtusub'ankil jun siiraq li na'leb' ut li rajom li tentro raj naq te'xb'eeresi sa' eb' li tzoleb'aal sa' li xb'en raqal li tzolok, re naq te'xb'eeresi raj rik'ineb' li kok'al nake'hulak chi tzolok aran.

3) Yal rab'inkil rik'ineb' li na'b'j yuwa'b'ej k'a' ru nake'xk'a'uxla chi rix li k'ila k'ajel ut k'ila na'leb' ha'in tento raj tb'eeres li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. Naru naqab'aanu ha'in, -ut jwal chaab'il- sa' eb' li k'aleb'aal b'ar wi' li tzoleb'aal maawa' aj ka'paay ru aatin. Chajuntaq'etiiq ru li k'a' ru te'xsume chaawu.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi k'anjelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma yookat chi ch'olaaq chi xtawb'al li k'a'ru xayo'ooni sa' xtiklajik.

1) Numsi rilb'al chi xjunil li k'anjel naru nab'aanuman re xwaklesinkil ut xkaresinkil li ch'oolej chi rix li b'aanuhomej sa' eb' li tzoleb'aal aj ka' paay ru aatin. Chatz'ib'aq kiib' malaq oxib' chi rajom li k'anjel re naq te'xk'e xch'ool chi xb'eeresinkil.

2) Jun li na'leb' jwal nahulak xb'aanunkil chi ruheb' sa' li tzoleb'aal ha'an li xmaq'b'al chi junajwa li xna'leb'eb' laj ralch'och wan sa' xch'oleb' li kok'al ut li xminb'al ru li xna'leb'eb' li kaxlan winq. Ch'olob' laa'at li xyib'al ru nachal chi rix li xb'anunkil li na'leb' ha'in ut yal xsik'b'al xyaalalil chan raj ru naq ink'a' t-uxmanq li juk'uk na'leb' chalen li xk'utb'al li tzolom chi rix li Qawanjik sa' li tenamti ut li qasutam.

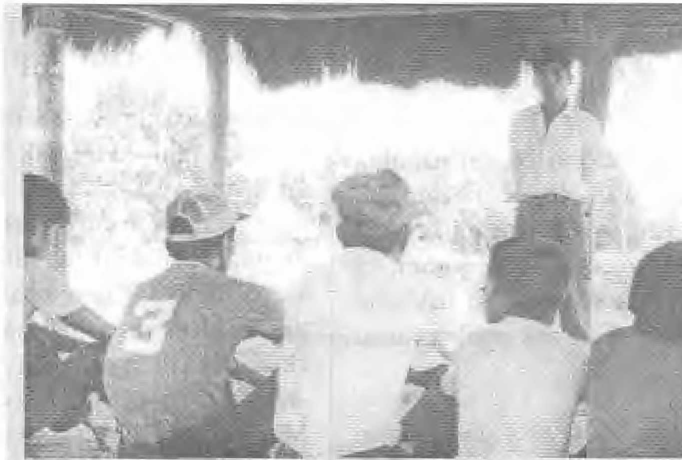
Xwaqxaq xtasalil

Chan raj ru xb'eeresinkil: ko'xib' na'leb'

Rajom.

Naqayo'ooni naq taaraq li un tasal ha'in, kawaq ach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:

a) Xyalb'al ak'il na'leb' re xb'eeresinkil li xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' li teanamit ut li qasutam, sa' li tzolok sa' ka'paay ru aatin.
b) Xk'eeb'al reetal jo' k'ihal ak xtawomwb' xtusub'ankil li k'aleb'aal chi rix li wank sa' li tenamit ut li qasutuam, ab'an toj tentooq naq ch'olch'ooq ru chi us.
c) Xnumsinkil resil li chan raj chik ru li xb'eeresinkil chi ak', chi junajinb'il ru li tzolom chi rix li wank sa' li tenamti ut li qasutam sa' li tzolok sa' k'apaay ru aatin.



Ma ink'a' ta raj b'i' us xk'utb'al li junjunq chi tzolom chi junjunqal jo' chalen chaq. Ma tz'aqal ta wi' aajel ru xjalb'al li na'leb' ha'in.

Chi xjunil li k'a' ru naxyu'ami junaq k'aleb'aal aj ralch'och' junelik wankeb' chi junajinb'il ru; jun naq ch'utuch'u ru chi xjunil. Li wan sa' xsutamileb' ut li k'a' ru nake'xk'ul moko jachjookeb' ta ru, chi maak'a' aj wi' wan ani traqaxinq re li k'a' ru te'xk'ul: chapcho malaq k'aamanb'il naq wan chi xjunil.

Aj Montaluisa, L. (1988), patz'b'il xb'aan aj Valiente (1993:53)

Li xxiitilal li aq'ej.

Li seeraq' ha'in yal yoob'anb'il. K'a'uxla chik laa'at jo' najtil wan rik'in li k'a'ru tz'aqal nak'ulman sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' li qatenamit.

Lix María Ixmukane ha'an jun ch'ina ixqa'al nahulak chi tzolok sa' li tzoleb'aal wan sa' li xk'aleb'aal. Chaab'il chi tzolok, jwal tustu ru nak'anjelak ut jwal raab'il aj wi' xb'aan laj k'utul re ut li qana' jolominel sa' li tzoleb'aal. Sa' xyanq li xchaab'ilal ru nak'utun naq naseeb'an chi hulak, saq saq ru nak'anjelak, tustu cholch'o ru xna'leb'.

Sa' li rox na'aj jwal nawb'il ru sa' xk'ab'a' naq junpaat naxtaw ru li k'a' ru nak'ute' chi ru. Jo qayehaq rik'in li ajlank naxnaw li b'irok ix uy ta toj chi lajetqil. Li jachink kich'a'ajko' b'ayaq chi ru ab'an sa' xyanq li lajeeb' chi ch'a'ajkilal, kiib' aj wi' nasach, ut ha'an us naq naril li xk'utunel. Sa' li kaxlan aatin wan b'ayaq xch'a'ajkilal, aban timil timil tch'olaaq naq naxk'a'uxla laj k'utunel.

Ewer, chi ru li tzolon chi rix ruuchich'och' kixk'ut li xseb'alil xb'aan naq k'aj wi' ha'an kixnaw xyaab'asinkil li xcha'alil jun chi pim, ut kixk'utb'esi chi ru li hu yiib'anb'il xb'aan laj k'utunel. Ut sa' li tzolom chi rix li tenamit ink'a' aj wi' nakana chi ixb'ej xb'aan naq naxnawatq chi xjunil li xk'ab'a'ahatq li tenamit ut li xninqaleb' ru li xjolomileb'. Chi xjunileb' laj k'utunel nake'xyo'ooni naq toj traq li xswaq na'aj xb'aan naq ak sik'eb'il ru naq ha'an tk'amoq re li q'uq'il t'ikr chi ru li xnimq'e li tenamit.

Ab'anan, eq'ela, sa' rochoch, li xna' xpatz' usilal naq tixtenq'l chi xk'eeb'al 220 chi k'ux sa' oob' chi chakach. Li k'a' raj ru naxra li xna' ha'an raj xnawb'al ma naab'al malaq jo'k'ihal te'kanaaq sa' li junjunq chi chakach ut lix Mariiy toj maji' naru xtenq'ankil. Chan chan ta wi' naq maji' naxtaw xjayal chan ru naq tb'aanu li ch'a'ajkilal ha'in. Us, chan chaq li xyuwa', li yo chaq chi rilb'al chi najt. -K'a' put aj e hi jo'kanan naq naxik sa' tzoleb'aal. Ma ink'a' ta b'i' naxye we laj k'utunel naq us naq yo chi tzolok. Aran nachal jun li xmama' k'a'uxl.

Tz'il chi rix laa'at li na'leb' ha'in rik'in li xsumenkil li patz'om ha'ain: K'a' ru tz'aqal i ch'a'aj sa' li na'leb' ha'in: ma li xna'leb' li tzoleb'ha, ma sa' xmaakeb' laj k'utunel malaq sa' xmaakeb' li xna' xyuwa'. K'a' ru nakak'a'uxla laa'at re naq ink'a' chik tk'ulmaq chi jo'ka'an.

Li seeraq' ha'in nak'oxk'e chi xch'olob'ankil ko'xib' chi na'leb' chi tz'aqal re ru: Li chan ru xb'eeresinkil chal li k'utuk jo junxil chaq ut li xna'leb'eb' laj k'utunel ha'an chan chan nak'a'auxlak junaq aj b'ojonel. Eb' li kok'al nake'hulak chi t'ust'u sa' li tzoleb'aal (teetaw ru naq chi maak'a' li xnawomeb') ut tento xtiqb'leb'. Li junjunq paay chi tzolom ha'an ju tz'upul chi t'ikr rik'in wi', laj k'utunel naxyal xq'e chi xyiib'ankil jun sumalaq xt'ikr chpoq re li junjunq chi k'k'al.

Li t'ikr yiib'anb'il rik'in li junjunq putz'ul chi tzolom, ut chi junjnqal, yoo chi xtz'apb'al yalaq b'ar re li xmajelal xna'leb' ut sa' xraqb'al li xwaq na'aj, tqak'e reetal jo'k'ihal xch'ina'usal na'k'utun. Wan naq li xxtilal li wan ajl chi ru naqaj raj naq tnumtaaq chi rix xb'aan naq xyehomeb' qe naq jwal nak'anjelak. Jo'kan aj wi' nak'ulman rik'in li xq'unalil t'ikr li kaxlan aatin. Ab'an chi xjunil li t'ikr wankeb' ut wan xyaalalileb'. Jo'kan naq li qatzolom tento naq t-elq rik'in junaq "chaab'il t'ikr" chi rix.

Li seeraq' ha'in naraj xk'utb'esinkil naq najt wan li k'a'ru na'uxman sa' li tzoleb'aal rik'in li nak'ulman tz'aqal xb'aan li kok'al. Li k'a'q ru naqak'ut, uy ta ink'a' ch'a'aj xtzolb'al naq naqil, li ch'ina ixqa'al ink'a' naxtaw chan ru xch'eeb'al li k'anjelob'aal k'eb'il chaq re sa' li tzoleb'aal re risinkil sa' ch'a'ajkilal li xna'(ut chi xjunil li k'a' ru chak re sa' xb'een). Li na'leb' ha'in jwal cha'aj ab'an rik'in ko'xib'aq li k'anjel re xb'eersinkil chi us li qak'anjel sa' li tzoleb'aal naru naq ink'a' tooka'anaq jo' jun aj xiitinel li tzolok, li tqasik' b'an ha'n raj li xtiqb'aleb' chi us, rik'in li t'ikr re nimq'ehik,xkomon li tertookeb' ut xchaq'alaleb' ru.

Junqaq k'a'ux chi rix chan raj ru xb'eeresinkil li xk'utb'al i tzolom yooko xpatz'b'al.

Ayi' tqajultika li k'ila k'anjel xkomon li jwal useb' xb'aan naq ak xwan xyaalb'al xb'aanunkil sa' jalanq jalaq na'ajej. Naqayoob' xjultikankil li reetalil li

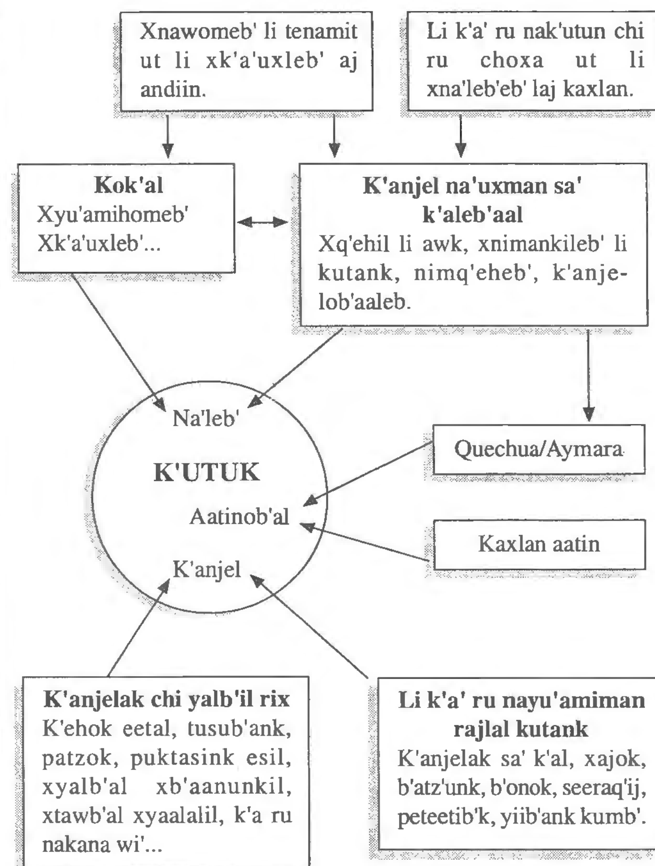
junjunq chi tzolom -li tento xnawb'al re xk'eeb'al reetal li rusilal li junjunq ut li xtawb'al li rajom junjunq- toja' naq tqapatz'eb' li reetalil li k'anjel chi junajinb'il ru, xkomon li jwal chaab'ileb'.

Li na'leb' nake'roksi re xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' sa' li K'anjel chi rix li k'utuk sa' ka'paay ru aatin aran Puno, Perú.

Aj Dieschy (1989) naxch'olob' naq li k'anjel Puno, naraj naxtaw xjayal li kiib' chi na'leb' wan chi rix li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' chalen lajeeb' roxk'aal hab' anaqwan. Li xb'een jun li na'leb' naxtaaqi rix li xninqal ru na'leb' ut li jun chik li naxtaaqi rix chan ru xtawb'alatq li na'leb' junjunq.

Li kiib' paay chi na'leb' ha'in kiwan xwch'b'aleb' xb'aan naq nake'raj xk'utb'al li na'leb' jo' jun k'a'aq re ru jalan rik'in li k'a' ru tz'aqal nak'ulman rajlal kutan, jo' ab'l aj k'a'aq re ru ut chi ch'a'aj chi moko xkomon ta li k'a' ru naqil. Nake'xye naq li aniheb' nake'tzlok chi rix ha'aneb' li nuntajenaqeb' xna'leb' ut li na'leb' ha'in maawa' qe chi qajunilo.

Re xkub'sinkil xwankil li na'leb' ha'in, li k'anjel nab'eeresiman aran Puno wan chi jo'ka'in:



Li eetalil ha'in naxb'eeresi li "k'a' ru nab'aanuman sa' li k'aleb'aal" ut ha'an ha'in li naxjayali:

- Li chan ru nanume' li jun kutan sa' li k'aleb'aal (chi xjunil li k'a'ru nak'ulman sa'li jun kutan).
- Li k'a'ru nake'xk'ul nake'xb'aanu li kok'al rajlal kutan.
- Li xwankilal li nab'aanuman rajlal kutan.
- Li rahilal nachal xb'aan li xtawasinkil li ruuchich'och'.
- Li xk'eeb'aleb' chi k'anjelak chi yo'oon li kok'al.
- Twan xyaalalil li wech'ok ib'.

Reetalil chan ru na'oksiman li lna'leb' ha'in sa' li xkab' na'aj ut rik'in xtzolb'al "li q'e kutank."

a) Li k'a'ru nake'xb'aanu li kok'al rajlal kutan.

Xb'eenwan xtz'ilman rix k'a' runake'xk'auxla li kok'al naq nake'rab'i li aatin q'e kutan. Xwan patzok rik'ineb' li kok'al wankeb' sa' li tzoleb'aal sa' li na'ajej ha'an jo' wi' rik'ineb' li kok'al ink'a' nake'hulak sa' li tzoleb'aal. Xk'eeman jun li na'leb' reheb' li kok'al re naq te'xk'anjela rix ut li k'anjel ha'an raj li xyii'bnakil junaq reealil li k'a' ru nake'xtaw chi rix li aatin "b'ayk chi hulak". Chi jo'aq reheb' li kok'al wankeb' sa' tzoleb'aal nake'xk'a'uxla naq ha'an li "sak'e'k". Chi jo'aq reheb' li ink'a' wankeb' sa' tzoleb'aal ha'an jun li xmuqb'al rib' li qawa' saq'e, malaq li xul naq yookeb' chi ok sa' li xwaribaaleb'. Wan ani reheb' xe'xye naq jwal ch'ina us, ut cho'q reheb' li jalan ink'a' jwal sa.

b) Li nab'aanuman chi tz'aqal re ru.

Chi rix ha'an xoopatz'ok chan ru naq raqaxinb'il ru li kutan xb'aaneb' ut b'ar nake'xik ut xqatz'ib'a reetalil sa' li tasal hu re k'utuk. Rik'in li na'leb' ha'in xk'uub'aman jun li naleb' chi tz'iib'anb'il "li xraqaxinkil li q'e kutan sa' li k'aleb'aal" rik'in wi' nach'olob'aman chan ru nanume' li junjunq kutan sa' xyanqeb' laj aymara ut aj quechua.

c) K'anjel re k'utuk.

Xqasik'i ru chi chaab'il li chan ru li k'utuk re naq li kok'al raj te'ka'anjaq chi us. Xwan xb'eeresinkil li k'utb'esink. Chi jo'ka'in, chi maak'a' xch'edb'al li k'utuk jo' na'uxman junxil, xwan xk'utb'aleb' chi ru li kok'al chi xjunil chi rix li q'e kutank, ut xwan xch'ikb'aleb'sa' xch'ooleb' li kok'al jo naq ha'neb' li yookeb' chi b'aanunk re, re naq te'xtaw ru. Naqanaw naq li kok'all naab'al li xe'xtaw ru chi ru naq xwan raj xyaab'asinkil t xtz'iib'ankil

reetalil sa' li xhuheb' chan ru naq nab'eek li kutank(chi junjunq hoonal, chi kutank, ut wchx).

d) Li aatinob'aal xwan wi' li k'utuk.

Li na'leb' ha'in ut li k'anjel nake'xb'aanu li kok'al, tento naq tb'anumanq sa' li raatinob'aaleb'. Re xtawb'al li raatineb' li junjun xqak'eheb' li kok'al chi xyiib'ankil reetalil li k'a' ru nake'xb'aanu rajlal kutank ut chi xch'olob'ankil chi qu.

Chan ru nake'xsik' xyaalalil li xk'utb'al li tzolom chi rix li tenamit sa' li K'anjel re k'utuk sa' ka'paay ru aatin aran Puno, Perú.

Aj Valiente (1988) naxye resil li k'a' ru yookeb' chi xb'aanunil re xtawbal xjayal xk'utb'al chi chaab'il li tzolom chi rix li tenamit sa' li k'anjel xqaye chaq.

Ka'aj wi' tqajultika li xninqal ru na'leb' naxye li qana'chin ha'in. li xyaalalil naq aran xwan xb'eeresinkil li ka'nejl chi seeraq'inb'il ut rik'in li xtz'aqonikeb' li kok'al. Nawan xk'eeb'al xwankil li seeraq'ik no' chalen chaq. Li k'anjel ha'ain natawman ru jo' jun li seeraq'ik b'ar wi' li nake'tz'aqon ha'aneb' laj k'utuneleb', eb' li kok'al, ut chi xjunileb' li k'aleb'aal. Ha'an ha'in li nak'utb'esin re chi tz'aqal li na'leb' re xb'eeresinkil li k'anjel. Ab'an wan k'a'aq chik ru re li tento aj wi' xjultikankil.

L k'a' ru li naseeraq'iman rix ha'an chi xjunil li k'a' ru naxnaw li kok'al malaq li k'a' ru wan sa' li ka'leb'aal. Naraj naxye naq nak'eeman xwankil li xch'ool xna'leb' li k'aleb'aal li nak'utun rik'in chi xjunil li k'a'ru nab'aanuman nayu'amiman rajlal kutan. Naraj naxye naq natikib'aman li tzolok rik'in li k'a'ru ak nake'xnaw li kok'al re naq tek'ammanq toj sa' li:

- Li xk'a'uxlankil chi us li k'a' ru nake'xyu'ami.
- Li xjorb'aleb' xna'leb'.
- Li xk'utb'aleb' xk'anjel ut te'xnaw xk'anjelankil chi us li k'a' re ru.
- Li xkawresinkil li xch'ooleb' rik'in chi xjunil li xnawomeb' xb'aanuhomeb' sa' li xna'aj nake'xram.

Chalen li xb'een na'aj toj sa' li xka', chi xjunil li k'anjel na'uxman sa' raatinob'aaleb' li kok'all ut toj sa' li xka' na'aj natikib'aman roksinkil li kaxlan aatin. Ab'an toj wan k'a'ru nab'eeriman sa' li raatinob'aaleb'. Li na'leb' nak'utan sa' li jujnq chi aatinob'aal jalanqjalanq, chi jo'ka'in ink'a' nawan li xjalb'al ru.

Li junjunq chi k'anjel k'uub'anb'ileb' rik'in kok' seeraq´ut kok' eetalil (eetalil, jalamuuch, reetalil li ch'och' ut wchx). Xchapom rib' naq wankeb' chi junileb' malaq sa' kab'ichalil. Rik'in li k'ila perel hu nawan xkawresinkil li k'ehok eetal, li juntaq'eetink rik'in li k'a'ru tz'aqal nak'ulman ut li na'leb'ak re naq te'xnaw xxaqab'ankil li xna'leb'eb'.

Jun chik li na'leb' nab'eereiman ha'an li na'ajej chi xjunil. Nachapman li k'a'q re ru nak'ulman sa' jalanq jalanq chi k'anjel: li junkab'lal (li xkomoneb') li komon k'aleb'aal (li echkab'al) sa' xyanq li k'aleb'aal(li teepalil) ut li najt (li xnimal li tenamit), li toja' tk'ulmanq ut li k'ulb'il junxil (li xk'ulumeb' chaq li cheek).

Rik'in li nak'ulman chaq sa' li junkab'lal natikla li xpatz'b'al li k'a'aq chik re ru li k'a' ru xk'ulumeb' chaq li junjunq chi kok'al. Lil k'a'q re ru ha'ain mare us ut mare ra, ut yaaleb' chik re k'a' ru chi tenq'ankil ttawmanq sa' xyanq li k'a'aq re ru junjunq. Jo' qayehaq, wi li k'a'ru na'ajman sa' li junkab'lal ink'a' naxk'ulub'an li k'a' ru nab'aanuman sa' xyanq li k'aleb'aal, ink'a' twanq xtenq'ankil rib' chi us.

Li xjek'inkil li k'a'atq re ru nak'ulman xb'aanuman chi jo'ka'in:

a) Chalen li xb'een na'aj toj sa' li rox na'aj, nawan xk'eb'al xwankil li k'a'aq re ru nak'ulman sa' li junkab'lal ut sa' xyanq li k'aleb'aal ut napatz'man li k'a' ru yo chi uxk chi ruhatq li kutuanq junjunq. Ab'an moko naraj ta naxye naq ink'a' te'patz'manq li k'a'aq re ru numenaq xq'ehil malaq b'ar chik nak'ulman. Rik'in li na'leb' ha'in nak'eeman li kok'all chi reechaninkil li k'a'q e ru nab'aanuman chi ru. li k'anjel ha'in tento naq juntaq'eetaq rik'in li k'aaq re ru k'anjelil nab'aanuman sa' k'al re naq twanq xkawresinkil sa' xch'ooleb'li kok'a chi xjunil li k'a' ru nake'xtzol sa' li rochocheb'.

b) Chalen li xka na'aj toj sa' li xwaq, li k'a'ru nak'ulman rajlal kutan ha'an aj wi' li nab'eeresiman. Ab'an kaw chik napatzman li k'a' ru nak'ulman sa' xyanq li k'aleb'aal ut sa' jalan chik chi ka'leb'aal. Chi jo'ka'in, naab'al li na'leb', sa' jalanq jalanq chi na'jej li k'a'ru nake'xtzol li kok'al.

Chi rix lchi xjunil li k'anjel ha'in wan jun li k'a' ru najman: li qatenamti moko xwaklesihomeb' ta xb'aan kiib' oxib' chi xninqaleb' ru ixq malaq winq junxil chaq. Li qatenamit xk'ub'la chaq ut toj yo chi k'ub'laak sa' xk'ab'a' chi xjunil li k'a'q re ru nab'aanuman nak'ulman sa' xyanqeb' li tenamit yalaq b'ar ut li xtiklajik chaq ink'a' ch'olch'o jo'q'e. Naxye

li qana'chin xtz'iib'an ru li hu naq nawan xjultikankil li junxil naleb' chi jo'ka'in nawan aj wi' xjultikankil li k'a' ru naxb'aanu li junjunq sa' li na'ajej b'ar wi' wan ut chi jo'kan nawan li xkawresinkil li qach'ool chi rix li aniho' tz'aqal naq wanko sa' ruuchich'och'.

Li reetalil chan ru li xb'eeresinkili xk'utb'al li tzolom chi rix chi xjunil li k'a' ru yo'yo sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin (K'anjel re EBI).

Ha'an ha'in jun li k'a'uxl xwan xk'eeb'al chi k'anjelak sa' kiib' chi na'ajej: Sa' li tenamit Ecuador (Sa' li k'anjel Macac) ut sa' li tenamit Perú (Sa' li k'anjel re EBI). Arin tqapatz' li na'leb' chi rix li kutuk chi junajinb'il ru li yooko chaq xpatz'b'al chu ru li tasal ha'in, re xranb'al li naleb' chi rix li xjuk'b'al nab'aanuman chi rix li k'a' ru yo'yo, ut tento naq ttzol li ch'ina al /ch'ina ixqa'al nahulak chi tzolok sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.

Sa' xch'ool aj Valiente (1993: 63). Li k'anjel ha'in naxtikib' aj wi' rik'in xk'eeb'al xwankil li k'a' ru nanaume' sa' xch'ool li kok'al aj ralch'och'. Li nasik'man ha'an li xk'awresinkil li k'a'ru li nak'ulman sa' junqalil rik'in li nawan sa' xyanq li tenamti ut sa' li choxa ch'och'. Li junkab'lal ut li xtusulal li k'anjel nab'aanuman sa' k'al natikla wi' li k'anjel ut timil timil na'uxman q'axonk sa' xyanq li jalanil na'leb'. Naraj naxye naq xchapman li k'anjel nab'eeresiman sa' li k'anjel Puno, xwan chaq xjultikankil sa' li jun tasal toja' tqil.

Nawan roksinkil li kok' seeraq' re naq li kok'al te'xk'e reetal k'a' ru li mayer na'leb', ab'an nak'anjelak aj wi' re xjultikankil chi ruheb' li xtijb'aleb' li toj wank chi ruhatq li kutank anaqwan ut naxwaklesi li komonil ut li tenq'aj ib' sa' li komonil.

Li aatinob'aal nawan roksinkil ha'an nanumta li raatinob'aaleb' li kok'al. Toj sa' li rox na'aj nunenaq yiijach sa' raatinob'aleb' ut b'ab'ay aj wi' sa' kaxlan aatin. Timil timil na'ok chi tamk li xkomon re naq te'hulaq sa' xwaq na'aj yiijach yiijach nab'eeresiman li junjunq. Sa' li junjunq chi na'ajej ak ch'olch' chi rix k'a' ru twanq aatinak ab'anan chi rix aj wi' li k'a' ru nak'ulman sa' li junjunq kab'lal, li k'aleb'aal li teepalil (li xna'leb'eb', li xnimq'eheb', li k'anjelak sa' k'al), li k'a'aq re ru ut li chan ru nak'ulman sa' xyanqeb' (li xnimal li tenamit, li tee'alil, jalanil ab'lil tenamit) chi rix li chan ru na'uxman xjolominkileb' li tenamit junjunq (li ch'uut, li teep, li tenamit, li xnimal li tenamit) resileb' laj ralch'och' wankeb' yalaq ta b'ar re li tenamit, li xk'anjeleb', li k'a'ru nake'xnaw chi rix li choxa ch'och', li xyiib'ankil li xtib'el li wa ut li k'ila pay chi b'an.

Li na'ajej ut li xq'ehil li k'a'aq re ru ha'an kiib' chi na'leb' nab'eeresiman wi' linna'leb' junjunq, jo' sa' li na'ajej junjunq jo' wi' sa' xyanq li na'jej junjunq, chalen li xka na'aj toj sa' li xwaq. Naq nachapman xb'eeresinkil li kiib' chi na'leb' ha'in, naq naqaye "ayi' ut anaqwan", na'uxan xtusub'ankil sa' xch'ool k'ila na'leb' xk'ulum chaq li ch'ina al aj aran xtenamit ut timil timil nawan roksinkil li k'a'aq re ru nak'aulman sa' ruuchich'och'.

Li k'a' chik ru naxye li qana'chin li xtz'iib'an re, ha'an naq ink'a' nasik'man xk'utb'al k'a'j wi' li rusilal li k'a'aq re ru xb'aan naq li ch'a'jkilal xkomon aj wi' li k'a'ru naqak'ul rajlal kutan. Chalen li xkach'inaleb' ak nake'k'ame chi rixeb' li xna' xyuwa' sa' eb' li ch'utam, sa' li wech'ok ib' ut b'araq chik re li ka'leb'aal b'ar wi' nawan li wech'ok ib' ut li xsik'b'al xyaalalil li ch'a'ajkilal junjunq.

Sa' li na'leb' ha'in chi rix li xkutb'al li na'leb' chi rix li k'a' ru yo'yo sa' eb' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin nak'eeman xwankil li k'a' ru na'uxk anaqwan ut li k'a' ru ak x'uxk. Rik'in li k'a'ru nak'ulman anaqwan tento naq tqasahila chi xjunil li k'a' ru nachal chi rix xb'aan naq yooko chi rilb'al jo'q'e ut b'ar na'uxk: k'a'ut naq x'uxk, k'a' ru xk'anjelak, chan ru xb'aanman, ma xwan xk'utb'al li tije'k jo' junxil (nimq'eheb', li xpaab'ahomeb', li xb'aanuhomeb').

Li k'utuk chi junajinb'il ru.

Aj Raymundo (1998) xk'utb'esi chi qu jun paay li na'leb' chi rix li k'utuk chi junajinb'il ru yalb'il Watemaal ut ilb'ail naq naa'usa. K'uub'anb'il xb'aan li qana'Juli Richards chi ru li hab' 1994 re xwaklesinil li k'utuk sa' ka'paay ru aatin sa' xyanqeb' li ralal xk'ajol aj maay, sa' xyanqeb' tz'aqal aj kaqchikel, chalen li xtiklajik li tzolok toj sa' li xkab' na'aj.

Laj yiib'ahom re naxye naq tento xwaklesinkil li tzolok rik'in li na'leb' jwal ninqeb' xwankil (jo' qayehaq: li ixim) ut chi rix ha'in nawan seeraq'ik chi rix naab'al li kok' na'leb' (qawa) ut aran nawan li xjunjinkil ru li k'a'aq chik ru chi tzolomil malaaq na'leb'il, chi maak'a' xsik'b'al li xhoonalil li junjunqjo' naq k'aynaqo chi rilb'al. Li reetalil li na'leb nim xwankil li naxk'a'uxla li qana'chin wan chi jok'a'in: lsinb'il sa' xhu Aj Raymundo (1998:85).

Li jun chi na'leb' ha'in, truuq raj xk'anjelankil chi jo'ka'in, chi ru li xb'een kutan:

Xb'een kutan: sa' komonil: xb'een k'anjel.

Li kok'al rik'in xyeeb'al chaq li raatineb', nake'xchutub' chi xjunil li k'a' ru nayaalo' xb'aanunkil

rik'in li ixim (jayil wa, k'orech, ob'en, kok' poch, tz'u'uj, uq'un, ut wchx.) laj k'utunel natenq'an chi xtusub'ankileb' chi ru li tz'iibleb'aal. Chi jo'ka'in te'wakliiq xch'ool li kok'al ut te'xk'e xch'ol chixtaeb'a ru li a'leb'. Jo' aj wi' yoqqeb' xjorb'al li xna'leb'eb' re xsik'b'al xkomon. Li reetalil chi ru li tz'iib'leb'aal naru nakana chi jo'ka'in:

Tib'el wan ixim okenaq sa' li xyiib'ankil

Wa: jay, pixtun, tiqwal wa, kehil wa, k'orech (xuuj).

Ob'en: q'eqi ob'en, kaqi ob'en, rahil ob'en, ut wchx. Iswa ob'en: re aaq, re kaxlan ut wchx.

Lanb'il wa: re ichaj, re kenq', re tz'iton, re q'ap ut wchx.

Tz'u'uj: re kenq' (chi ke'b'il ut chi t'ort'o) re ichaj ut wchx.

Uq'un: saq chiiq, mux aj, ch'amb'ul, k'ilb'il ut wcx. K'ilinb'il: rik'in pix, rik'in kenq, rik'in o ut wchx.

(Napatz'man naq li xch'utub'ankil chi jo'ka'in, tb'anumanq chi ru li tz'iib'leb'aal, tz'ib'anb'ilaq li xk'ab'a' sa' xyi u jun re ch'utub'amanq chi xjunil li tyeemanaq).

Ilok ru hu chi wotzb'il.

(Xkomon li na'leb' re xwaklesinkileb' xch'ool li kok'al)

Laj kutunel naxyaab'asi sa xxikeb' li sahil ru aatin Li Qawa' ut ak tz'iib'anb'il xb'aaneb' sa' jun nimla perel chi hu ut letz'b'ilaq chi cdu ru li tz'ak. Naq laj k'utunel yooq chi xyaab'asinkil, li kok'al yooqeb' aj wi' rilb'al xsa' li perel hu. Naq tchoy rilb'al, tpatz'eb' re li kok'al naq te'xyaab'asi sa' komonil rochb'een, Xwotzb'al li ilok ru hu sa' xyaalalil ut xka'wankil jo' chan ru yookeb' li kok'al.

1. Li yiib'ank eetalil: napatz'man reheb' li kok'a naq te'xyiib' jnaq eetalil b'ar wi' tk'utunq "li k'a' ru jwal nahulak chi wu xtiwb'al". Laj k'utunel tento naq tyiib' aj wi' li xhu ut tk'eheb' chi ru li kok'al. Jun chik li xb'aanunkil li k'anjel ha'n raj naq laj k'utunel tyiib' raj junaq li reetalil, ab'an us raj wi sa' xch'ooleb' li kok'al t-elq chi xjunil.

2. Li ajlank: rik'in li k'anjel xkomon li xb'aanumank sa' li tz'iib'leb'aal, laj k'utunel naxk'e reetalil li nahulak chi ruheb' li kok'al rik'in xkotob'ankil rix li xk'ab'a' li xtib'el wa xe'xsik' ru. Chi rix ha'in, tento naq te'xyib' sa' li tz'iib'leb'aal junaq eetalil chi rix "li nahulak chi wu xtiwb'al, jo' qayeh'aq: sa' li junjunq raqal, naxik taq'a

nake'tz'iib'aman xk'aab'a li tib'el wa xwan xtz'iib'ankil chi ru li tz'ib'leb'aal. Chi rix ha'in, li kok'al junjunq rochb'een laj kutunel nake'xik chi ru li tz'iib'leb'aao chi xletzb'al li xhuheb' sa' xjayal li xtib'el wan xsik' ru. Eb' li kok'al nake'xjntaq'eti ru li xna'leb'eb' ut nake'aatinak chi rix li tibel wa yiib'anb'il rik'in li ixim. K'a' chi tib'el wan naab'al xe'ajok re, b'ar wan ink'a' xe'xsik' ru. Jarub' chi kok'al xe'ajok re li ob'en. Jarub' li kok'al xe'ajok re li tz'u'uj ut chalen chi jo'k'a'in. Aran nach'oola naq junaq ajk'utunel li seeb' xch'ool naru naxjunaji ru li tzoom ha'in rikin li xk'utb'al l ajlank ut chi xjunil lli k'a' ru nak'anjelak wi' li ajl, naru aj wi' naq yal re b'atz'unk texb'aanu.

3. Chi rix choxa ch'och': eb' li kok'al te'xb'aanu jun li xk'anjeleb' chi rix chan ru naq namoq chaq li mo' chi ru kiib' xamaan. Li junjunq chi kok'al ttz'iib'a reetalil sa' li xhu "re tz'iib'ak rajlal kutan" ba'r wi' ttz'ib'a li xk'a'uxl, li k'a' ru tril ut li na'leb' yo xk'utb'al rib' chi ru. Toj moqon tyib' junaq "reetalil " chan ru naq "naxtunub'" rib' li mo' sa' xb'een li wa sa' jalanq jalanq chi na'ajej, jo sa' xb'een li t'aq t'aq, chi tz'aab'il, chi ru saq'e, sa' q'ojyin ut aran tk'e reetal b'ar naseeb'ank chi mo'onk li wa. Li xyoob'ankileb' li kok'al chi "tz'iib'ak rajlal" sa' li tzolok, naxk'eheb li kok'al chi xyu'aminil tu li xtzolomeb' sa' li hoonal ha'an, naq li kok'al nake'xye k'a' ru yookeb' xtzolb'al rik'in li raatineb' ut rik'in li kok' jalamuuch.

4. Chi rix li tzolok k'anjel (kok' k'anjelatq): li kok'al te'xset jun reetalil li wa junaq reetalil li wa ut te'xlatz chi ru junaq jalajil hu (pim ru) ut te'xtz'iib'a li aatin "Qawa" ha'inaq li ru li rix li tasal hu te'xb'eeresi chi ru li xtzolb'al li jun raql chi na'leb' ha'in. Chi ru li xb'een perel te'xk'e li reetalil chi jo'ka'in: Eb' li tib'el wan nahulak chi qu, ixim okenaq sa' xyiib'ankil. Chi ru l jun peresl hain te'xyiib' reetalil oxob' chi tib'el wa sik'b'il ru xb'aaneb' ut rub'el te'xtz'iib'a li xk'ab'a' li junjunq (wa, ob'en, tz'u'uj).

5. Xtzolb'al li aatinak: laj k'utunel naxch'olob' chi ruheb' li kok'al naq chi ru li k'anjel xwan chi ru li ajlank, xk'eeman reetal naq moko junnaqik ta li xtib'el wa nahulak chi ru li junjunq chi kok'al. Taak'eheb' chi sum li kok'al ut taak'eheb' re jun perelaq li xhuheb'. Ye reheb' naq te'xyiib' reetalil li xtib'al wa ixim okenaq sa' wi' re li xsum li k'anjelak. Tento naq te'ril xhaq xsa' li nimla etali re naq te'xk'e reeal li xe'raj li junjunq toja' naq te'risi reetalil sa' li jun peresl chi hu xk'eeman reheb'. Ut naxtz'aqab'resi ru li na'leb' wan sa' li tz'iib'leb'aal malaq te'xyaab'asi li xna'leb'eb' re laj k'utunel re naq ha'an ttz'iib'a reetalil. Kaqi ob'en nahulak chi ru laj Xiwan.

Naq ak xraqe' xyiib'ankil reetalil ut xtz'iib'ankil li xna'leb'eb', txok li xhuheb' ut tlatzeb', re xyiib'ankil sa' junaq nimal tasal hu "Li ixim ha'an tz'aqal xtib'el qawa". Laj k'utunel tyab'asi li na'leb' junjunq sa' xyanq li kok'al ut tk'eheb' chi tz'aqonk sa' li ilok ru hu naq te'xye: Laa'in aj wi', malaq, laa'in ink'a' ut wcx. Chi xjunil ha'in tb'aanumanq sa' xyaalalil re naq te'tz'aqonq chi xjunileb' aban te'xnaw aj wi' li ab'ink.

6. Tzolom chi rix li tenamit: (chi ruheb' chi xjunil li kok'al). Laj k'utunel naxch'olobo chi ruheb' li kok'al naq jun paay li xtib'el wa yalajenaq rik'in ixim ha'an li kok' iswa ob'en, najek'iman sa' xyanqeb' ula' naq nawan junaq nimq'e, junaq kub'iha' ut k'a'aq chik ru nimq'ehil. Sa' xyanqeb' li lariin naumtajena naq nake'xwa' xb'aan naq jwal nahulak chi ruheb'. Rochb'eeneb' kok'xib' na'b'ej yuwa'b'ej, te'xyiib' reheb' sa' li tzoleb'aal. Eb' li kok'a te'xch'utub' chi xjunil li k'a'aq re ru na'ok sa' xyiib'ankil, sa' xch'ooleb', ut laj k'utunel naxtz'iib'a reetalil sa' li tz'iib'eleb'aal chi ch'utuch'u. Chi rix ha'in naru naseeaq'iman chi rix chan ru nake'wa'ak eb' laj mayab' naq junes li loq'laj ixim nake'xwa' ut naq junxil q'e kutan xyoob'ankil li na'leb' ha'an. Twanq xjultikankil junaq ch'ina seeraq' sa' xxikeb' re naq te'wakliiq li xch'ool. Li k'anjel ha'in xkomonaq aj wi' li xwan chaq xb'eersinkil ut wi' wan k'a' ru maji' tch'olaaq ru, naru nakanab'aman re hulajaq. Sa' xyanq li k'anjel tento xb'aanunkil ut us xkanab'ankil re hulajaq wankeb' ha'in:

a) Xna'aj li aatin: Li kok'al te'xtz'iib'a rajlal - a' yaal li na'aj wnakeb' wi'- kiib' malaq oob' t'orol chi aatin xkomon li na'el sa' li xpatz'b'al li tzolom junjunq, ut te'xke' sa' li xna'aj li aatin. Li aatin sik'b'ilaq ru xb'aan laj k'utunel ut tz'ib'anb'ilaq xb'aan sa' li tz'iib'leb'aal. Li xna'aj li aatin, tusub'anb'anb'ilaq xsa' jo' naq wankeb' li SIK'LEB'AAL AATIN, sa' jun li tasal hu. Junjunq chi tz'iib' twanq sa' li junjunq perel. Li kok'al te'xnumsi sao' li xhuheb', "xna'aj li aatin" rub'el li tz'iib' natikla wi' li junjunq chi tz'iib'. Us naq tkanaq kiib'aq perel re li junjunq chi aatin, uy ta ink'a' te'kanaaq chi jwal tustu jo' naq wan li ch'oltz'iib', ak jun k'anjel naru xb'aanunkil rajlal naq traqman junaq k'anjel. Rub'elal li xtz'iib'ankil li junjunq chi aatin, xb'enwa nayaab'asiman k'ila sut, sa' komonil, sa' kok' ch'uut toja' naq nab'aanuman sa' kiib'al toja' naq nayeeman reheb' li kok'al naq te'xyaab'si chi junaqaleb'. Aran, laj k'utunel naru naxch'olob' li xyaalalil, ut k'a'aq chik ru nachal chi rix li aatin.

b) Reetalil li nak'ulman rajlal. Rajlalkutun li kok'al te'xyib' malaq te'xtz'iib'a reetalil sa' li

xhuheb' re xxokb'al resil "li nak'ulam rajlal kutan". Chi ru li k'anjel xwan xb'aanunkil, naru nake'xsume' li patz'om -xbaanu laj k'utunel- K'a' ru xintzol chi rix naq xinyiib' li eetalil chi rix "li xtib'el wan nahulak chi wu". Li k'anjel xkomon ha'in natenq'an re naq li kok'al te'xtzol li na'leb'ak, chi sik'ok, ut chi k'a'uxlak chi cham chi rix li k'a' ru yookeb' xb'aanunkil. Li tz'iib'ak sa' li xhuheb' chi rix li nak'ulaman rajlal, naxtenq'aheb' chi ka'yk chi xb'aanunkil ut nake'xyoob' aj wi' li tziib'ak xjuneseb' ut moko k'a'j ta wi' aj ilol huheb' naq te'wanq. Naxtenq'a aj wi' laj k'utunel re rilb'al sa' li xhuheb' li kok'al ut xk'eeb'al reetal ma us naq yo xb'eeresinkil li k'utuk.

Li jun raqal chi na'leb' chi junjinb'il ru, naraqman ru chi ru lajeeb' kutun jo' naxye li ani xyoob'an re, rik'in junaq chpina wa'a'k sa' xyanqeb' li kok'al ut li na'eb' xyuwa'b'ej. -aran xq'ehil xyaab'asinkil li xsa' li kok' tasal hu, eb' li kok' sahi ru aatin ut xk'utb'al li kok' k'anjel yiib'anb'ileb' chi ru li xnajtil xwan li k'anjelak chi rix li na'leb' ha'in. Chi ru li xraqb'al li k'anjel ha'in, najunajiman ru li xkomon li na'leb' chi jo'ka'in:

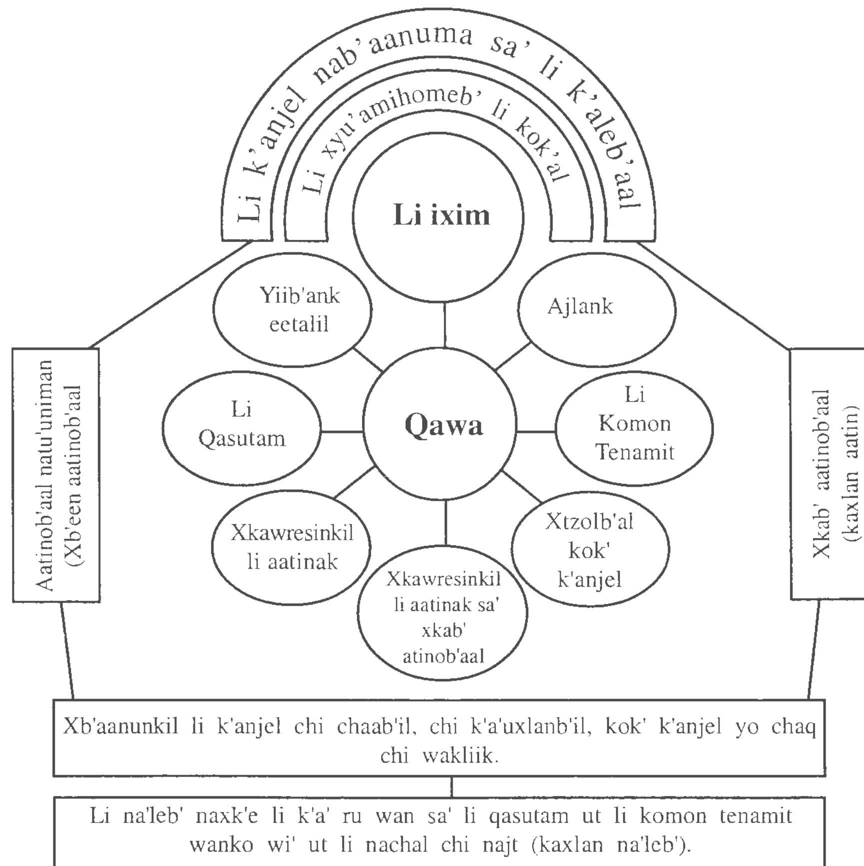
1. Uutz'ujink. Li kok'al te'xtz'iib'a junaq li eetlil re xk'ulb'aleb' li ula' "K'ulb'ilex chi anchal qach'ool". Te'rutz'uji ru li tzoleb'aal rik'in xxaq chaj, k'aam chaj, ruq' oqob' malaq k'a' chik chi pimul ak ha'an xk'anjel.

2. Chi rix li ajl. Naxtz'aama reheb' li kok'al naq te'xsik' chaq li xxa tul re xjek'inkil li xtib'el wa. Te'rajla jarub' chi kok' sek' tk'anjelaq re xjek'inkil li uk'a'. Te'xb'ir rix jo'k'ihal tsachmanq rik'in li k'a'q re ru tk'eemanq. Te'xb'aanu yal k'a'uxlanb'il ut chi tz'iib'anb'il.

3. Chi rix choxa ch'och'. Li xjolomileb' li kok'al rochb'een laj k'utunel, te'ril ru li kenq', te'xchiq toja' naq te'xke'. Ha'an te'xb'aanu re naq jun chik chi ch'uut tk'ehoq re sa' xaml ut ut te'xnumsi wi' cik chi ru ka'. Ab'an toj ch'olob'anb'ilaq aj wi' xb'aan laj k'utunel chi xjunil li k'a' ru tb'aanumanq (xchiqb'al, xputz'b'al malaq li xke'b'al, ut wchx) re naq tch'olaaq ru li na'leb' chi ruheb'.

4. Chi rix li tenamit. Jun ch'uutaq chik li kok'al te'xk'uub' ut te'ruu'tz'u'uji li na'ajej b'ar wi' t'uxmanq li wa'ak. Kiib'aq malaq oxib' -moko jun ta aj wi' xjunes- te'aatinaq rik'neb' li ula' re naq te'ril chi xjunil li k'a' ru xe'xyiib'. Jalaneb' chik li kok'al yooqeb' xch'olb'ankil chan ru naq xwan xb'aanunkil li junjunq chi k'anjel.

Chi ru jo najitil tb'ayq li k'anjel ha'in, twanq xyalb'aleb' rix li kok'al rik'in xk'eeb'al reetal jo'k'ihal yookeb' xtawb'al chi rix li junjunq chi na'leb' ut chi rix li k'a' ru na'ajman xkawresinkileb' xch'ool xna'leb' re naq te'xtaw li xtzolb'aleb' chi tz'aqal re ru.



Li na'leb' toja' tqil xkomon li na'leb' yo chaq chi jalaaq sa' li xk'utb'al li tzolom chi rix choxa ch'och' ut chi rix tenamit sa' xyanqeb' li xninqal ru k'anjel nake'xb'eresi li k'utuk sa' ka'paay ru aatin sa' li xteepalil Amerika Latiin. Naqatz'aama anaqwan chaawu, naq taak'uub' junaq aana'leb' chi rix li k'ila na'leb' wan chi rix li xtusub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal jo' naq wan li eetalil chalk re, ut ka'aj chik taak'e li k'a' ru naxtz'aama chi sa'.

Xb'eeresinkil li k'anjel	Chan ru	Rusilal	Xyib'al ru
a) K'anjel K'utuk sa' Ka'pay ru aatin Aj Puno (chi rix choxa ch'och').			
b) K'anjel K'utuk sa' Ka'pay ru aatin Aj Puno (chi rix tenamit).			
c) K'anjel E.I.B. (tzolom chi rix li k'a' ru yo'yo').			
d) K'a'ux chi rix li xtusulal li k'anjel chi junajinb'il ru (re li kiib' chi tzolom).			

Xtz'aqob' li na'leb'
Chan ru xk'amb'al xb'e li ch'ina ixqa'al ut li ch'ina al chi rix xkolb'al rix li qasutam

Ak ch'olch'o chik naq li k'utuk natikla rik'in li k'a' ru ak wankeb' sa' xch'ool li kok'al. Li k'a' ru wan sa' li k'aleb'aal nak'anjelak re nak'anjelak re xtikib'ankil xtzolb'al chi xjunil li wan sa' qasutam, ut aran tchapmanq chaq li na'leb' re xk'uub'ankil, xb'aanunkil ut xtzilb'al rix li k'a' ru na'ajman naq tnaw xb'aanunkil li tzolon sa' li tzoleb'aal, ut chi beeresinb'il chi chaab'il chi junjinb'il ruheb' naru natawmank li k'a' ru nayo'ooniman, li k'anjel na'ajman ut chi xjunil li na'ajman chi rix li tzolom chi rix ruuchich'och' ut li wank sa' li tenamit ut li qasutam.

Arin tqapatz'eb' ko'xib' li na'leb' li tento texk'e sa' ajl laj k'utunel re naq te'xk'am xb'eheb' li kok'al chi rix chan ru xkolb'al rix chi xjunil li k'a'ru wan sa' li qasutam. Li na'leb' ha'in tuustuukeb' ru chil us re naq li kokal te'xtaw ru k'a' ru li na'ajman rik'in -li k'a' ru ak nakee'xnaw- toj sa' li k'a' ru ink'a' nakutunchi ruheb', li k'a' ru wan chi nach' toj sa' l k'a' ru wan chi najt, chi ru li na'uxman sa' xyanqeb' toj sa' li k'a' ru li na'uxman sa' li xnimal li tenamti malaq sa' li ab'ilin tenamtieb'. Naraj naxye naq timil timil na'ok chi tamk li xna'leb'eb' li kok'al, neke'waklesiman xch'ool chi rixeb' li jalanil poyanam, k'a'aq chik ru chi ch'och'il, jalan chik chi na'leb'il, chi maak'a' xtz'eqtaanankil li xna'leb'eb'.

Jun sut chik tqajultika naq tento xtikib'ankil li k'utuk rik'in li k'a'q ru ak nake'xnaw li kok'al chi rix li junjunq chi k'a'aq re ru. Ink'a' naru naqataikib' li k'anjel rik'in li k'a'aq re ru yal naqak'a'uxla naq ak nake'xnaw li kok'al, chi jo'ka'an yooqo chi kab'lak chi chi kotz kotz li roqechal. Li na'leb' ok qe chi xpatz'b'al maak'a' junaq xq'ehil malaq ak re junaq na'ajej. Eb' laj k'utunel te'xnaw chan ru xyiib'ankileb' li xch'uut junjunq ut a yaal k'a' ru te'raj te'xtzol. Naqak'a'uxla naq chi jo'ka'in us chi ru naq tqak'e li xhoonalileb'.

Xb'een na'leb' 1.

Re xtikib'ankil li chan ru wan li k'aleb'aal wan wi' li tzoleb'aal, naru naqatikib' rilb'al li xmu li tzoleb'aal. Sa' li xmu li tzoleb'aal, li kok'al naru nake'ril k'ila k'a'aq re ru: li ch'och', li tz'ak, li pim, k'im, samayi' ut wchx. Naru nake'xye chan ru, ma helo ru, tuqtu ru malaq q'es ru. Naru aj wi'

nake'xye b'ar te'b'atz'unq ut k'a' ut naq aran te'raj b'atz'unk.

Li b'atz'unk nake'xk'e aj wi' qana'leb' chi rix xtzolb'l rix li jo'q'e yooko xb'aanunkil: junxil, anaqwan, moqon; aatin chi rix li chan ru xb'aanunkil: timil, junpaat, chi kaw,; malaq ut xtusub'ankil li k'an ru na'uxk li k'a'aq re ru.

Naru nak'anjelak li samayi' malaq li poqtz'ak re xyii'b'ankil reetalil li k'a'q ru wankeb' aran: nima', kak'nab', kok' k'imal kab'l, che', pim, tzuul, b'e. Ut chi jo'ka'in natikla xnawb'al chi us li b'ar wi' wanko ut te' saho'q li kok'al naq te'ril. Rik'in li k'anjel ha'in, eb' laj k'utunel naru nake'xk'e reetal jo'k'ihal nake'xnaw li kok'al chi rix li n'a'jej ha'an ut xwaklesinkileb' xch'ool re naq te'xnaw chi us li maji' ch'och'o chi ruheb', xpatz'b'al li xninqal ru na'leb', naru nakawu xch'ooleb' chi k'ehok eetal, jo' aj wi' naq te'ka'yq chi aatinaq moko k'a'aj ta wi' chi yeeb'il, wan b'an aj wi' li xk'utb'esinkil chi yalaq chan ru, ab'an maak'a' aj wi' xkanab'ankil chi tz'iib'ankil.

Xkab' na'leb' (2).

Elen chi rix kab'l rik'ineb' li kok'al a) K'ameb' chi xsutb'al li k'aleb'aal. K'eheb' chi rilb'al li ochoch', li k'a'aq re ru na'ok sa' xyiib'ankil. Ye naq te'xk'am rilb'al sa' xyaalalil li tzoleb'aal ut te'xk'a'uxla jo'q'e ta wi' xyiib'ankil ut tesjuntaq'eeti rik'in k'a' ruhaq chik sa' li k'aleb'aal (li xq'eelal, li k'a' aq re ru xyaalo' wi', li xk'anjel ut k'a'q chik re ru.) Tz'aama chi ruheb' naq te'xk'e reetal chi xjunil li pim, li ralal xk'ajol li k'aleb'aal, li xk'anjel nake'xb'aanu, chan ru li kutan, li awinq ut k'a'q chik re ru. Ut chi jo'k'a'n, li t-ajmank ha'an naq te'xk'e reetal ut te'xk'uuxla sa' xch'ool li jo'k'ihal te'ruuq xk'uulankil li k'a' ru wan sa' xsutameb'. Chexseeraq'ik sa' xyaalalil chi rix li k'a' ru xe'ril.

Rox na'leb' (3).

K'a'uxla junaq li chaab'il na'ajej ut k'ameb' li kok'al chi b'eek aran. Sa' li b'e yooqat xjultikankil chi ruheb' li kok'al chi xjunil li xch'olob'aman sa' li xkab' k'anjel. Waklesiheb xch'ool chi xjuntaq'etinkil li k'aleb'aal rik'in li na'jej xe'hulak wi' chi b'eek. Seeraq'ihomaq sa' komonil li xeril chaq. Jultika sa' xch'ooleb' li k'a'aq re ru ink'a' nake'xk'e reetal ut toj tento raj xb'aan naq us re xnawb'al ru chi us li n'a'ajej. Jo' qayehaq: chan ru li kutan, li awinq, ma tzuul ma taq'a ru li na'ajej, eb' li ochoch, li k'a' ru xjalaru malaq li sach nak'utun sa' xk'a'b'a' li ruq' li winq ut eb' li ixq, etc.

Wi ink'a' tk'e rib' li xik sa' jalan k'aleb'aal, tento xsik'b'al li k'a'aq re ru, re xjuntaq'eetinkil: jalam-uuch, ninqi peresl hu, reetalil li ch'och', xseeraq'ihomeb' li komon, ut k'a'aq chi re ru. Naq natk'anjelaq rik'in li jalam'uuch, b'ar wi' te'k'utunq li komon, jultika reheb' naq yal re xk'utb'esinkil ut tk'anjelaq re chi xk'uubankil ru li xna'leb' chi rix li k'anjelak rik'in li reetalil li ch'och' ut li reetalil li ch'och' chi t'ort'o.

Xka na'leb' (4).

Naab'al xyaalalil wan chi rix naq li kok'al te'xtzol li k'utb'esink. Sa' xyoob'ankil naru nake'xyiib' reetalil li tzoleb'aaleb' chi b'ab'ay -jo' chan tz'aqal nak'utun-Ch'olob'eb' chi ru li kok'al chan tz'aqal ru xb'aanunkil re naq te'k'utunq chi us li okeb'aal, li ilob'aal ut chi xjunil li k'a' ru wan chi sa'. Naru nak'eeman kok' che', kok' ch'uyul chi hu ut k'a'aq chik re ru te'xk'am li kok'al. Chi ru li xb'aanunkill li k'anjel ha'in, naq yooqebo' chi xk'eeb'al chi sa' li ch'ina ochoch', tento xjultikankil chi ruheb' chan ru li xnimaqal lil k'a'aq re ru .

Tusub'eb' chi xjunileb' li kok'al chi re li reetalil li tzoleb'aal ut te'xseeraq'ik chi jo'ka'in:

- *Ha'in jun reetalil li tzoleb'aal*
- *Wan tz'aqal sa' xna'aj jo'chan ru naq wan li xnimal li tzoleb'aal .*
- *Xk'eeb'al reetal chan ru li xninqal ut xk'eeb'al reetal chi us li xyanq wankeb' li k'a'aq re ru junjunq chi sa' rik'in chan tz'aqal wan li xnimal.*
- *Li kok'al te'rajla li k'a'aq re ru.*
- *K'e reetalil chi us li xkaaxukutil li ch'och', ut wi' toj maak'a' sa' li tzoleb'aal, tento xb'aanunkil.*
- *Juntq'eeti rk'ineb' li jalam'uuch ut te'xk'a'uxlaq chi rix chan ru xyiib'ankil reetalil li k'a'aq re ru wankeb' chi qasutam .*
- *Yeheb' re li kok'al naq te'xyiib' reealileb' li rochocheb', reetalil li k'aleb'aal,ut k'a'aq chik re ru.*

Rohil na'leb' (5).

Rilb'al chaq junaq k'iche' nach' rik'in li tzoleb'aal. Li na'leb' ha'in nak'anjelak re xk'eeb'al reetal li xyu'ameb' li che'k'aam ut eb' li xul ut chan ru naq nake'xtenq'a rib' chi rib'ileb' rib'; xk'eeb'al reetal k'a' ru nake'xk'ul naq najala ru li kutan; xk'eeb'al reetal chan tz'aqal ru naq nake'xtenq'a rib' chi rib'ileb' rib', xk'eeb'al reetal chi xjunil li xb'ook li ch'och', li xtiqwal, li saq'e naxlub'tasiheb' li k'a'aq re ru wan xyu'am; rilb'al li xchq'alil ru li loq'laj tz'uultaq'a; xtz'ib'al rix chan raj ru xkolb'al rix li xb'ihomal li ruuchich'och'. Jun li k'anjel us

xnab'aanuman chi ru li b'eek ha'in, ha'an li xxokb'al chaq li k'a'aq re ru ut xsik'b'al xna'aj sa' li tzoleb'aal re naq yalaq ani t-iloq re.

Xwaq na'leb' 6).

Rilb'al chaq jun kotaalaq chi na'ajej k'atal (chi re b'e, sa' k'al, jun kotaalaq k'iche', malaq k'a'aq chik re ru). Nayo'ooniman naq li kok'aleb' te'xk'e reetal li k'a' ru naxk'ul li xul ut li che' k'aam xb'aan li xaml; te'xtz'il rix k'a' ut naq na'uxk li k'atk chi jo'ka'in ut xk'a'auxlankil chan raj ru xramb'al li xaml re naq ink'a' tsachoq. Re naq te'xk'e aj wi' reetal chan ru naq nachal wi' chik li pim chi ru li k'atal, jo' najtil nab'ay li na'ajejej ha'an re naq tkanaq wi' chik jo' junxil ut naq te'xk'e aj wi' reetal jo'k'iha xmaak wan li k'atok rik'in naq nab'elaak chi xjunil li xraxal li ch'och'.

Yiib'anb'il rik'in xna'leb' Laj Sánchez, M. (s/f: 14/19) ut aj Castro, G. & Mora, J. (s/f: 114-115)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xtawb'al xkomon eena'leb' chi rix li na'leb' ha'in. Jo' eb' li k'anjel ha'in:

1) Wech'omaq rix li na'leb' yookeb' chi xb'eeresinkil chi rix li k'utuk chi ruhatq li kutank anaqwan - sa' eb' li tzoleb'aal wankeb' sa' xyanqeb' aj ralch'och'- chi rix li tzolom chi rix ruuchich'och' ut chi rix tenamit. Rusilal. Xyib'al ru. Ma naxk'ul rib' rik'in li k'a'ru na'ux sa' qayanq laa'o aj Watemaal.

2) K'uub' reetalil junkutanaq li k'anjel rik'in li na'leb' naxk'e qana julia Richards chi rix li xb'eeresinkil li tzolom chi junjinb'il ru. Laa'at tatyehoq chi rix k'a' ru lil xnimal ru li na'leb' ut li xkok'al li na'leb' twanq xb'eeresinkil.

3) Tz'il rix li reetalil li k'anjel k'uub'anb'il xb'aaneb' laj SIMAC ut li DIGEBI re xk'utb'al li tzolom chi rix ruuchich'och' ut chi rix tenamit ut yal xjuntaq'etinkil rik'in li k'a'uxlanb'il sa' li tasal hu ha'in. Yal xsik'bal chan raj ru xjunjinkil ru li oxib' paay ab'an toj taach'olob' chi us chan raj ru li xb'aanunkil.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma yookat chi ch'olaq chi xtawb'al li k'a'ru xayo'ooni sa' xtiklajik.

1) Yal xyiib'ankil junaq aak'a'uxl chi rix jo'nimal ak xjala ru li xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamti ut li qasutam, rik'in li na'leb' ch'olob'anb'il sa' li tasal hu ha'in.

2) Tz'il rix li rusilal ut li xyib'al ru taataw chi rixeb' li junjunq pay chi na'leb' jultikanb'il arin.

3) Tz'iib'a chi xjunil li rusilal tchalq chi rix li xb'eeresinkil li ak' na'leb' ha'in chi rix li k'utuk. K'utb'esi ut ch'olob' li nakak'a'uxla naq jwal chab'ileb' ut naxk'ulub'an rib' rik'in li chan ru wan li qatenamit ut chan ru wan li k'utuk sa' eb' li k'aleb'aal aj ralch'och'.

Xb'ele xtasalil

K'a' ru li tqachap re xb'eeresinkil li tzolok ib' chi rix li wank sa' li tenamit ut li qasutam

Rajom.

At rarookil tzolom, naqayo'ooni naq sa' xraqb'al li jun tasal ha'in, kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:



a) Xtawb'al xyaalalil k'a'ru tz'aqal xk'anjel li k'a'aq reu ru na'oksiman chi ru li xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam.
b) Xjuntaq'etinkil li xk'a'uxleb' li xninqaleb' ru chi yiib'ank k'ila hu ch'oq reheb' li tenamiteb' aj ralch'och' rik'in li k'a' ru tz'aqal naq wan li na'leb' b'ar wi' nakook'utuk ut li k'ila k'a'aq re ru wan qe sa' li tzoleb'aal.
c) Xtz'ilb'al rix chi chaab'il li k'ila tasal hu re xk'eeb'al reetal ma nake'xtaw ru li kok'al, re naq twanq xb'eeresinkill chi us li tzolok ib' sa' xyanqeb' li tenamit aj ralch'och'.

Junelik nachal qak'a'uxl chi rix li k'a' ru tqachap re...

Laj k'utunel naru nxsik' li k'a'aq re ru li wan sa' ruchich'och' malaq xkomon li yal yiib'anb'il, naraj naxye li k'a' ru naxk'e qe li loq'laj ch'och' ut li reetalil li chan ru naq wan li che' k'aam. Li k'aleb'aal ha'an jun li na'ajej bar wi' numtajenaq rusil li xk'utb'al li tzolok chi rix ruchich'och', xb'aan naq aran nak'utun li k'a'aq re ru sa' li xna'ajeb' b'ar wi' nake'k'i, jo li xul ut li che'k'aam, ut chi ru li q'ojyin, nak'utun chi us li choxa ut eb' li chahim.

Roqel: Aj Gordillo & Moya, sa' PEMBI (1998:09)

Li k'a'aq re ru yo'yo ut li na'ajej.

Jun ch'uuteb' aj k'utunel xkomoneb' rib' chi k'utuk sa' jun li tzoleb'aal ke'xk'ul chaq jun po xtzolb'aleb' chi kaw sa' jun xnimal ru tzoleb'aal re naq te'xnaw k'a' ru li yo chaq chi wakliik chi rix li xtz'ilb'al rix li k'a'aq ru wan xyu'am, a b'an tz'aql li xe'xtzol chaq ha'an li xchaqob'resinkileb' li xul re xtzolb'al chan ru naq wankeb' li xb'aqeleb'. Li k'anjelak chi jo'ka'in nachal chi rix naq nak'a'uxlaman wi na'uxk tzolok chi jo'ka'in, chi tiik rik'in li k'a'aq re ru, eb' li tzolom junjunq te'xtaw raj li xna'leb' chi us ut te'xtzol raj chi chaab'il li xk'anjel nake'xb'aanu eb' li xninqal ru aj tz'ilol ix.

Eb' li ani xe'tzolok reheb' ke'xb'aanu li xk'anjel ut chi ru jun po, eb' laj k'utunel ke'k'anjelak rik'ineb' amoch, imul, kar ut k'a'aq chik ru chi xulil li wankeb' xb'aqel. Ke'xchaqob'resi li xb'aqeleb', ke'yiib'aman li reetalileb', kejultikaman li xcha'al ut kiwan aj wi' rilb'al xsa' chi xjunil li na'leb' tz'iib'anb'il chaq chi rixeb'. Sa' xraqb'al li jun po, eb' laj k'utunel saheb' sa' xch'ool chi sutq'iik sa' li xtzoleb'aaleb' chi xk'utb'al li k'a'aq re ru chi tiik rik'in li k'a'aq e ru natawman sa' li k'aleb'aal.

Chi ru li xtiklajik li hab' jun, li kok'al wankeb' sa' k'aleb'aal ke'tz'ib'ak sa' li kaahib' chi tzoleb'aal, ut ink'a' jwal najt xyanqeb' li junjunq toja' naq laj k'utuneleb' yookeb' chi xkawresinkill chan ru naq te'xk'ut li naleb' chi rix choxa ch'och'. Ab'anan ke'xk'e rib' sa' aatin naq li k'anjel te'xb'eersi sa' komonil sa' xyanqeb' li kaahib' chi tzoleb'aal re xjuntaq'eetinkil li k'anjel moqon, ut sa' li kaahib' chi tzoleb'aal, eb' li kok'al wankeb' sa' xka, ro' ut sa' xwaq na'aj, li wankeb' tana lajeeb' xwaqxaqk'aal (150) ke'patz'man usilal chi ruheb' naq te'xchap chaq li amoch re xb'aanunkil li k'anjel. Mak'a' chik k'a'r xwan xch'olob'ankil.

Sa' jalan chik kutan li kok'al ke'hulak rik'in kok' kaxon ut k'a'aq chik ru malaq yal sa' ruq'eb', rik'in li kok' xul. Ha'an aj wi' xb'aanuman sa' li kaahib' chi tzoleb'aal. Wa ke'xk'am jun, kiib' oxib' malaq kaahib' chi kok' xul ut laj k'utunel kixch'utub'eb' sa' jun chi na'ajej. Makach'in naq ke'wakli xk'a'ux chi xjunileb' ut wan ajk'utunel ink'a' ke'ru chi k'anjelak, ut ke'ok chi xq'usb'aleb' li kok'al naq li xkomoneb' ke'ok chi xq'axasinkileb' li xkok' xul, chi yo'yo ut chi kamenaq, re naq te'k'ehe'q xtzaq li xk'anjeleb'. Kiyalman xb'aanunkil li k'anjel, ab'an junelik ab'an maajunqa kich'oola xb'aan naq li xk'utb'al chi ruheb' li kok'al chan ru risinkileb' xch'ool li kok' xul ink'a' kich'oola. Wan kamenaqeb', wan nake'aakan ut wan yookeb' chi eelelik chil ru li kamsiik.

Sa' xyanqeb' li toj kok'eb', naq ke'ril li k'anjel ha'in, ke'xsik' xyaalalil chan ru naq ke'xk'am xkomon li kok' xul, hulajaq, re naq te'tenq'ank, sa' xch'ooleb' malaq yal re naq te'iloq. ab'an sa' li kutuan ha'an li cha'ajlilal kinumta. Wan ani sa' xyanqeb' laj k'utunel tiik ink'a' kihulak chi ru ut kixye chi junajwa naq maajun sut tyal xk'utb'al li k'a'aq re ru li ink'a' tk'anjelaq chi ruheb' li kok'al.

Ab'an li xnimal li ch'a'ajkilal kichal sa' xb'een li k'aleb'aal xb'aan naq tiik ke'oso' chi xjunileb' li amoch. Ut ch'olch'o naq ke'nunta li kok' mitz' aj xul li sachok jo' wi' naq xnumta aj wi' li xtiwb'leb' xb'aaneb' li suq. Naraj naxye naq sa' xk'ab'a' li xtzolb'al chan ru li xtib'eleb' li kok' xul ke'roksi jun li ch'a'jkilal sa' li ka'leb'aal ut chi jo'ka'in, li na'b'ej ut li yuwab'ej ke'ch'ina xch'ool chi rix li xk'anjel li tzoleb'aal xb'aan naq maak'a' xk'anjelak wi' li xe'xb'aanu.

K'uub'anb'il rik'in jun li seeraq' jultikanb'il xb'aan qawa' Bayardo Mejía chi ru jun li tzolok k'uub'anb'il xb'aan li PEMBI/GTZ, aran Xelaju', 25/8/1998.

Tz'il rix li na'leb' toja' taawil chi jo'ka'in: b'ar wan rusil li xwan xb'aanunkil. K'a' ru li xyib'al ru naq xawil. K'a' ru li na'leb' naru naqaye naq wankeb' xyaalalil. Chi rix ha'in, ye junaq aana'leb' chi rix li k'a' ru na'ajman re xb'eeresinkil li tzolom chi rix li wank sa' li tenamit ut li qasutam.

Li k'a'aq re ru: qatenq'ankil junelik.

> Li xchaab'ilal ru li k'a'aq re ru tk'anjelaq qe re xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam, ha'an li k'a' ru tqab'i chaq sa' li tz'ilok ix tqab'aanu chaq sa' li k'aleb'aal aj ralch'och' chi rix li k'a' ru nake'xnaw chi rix li k'a' ru sutsukeb' wi' ut li xwanjikeb' sa' xyanq jun chi komonil (Aj Dietschy, 1988:113).

Rik'in li aatin ha'in naru naqak'e reetal naq moko yal ta xb'aanunkil malaq xchapb'al yalaq k'a' ru; Tento naq li k'a'aq re ru (chi yo'yo, chi kamenaq, malaq tasal hu) tooxtenq'a chi xb'eeresinkil li qak'anjel. Ab'an li na'ajman sa' li xtzolb'aleb' li ralal xk'ajol aj mayab' (li kub'sinb'lieb' xwankil) ha'an li xtaqsinkil li xch'ooleb'-ut nim xwankil xb'aanunkil-rik'in li xk'eb'al sa' xnaq' reheb' li k'a' ru nake'xnaw xb'aanunkil, xk'anjelankil, xk'a'uxlankil li xna' xyuwa' ut tenq'anb'ilaqeb' xb'aaneb'. Li na'eb' ha'in xiikil naq naxpoqle chal li ch'oolej, ab'an li nimeb' xwankil chi xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'an ch'olch'o chi ruheb': naq wan xwankil chi xjunil li xna'leb'eb' laj ralch'och' ut tento xwaklsinkil. Li b'anok nake'xb'aanu-yal rik'in kok' pim- li chan ru nake'xb'aanu li xk'anjeleb', li xseeraq'eb',... li chan ru nake'xtaw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och' ha'an tz'aqal li xnawomeb' ut li xna'leb'eb', ha'an li nake'xtzol li kok'al sa' li tzoleb'aal ut tento naq tkuutu malaq tkawresi li tzoleb'aal.

Naq nawan aatinak chi rix li k'a'aq re ru tk'anjelaq qe, junpaat naqak'a'uxlaheb' li tasal hu, ab'an rik'in li xch'olob'aman, moko ajeeleb' ta ru. Uy ta ka'aj wi' sa' xtiklajik, chi xjunil li k'a'aq re ru, li k'a' ru tk'anjelq tento naq tchalq sa' xyanq li b'ar wankeb' wi' li kok'al (li che'k'aam, li k'ila pay chi pek, li xseeraq'ihomeb', li xpaab'ahomeb', li xketomqeb', ut wchx). Re xb'eersinkil li na'leb' hapin tento naq toj too'okenq sa' xyanqeb' re xk'eeb'al reeetal k'a' ru nake'xb'aanu ut xtawb'al xjayal k'a' ut naq nake'xb'aanu li junjunq chi k'anjel.

Ha'in li xb'een li k'anjel toj chi rix nachal li hu yal yiib'anb'il (kok' perel rik'in etalil) toj chi rix chik nachal li tasal hu, xb'aan naq toj maajun sut qayehom naq maak'a'eb' xk'anjel. Ab'anan na'ajman naq li k'a' ru wanq chi sa' li tasal hu ha'an aj wi' li k'a'ru nake'xb'aanu nake'xyu'ami li kok'al ut us wi' wanq chan ru xk'utb'esinkil chi tz'aqal re ru, jo' naq naqach'olob'.

K'a'uxlak chi rix li k'a'aq re ru ak ch'olch'o ru xk'anjel.

Ch'olch'o naq eb' li tenamit wankeb' chaq toj chi rub'el li Latiin Amerika nake'k'amok b'e chi rix li xb'aanunkil, xyalb'al ut xtuqub'ankil ru li hu yooko chi xpatz'b'al, ab'an kuutinb'il chi us rik'in li aatinob'aal nake'xtu'uni chaq li tzolom. Li k'anjel xyalman xb'eeresinkil sa' eb' li tenamit Perú, Bolivia ut Ecuador -ut wankeb' chik xkomon- numtajenaqeb' xwankil sa' li na'leb' ha'in. Li k'anjel ha'in ak numtajenaq naq wech'inkil ut xtz'ilomeb' rix xb'aaneb' li xninqaleb' ru sa' jalanq jalanq chi ch'utam.

Us xjultikankil li na'leb' ke'xtaw sa' jun li k'anjel li jwal x'usa' xb'eeresinkil: Li k'anjel aj Puno. Chi ru li k'anjel ha'in kiwan xb'aanunkil li k'a'q ru ru ha'in: tasal hu cho'q reheb' li kok'al, jo' aj wi' jun l tasal hu ajk'amol b'e cho'q reheb' laj k'utunel. Li tasal hu tustu ru chi jo'ka'in:

> Chalen li xb'een toj sa' li rox na'aj:
>
> - Jalamuuchi chi perel re li tzolom chi rix aatinob'aal (A1) reheb' li kok'al..
> - Ajk'amol b'e cho'q reheb' laj k'utunel, chi junjinb'il rik'in li tzolom chi rix li tenamit.
>   Li xraqaxil ru laj k'amol b'e wan chi jo'ka'in:

> (1) Li roksinkil: (chan ru xb'eeresinkil, li xtasalil xsa', ut li rajom li na'leb' junjunq. (2) Tasal ak re ch'olch'o jo'q'e xk'utb'al chi ru li jun hab'. (3) Xtz'aqob' li na'leb': esilal chi rix li xwanjik li tenamit, li xna'leb'eb', chi rix li ch'oolej malaq li choxa ch'och' malaq chi rix li junxil resil li tenamit. (4) Xtusulal li aatin: nawan xch'olob'ankil li junjunq chi aatin.

Jun li k'a'ux chi rix li xb'aanunkil li tasal hu chi jo'k'ain ha'an naq nak'eeman reetal naq rik'in li k'ila tasal hu chi jo'ka'in naru naq li k'utuk k'a'j wi' tkanaaq yal chi rilb'al xsa' li hu ut xnumsinkill sa' li xhuheb' li kok'al. Ch'olch'o naq li xk'utb'al li na'leb' malaq li tzolom ha'in tento naq re xkawresinkil jalan chi xseeb'alileb' li kok'al. Jo'k'an aj wi' nak'a'uxlaan naq laj k'amol b'e wan xk'anjel xb'aan aran nake'xtaw xna'leb' laj k'utunel chi tikto, li ch'olch'o aj wi' naq maji' xk'ulumeb' junaq xtzolb'al chi rix chan ru xk'utb'al li na'leb' ha'in chi moko nake'xb'eersi ta li aatin na'ajman xtzolb'al.

> Chalen li xka na'aj toj sa' li xwaq na'aj.
>
> - Jun li tasal hu reheb' li kok'al, chi siib'il, rik'in li junjunq tasal naxpatz' jalanjalanq chi na'leb'.

- Li tasal hu ha'in yiib'anb'il aj wi' ak reheb' laj k'utunel. Sa' xyanq li junq tasal wan jun perel re xtawb'aleb' xkomon li xna'leb'eb', li xkomon li k'anjel, wan chan ru xb'eeresinkil ut jo'q'e aj wi' xb'aanunkil.

Jun chik li na'leb' chaab'il chi rixeb' li hu ha'in, ha'an naq wi laj k'utunel ink'a nahulak chi k'anjelak, li kok'ao naru nake'xb'aanu li xk'anjeleb' xjuneseb'. Jo'kan aj wi' li tasal hu naru nak'anjelak re naq aran te'sik'ok li kok'al sa' rochocheb' malaq te'sik'oq aj wi' li rech'alaleb sa' li k'aleb'aal, chi jo'ka'in na'uxman li tzolok rajlal.

K'a'uxla chan ru na'uxman xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam sa' qayanq laa'o: ma ch'olch'o k'a'ut naq nayiib'aman li tasal hu jo' naq ch'olob'anb'il xyalalil sa' li jun tasal ha'in.

Li k'a'aq re ru nach'eeman ut li natawb'an b'araq chik.

Li xk'anjel lil k'a'aq re ru ha'in, yal re xtenqa'nkileb' li kok'al chi xtawb'al ru li k'a' ru na'ajman chi rix li xk'utb'l li Wank sa' li tenamit ut i Qasutam. Tento aj wi' xjultikankil naq li k'a'aq re ru ha'in moko yaaleb' ta re sa' xb'een li xtawb'al li rajom li tzolom ha'in. Li jwan wan xyaalail ha'an li xna'leb'eb' li kok'al ut li xseeb'alileb' li kok'al.

Chi xjunil li k'a'aq re ru tk'anjelaq re xyalb'al xb'aanunkil ut ttenq'aheb' li kok'al chi k'eho eetal, li tz'ilok ix malaq li xyeeb'aleb' xna'aleb' chi rix li k'a'aq re ru tz'aqal wan xwankil. Ut jwal chaab'ilaqeb' wi' ink'a'jwal ch'a'ajaqeb' ru xyiib'ankil, kub'enaqeb' xtz'aq ut sa' xch'eeb'alaqeb'. Jo qayeahaq: xnaq' li k'a'q re ru, xxaq pim, rix che', pek, kok' tz'ip aj xul, rixi xul, ha', li ch'och', xxe pim, xb'aqel xul, ch'iich' ut k'a'aq chik re ru. Ab'an li k'a'aq ru ru ak re wi' li kutuk naru naq ha'anaq li wanq eetalil chi ru: Xch'lob'ankil chi tz'iib'anb'il, jalamuuch, setel hu, puktasib'aal esil, kok' tasal hu, eetalilatq, nimqi perel hu, reetalil l ch'och', chi xunil ha'in jwal chaab'il naq twanq. Jo'kan aj wi' ink'a' naru xtz'eqtaanankil li k'a' chik ru jo' li xokleb'aal aatin, li xokleb'aal ut puktasib'aall mu, junaq li nimqi mu, junaq li xokb'il esilal, li puktasib'aal esil malaq

li kaxlan mu. Toja' naq wankeb' aj wi' li junelik nab'eeresiman jo' li tz'iib'leb'aal, li xletzleb'al hu, ut li puktasib'aal esil sa' li tzoleb'aal.

Us raj wi' sa' li junjunq chi tzoleb'aal twanq xna'aj li junjunq paay chi tzolom. Chi jo'ka'in ak ch'olch'o raj li xna'aj chi xjunil li tk'anjelaq re li tzolom chi rix ruuchich'och' ut li tenamit, naru nak'eeman sa' junaq xxuk li tzoleb'aal. aran ran raj te'xk'e li k'a' ru te'xk'am li kok'al malaq li na'b'ej yuwa'b'ej re naq te'chalq xk'a'ux xna'leb', li xseeb'al xch'ooleb', te'chalq xch'ool chi xch'eeb'al, xb'isb'al, xch'eeb'al, xtusub'ankil ut xk'eeb'al reetal li k'a'aq re ru nanume' malaq li k'a'aq re ru xyob'ahomeb' aj wi' xjuneseb'.

Sa' eb' li na'ajej ha'in, malaq sa' jalan, naru aj wi' naq li kok'al te'xk'aak'ale' li xk'i'ijik li k'a'aq re ru: Jun siiraq li ch'och', kok' kar, jun li mu, jun li xmul sank, junxna'aj li kok, ut wchx. Aran anru nake'xk'e reetal naab'al li k'a'aq re ru, naru nake'tz'iib'ak, naru nake'xtaw xna'leb' ut naru nawakli li seeraq'ik chi chaab'il rik'ineb' laj k'utuneleb'.

Ink'a' aj wi' naru naq maak'a'aq li tasal hu chi rix li junjunq chi na'leb'. Jo' qayehaq: tasal hu li wanq resil chi rix li: a) na'leb' re xtz'aqaob'resinkil li na'leb' junjunq ut b) xninqal naleb' li ink'a' napatz'man sa' li xk'uub'ankil li tzolok ab'an tento naq te'xnaw li kok'al. Naraj naxye kok' tasal hu b'ar wi' nak'utun chan ru xb'aanunkil li k'a'aq re ru, yalaq k'a' chi seeraq', kok' uutz'u'ujinb'il ru aatin chi rix li choxa ch'och', kok' seeraq' rab'ihomeb' rik'in li xna' xyuwa'eb'.

Tz'il rix toja' naq taaseeraq'i rochb'eeneb' laakomon: a) K'a' raj ru li xchaab'ilal ru li k'anjel xkomon ha'in te'oken raj chi xb'eersinkil laj k'tunel. b) Ma wan k'a' ru xyib'al ru li ink'a' raj nawan xb'eeresinkil chi ru li k'anjel ha'in. c) k'a' raj ru chi na'leb'il nak'eeman rj xwankil sa' xq'chil xb'eeresinkil li k'anjel xkomon ha'in.

Li k'a'aq re ru: li xna'leb'ankil, li xch'oolil, li xk'anjelankil ut li raaatinul tento xk'eeb'al xwankil.

- Chi ru li po Oktub'r re li hab' 1986 kiwan xb'aanunkil jun li k'anjel sa' li tenamti Buenos Aires, chi ris li xk'uub'ankil ru li xk'anjel li tzoleb'aal ut li xyiib'ankil li k'a'aq re ru nak'anjelak sa' sa' li tzolok ib' na'uxman sa' li xb'een aatinob'aal ut li xb'een aatinob'aal. Ayi' ke'ch'utla li xninqaleb' ru chi rix li na'leb' ha'in b'oqb'ileb' xb'aan li UNESCO ut ke'xkanab' naab'al li na'leb' jwal nimq xk'anjel xkomon li uooko xjultikankil sa' li tasal hu ha'in.

Sa' xk'ab'a' naq nim xwankil cho'q e li yooko chi xtzolb'al tqjultika b'ayaq li k'a'ru xe'kanaq wi' chi rix li xyiib'ankil li k'a'aq re ru nak'anjelak re li k'utuk sa' li xb'een aatinob'aal.

Li na'leb' tento xk'eeb'al sa' ajl re xyiib'ankil li k'a'q re ru nak'anjelak re li xk'utb'al li xb'een aatinob'aal ut sa' xb'een aatinob'aal ut chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' ka'paay ru aatin (resilaleb' xk'anjel li jun ch'uut ke'ka'njelak chi rix li na'leb' ha'in).

1) Sa' li ch'uut te'yiib'anq re li k'ila tasal hu tento naq te'wanq jalanq jalanq li xtzolb'aleb' re naq tk'utunq li junjunq chi na'leb' malaq tzolom(chi rix aatinob'aal, chi rix li ch'oolej, li xnawomeb' aj ralch'och'), jo'chan ru naraj li k'utuk.(...) Chi xjunil li na'leb' chi rix li xyaalalil li xk'utb'al tento raj xk'a'uxlankil chi us, ut tk'eemanq aj wi' xwankil li xna'leb'eb' ut li xnawomeb' laj ralch'och'.

2) Li tasal hu yal xkomonaq jun siiraq chi k'a'aq re ru nak'anjelak re li k'utuk, jo' naq ean chi xjunil li k'a' ru natawan sa' li na'ajej junjunq ut li yoob'anb'il xb'aan li xninqal ak' ch'iich'.

3) Jo'kan aj wi' najultikaman naq us raj xkawresinkileb' xna'leb' laj k'utunel jo' eb' na'b'ej yuwa'b'ej chi xb'eeresinkil li kok' k'anjelob'aal re xyiib'ankil li k'a'aq re ru nak'anjelak sa' li tzoleb'aal chi kub'enaq xtz'aq.

4) Sa' li junjunq chi tasal hu tento naq te'k'eemanq xwankil li k'a'a ru nake'xnaw li k'aleb'al -li na'b'ej yuwa'b'ej, eb' li kok'al, jo' sa' li na'leb' junjunq jo' sa' li eetalil junjunq.

5) Najultikaman naq chi wanq xyiib'ankileb' chi us li eetalil nak'eeman sa' eb' li tasal hu. Tento xk'eeb'al chi aatinak xjunes li eetalil ut maawa'aq yal xtz'aqob' li na'leb' naq twanq. Wan na'leb' nake'nume' sa' li aatin ab'an wan aj wi' nanume' yal rik'in li eetalil. Li kiib' paay chi na'leb' ha'in tento naq te'xtenq'a rib' chi ru li hu.

6) Li hu ajk'amol b'e moko k'a'aj ta wi' re xch'olob'ankil chan ru xb'eeresinkil li k'anjel rik'in li k'ila k'a'aq re ru, te'usaaq b'an re xseeb'ankil li xk'utb'al li k'anjel, chi ruheb' li kok'al, te'xk'e li na'leb' re naq te'wakliiq xch'ool laj k'utunel chi xyoob'ankil xkomon li k'anjel nak'utb'esiman.

7) Li tasal hu maawa'qeb' xkomon li yal jalb'il ru sa' junaq aatinob'aal, tento b'an naq te'xk'e sa' ajl chan ru nake'k'a'uxlak li junjunq chi tenamit, chan ru naq nake'xtaw ru li k'a'aq re ru li nak'utun rik'in li aatnob'aall junjunq.

8) Rik'in li xjachinkil ru li junjunq chi tzolom, naqak'a'uxlan naq naxram li xna'leb' li kok'a jo' wi' li xna'leb' laj k'utunel. Li na'leb' junjjnq tento naq twanq xpatzb'al reheb' li kok'al, sa' jun k'anjel b'ar wi' tk'utunq naq ha'an tz'aqal li xna'leb'eb', chi maak'a'aq xkub'sinkil xwankil malaq yal re aj chik xk'utb'esinkil, tento naq ink'a' te'k'eemanq chi xyalb'aleb' x'e li xnawon li kaxlan winq rik'in li xna'leb' laj ralch'och', jo'kan naq najultikaman naq aajel ru xyiib'ankil li huhatq chi rix li tzolom junjunq sa' li raatinob'aaleb' laj ralch'och', ut reheb' tz'aqal li yookeb' chi xik sa' xninqal ru na'ajej. Li xb'aanunkil li k'anjel ha'in, tixtenq'a, li xkolb'al ut xkawresinkil li raatinob'aaleb' aj ralch'och', ut chijo'ka'in ttaw xjayal chan ru naq tyemanq chi xjunil li k'a'aq re ru toj yo chaq chi chalk sa' xb'een li junjunq chi tenamit.

9) Li aatin tk'eemaq sa' li tasal hu ha'anaq li k'aynaeb' chi xyeeb'al li kok'al, ut chi timil timil yooq chi tamk li raatineb'.

10) Eb' li k'a'aq re ru (jo' sa' raatinob'aaleb' malaqsa' li xkab' raatinob'aaleb') tento naq te'xwaklis_li xseeb'alileb' li kok'al. Moko k'a'aj ta wi re naq te'xk'utb'esi li k'a' ru nak'ulman,

xb'aan naq wan naq jwal yib' wi' chik ru, li k'a'ru nake'xk'ul li kok'al, re b'an naq aran te'xtaw chan ru li xna'leb'ankil re naq te'xq'ax ru malaq te'xjal ru li wankeb' wi'.

11) Tento naq li k'ila k'a'aq re ru te'k'ajelaq re naq li kok'al te'xtaw li k'a' ru nake'raj re xsik'b'al xjayal li k'a'a ru cha'aj naxch'e' sa' xch'ooleb', jo sa' junesal jo' sa' komonil ut tento xk'eeb'al aj wi' chi ru chi xjunil li teepalil wan wi', xb'aan naq xkomon li k'aleb'aal naq wan.

Roqel: Aj Montaluisa, L. (1988:101-103)

Sik' chaq junaq li k'a'aq re ru nak'anjelak chi ruheb' laj k'utunel re xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam (chi rix choxa ch'och' ut chi rix tenamit). Tz'il rix rik'in li na'leb' xwan xjultikankil chi rixeb' li k'a'aq r ru ha'in ut yal xyeeb'al ma useb' cho'q re xk'utb'al li na'leb' ha'in sa' xyanqeb' li tenamti aj ralch'och'. Tasik' xyaalalil rik'in k'a' ru chi k'anjelob'aal taatz'il rix. Naru nakawoksi jun li hu Xtusulal li xjuntaq'eetil nayeeman re.

Xtz'aqob' li na'leb'
Junqaq k'a'uxl truhanq xb'eeresinkil

Eb' li na'leb' ha'in naru nak'anjelak chi ruheb' laj k'utunel li te'ajok xyiib'ankil xna'aj li k'a'aq re ru re xk'utb'al i tzolom chi rix li wank sa' tenamti ut li qasutam. Li na'leb' ha'in mare xkomonatq malaq maawa' xkomon li jun raqal chi na'le yooko xk'utb'al, naru xb'aanunkil chi ch'uut toja' naq te'xb'aanu li kok'al chi junjunqal.

a) Chan ru nab'eek li xya'al li che' k'aam.

Tqasik' jun li xaar nujenaq chi ha' toja' naq tqak'e li b'on chi sa' ut jun li uutz'u'uj rik'in li roq. Naq yooq chi nume'k li kutan, li uutz'u'uj yooq xk'eeb'al rib' jo' li chan ru na'ilok li b'on xqak'e sa' li ha'.

b) Li che' k'aam ut li kutan saqen.

Namu'man kiib' toon chi kenq'. Chi rix ha'an nak'eeman junaq sa' q'ojyin, chi ink'a' tkete'q xb'aan li iq' chi maak'a' aj wi' xk'eeb'al xya'al. Ut li jun chik ch'oolaninb'ilaq chi us.

c) Chan ru naxtz'ub' li ha' li xxe' li che'k'aam.

Nasik'man ru junaq li kaqjorinkil xe' aj waqxaqib' miin roq (8") Najopman sa' rit ut aran nak'eeman ka'j kab' ri'ik ha' toj chi re. Nasik'am junaq xtz'apb'al li re ab'an najopb'an sa' xyi ut nakujman jun li ch'ina che' jopo sa' xyi. Natzapmen re chi us ut nak'eeman waakab' jun re. Chi rix ha'ain nak'eeman sa' junaq uk'al rik'in ha' ut nak'eman reetalil toj b'ar nahulak. Nak'eeman reetal rajlal kutan ut naru na'ilman naq li ha' yo chi jeb'k rajlal kutan linaraj naxye naq li saa'us naruk' li ha'.

d) Li xtib'el li wa chi ke ut chi tiq.

Sa' li xna'leb'eb' laj maay ak re wi' naq nake'xka'auxla chan wan li tib'elej. Nake'xk'a'uxal naq li junjunq chi poyanam toj tk'e reetal chan ru naq ttzeka li k'a'aq re ru, ma chi tiq malaq chi ke re naq kawaqeb' junelik. Jo'kan utan naq us raj xsik'b'l kiib' chi ninqi chakach malaq k'a'aq chik ru

ut xtz'aamankileb' chi ru li kok'al naq te'patz'oq rik'ineb' li rech'alaleb' re naq te'xka'am chaq li k'a'aq re ru ut te'k'eemanq ak sa' xna'a'j, a yaal ma "tiqeb' ru" malaq "keheb' ru." Li k'a'aq re ru te'xk'an naru naxye laj k'utunel sa' xtiklajik, (ab'an naru najala ru sa' xyanq li k'aleb'aal junjunq): (a) Li k'a'aq re ru tiqeb' ru: li cheekel ixim, li tul, li sxtib'el kaxlan, li anx, li ha' nakaltesin, li uq'un, ut wchx. (b) Li k'a'aq re ru keheb' ru: li paaps, li aroz, li k'ib', li kar, li o ut wchx.

e) Li xsa' junaq xul.

Laj k'utunel naxk'an jun li nimla kar sa' li tzoleb'aal. Naxwaklesiheb' xch'ool re naq te'ril chan ru naq wan li xsa' junaq chi kar. Ut naq yooq xk'utb'al li junjunq chi xcha'al yooq aj wi' chi xjuntaq'eetinkil rik'in li e junaq poyanam. Trisiheb' sa' xyaalalil re naq ink'a' tseteb' malaq tpuk'eb' ut tke'heb' sa' li xna'aj re naq wan ani chi k'k'alil te'k'aak'alenq re. Re xraqb'al i k'anjel naru naxyeheb' naq te'xjultika chan ru xb'aanuman ut te'xyiib' reetalil li ch'a'al junjunq.

f) Xnawb'al ru li chaab'il ha' ut li rusilal.

Xpatz'b'aleb' re li k'ok'al naq te'xk'am b'ayaq li ha' xokb'il chaq xb'aaneb' yalaq b'ar (sa' pumpuukil ha', nima', li nachal sa' tuub', sa' kumb'). Tento xk'eeb'aleb' re li kok' meet re naq te'ruuq chi xk'eeb'al reetal li na'leb' ha'in. Tk'eemanq reetal chan na'ilok li junjunq reetalil li ha' ut xch'olob'ankil li xxiwajelil ru li maawa' chaab'il ha'.

g) Li xtiqwal li k'a'aq re ru.

Nak'eeman junaq rix may sa' li xn'a'aj li k'a'aq re ru. Nat'ojman junaq kalawx yalaq b'ar re, na'isiman wi' chikl toja' naq tk'eemanq chi tiqwo'q, toj reetal tkaqo'q. Chi rix ha'ain taayal xkujb'al wi' chik sa' li xhopolal li rix may. Moko tnume'q ta chik xb'aan xmaak li tiq xsipo ru. Toj tkeho'q wi' chik toja' naq truuq xch'ikb'al wi' chik chi maajun ch'a'ajkilal.

h) Chan ru nake'b'anok laj mayab'.

Naq toj maji' nakolexmin rib' li kaxlan winq sa' qayanq, eb' laj mayab' nake'xnaw xb'anb'al rib'eb' chi ru li yajel. Eb' laj k'amol b'e nake'xtaw chaq li xb'an sa' eb' chaq li pim, li xul ut sa' li ch'och'. Us xsik'b'l junaq ch'ina cheekel ixq li chpolch' chi ru li na'leb' ha'in re naq tseeraq'iq rik'ineb' li kok'al. Naru aj wi' xyeeb'aleb' re naq te'patz'oq sa' rochocheb'.

Truuq xyiib'ankil junaq nimla peresl hu b'ar wi' yooq chi kanaaq reetalil li b'anok junjunq. Ayi' wan jun xk'utb'esinkil.

Li yajel	Li xb'anol
- Li oj malaq li jolomb'ej	Xq'oli chaj
- Ra xik	
- Xk'uxum suq	Xxaq li aseet
- Xyib' sa'ej	Xxaq li may
- lukum	Xya'al li putul

i) Reetalil li ch'och' chi huhil ut chi t'ort'o.

Tento naq li kok'al seeb'aqeb' xch'ool chi xb'eeresinkil li reetalil li ch'och' chi huhil ut chi t'ort'o. Li xnawb'al rilb'al jwal aajel ru chi ruhatq li kutankl anaqwan. Us naq li kok'al te'xyoob' rib' rik'in li xyiib'ankil reetalil li b'ar wi' nake'tzolok, li rochocheb', li xk'aleb'aaleb' ut timil timil toj reetal thulaq chi xnawb'al li ruuchich'och' chi huhil maalq chi t'ort'o. Tento aj wi' naq chalen li xtikib'ankil te'xnaw xb'aanunkil chi chaab'il re naq te'xtzol aj wi' xk'eeb'al reetal jo'najtil wan li k'a'aq re ru.

j) Li chan ru naq wan li loq'laj ch'och'.

Xk'eeb'al reetal jalanq jalanq chi tzuul ut li taq'a sa' li k'aleb'aal (nima', kak'nab', li tzuul, li xninqal li xiik' ut wchx). Xyiib'ankileb' reetalil ut xb'onb'aleb'. Patz'ok rik'ineb' li na'b'ej yuwa'b'ej chi rix li k'a'aq chik ru xkomon ha'in wan chaq chi najt (b'araq chik re li qatenamti ut sa' jalanil tenamit). Sa' xyanqeb' li yu'yukeb' ak naru nach'olob'aman chan ru li xsiyajikeb' li k'a'q re ru ha'ain.

Roqel: xlu aj Castro, G.& Mora, J. (s/f: 15-21)
Aj Sánchez, M. (s/f: 49-53)
Aj Asturias; L. & Hernández, L. (1993:14-15)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xtawb'al xkomon eena'leb' chi rix li na'leb' ha'in. Jo' eb' li k'anjel ha'in:

1) Rochb'eenb' li na'b'ej yuwa'b'ej naru naxokman chaq li k'ila paay chi seeraq' (xsiyajik chaq li k'aleb'aal, b'ar chalenaqeb' li komon, chan ru li wank sa' xyanq li komonil ut k'a'aq chik re ru) li tento raj xch'utub'ankileb' ut xyiib'ankil reetalileb'. Naru natz'aqob'resiman rik'in xpatz'b'al jo'q'e naseeraq'iman li junjunq, ani nab'aanunk re ut chan ru naxb'aanu.

2) Jun chik li na'ajej b'ar wi' naru naqataw qana'leb' chan ru tqab'aanu li k'a'aq re ru nak'anjelk sa' tzoleb'aal ha'an li junkab'al, li chan ru najachimam ru li k'anjel ut jo'q'e nab'aanuman ut ani nab'aanunk re. Chanl ru naq nake'xch'utub' rib' li komon ut chan ru naq nake'ch'utla li k'aleb'aal junjunq. Jo' qayehaq: li tenq'aj ib', li k'ila k'anjel, li ajsink u, li nimq'e, li xkutankil li k'ayiil, xnimq'e li tenamti ut li k'a'aq chikl re ru.

3) Li xul ut li che'k'aam jun siir chik li k'a'aq re ru b'ar wi' naru naqtaw qana'leb'. Jo' qayehaq chan ru naq ch'utub'ankileb' re xnawb'aleb' ru, roxloq'inkileb' ut xtzolb'aleb' rix. Naru te'xch'utub' chi xjunil li xk'a'b'aeb' li xul ut li che'k'aam ut chan ru naq na'uxman xch'utub'ankileb'. Rik'ineb' li cheek naru nakootzolok xb'aan naq k'uulanb'il sa' xch'ooleb' chi xjunil li na'leb' xkomon li yookeb' chi sachk rajlal kutan.

4) Chesik'aq xyaalalil chan raj ru us xb'eeresinkil li xk'utb'al li k'a'aq re ru jultikanb'il sa' eb' li raqal 1), 2) ut 3) sa' eb' li tzoleb'aal sa' ka'paay ru aatin, jo' wi' sa' li na'ajej junjunq a yaal chan ru nake'xb'eersi li k'utuk sa' li tzoleb'aal.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma yookat chi ch'olaq chi xtawb'al li k'a'ru xayo'ooni sa' xtiklajik.

1) Ch'olob' chi us k'a' ru tz'aqal xyaalalil li k'a'aq re ru naru naroksi laj k'utunel chi ru li xk'anjel re xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' li tenamitil li qasutam, sa' eb' li tzoleb'aal aj k'apaay ru aatin.

2) Jultika k'a' ru li wankeb' wi' sa' aatin eb' li xninqaleb' ru chi rix li yiib'ank k'a'aq re ru nak'ajelak sa' li tzoleb'aal wankeb' sa' li qayanq.

Xlaje xtasalil

Li xkawresinkil li ak' ajk'utunel re naq tk'anjelaq sa' li xb'een raqal li tzolok sa' ka'paay ru aatin xkomon li twaklesi li xtawb'al xyaalalil, li seeb'alil ut li chaab'il ch'oolej chi rix li xtzolb'al li wank sa' li tenamit ut li qasutan

Rajom.

Naq taaraq li jun tasal ha'in, naqayo'ooni naq kawaq aach'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:

a) Xch'olob'ankil k'a' ru li tento tnaw, chan ru tk'a'uxlaq ut k'a' ru li tnaw xb'aanunkil junaq ajk'utunel reheb' likok'al aj ralch'och' naq tk'anjelaq rik'ineb' li kok'al wankeb' sa' li xb'een raql li tzolok sa li tzoleb'aal aj ka' paay ru aatin.
b) Xtuqub'ankil ru k'a' ru li na'ajman ut li rajom li xtzolb'aleb' li kok'al aj ralch'och' rik'in li tzolom chi rix li wan sa' li tenamti ut li qasutam sa' li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin.
c) Xjultikankil chan raj ru tz'aqal xch'ool xk'a'uxl laj k'utuneltkawresimanq re xb'eeresinkil li ak' na'leb' ha'in chi rix li k'utuk sa' ka' paay ru aatin.



Sa' xyanq li xk'ihaleb' li tenamit aj ralch'och' wankeb' anaqwan ink'a' ch'olch'o chi ru, sa' xyanq li xninqal ru na'leb', li chan ru naq ink'a' chik ch'olch'o ru naq wan li xk'amb'aleb' rib' li tenamit rik'in li choxa ch'och' ut naxk'e xwankil li poyaman, moko jo' ta li xnimal ru sa' li ruuchich'och', xkomon b'an li choxa ch'och' naq wan sa' xch'ooleb', moko nake'xk'a'uxla ta naq ha'an li xyuwa'il chi xjunil, ha'an b'an jun chik sa' xyanq chi xjunil li ka'q re ru nak'ulman ut li xwanjik ut li xpuktasinkil rib' sa' junesalil jo' chi tenamitil wan sa' cha'ajkilal wi ink'a' nach'eeman sa' xyaalalil ut chi raab'ilaq chi xjunil li k'a'aq re ru wan sa' ruuchich'och'.

Roqel: Aj Gordillo, R. & Mora, R.
Sa' PEMBI (1998:02)

Nachal chik li k'a'uxl ha'in: Chan raj ru li xch'ool na'leb' wankeb' raj re laj k'utunel te'tzoloq reheb' li kok'al aj ralch'och' re naq toj twanq xkawresinkileb' xch'ool rik'in li xchaq'alil ru na'leb' ha'in, chi rix naq nake'xk'auxla naq rasriita'ineb' rib' rik'in chi xjunil li wan sa' choxa ch'och'.

Laj k'utuneleb' aj ralch'och' toj ak' xkawresinkileb': li ak' na'leb' nataaqiman rix sa' li tzolok.

Re naq twakliik chi us ll naleb' ha'in, wb' laj k'utunel toj tzolb'ilaqeb' chi us re naq te'xnaw xb'eeresinkil li ak' na'leb' yo chaq chi wakliik: Jun li tzolok b'ar wi' twanq li yo'onink, jun li tzolok re xwaklesinkil li ch'oolej ut li wankilal.

Li xbeenwa na'ajman ha'an xyalb'al qu re xjalb'al chan ru naq na'uxman k'utuk anaqwan, tento nq tqataw junaq ak' na'le' ci rix li xtawb'al xyaalalil k'a' ru li tzolok ut chan ru xb'aanunkil, ut tento naq tqakanab' xk'a'uxlankil naq toj aajel ru laj k'utunel ut li kok'al.

Li ak' aj k'utunel moko naraj ta naq aj tawasinelaq, Tento naq treek'a rib' rik'in li naxye ut li k'a' ru naxb'aanu. Tento naq kawaq xch'ool chi rix li k'a' tchaq sa' xb'een li xtenamit, tento tnaw ru chi us li xtenamit ut roxloq'inb'ilaq xb'aan. Tento naq cholch'ooq chi xb'aanunkil li xk'anjel, yoooq chi tzolok rajlal ut ttnaw aj wi' k'a' ru li yo chi uxk sa' xyanq li tenamit.

Chi xjunil ha'in naraj naxye naq ink'a' tmin ru li xna'leb' jo' wi' li chan ru li k'utuk. Naq tz'aqal chaab'il nake'xk'am rib' laj k'utunel rik'ineb' li kok'al, nake'seeb'an chi xtawb'al li xtzolomeb', nake'xtaw xnaleb'eb' chi rib'ileb' rib' ut sa' usilal chik nake'xk'am rib'.

Wi li k'a' ru nak'utman xb'aan laj k'utunel ut li kok'al nake'xtaw ru ut nake'xch'ik sa' li xch'ooleb' toja' naq maaka'a' xk'a'uleb' chi xyeeb'al k'a' ru nanume' sa' xch'ooleb', li xtawb'al ru li ch'a'ajkilal naseeb'an, ut chi jo'ka'an li k'utuk na'uxman sa' komonil ut rik'in li xtz'aqonikeb' li kok'al.

Li okenk nim xwankil sa' li jun paay chi tzolok ha'in xb'aan naq aran nake'xtaw ut nake'skawresi li xna'leb'eb' li kok'al, moko yal ta naxka'wahi li k'a' ru nayeeman re, ab'an li na'leb' h'ain moko yal twakliik ta yal chi jo'kan; laj k'utunel tento naq tsik' xyaalalil, tyoob' li na'leb' re naq tk'e rib' li xtz'aqonik junaq ch'ina'al/ch'ina ixqa'al.

Li na'leb'ak ut li k'anjelak sa' komonil, li xwaklesinkil qach'ool rik'in li seeraq'ik, li b'atz'unk ut li jorok na'leb', ut k'a'aq chik ru, naru wi' xwaklesinkil li okenk ut li tz'aqonk xb'aaneb' li kok'al.

Roqel: Aj Larrea (1990:130-131).

Chi rix rilb'al xsa' li na'leb' ha'in, taasume li patz'omq ha'in: B'ar wan tz'aqal li xnimqal ru na'leb' twanq sa' xch'ool junaq ajk'utunel aj ralch'och'. Ut chi rix li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam. Chan raj ru li xkawresinkil twanq xk'eeb'al re laj tzlonel ha'an.

Ko'xib' na'leb' chi rix li xtzolb'aleb' laj k'utunel anaqwan li tento xtz'ilb'al rix.

Chi ru li hab' 1995, eb' laj k'anjel sa' li PEMBI, tenq'anb'ileb' xb'aaneb' li molan nake'kawresin aj k'utujel wankeb' sa' li ro' raqalil li qatenamitil, xb'aanu jun li tz'ilok ix chi rix li xtzolb'aleb' laj k'utunel aj ka'paay ru aatin ut aran ke'xtaw ko'xib' na'leb' li tento xseeraq'inkil. Sa xyanq li na'leb' ha'in, wankeb':

- Sa' xyanweb' chi xjunil li tenamti wankeb' junpak'al Watemaal wankeb' ka'k'aal chi tzoleb'aal re xkawresinkileb' aj k'utunel. Us aj wi' xjultikankil naq chi ru hab' ha'an li xk'ihaleb' chi xjunil li tzoleb'aal xkomon ha'in sa' chi xjunil li qatenamit, xkomon li re chaq'rab' jo' li tojb'il, ha'an 226.

- Sa' eb' li tenamitnajt wankeb' rik'in li xninqal li tenamit, ka'ajwi' li tzolok cho'q ajk'utunel naru natawman, ut ha'ain naxk'am chaq jun nimla cha'ajkilal, xb'eenwa sa' xmaak naq maoko ha'an ta li xpoholeb' xchahimal sa' ruuchich'och' ut li jun chik naq numtajenaqeb' li te'ajoq k'anjelak.

- Li na'leb' nake'xtzol nanumta chi xnimqal ru na'leb' xb'aan naq nake'xk'a'uxla naq toj te'xik chi tzolok sa' li xninqal ru tzoleb'aal, ut rik'ineb' li jun paay chi tzolom chi rix li re raj xtenq'ankil li tenamit, ut chi jo'ka'an maajunwa nake'xk'e xch'oleb' chi xkawresinkileb' re naq us te'xb'anu chaq li xk'anjeleb' rik'ineb' li kok'al.

- Sa' eb' li tzoleb'aal b'ar wi' nake'kawresiman aj k'utunel aj ka'paay ru aatin, li nake'xtzol chi rix li xb'aanuhomeb' aj maay yal maak'a' aj wi' chi ru li ab'l aj na'leb' nake'ch'ike' sa' xch'ooleb'. Jun chikan, li xk'utb'al junaq aatinob'aal tiik maak'a'. Ut li k'a' ru nake'xk'ut chi rix li aaatinob'aal nak'utman... sa' kastiiy.

- Li na'leb' chi rix li xchamal li k'utuk ut li chan ru li k'utuk nab'eeresiman yal sa' ninqi chapok ut moko napatz'e' ta b'ayaq sa' xxikeb' chi xjunil li ak'il na'eb' ak yookeb' roksinkil sa' eb' li junjunq chi tenamit sa' ka'paay ru aatin.

- Chi rix li k'utuk aatinob'ha, nake'xk'e xch'ool chi xk'utb'al li chan ru naq k'ub'k'u ut moko re ta naq te'xnaw li aatinak, aran nak'eeman reetal naq eb' laj k'utunel te'elq ink'a' nake'xtuqub' ru li xb'een raatinob'aaleb' chi moko li xkab' raatinob'aaleb'. Li xb'een xqapatz' yaal na'el naq chi yeeb'il ab'an na'ilman wi' chik ru li cha'a'jkilal naq tqapatz' chi tz'iib'anb'il.

- Moko xk'ulub'eb' ta rib' naq wan li tzoleb'aal b'ar wi' nake'xkawrsi rib' ut li tzoleb'aal b'ar wi' nake'hulaq chi xtzolb'aleb' rib rik'ineb' li kok'al. Jun yoo chi xik arin ut li jun jalan li xb'e naxsik'.

Ak xqil chan ru naq nake'kawresimank laj k'utunel sa' eb' li tenamit wankeb' chi najt rik'in li xnimal li tenamit, ab'an ha'an aj wi' naru naqaye chi rix li xtolb'aleb' laj k'utunel chi rix li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam. Ut li na'leb' ha'in

nawakli tana sa' xmaak naq nak'a'uxlaman naq li tzolom chi rix ruchich'och' t chi rix li tenamti jalan li nake'xjayali, jo'. aj wi' naq naseeb'an chi ruheb' xk'utb'al yal chi junjunq li na'leb'.

K'a' chik ru chi na'leb'il xkomon li junxil na'leb' nake'xb'eeresi sa' li xtzolb'aleb' laj k'utunel xkomonm li te'xik chi k'anjelak ri'kineb' li kok'al aj ralch'och' arin Watemaal. K'a' raj ru xb'aanunkil re risinkil li ch'a'ajkilal ha'in.

Xsik'b'al chankeb' raj chik ru laj k'utunel sa' ka'paay ru aatin te'awresimanq.

Chi ru xk'anjelankil li tzolok, chi xjunil li k'a'aq re ru nake'oken xchapomeb' rib' naq wankeb'. Ch'a'aj rilb'al b'ar natikla ut b'ar naraqe' xk'anjel li junjunq. Chalen li jun tasal ha'in yooko xyalb'al qaq'e chi xk'eeb'al chi ak'in chi xjunil li k'a' ru na'ajman rik'in li xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' li tenamit ut li qasutam, ab'an sa' junpaat naqak'e aj wi' reetal naq maak'a' aj wi' aj e wi ink'a' naqak'a'uxla aj wi' li xkawresinkileb' chi ak' laj k'utuneleb' li te'b'eeresinq raj re li na'leb' ha'in.

Ut ha'an naqak'e reetal chi qajujnilo. Chi ru xraqik li chihab' 1996, li Xjolomilal li Tzolok kixk'uub', jun li k'ajel re xjalb'al ut xk'eeb'al chi ak' chi xjunil li k'a'aq re ru nak'anjelak sa' eb' li tzoleb'aal b'ar wi' nake'xkawresi rib' laj k'utuneleb'. Ch'olch'o wi ink'a' nawan xjalb'al li na'ele' sa' xyanqeb' ha'an, maak'a' xyaalalil naq yooqo chi aatinak chi rix li xjalb'al i naleb' junjunq ut li k'a'a ru nayo'ooniman chi rix sa' li tzoleb'aal. Ab'anan laj k'utuneleb' _junjunq aj wi' nake'kole'- tiik ink'a' nake'xsume xjalb'al chan ru naq nake'k'utuk. Chi xjunil li narab'i chan chan ta wi' naq maak'a' xwankil, ut rik'in li xmajelal xna'leb' nake'xkol rib' rik'in li naleb' xkomon li maak'a' aj wi' xyaalalil, yal re naq ink'a' te'toch'eeq. Li k'anjel ha'in, tiik ink'a' xch'oola: jun haa'an, sa' xmaak naq, ink'a' ch'olch'ol ru naq xwan xk'uub'ankil utl jun chik caq laj b'aanuhomeb' re ink'a' xe'xnaw xsik'b'al xyaalalil chan ru xtikib'ankil, ab'an li xyaalalil tz'aqal ha'an xmaakeb' laj k'utuneleb'-sa' xmaak li xxiweb' ut li xmajelaleb' xna'leb'- li k'ub'k'uukeb' ru sa' molamil. Kiwan b'ayaq rusil jo' li k'a'uxll chi rix chan ru xk'eeb'al chi k'anjelak ju

li na'leb' elenaq chaq sa' xyanq numenaq 30 chi tzoleb'aal, ut ketz'aqon sa' xyanqeb' kiib' oxib' aj k'utuneleb' sa' eb' li tzoleb'aal li xk'ehomeb' reetal naq tiik ink'a' ch'olch'o yookeb' chi k'anjelak sa' li k'utuk sa' ka'paay ru aatin, tz'aqal chi rix li xk'awresinkileb' xch'ool xna'leb' laj k'utunel toj yookeb' chi xyoob'ankil li tzolok.

Jun chik li k'anjel xb'aanu laj SIMAC, roq ruq' aj wi' li awab'ejilal, re xkawresinkileb' laj k'utunel li ak yookeb' chi k'anjelak re naq t-usaq raj li xk'anjeleb' nake'xb'aanu sa' xyanqeb' li kok'al aj ka'paay ru aatin.

Mare chan naq li te'hulaq chi najt b'ayaq rik'in li xb'aanunkil li k'anjel ha'in, ha'aneb' li molan aj tenq'eb', xb'aan naq ke'xyoob' xjuneseb' li xkawresinkileb' laj k'utuneleb' nake'xik chi k'utuk sa' ka'leb'aal. Ayi' k'a'aj wi' tqapatz'eb' xk'ab'a' ko'xib'eb' li naqanaweb' ru, ab'an naab'aleb' ab'an ink'a' jwal ch'olch'o chi qu chan nake'kanjelak. Sa' xyanq wankeb' Taoleb'aal li maak'a' xnub'ajl (ESF) PRODESA (*Proyecto de Desarrollo Santiago*) Xninqal tzoleb'aal aj Mayab' re eb' aj k'utunel - xiikileb' sa' chi xjunil li xtee'alil Watemaal- ut jun chik li toj ak' xtiklajik ha'an li PEMBI-GTZ (*Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural*).

Us xnawb'a k'a' ru nake'xk'a'uxla ha'aneb' chi rix chan raj ru li xkawresinkileb' laj tzolonel jo' chan ru naq yooko xb'eeresinkil chil ru lil jun tasal chi hu ha'in. li na'leb' ha'in xqach'utub' rik'in rilb'al xsa' li k'ila hu nake'xpuktasi malaq rik'in raatinalkileb' chaq sa' li xk'anjeleb' jo' wi' rik'in rib'al aj wi' li k'ila hu kipuktasiman chi rix chan raj ru li xjalb'al li xkawresinkileb' laj k'utunel sa' eb' li xninqal tzoleb'aal.

Ha'in li na'leb' junnaqik ru nake'xb'eeresi:

a) Naab'al maji' nake'xtaw ru chi rix chan ru nake'ka'a'uxlak laj ralch'och', ralal xk'ajoleb' aj mayab'. Naraj naxye naq tento xkawrseinkil sa' ch'ool lajk'utnel chi xjunil li naleb' ha'in ut naq troxloq'i. Wi ink'a', k'a' ru li tk'ut. K'a' ru li xwakles wi' xch'ooleb' li kok'al.

b) Naab'al li molan, naq nake'aatnak chi rix li k'utuk sa' ka'paay ru aatin ut sa xk'ab'a naq toj maak'a' b'ar te'xtzol rix, k'a'j wi' li nake'xb'aanu ha'an xjalb'al xsa' li tasal hu bar wi' wan li xna'leb'eb' li k'axlan winq ut rik'in ha'n nake'xxaqab' xwankil naq yookeb' chi k'utuk sa' ka'paay ru aatin. Jo'kan naq aajel ru naq te'xtzol rix li xna'leb'eb' li tenamit aj ralch'och' re naq te'xk'utchaq wi' chik reheb' li kok'al

sa' li raatinob'aaleb'. Ab'an naru nake'xb'eresi li aatinob'aal ha'an re xk'utb'al k'a' chik ru chi na'leb'il, ab'an li t-ajmanq ha'an naq tk'eemaq xwankil li na'leb' li yo chi sachk re naq twakliiq wi' chik. Ab'an li na'leb' ha'in moko jumpaat ta xch'ikb'aleb' sa' xch'ool laj k'utunel. Chan chan ta wi' jul xyalb'al qu.

c) Xkomon aj wi' li xqaye chaq, eb' li molom junjunq jo' li wankeb' chi ru chaq'rab' ak xe'xye naq tento te'xtzol li ak' aj k'utunelb' chi xtz'ib'al rix li xna'lebeb' li kok'al ut li xch'a'ajkilaleb'. Ch'olch'o naq moko na'ajman ta naq te'xnaw chi xjunil li k'a'aq re ru chi rixeb' li tenamit, ab'an te'xnaw chan ru xk'eeb'al xwankil li k'a'aq re ru wan rik'ineb' li ka'leb'aal aj ralch'och' ut re aj wi' naq twanq xwaklesinkileb'.

d) Jo'kan aj wi' eb' laj k'utunel tento aj wi' naq te'xnaw xjalb'al ru chi xjunil li k'a'ru te'xtaw sa' li k'aleb'aal jo junaq na'leb' li tento xkutb'al chi ruheb' li kok'al sa' li tzoleb'aal.

e) Jo'kan aj wi' na'ajman xb'eeresinkil li k'anjelk sa' ckomonil re naq tch'olaaq chi xjunil li k'a'q re ru tk'utmanq sa' li tzoleb'aal ak re wi' li tzoleb'aal elenaqaq sa' xyanq li k'aleb'aal wankeb' wi' li poyanam.

f) Jo'kan aj wi', laj k'utuneleb' tento naq te'xnaw k'anjelak rik'in chi xjunil li k'aleb'aal (na'b'ej yuwa'b'ej,l eb' li cheek, li wankeb' xk'anjel, eb' li nimeb' xwankil sa' xyanqeb') xb'aan naq wi na'ajman naq tz'aqal re ruhaq li k'anjel, tento xk'eeb'aleb' xwankil.

g) Jo'kan aj wi' kawresib'lilaqeb' re xb'eersinkil chi us li na'elb' chi rix li xtzolb'al li wank rik'ineb' li kaxlan winq re naq tuqtuuq ru li na'leb' (maawa' junes rehaqeb' laj ralch'coh' malaq junes rehaqeb' li kaxlan winq, xb'aan naq ha'an li nak'ulman sa' li k'anjel ha'in).

h) Jo'kan aj wi' us wi te'wanq xtzolb'al chi rix chan ru li k'utuk ab'an te'xnaw aj wi' chi ch'olch'o chan ru xb'eeresinkil li k'utuk sa' xb'een aatinob'aal ut xk'utb'al li xkab' aatinob'aal, ut jun chikan chi rix li ak' na'leb' nab'eersiman chi rix li k'utuk, tz'aqal chi rix li k'utuk sa' xyanqeb' li tenamit aj ralch'och'.

i) Tento aj wi' naq te'kawresimanq chi rix junqaq li na'leb' xkomon li ento tnaw xb'aanunkil junaq ajk'utunel. Jo' qayehaq: Li na'leb' chi rix li xk'ulub'eb' li poyanam, chi rix li xk'ulub'erb' li kok'all ut li xtenamiteb' aj ralch'och', li cheekeb', eb' li ixq li wan sa' xb'een ut li xk'ulub' juaq ralal xk'ajol li tenamit. Li xchaab'ilal li na'leb' ut li k'anjel

anke'xb'aanu laj ralch'och' jo' reeqaj li nak'eaman anaqwan chi rix xtzolb'al li xna'leb'eb' li kaxlan winq, rehaq b'an naq te'ok xrab'al li k'a'aq re ru yoob'anb'il xb'aaneb' li xxe' li xtoonaleb' ut re aj wi' naq tsik' xyaalalil chan ru naq rik'in ttaw xtumin. Xwankilaleb' aj ralch'och' ut resileb' chaq li tenamit mayab' jo' wi' chan ru nake'ajlank (chi junqmayil).

j) Kawaqeb' rib' chi xb'eeresinkil li kaahib' chi seeb'alil nak'anjelak re li aatinak chi ch'olch'o (ab'ink, aatinak, ilok ru hu ut tz'iib'ak) sa' li kiib' chi aatinob'aal: li raatinob'aal ut li kaxlan aatin jo' xkab' raatinob'aal.

k) Chi jo'k'ain, na'ajman xkawresinkil junaq ajk'utunel li twan xyu'aminkil li wanq sa' tuqtuukilal usilal, ut re naq li poyanam junjunq te' jore'q ana'leb'eb' jo' wi' li junjunq ch'uut chi tenamit wankeb' sa' li xteepalil Watemaal. Ut jo' jun xch'ina tz'aqob', tento naq ha'anaq junaq li poyanaq li wanq xna'leb', li wanq xch'ool ut twanq xseeb'alil re xtuqub'ankil ru li ch'a'jkilal twakliiq re naq yooq chi usaak li wank sa' tuqtuukilal usilal sa' li qatenamit.

l) Ut chi rix li junjunq chi sik'b'il ru na'leb' tento naq li ak' aj k'utuneleb' te'tzoloq chi rix li k'a' ru li wank sa' xyanq li tenamti ut li roxloq'inkil chi xjunil li k'a'aq re ru yo'yo sa' ruuchich'och', jo' chan raj ru aj wi' naq tpuktasi resil li jo'k'ihal naxnaw ut chi rix raj tz'aqal li xb'eeresinkileb' li chan ru nake'xtaw xyaalalil li wank sa' ruuchich'och' eb' li ralal xk'ajol aj mayab'.

Moko ka'aj ta raj wi' ha'in li na'jman chi rixeb' ab'an ha'an tana li roqechaleb' re xkawresinkil li ka' ajk'utuneleb' li tk'anjela li tzolok sa' ka'paay ru aatin rik'ineb' li kok'al. Li jun siir chi na'leb' ha'in naru nayiib'aman chik ru ut xsik'b'al chan ru naq wankeb' li teep junjunq, ab'an toj arin aj wi' te'iloq xb'an naq ha'an ha'in li roqechal.

Ma truuq taak'e junaq chik na'leb' maji' xpatz'man sa' li jun siir ha'in. Ch'olob' chi us laana'leb'. Seeraq'i rik'ineb' laawech ajtzolonelil ut k'a'uxla k'a'ut naq taak'ulub'an raj li junjunq chi na'leb'.

Li xk'a'uxlankil ut li chan raj ru xtenq'ankil li xkawresinkileb' li ak' ajk'utunel ani te'tzoloq reheb' li kok'al aj ralch'och'.

> K'uub'anb'il b'ayaq ru rik'in li xk'a'uxl li molam PEMBI chi rix li xkawresinkileb' laj k'utunel sa' li xb'een raqal li tzolok sa' eb li tzoleb'aal aj ka'paay ru aatin. PEMBI (1998: 7-11)

Naab'al li roqechal b'ar wi' ttawmanq li na'leb' chi rix li xkawresinkileb' laj k'utunel tk'anjelq hulaj kab'ej. Tento naq rehaq li xk'eeb'al li ak'il na'leb' ut chi xtuqub'ankil li ch'ool chi rix li junjunq chi na'leb' -ab'an chi rix li tzolom chi rix li wank sa' li tenamti ut li qasutam- xb'aan naq ha'an li qajom sa' li tasal hu ha'in. Ha'aneb' raj ha'in:

a) Kaw raj xtzolb'aleb' chi rix li xwankileb' li tenamit aj ralch'och' (re xwaklesinkil) ut chi rix li kaxlan na'leb' (re xnawb'al ru ut xwaklesinkil).

b) Kawaq xch'ool re xwaklesinkileb' ut xkawresinkileb' chi us li aatinob'aal maay sa' li tzoleb'aal t chaab'ilaq aj wi' li kaxlaan aatin tb'eeresi. Ab'an ch'olch'o aj wi' naq tnaw aj wi' xk'utb'al.

c) Te'xnaw xk'ulub'ankil aj wi' li na'b'ej yuwa'b'ej chi k'a'ulak chi rix li k'a' ru ut chan ru te'xk'ut sa' li tzoleb'aal. Chi rix li chan ru naq te'okenq li k'aleb'aal tento naq sa' li tzoleb'aal twakliiq chaq chan ru naq te'okenq chi rilb'al xk'anjel li tzoleb'aal, ab'an chi rix aj wi' chan ru xk'uub'ankil ut li k'a'aq chik re ru nab'aanuman sa' li tzoleb'aal.

d) Aajel aj wi' ru naq sa' li tzoleb'aal te'xtenq'a rik'in aj wi li k'a' ru te'xb'aanu, naq junqaikaq rilb'aleb' li teelom ut li kok' ixqa'al. Kiib' raj ru li xyaalalil li na'leb ha'in: rik'in li raatinankileb' li kok'al sa' li tzoleb'aal, te'kehe'q chi tz'aqonq sa' kab'ichalil, rik'in xyeb'al ma ixq ma winq li ttz'aqonq ut maawa' junea xyeeb'al naq junes teelom jo' na'uxk anaqwan, ut wchx. Jo' naq twanq li aatinak ut chi ru li k'ila hu tk'anjelaq sa' li tzolok te'k'utunq naq wanqeb' sa' ajl li kok' ixqa'al, malaq li ixq ut eb' li winq naq yooqeb' xb'aanunkil li k'anjel maawa' ka'ynaqeb' xb'aanunkil (jo' qayehaq naq li teelom yooq xq'alunkil li xk'uula'a'l, li ixq yooqeb' chi tz'iib'ak, yooqeb' chi ch'ehok ulul ch'iich' ut k'a'aq chik ru).

Jo'kan aj wi', li na'leb' ha'in tento xch'olb'ankileb' chi ru li na'b'ej yuwa'b'ej re naq te'xtzol aj wi' reheb' re naq ink'a' twanq xb'aanunkil sa' tzoleb'aal ut sa' ochoch jalan. Nachal chik ahin chi rix naq wan aj wi' na'leb' k'aynaqo chi xb'aanunkil sa' qayanq, ab'an moko jwal us ta naq yooq chi wank xb'aan naq wan aj wi' li na'leb' k'ulub'anb'il sa' chi xjunil li ruchich'och'. Laj tzolonel tento nat tnaw xb'eeresinkil sa' xyaalalil li na'leb' xkoon ha'in re naq ink'a'

tsutq'iiq sa' jn ch'a'akilal. Ab'an tento naq tqak'e qach'ool re naq ink'a' chik ttz'eqtanaaq li ixq, rik'in li xk'amb'aleb' sa' usilal ut li xtzolb'aleb' li kok'al, naraj naxye naq wi junnaqik rilb'al naq twanq li ch'ina ixqa'al rik'in li telom tk'utunq naq yooqo chi xpaab'ankil li chaq'rab' chi rix li xk'ulub' junnaqik sa' xb'een li junjunq chi poyanam.

e) Re xraqb'al ut moko xmak ta naq maak'a' xwankil, laj k'utunel tento naq kawa aj wi' rib' chi xb'eeresinkil chi xjunil li k'a'ux chi rix xk'eeb'al chi b'eek chi xjunil li kehok ib' sa' aatin re xsik'b'al li tuqtuukilal usilal sa' qayanq, chi rix chan ru li xsik'b'al xyaalalil li junjunq chi ch'a'ajkilal. Ha'anaq jun chi xk'utb'esinkil rib' jo' jun ajsik'ol re li tuqtuukilal usilal rik'in li k'a' ru naxb'aanu, rik'in xnawb'al chan ru xxaqab'ankil junaq li xna'leb'.

Chi xjunil li na'leb' ha'in tento naq tk'utunq li xb'aanunkil xb'aan naq ik'in ha'an nak'utun aj wi' li xb'eeresinkil li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam (tzolom chi rix ruuchich'och' ut chi rix li tenamit) ab'an toj wan chik xkomon li na'leb' tento te'xkawresi wi' rib' laj k'utuneleb'. Junqaq ha'aneb' ha'in:

- Xk'eeb'al reetal chi junajwa (ut toj ka'ama'an sa' xch'ooleb' laj ralch'och' anaqwan) naq li poyanam ha'an jun xtz'aqob' li choxa ch'och' naq wan ut maawa' aj eechal re. Jo'kan aj wi' tento naq tk'e reetal naq rik'in naq wan chan ru wankeb' li k'a'aq re ru wankeb' xyu'am rik'in li na'aj nake'xram, aran nayo'la chaq li xtawb'al li na'leb' ut li chan ru li k'anjelak; ut naq wankeb' aj wi' sa' li komonil li poyanam wan k'a' ru nak'ulman li tento xtzolb'al rix, xsik'b'al xkomon ut xjultikankil re naq chaab'ilaq ru li ruuchich'och' hulaj kab'ej.
- Q'esaq ru li xch'oleb' chi xk'eb'al reetal li xyib'al ru nachal chi rix li ak'il na'leb' yo chaq chi wakliik sa' xyanqeb' li q'an is chi rix naq te'raj te'xkub'si xwankil malaq te'nuntaaq sa' xb'een chi xjunil li k'a'q re ru wan sa' ruuchich'och' ut chi xjunil li kaqal, li juntaaq aj wi' naroksi sa' li xch'ooleb' laj tzolonel li wankeb' sa' li xkab' raqal li tzolok ut ink'a' nake'kole' li yookeb' chi tzolok chi rix li k'utuk, ut ink'a' chik nake'xk'e xch'ool, maak'a' chik nake'raj re li xyaalalil li na'leb' ha'in-xb'aan naq li xyaalalil ha'an li xq'axtasinkil rib' junaq chi re xtenq'ankil li qasqiitz'in- ut maawa' re li xsik'b'al li tumin.
- Xwaklesinkil chi us li chan ru li xk'amb'al qib' sa' usilal rik'ineb' li kaxlan winq, jo jun na'leb' b'ar wi' twanq..." roxloq'inkil li na'leb' junjunq chalenaq sa' xyanq li junjunqchi tenamti re xk'uub'ankil wi' chik ru li xb'aanuhom li tenamit,

re xwaklesinkil li tenamit, re li xsik'b'al qib', re xsik'b'al xyaalalil chan ru xb'aanunkil li k'anjel, chi junjunqal, chi junkab'lal, chi k'aleb'aalil, chi tenamitil ut chi xjunil li ruuchich'och'" (PEMBI. 1998:23).

- Xkanab'ankil xb'eersinkil li "jek'ok ib'" li nake'xb'eeresi laj k'utunel naq nakextzol li kok' teelom ut li kok' ixqa'al. Tento b'an naq tsik'manq xyaalalil chan ru naq twanq xk'utb'al chi junajinb'il ru chi xjunil li na'leb', li k'a'ru na'ajman, li xtijb'aleb', ab'an us raj wi' tch'oolanimanq chi us li xk'utb'al chi jo'ka'in li tzolom chi rix li choxa choch' ut chi rix li tenamit.

- Kawaq xch'ool chi xkolb'al rix li k'a'aq re ru wan re li xxe' li xtoonaleb' (ut li xtenamitil) xkomon li xkub'sinb'ikleb' xwankil anaqwan. Naq tento naq chi xjunil li chan ru naq wanke' sa' ruuchich'och' tento naq oxloq'inb'ilaq ut k'eeb'ilaq xwankil, xb'aaneb' laj k'utunel ut xb'aaneb' chi xjunileb' li ralal xk'ajol li Watemaal. Li xkawil li ch'oolej tento naq tk'utunq rik'in li xk'eeb'al cbi nawe'k ut ut xnawb'an chan ru xk'utb'al, jo' aj wi' naq tnaw xraab'al ut roxloq'inkil li jalanil na'leb' chi ru li naxb'eeresi.

- Xtenqa'nkileb' li kok'al chi xch'ikb'aleb' sa' xch'ooleb' chan tz'aqal ru wankeb' sa' li xkomonileb' ut chan ru li xyaalalil, toj moqon yooq xk'eeb'al reetal k'a'ru li na'leb' tchap xb'eeresinkil sa xyanq li jalanil na'leb' re naq te'naab'alo'q li xna'leb'eb' ut re xwaklesinkil li tenamit aj ralch'och' (aj Valiente, 1993:56).

- Tento naq li ak' ajk'utunel te'ka'njelaq rik'ineb' li kok'al sa' ka'pay ru aatin sahaqeb' li xch'ool chi xb'aanunkil li xk'anjeleb' ut te'xk'e reetal naq chi xjunil li k'a'ru te'xye te'xtz'iib'a li kok'al paab'aljelaq sa' li tzoleb'aal. Xtawb'al xyaalalil naq aajel ru xb'aanunkil chi jo'k'ain re naq te'xk'e reetal naq junnaqik xwankil rik'in li kaxlan aatin.

Chi xjunil li na'leb' ha'in tento naq twanq sa' xyanq li xtzolb'al li ak' ajk'utunel, ab'an naraj naxye naq: tento xk'a'uxlankil rix chi us, li xsik'bal li ak'il na'leb' ut xk'uub'ankil chi us li na'leb' re naq tch'utlaaq chi xjunil li k'a'ñru naxtz'aama li wakliik chi ak'il. Jo'kan aj wi' twank xk'eeb'aleb' chi tz'aqonk li na'b'ej yuwa'b'ej ut eb' laj jolominel k'aleb'aal.

Ha'an ha'in, yal chi ninqi jultikank ab'an chi moko k'osk'o ta, li k'anjel nake'xb'eeresi eb' laj PEMBI-GTZ re xsik'b'al xjayal li k'anjel xk'ul rib' rik'in li

chan tz'aqal wan malaq na'uxk sa' xyanq li tenamit ut rehaqeb' laj tzolonel xb'aan naq ha'aaqeb' un chi xtzolb'aleb' li kok'al hulaj kab'ej. Ha'an ha'in jun li xk'utb'esinkil chan raj ru xb'eersinkil li Xyiib'ankil ru li tzolok jo' naq jultikanb'il sa' eb' Li Kehok ib' sa' Aatin chi rix li tuqtuukilal, ut chi rix tz'aqal li naxjultika chi rix li xkolb'al rix li xk'ulub'eb' li tenamit aj ralch'och'.

Li k'a' raj ru rajom xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam, naxyo'ooni raj laj k'utunel.

Rik'in li xch'olob'ankil chi us li rajom li xk'utb'al li tzolom ha'in, tk'utunq tana lil k'a' ru ink'a' jwal ch'olch'o chi ruheb' li k'ila molam yookeb' xk'eeb'al xch'ool chi xwaklesinkil li k'utuk sa' ka'paay ru aatin (EIB). Li k'a' raj ru tyo'oonimanq chi rix li k'anjel ha'in, chapb'l chaq sa' li xk'ila hu yiib'anb'il xb'aaneb' laj SIMAC, reheb' laj PEMBI ut sa' xyanq jalan chik chi k'anjel nab'aanuman chaq sa' jalan tenamit.

a) Sa' li kaahib' chi na'ajej natikla wi' li tzolok, chi xjunil li k'a'aq re ru tb'aanumanq rik'ineb' li kok'al, tchalq aj wi' sa' chi xjunil li k'a' ru nake'ril nake'xb'aanu li kok'al, chi maak'a' xtz'eqtaanankil chi xjunil li ak wan sa' xch'ooleb' li kok'al naq nake'hulak sa' tzoleb'aal. Li xseeb'alileb' xch'ool, li xseeb'alileb' roq ruq' li kok'al, ha'an li yaalaq re sa' xb'een li xk'a'uxlankil chan ru na t'uxmanq li k'utuk rik'ineb'.

b) Chi ruehb' li oxib' chi na'ajej (xka, ro' ut xwaq na'aj) tento naq te'k'eemanq chik chi k'a'uxlak ut tento naq tkawresimanq chi us li na'leb' chi rix li kehok eetal ut li juntaq'eetink. Rik'in li k'a' ru te'xk'e reetal ut li k'a' ru te'xjuntaq'eeti ru, li kok'al te'xsik' chan ru xxaqab'ankileb' xna'leb' toja' naq twanq xwotzb'al rik'ineb' li rechkok'alil.

Eb' laj k'utunel te'xsik' raj xyaalalil naq li junjunq raj chi kok'al te'kawuuq raj xch'ool chi xb'aanunkil li k'anjel ha'in:

- Xnawb'al chi xjunil chi rix li resileb' chalen chaq kutan, li xyo'lajikeb' chaq sa' ruuchich'och', li xna'ajeb' ut chan ru xb'eeresinkil li k'aleb'aal, li tenamit, li xteepalileb' ut chi xjunil li xnimal li qatenamit.
- Xk'eeb'aleb' chi ruheb' chi xjunil li xtijb'leb' laj ralch'och' ut chan ru naq jolominb'il chaq li tenamit aj ralch'och' naq maji'aq xminb'aleb' chaq rib' li kaxlan winq sa' xyanqeb'ut chan ru naq xpo'je' li na'leb' chalen chik li xwanjikeb'sa' qayanq.

- Xnawb'l ru ut xk'eeb'al xwankil chi xjunil li ralal xk'ajol li tenamit Watemaal wan anaqwan jo' wi' li ch'a'jkilal wankeb' wi' laj ralch'och'.

- Reechaninkil chi chaab'il li xna'leb'eb' nake'xb'eersi li ralal xk'ajol aj maay ut chan ru naq nake'wanje' li k'ila tenamit aj ralch'och'.

- Tento naq te'tz'aqonq sa' li xjolominkil ut sa' chi xjunil li k'a' ru nake'xb'aanu laj ralch'och' ut xsik'b'al chan ru naq wankeb' rik'ineb' li maawa'eb' aj ralch'och'.

- Xnawb'al ut tenq'ank chi chaab'il chi xkolb'al ut li xch'eeb'al chi xjunil li k'a'aq re ru li tzuultaq'a re naq raxaq ru li ruchich'och' junelik.

- Xwaklesinkil ut xk'eeb'al xwankil chi xjunil li na'leb' chan ru nake'k'anjelak laj mayab', ut xsik'b'al chan ru xtenq'ankil rib' b'ayaq rik'in li xcna'leb' ruchich'och'.

- Xnawb'alatq ru li xch'a'alil li tib'elej, li xk'anjel ut chan ru rilb'al re naq kawak juelik.

- Xnawb'all ut xb'eeresinkil junqaq na'leb' xkomon li toj ak' re naq trisi li ch'a'ajkilal naxk'am chaq li yajel ut li xtawasinkil li ruuchich'och'.

- Xnawb'aleb' ru, rawb'aleb', xyiib'ankil ut roksinkil li k'ila pim nab'anok.

- Xk'eeb'al reetal naq ink'a' ttawasi yal sa' xk'ab'a' li b'ihomo'k.

- Xk'eeb'al xwankil li junkab'al re li usaak sa' junesalil ut re naq tuqtuuq ru li tenamit.

- Naxtz'il rix li xninqal ru li ch'a'jkilal wan sa' li xk'aleb'aal ut ttsik' xyaalalil li k'a' ru naru naseeb'an risinkil, li nab'ay b'ayaq ut li toj najt wan risinkil.

- Xsik'b'al chan raj chik ru li rawb'al li k'ila tz'ekahemq re naq ink'a' junes loq'b'il tb'aanu li k'a' ru nak'enjelak re (tzekehemq, si', kawilal ut li ochoch).

- Xkawresninkil li xch'ool rik'in chi xjunil li xna'leb'eb' ut xtzolb'al li xsumenkileb' rib' rik'ineb' li kaxlan winq.

- Xk'eeb'al xwankil li k'ila paay naq wan li qatenamit jo' li ralal xk'ajol jo' li k'a'aq re ru li tzulltaq'a.

- Seeb'aq li xch'ool chi xyeeb'all k'a' ru li tento raj xk'eeb'al reetal ut chan ru li xyalb'al

xb'aanunkil rik'in kok' k'a'aq re ru, jo' aj wi' naq tnaw xk'auxlankil li xna'leb' chi rix li xch'olb'ankil xyaalalil li kok'a na'elb' ha'in.

- Xk'uub'ankileb' ru sa'komonil ut sa' xyaalalil chan ru naq wanqeb' sa' li tzoleb'aal rochb'eeneb' li rechkok'alil.

- Xk'eeb'al reetal chan ru naq nake'xtenq'a rib' li k'a'aq re ru sa' ruuchich'och'.

- Tnaweb' ru li na'ajej junjunq b'ar wi' nake'k'i li k'a'aq re ru ut na'oken chi k'anjelak sa' li k'aleb'aal chi rix xkolb'aleb' rix li na'ajej ha'in.

- Naxnaw ru li xraqalil ru li kutan ut k'a' ru li na'uxk chi ru sa' li ruuchich'och', naxnaw xk'ulankileb' li k'a'aq re ru ut naxch'olob' xyaalalil k'a'ut naq tento xkolb'aleb' rix naq yo'yo'qo junelik.

Xtz'aqob' li na'leb'
Ko'xib' chik naleb' re xraqb'al li k'a'uxl chi rix li tzolok chi ak'il

Relik chi yaal naq li na'leb' ha'in moko wan a chan ru xraqb'al...chi xjunil junelik yo chaq chi wakliik, ab'anan tqaj xraqb'al ru li tasal hu ha'in rik'in ko'xib' chik chi na'leb' re naq tkanaak li xsahil sa' qach'ool.

Naq laj k'utuneleb' nake'ka'jelak rikineb' li kok'al, junelik yookeb' xch'ool chi xyib'ankil ru li b'ar "nake'sach", ut na'k'utun chi us chi ru li xk'utb'al li tzolom chi rix ruuchich'och' ut chi rix tenamit, ut li xb'aanunkil chi jo'ka'in maawa' raj li xjayal malaq ink'a' jwal us, xb'aan naq rik'in li xyiib'ankil ru li naqak'a'uxla laa'o naq "ink'a' us nake'xb'aanu" yoko chi xtawasinkil li kok'al. Tento aj wi' xtawb'a naq li tzolok ha'an aj wi' li xkawresinkil li ch'oolej, ut us wi xjuneseb' li kok'al te'xk'e reetal b'ar nake'sach, ut ink'a' raj tqayeheb' re laa'o. Chi jo'k'ain nake'xtzol xjuneseb' ut te'seb'anq chi xtuub'ankil reheb' li k'a' ru nake'xb'aanu.

Junaq ajk'utunel aj ralch'och' moko us ta naq tk'eheb' chi xyalb'aleb' ru li kok'al chi rib'ileb' rib' ut re naq te'xk'ut li xseeb'alil chi junjnqlaleb', li xb'aanunkil chi jo'ka'in ha'n jun li xyib'al ru li tzolok nab'eresiman junxil, naq nake'xk'e li yalb'a ix, li xk'ajel tento te'xtuub' sa' xch'ooleb, ut rik'in xk'eeb'al xtz'aq li xk'anjeleb' xkomon xna'leb'eb' nake'xb'eeresi li tenamit aj tawasineleb'. Sa' xna'aj raj na'uxk raj xwaklesinkil li tenq'aj ib' ut li tz'ilok ix. Ut chi jo'ka'an, li rilb'aleb' li xk'anjel ha'an raj li xyalb'aleb' rix, ab'an chi ch'uut, k'a'aq chi re ru, li kutb'esink ut k'a'aq chik re ru.

Ak xqaye chaq naq chi xjunil li tzolok,ut tz'aqal li xtzolb'aleb' laj ralch'och' wan sa' xb'een li xwaklesinkil chaq chi xjunil li xna'leb'eb' li tz'eqtaananb'il jo' naq wan li tenq'aj ib', li komonil wank ut re xkawresinkil malaq xwaklesinkil li naleb' ha'in na'usa chi us li tzolom chi rix wank sa' tenamit ut li qasutam. Li jun paay chi tzolom ha'in nak'anjelak aj wi' re xseeraq'inkil rix li junjunq chi na'leb', xb'aanunkilatq li k'a'aq re ru, xyalb'alatq xb'aanunkil li k'a' ru nak'a'uxlaman, xyiib'akil ninqi perel hu, reetalilatq li na'ajej junjunq.

Eb' li xyanqil li kok'al li jwal seeb'eb' wi' chik xch'ool chi ilok ru hu, chi ztzilb'al rix li na'leb'

junjun ut chi xnawb'alatq li junjunq chi na'leb', ha'aneb' tz'aqal li us xkawresinkileb' cho'q ajk'utuneleb' oqon, jo'kan naq us xk'eeb'aleb' chi xtenq'nkileb' li nake'kanq chi ixb'ej, re naq ha'aneb' li te'kawresinq re li k'anjel, te'kamoq b'e chi tzolok ut wchx.

Tento xsik'b'al xyaalalil chan ru naq te'xra ut te'xk'am rib' sa' usilal chi rib'ileb' rib'. Naq chi jo'ka'in nakawu xch'oleb', nachal li xseeb'alileb' xch'ool, li k'ajelak sa' komonil. Chi jo'ka'in yooqo aj wi' chi xk'aytasinkileb' chi tzolok xjuneseb' jo' wi' li tz'ilok ix, ut ha'an tz'aqal li roqechal li xtawb'al ru chi xjunil li xninqal ru na'leb' chi rix li wank sa' li tenamit ut li qasutam.

Jo'kan aj wi', tento xjultikankil naq li xkawil ru naq nak'utuk laj k'utunel moko ha'an ta aj wi' naq nake'tzolok li kok'al. Wan aj wi' naq sa' xyanqeb' li kok'al, wan ani jwal nacha'ajko' chi rehb', ab'an moko ch'a'ajkilal ta naq nak'uam chi jo'ka'in, yal ak reheb' chan ru naq te'tzoloq li junjunq ut tento xk'eeb'al reetal ut xtawb'al xyaalalil naq jo'ka'aneb' ut roxloq'inb'ilaqeb'ru, chi maak'a'aq xch'iilankileb' cho moko xsak'b'aleb' ta li timil nake'k'anjelak.

Jo'kan naq tento naq took'anjelaq sa' xyaalalil ut sa' tuulanil, rik'in xk'eeb'al sa' li qach'ool naq li rajom junaq ajk'utunel aj ralch'och' moko yal re naq naq tchoy xk'utb'al xsa' junaq li tasal hu, re b'an naq naq yooqo chi xik chi tuqtu ru, chi kawaq rib' li k'a'ru tqak'ut re naq chi xjunileb' li kok' teelom ut li kok' ixqa'al te'tzoloq ut te'raw sa' xch'ooleb' li k'a' ru te'xtzol.

Roqel: Aj Larrea (1998137-138)

Kok' k'anjel naru nab'aanumank re xtz'ilb'al rix malaq re xtawb'al xkomon li na'leb'

Rik'in li na'leb' xatzol sa' li jun tasal ha'in, naru nake'ch'utub' eerib' re xwech'inkil rix malaq ut re xtz'ilb'al rix li na'leb' ha'in re naq ttamq leenawon chi rix li na'leb' yooko xpatz'b'al. Jo' qayehaq:

1) Chatk'a'uxlaq ut chatseeraq'iq rik'ineb' jalanil poyanam (ajk'utuneleb', qana' k'utuneleb', xninqaleb' ru ajk'utunel, eb' ajk'amol b'e) chi rix li chan raj ru li xna'leb' xk'auxl teb'eeresi junaq ajkutunel aj ralch'och' chi ruhatq li kutank anaqwan. Wech'omaq rix rochb'eenb' li komon toja' naq xaqab'ahomaq junaq leena'leb' chi tz'aqal re ru.

2) Rochb'eenb' aj wi' li poyanam ha'in tz'ilomaq rix b'ar wan li xninqal ru na'leb' "nake'sach" wi' xb'aanunkil laj k'utuneleb' aj ralch'och' chi rix li xk'utb'al li tzolom chi rix li wank sa' tenamit ut li qasutam.

3) Sa' li tzoleb'aal b'ar wi' yookat chi xk'ulb'al aatzolom, yiib' lajeeb'a raqal chi na'leb' ruuchil raj xtijb'aleb' li ak' ajk'utuneleb', tento ran te'xb'eeresi chi ru li xk'utb'al li jun paay chi tzolom xqapatz' chaq.

Yalb'a ix sa' junesal

K'e chi ka'njelak li k'a' ru xatzol. Chab'anuuq li kok' ka'njel ha'in re xk'eeb'al reetal ma yookat chi ch'olaaq chi xtawb'al li k'a' ru xayo'ooni sa' xtiklajik.

1) Tziib'aheb' li roqechai li xnawom, li xch'ool ut li xseb'alil roq ruq' junaq ajk'utunel li nakak'a'uxla naq tento tb'eeresi naq nak'anjelak rik'ineb' li kok'al aj ralch'och' naq naxk'ut li tzolom chi rix li wank sa' tenamti ut li qasutam.

2) Tusub' chan raj ru ut k'a' raj ru tk'utb'esi wi' rib' junaq ch'ina al/ch'ina ixqa'al naq traq raj li rox na'aj ut jun reetalil chan raj ru naq traq li xwaq na'aj chi ru li tzolom xatzman chaq.

Li tasal hu x-ilmanje' xsa'

1. Amodio, E. (1989). **Cultura.** Santiago de Chile: UNESCO/OREALC.

2. Castro, G. & Mora, J. (s/f). **La enseñanza-aprendizaje de las ciencias en la escuela primaria o básica.** San José: UNESCO/PAD.

3. CEPAL/UNESCO. (1992). **Educación y conocimiento: eje de la transformación productiva con equidad.** Santiago de Chile: UNESCO.

4. Cujcuj, C. et al (1994). **Viviendo la cultura en la escuela.** Guatemala: Ministerio de Educación de la República de Guatemala. SIMAC/UNESCO. Comisión de educación intercultural.

5. Delgado, L. M. (1996). **Manos de Mujer (Manual de apoyo para construir nuestro futuro).** Guatemala: Editorial Piedra Santa.

6. Dietschy-Scheiterle, A. (1989). **Las ciencias naturales en la educación bilingüe: el caso de Puno.** Lima: GTZ.

7. Larrea, G. (1990). **Hacia una nueva educación.** Quito: Editorial Abya-Yala, Serie Educación Bilingüe Intercultural I, Sociología de la Educación.

8. Landshere. G. de (1977). **La formación de los enseñantes del mañana.** Madrid: Narcea, S.A. de ediciones.

9. Magendzo, A. (1986). **Currículum y cultura en América Latina.** Santiago de Chile: Programa Interdisciplinario de Investigaciones en Educación (PIIE).

10. Montaluisa, L. (1988). **Comunidad, escuela y currículo.** Santiago de Chile: UNESCO/OREALC.

11. Molina, Z. & Bolaños, G. (s/f). **Conceptos básicos y principios sobre el currículo.** San José: UNESCO/CAP. Serie, Elementos Fundamentales Rafael Landívar, Módulo 1.1.

12. Najarro, A. (1998). **Fundamentos de educación bilingüe I**. Guatemala: Universidad Rafael Landívar, PROFASR.

13. PEMBI. (1999). **Malla curricular para la formación de maestros de la escuela primaria bilingüe intercultural.** -Versión preliminar-. Xelajuj Noj. Versión fotocopiada.

14. PEMBI. (1998). **Taller de expertos: la formación de maestros bilingües en ciencias naturales.** Quetzaltenango: versión para discusión, fotocopiada.

15. Raymundo, J. (1998). **Fundamentos de educación bilingüe II.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, PROFASR.

16. Sánchez, M.E. (s/f). **La enseñanza-aprendizaje de los estudios sociales en la escuela primaria o básica.** San José: UNESCO/CAP. Módulo 6.

17. SIMAC. (1993). **Salud y enfermedad en la cultura maya.** Guatemala: Ministerio de Educación, Paquete curricular para formación y capacitación docente en materia de educación intercultural. UNICEF/UNESCO.

18. SIMAC. (1993). **Los mayas de ayer y de hoy.** Guatemala: Ministerio de Educación, Paquete curricular para formación y capacitación docente en materia de educación intercultural. UNICEF/ UNESCO.

19. SIMAC. (1993). **La organización familiar maya.** Guatemala: Ministerio de Educación, Paquete

curricular para formación y capacitación docente en materia de educación intercultural. UNICEF/ UNESCO.

20. Tyler. R. (1973). **Principios básicos del currículo.** Buenos Aires: Editorial Troquel, S.A.

21. Valiente, T. (1993). **Didáctica de la ciencia de la vida en la educación primaria intercultural bilingüe.** Quito: Editorial Abya Yala; Serie. Pedagogía General y Didáctica de la Pedagogía Intercultural Bilingüe. Tomo XI.

22. Valiente, T. (1988). **Las ciencias históricas sociales en la eduación bilingüe: el caso de Puno.** Lima: PEEB-P/GTZ (Sociedad alemana de cooperación técnica).